



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

Five Weeks in a Balloon

Jules Verne



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

Cinco Semanas em um Balão

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Five Weeks in a Balloon

Cinco Semanas em um Balão

Jules Verne

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Five Weeks in a Balloon, de Jules Verne, publicado originalmente em 1863.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Jules Verne (1828 - 1905)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1863.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1959.

Brasil

Autor: Jules Verne (1828 - 1905)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Jules Verne faleceu em 1905.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Jules Verne (1828 - 1905)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Jules Verne faleceu em 1905.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Five Weeks in a Balloon

Autor: Jules Verne

Primeira publicação: 1863

Local: Paris, France

Primeiro editor: Pierre-Jules Hetzel

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/3526>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** — <https://archive.org/details/fiveweeksinballo00vernuoft>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

O ousado cientista inglês doutor Samuel Fergusson anuncia o plano de atravessar de leste a oeste o interior inexplorado da África num balão, evitando os perigos terrestres que condenaram expedições anteriores. Ele cria o engenhoso balão de hidrogênio Victoria, cuja altitude consegue controlar, e parte com o fiel criado Joe e o cético amigo Dick Kennedy. Durante cinco semanas sobrevoam selvas, lagos, desertos e montanhas, observam as nascentes do Nilo, encontram animais selvagens e povos hostis e sobrevivem a ataques, tempestades e uma crise desesperadora de sede sobre o Saara. Resgatam um missionário, recuperam ouro perdido e escapam repetidas vezes graças à coragem e à inteligência. Combinando geografia, ciência e aventura, a viagem termina com a chegada segura e triunfal à costa oeste.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant

- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau

- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes

- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

Chapter FIFTEENTH

Conclusion. - The Certificate. - The French Settlements. - The Post of Medina. - The Battle. - Saint Louis. - The English Frigate. - The Return to London.

Chapter FIFTEENTH

En/Pt Kazeh. The busy market place. The balloon appears. The Wangaga. The Sons of the Moon. The doctor's walk. The number of people in the place. The royal tembe. The Sultan's wives. A royal drinking party. Joe becomes an object of worship. How they dance in the moon. Then comes a reaction. Two moons in one sky. The weakness of divine honors.

Conclusion. - The Certificate. - The French Settlements. - The Post of Medina. - The Battle. - Saint Louis. - The English Frigate. - The Return to London.

En/Pt FIVE WEEKS IN A BALLOON.

CHAPTER FIRST.

En/Pt The end of a speech that won loud praise. Dr. Samuel Ferguson is introduced. Excelsior. A full portrait of the doctor. A fatalist is convinced. A dinner at the Travellers' Club. Several toasts for the occasion.

En/Pt A large audience gathered on January 14, 1862, at the meeting of the Royal Geographical Society, No. 3 Waterloo Place, London. The president, Sir Francis M - - , gave an important report to the members. His speech was often stopped by applause.

En/Pt This rare and powerful speech ended with these proud and patriotic words:

En/Pt "England has always marched at the head of nations" (for the reader should note that nations always seem to march one after another), "because of the brave explorers who have led the way in geography." (General agreement). "Dr. Samuel Ferguson, one of her greatest sons, will not shame his country." ("No, indeed!" from all parts of the hall.)

En/Pt "This attempt, if it succeeds" ("It will succeed!"), "will join together the scattered ideas that the world now has about the mapping of Africa" (loud applause); "and if it fails, it will at least be remembered as one of the boldest ideas of human genius!" (Tremendous cheering.)

En/Pt "Huzza! huzza!" shouted the huge audience, fully excited by these inspiring words.

"Huzza for the brave Ferguson!" cried one of the most excited people in the enthusiastic crowd.

Loud cheering was heard everywhere. Everyone said the name Ferguson. The hall shook with the noise.

En/Pt Many fearless travelers and explorers were there too. They had gone to every part of the world, and many were old and worn out after serving science for many years. In some way, body or mind, they had suffered great trials. They had survived shipwreck, fire, Indian tomahawks and war clubs, burning at the stake, and even the cannibals of the South Sea Islands. Still, their hearts were full during Sir Francis M - 's speech, which was surely the best speech the Royal Geographical Society of London had ever heard.

En/Pt In England, excitement does not stay with words alone. It quickly turns into money. So a collection to support Dr. Ferguson was agreed to at once, and it soon reached the large sum of two thousand five hundred pounds. The amount matched the importance of the project.

En/Pt A member of the Society then asked the president if Dr. Ferguson would be formally introduced.

"The doctor is at the meeting's disposal," replied Sir Francis.

En/Pt "Then let him come in! Bring him in!" shouted the audience. "We want to see such an amazingly brave man face to face!"

En/Pt "Perhaps this incredible plan of his is only meant to fool us," growled a red-faced old admiral.

"What if there is no Dr. Ferguson at all?" called another voice with a cruel tone.

"Then we will have to invent one!" answered a joking member of this serious Society.

"Ask Dr. Ferguson to come in," said Sir Francis M - - quietly.

The doctor came in and stood there calmly, not moved at all by the loud applause that welcomed him.

En/Pt He was about forty years old, of medium height and build. His strong feelings showed in the deep color of his cheeks. His face was serious and calm, with regular features and a large nose like the prow of a ship. His eyes were gentle and intelligent, not bold, and they gave him a special charm. His arms were long, and he stood firmly, like a man used to walking a great deal.

En/Pt A quiet seriousness seemed to surround the doctor, and no one would have thought he could be part of any trick, even a harmless one.

En/Pt So the applause lasted until he asked for silence with a friendly gesture. He walked to the chair prepared for him, then stood tall and still. With a firm look, he pointed his right finger upward and spoke one word:

En/Pt “Excelsior!”

En/Pt Never had one of Bright’s or Cobden’s sudden attacks, and never had one of Palmerston’s sudden demands for money to cover the English coast with iron, caused such a strong reaction. Sir Francis M - - ‘s speech was completely lost. The doctor had shown calm, greatness, and self-control all at once. He had spoken the word for the moment:

En/Pt “Excelsior!”

En/Pt The old admiral with gout, who had been criticizing him, was completely won over by the strange man before him. At once, he moved that Dr. Ferguson’s speech be printed in “The Proceedings of the Royal Geographical Society of London.”

En/Pt Who was this man, and what plan did he suggest?

En/Pt Ferguson’s father was a brave and respected captain in the English Navy. From his earliest years, he took his son with him into the dangers and adventures of his work. The little boy seemed not to know fear. He soon showed an active mind, a love of discovery, and a strong interest in science. He also had a special skill for getting out of difficult situations. He was never confused, not even when he used his fork for the first time, which is something children often do badly.

En/Pt His imagination was excited early by stories of brave travel and sea adventure. He followed the great discoveries of the early nineteenth century with great interest. He often thought about Mungo Park, Bruce, Caillie, Levallant, and even Selkirk, also known as Robinson Crusoe, whom he saw as just as worthy as the others. He spent many useful hours with that hero on Juan Fernandez Island. He often judged Robinson Crusoe’s ideas and sometimes discussed his plans. He thought he would have done things differently, or at least just as well. But he was sure of one thing: he would never have left that happy island, where he lived like a king without subjects, not even if he had been offered the highest office in the admiralty.

En/Pt These interests were surely strengthened during a youth spent in adventure in many parts of the world. His father was a very educated man and missed no chance to deepen his sharp mind with serious study in hydrography, physics, and mechanics, along with some botany, medicine, and astronomy.

En/Pt When the respected captain died, Samuel Ferguson was twenty-two and had already sailed around the world. He had joined the Bengalese Corps of Engineers and shown skill in several [missions](#). But army life did not suit him very well. He liked neither giving orders nor obeying them. So he resigned, and then traveled north through the Indian Peninsula, part botanist and part hunter. He crossed from Calcutta to Surat, but for him it was only an amateur journey.

En/Pt From Surat, we see him go to Australia, and in 1845 he joined Captain Sturt's expedition. This expedition was sent to explore the new Caspian Sea, which people thought might exist in the middle of New Holland.

En/Pt Samuel Ferguson returned to England around 1850. More than ever driven by the wish to discover new things, he then joined Captain McClure from then until 1853 on the expedition that went around the American Continent from Behring's Straits to Cape Farewell.

En/Pt Even after hard work in every kind of climate, Ferguson stayed wonderfully healthy. He felt comfortable even when he had almost nothing. He was the perfect explorer. His stomach could [adapt](#) to any food. His limbs seemed able to change length to fit any place to rest. He could sleep at any hour or wake at any time in the night.

En/Pt After that, it was not surprising to find our traveler visiting the whole region west of Tibet from 1855 to 1857 with the Schlagintweit brothers. He brought back interesting [observations](#) about the people there.

En/Pt During these travels, Ferguson wrote many interesting articles for the Daily Telegraph, a newspaper that sells 140,000 copies. Many readers knew him. But he was not a member of any of the Royal Geographical Societies in London, Paris, Berlin, Vienna, or St. Petersburg. He did not belong to the Travellers' Club or the Royal Polytechnic [Institute](#) either, where his friend the statistician Cockburn was an important [figure](#).

En/Pt One day, that savant even gave him this problem: if you know how many miles the doctor traveled around the Globe, how many more miles did his head make than his feet, because of the different circle sizes? Or, if you know the miles made by the doctor's head and feet, what was his exact height?

En/Pt This was meant as a compliment, but the doctor kept away from learned societies. He belonged to the church militant, not the church polemical. He thought his time was better used in searching than in arguing, and in discovering than in talking.

En/Pt There is a story about an Englishman who came one day to Geneva to visit the lake. He sat in one of those strange vehicles where the passengers sit side by side, like in an omnibus. By chance, he had a seat with his back to the lake. The vehicle went all the way around, and he never once turned to look. Then he went back to London very pleased with the Lake of Geneva.

En/Pt Doctor Ferguson, however, always looked around during his journeys, and because of that he saw a great deal. He was only following his nature. He seems to have believed somewhat in fate, but in a sensible way that still made him trust himself and even Providence. He said he was pushed, not moved by his own choice, to travel as he did. He crossed the world like a locomotive, which does not guide itself, but follows the track it runs on.

En/Pt "I do not follow my route," he often said, "it is my route that follows me."

En/Pt So the reader will not be surprised at how calmly the doctor accepted the praise that greeted him at the Royal Society. He was above such small things, and he had neither pride nor vanity. He thought Sir Francis M - - 's proposal was the simplest thing in the world, and he hardly noticed the great effect it caused.

En/Pt When the meeting ended, the doctor was taken to the Travellers' Club in Pall Mall. A splendid dinner had been prepared there to honor him. The size of the dishes matched the importance of the guest, and the boiled sturgeon on this grand table was not an inch shorter than Dr. Ferguson himself.

En/Pt Many toasts were drunk in French wine to the famous travellers who had made their names great by exploring Africa. In the old English way, the guests drank to each one in turn, in alphabetical order - a long roll of explorers from Abbadie and Barth to Livingstone, Mungo Park, Speke, and Burton, and on to Werne and Wild. And last, but not least, they drank to Dr. Ferguson, whose amazing attempt was to join together the work of all these explorers and complete the story of African discovery.

En/Pt CHAPTER SECOND.

En/Pt The Article in the Daily Telegraph. - War between the Scientific Journals. - Mr. Petermann supports his friend Dr. Ferguson. - Reply of the savant Koner. - Bets made. - Various proposals offered to the Doctor.

En/Pt The next day, in its January 15th issue, the Daily Telegraph published an article in these words:

En/Pt "Africa is at last about to reveal the secret of its vast wild lands. A modern Œdipus is to give us the key to a riddle that learned men for sixty centuries have not been able to solve. In earlier times, trying to find the sources of the Nile - fontes Nili quærere - was seen as a mad plan, a dream that could never come true.

En/Pt Dr. Barth followed the path first traced by Denham and Clapperton into Soudan. Dr. Livingstone made many brave journeys from the Cape of Good Hope to the Zambesi basin. Captains Burton and Speke discovered the great inland lakes. Together, these explorers opened three roads to modern civilization. Their meeting point, which no traveler has yet reached, is the very heart of Africa. That is where all efforts should now go.

En/Pt The work of these brave scientists is now being joined by the daring project of Dr. Samuel Ferguson. Our readers have often seen his fine explorations.

En/Pt This brave explorer plans to cross all Africa from east to west in a balloon. We are told that the journey will begin on the island of Zanzibar, on the east coast. The place where it will end is known only to Providence.

En/Pt The plan for this scientific journey was officially announced yesterday at the Royal Geographical Society. The group voted twenty-five hundred pounds to pay for the cost of the trip.

En/Pt We will keep our readers informed about the progress of this journey, which has never been seen before in the history of exploration.

En/Pt As you might expect, this article made a huge impression on scientific people. At first, many did not believe it. They thought Dr. Ferguson was a dreamer, like Barnum, who had toured the United States and now wanted to try the British Isles.

En/Pt A funny reply appeared in the February issue of the Geneva Bulletins de la Société Géographique. It cleverly made fun of the Royal Society of London and their strange sturgeon.

En/Pt But Herr Petermann, in his Mittheilungen published at Gotha, quickly silenced the Geneva journal. Herr Petermann knew Dr. Ferguson personally and confirmed the courage of his fearless friend.

En/Pt Also, all doubt soon disappeared. Work for the trip began in London. The silk factories in Lyons received a large order for the silk needed for the balloon. Finally, the British Government put the transport ship Resolute, Captain Bennett, at the expedition's service.

En/Pt At once, many messages of support and congratulations came from everywhere. The details of the plan were printed in full in the bulletins of the Geographical Society of Paris. A notable article appeared in the Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie, de l'Histoire, et de l'Archaeologie de M. V. A. Malte-Brun. A careful essay in the Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde by Dr. W. Koner showed that the journey could be done, explained its chances of success, the problems in the way, and the great advantages of travel by air. It only criticized the chosen starting point, saying it should be Massowah, a small port in Abyssinia, where James Bruce began his search for the Nile in 1768. It also praised Dr. Ferguson's energy and the brave heart that could plan and begin such a journey.

En/Pt The North American Review did not like that England was getting all the glory. So it made fun of the doctor's plan and urged him to carry his explorations as far as America while he was at it.

En/Pt In short, almost every scientific journal in the world had something to say about the matter, in one form or another.

En/Pt Large bets were made in London and all over England. People argued first about whether Dr. Ferguson really existed, then about whether the trip would even happen, then about whether it would succeed or fail, and finally about whether Dr. Ferguson would come back. Betting books were filled with huge sums, as if the Epsom races were involved.

En/Pt So believers and unbelievers, the educated and the uneducated, all watched the doctor closely. He became the talk of the day without knowing it. He gladly gave exact information about his plan. He was easy to talk to, because he was the most friendly man in the world. More than one brave man offered to join him and share both the danger and the glory, but he refused them all and gave no reason.

En/Pt Many inventors came to offer their devices for guiding balloons, but he accepted none of them. When people asked if he had found something of his own for that purpose, he would not explain. Instead, he worked even harder on his travel plans.

En/Pt CHAPTER THIRD.

En/Pt The Doctor's Friend. - How Their Friendship Began. - Dick Kennedy in London. - An Unexpected but Not Very Comforting Proposal. - A Saying That Was Not Cheerful. - A Few Names from the African Martyrology. - The Advantages of a Balloon. - Dr. Ferguson's Secret.

En/Pt Dr. Ferguson had a friend, but not an exact double, because true friendship cannot exist between two beings who are exactly alike.

En/Pt They had different qualities, skills, and tempers, but Dick Kennedy and Samuel Ferguson shared the same heart. That caused them no trouble at all. In fact, it was just the opposite.

En/Pt Dick Kennedy was a true Scotchman: open, determined, and stubborn. He lived in Leith, near Edinburgh, which is really just a suburb of Auld Reekie. Sometimes he worked as a fisherman, but he was always a hunter at heart. That was not surprising for a son of Caledonia who had climbed in the Highland mountains. People said he was a wonderful rifle shot, because he could split a bullet on a knife blade, and

even divide it into two equal parts so well that the two pieces could hardly be told apart by weight.

En/Pt Kennedy looked a lot like Herbert Glendinning, as Sir Walter Scott described him in “The Monastery.” He was over six feet tall, graceful, and moved easily, but he also seemed very strong. His face was dark from the sun, his eyes were sharp and black, and he looked brave and daring. At first sight, he seemed solid and reliable, and this made a good impression on everyone, especially on the bonny Scot.

En/Pt These two friends met in India, when they were in the same regiment. Dick hunted tigers and elephants, while Samuel searched for plants and insects. Each was skilled in his own field. Many rare plant specimens became the doctor’s prize, just as hunting ivory tusks was a great success for another man.

En/Pt These two young men never had to save each other’s lives or do any special service for one another. Even so, they became close friends that never changed. Sometimes fate separated them, but their friendship always brought them back together.

En/Pt After they returned to England, the doctor often went away on long trips. But whenever he came back, he never asked for hospitality. Instead, he spent several weeks at the home of his friend Dick.

En/Pt The Scot spoke about the past, while the doctor worked hard to prepare for the future. One looked backward, the other forward. So Ferguson showed a restless spirit, while Kennedy showed complete calmness. This was the contrast between them.

En/Pt After his trip to Thibet, the doctor did not speak about new expeditions for almost two years. Dick thought his friend’s desire for travel and adventure had finally disappeared, and he was very happy. He believed such journeys could end badly one day, because no one can travel among cannibals and wild animals forever without danger. So Kennedy asked the doctor to stop traveling for life, since he had already done enough for science and too much for other people’s gratitude.

En/Pt The doctor did not answer. He stayed deep in thought, making secret plans, working at night with many figures, and testing strange machines that only he seemed to understand. It was clear that some great idea was growing in his mind.

En/Pt “What can he have been planning?” Kennedy wondered when his friend left him in January to return to London.

He found out one morning when he read the _Daily Telegraph_.

En/Pt “Merciful Heaven!” he cried. “The lunatic! The madman! Cross Africa in a balloon! Nothing but that was left to finish it! That is what he has been thinking about for the last two years!”

En/Pt Reader, imagine that all those exclamation points were many loud thumps on a table with a strong fist. That will give you some idea of how Dick moved his hands while he spoke.

En/Pt When his trusted old maid-of-all-work, Elspeth, tried to suggest that the whole thing might be a trick -

En/Pt “Not at all!” he said. “Don’t I know my man? Isn’t that just like him? Travel through the air! And now you say he is jealous of the eagles too! No! I am sure he will not do it! I will find a way to stop him! Why, if people left him alone, he might one day try to fly to the moon!”

En/Pt That same evening, Kennedy was half frightened and half angry, and he took the train to London. He arrived the next morning.

En/Pt Three-quarters of an hour later, a cab left him at the door of the doctor’s small home in Soho Square, Greek Street. At once he ran up the steps and knocked hard five times on the door.

En/Pt Ferguson opened the door himself.

“Dick! You here?” he said, though he did not seem very surprised.

“Dick himself!” was the answer.

“My dear boy, you are in London, and this is the middle of the winter shooting season?”

“Yes! Here I am, in London!”

“And what have you come to town for?”

To stop the biggest mistake ever made.

“Folly!” said the doctor.

En/Pt “Is what this paper says true?” Kennedy asked, holding out the copy of the _Daily Telegraph_ mentioned above.

"Ah! So that is what you mean. These newspapers love to gossip! But sit down, my dear Dick."

"No, I will not sit down! Then you really mean to try this journey?"

"Of course! All my plans are going very well, and I - "

En/Pt "Where are your things? Let me get at them! I will throw them about! I will put your plans in good order." As he said this, the brave Scot burst into real anger.

En/Pt "Come, be calm, my dear Dick!" said the doctor. "You are angry with me because I did not tell you about my new plan."

En/Pt "He calls this his new plan!"

En/Pt "I have been very busy," the doctor continued, ignoring the interruption. "I have had many things to do. But be sure I would not have left without writing to you."

En/Pt "Oh, really! I am very honored."

"Because I plan to take you with me."

At this, the Scotchman jumped as high as a wild goat on its native rocks.

"Ah! So you want them to send us both to Bedlam!"

"I was sure of you, my dear Dick, and I chose you from all the others."

Kennedy stood there speechless with surprise.

"After you have listened to me for ten minutes," said the doctor, "you will thank me!"

En/Pt "Are you speaking seriously?"

"Very seriously."

"And what if I refuse to go with you?"

"But you will not refuse."

"But what if I do refuse?"

"Then I will go alone."

“Let us sit down,” said Kennedy, “and talk calmly. Once you stop joking about it, we can discuss it.”

“Then let us discuss it at breakfast, if you do not mind, my dear Dick.”

En/Pt The two friends sat opposite each other at a small table. There was toast and a large tea-urn in front of them.

En/Pt “My dear Samuel,” said the sportsman, “your plan is mad! It is impossible! It is nothing like anything sensible or practical!”

En/Pt “We can only find out after we try it!”

“But trying it is exactly what you should not do.”

“Why do you say that?”

“Well, because of the risks and the difficulty.”

En/Pt “As for difficulties,” Ferguson replied seriously, “they are meant to be overcome. As for risks and dangers, who can say that he will escape them? Everything in life has danger. It may even be dangerous to sit at your own table or put your hat on your own head. We must think of what will happen as if it has already happened, and see in the future only the present a little farther on.”

En/Pt “There it is!” Kennedy cried with a shrug. “You are as much a fatalist as ever!”

En/Pt “Yes, but in the good sense of the word. So let us not worry about what fate is preparing for us, and let us not forget our old English proverb: ‘The man who was born to be hung will never be drowned!’”

En/Pt There was no answer to give, but Kennedy still went on with his arguments. We can easily guess them, but they were too long to repeat here.

En/Pt “Well then,” he said after an hour of talk, “if you are fully determined to make this trip across Africa, and if it is needed for your happiness, why not use the usual routes?”

En/Pt “Why?” the doctor said excitedly. “Because every attempt until now has failed. Because, from Mungo Park, who was murdered on the Niger, to Vogel, who disappeared in the Wadai country; from Oudney, who died at Murmur, and Clapperton, lost at Sackatou, to the Frenchman

Maizan, who was cut to pieces; from Major Laing, killed by the Touaregs, to Roscher from Hamburg, killed in early 1860, there are victim after victim on the list of African martyrs! Because it is impossible to fight successfully against the weather, hunger, thirst, and fever, against wild animals, and still wilder men! Because when one road does not work, we must try another. In short, what cannot be crossed straight through must be crossed by going around or by going over it!"

En/Pt "If going over it were the only problem!" Kennedy said. "But to go high up in the air, doctor, that is the hard part!"

En/Pt "Come then," said the doctor, "what do I have to fear? You will agree that I have taken every precaution to be sure my balloon will not fall. But if it does fail me, I would be on the ground like other explorers. Still, my balloon will not fail me, and we need not make such calculations."

En/Pt "Yes, but you must think of that too."

En/Pt "No, Dick. I do not plan to leave the balloon until I reach the west coast of Africa. With it, anything is possible. Without it, I face all the dangers, troubles, and natural obstacles of such a journey. With it, I do not need to fear heat, floods, storms, the hot desert wind, bad climates, wild animals, or savage men. If I am too hot, I can rise higher. If I am too cold, I can go lower. If there is a mountain, I can go over it. If there is a cliff, I can cross it. If there is a river, I can go beyond it. If there is a storm, I can rise above it. If there is a torrent, I can skim over it like a bird. I can move on without getting tired, and I can stop without needing rest. I can fly above new cities. I can travel as fast as a tornado, sometimes very high, sometimes only a hundred feet above the ground, while the map of Africa opens before me like a great atlas."

En/Pt Even the stubborn Kennedy began to feel moved, but the scene he imagined made him dizzy. He stared at the doctor with wonder and admiration, but also with fear, because he already felt as if he were rising into the air.

En/Pt "Come, come," he said at last. "Let us hear more, Samuel. Have you found a way to guide a balloon?"

En/Pt "Not at all. That is only a dream."

"Then you will go - "

En/Pt “Wherever Providence chooses; but in any case, from east to west.”

“Why?”

“Because I plan to use the trade winds, which always blow in the same direction.”

“Ah, yes!” said Kennedy, thinking it over. “The trade winds - yes, truly - one might - there is something in that!”

En/Pt “There is something in it, my good friend - everything, in fact. The English Government has given me a transport ship. Three or four other ships will patrol the west coast of Africa around the time I arrive. In at most three months, I will be in Zanzibar, where I will fill my balloon, and from there we will start.”

En/Pt “We!” said Dick.

“Do you still have even the smallest objection? Speak, my friend Kennedy.”

En/Pt “An objection? I have a thousand. But tell me this: do you expect to see the country? If you want to rise and fall whenever you like, you cannot do it without losing your gas. So far, no other method has been found, and this is why long trips in the air have always been impossible.”

En/Pt “My dear Dick, I have only one answer: I shall not lose one drop of gas.”

“And yet you can come down when you want?”

“I shall come down when I want.”

“And how will you do that?”

“Ah, that is my secret, friend Dick. Trust me, and let my plan be yours - ‘Excelsior!’”

“Then let it be ‘Excelsior,’” said the sportsman, who did not understand a word of Latin.

En/Pt But he decided to stop his friend from leaving by any means he could. He acted as if he agreed, but he kept watching closely. The doctor, meanwhile, went on carefully with his plans.

En/Pt CHAPTER FOURTH.

En/Pt African Explorations. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf and Rebmann, Maizan, Roscher, Burton and Speke.

En/Pt The air route Dr. Ferguson planned to follow was not chosen by chance. He had studied the starting point carefully, and he had good reason to begin at Zanzibar. This island is near the east coast of Africa, in the sixth degree south of the equator, about four hundred and thirty geographical miles below it.

En/Pt From this island, the latest expedition had just left to explore the sources of the Nile by way of the great lakes.

En/Pt It is useful to say which explorations Dr. Ferguson wanted to connect. The two main ones were Dr. Barth's in 1849 and Lieutenants Burton and Speke's in 1858.

En/Pt Dr. Barth was from Hamburg. He got permission for himself and for his countryman Overweg to join the expedition of the Englishman Richardson. Richardson had a mission in the Soudan.

En/Pt This large region lies between the fifteenth and tenth degrees north latitude. To reach it, an explorer must go fifteen hundred miles into the interior of Africa.

En/Pt Until then, this country was known only through the journeys of Denham, Clapperton, and Oudney, made from 1822 to 1824. Richardson, Barth, and Overweg wanted to explore farther. Like the earlier travelers, they reached Tunis and Tripoli, and then went as far as Mourzouk, the capital of Fezzan.

En/Pt Then they left the straight route and turned west toward Ghât, with difficulty and with Touareg help. After many scenes of robbery, trouble, and armed attacks, their caravan reached the large oasis of Asben in October. Dr. Barth then left his companions and went to Aghades. He later rejoined the expedition, which started again on December 12. At last it reached the province of Damerghou, where the three travelers separated. Barth then took the road to Kano, and after much effort and heavy payments, he finally arrived there.

En/Pt Even with a strong fever, he left that place on March 7 with only one servant. His main goal was to explore Lake Tchad, which was still 350 miles away. He went east and reached Zouricolo in Bornou, the

center of the great central empire of Africa. There he learned that Richardson had died from exhaustion and lack of food and rest. Then he arrived at Kouka, the capital of Bornou, near the lake. At last, after three weeks, on April 14, one year after leaving Tripoli, he reached Ngornou.

En/Pt He set out again on March 29, 1851, with Overweg, to visit the kingdom of Adamaoua, south of the lake. From there, he went on to Yola, a little below nine degrees north latitude. This was the farthest south this brave traveler reached.

En/Pt He returned to Kouka in August. From there, he crossed the lands of Mandara, Barghimi, and Klanem one after another, and reached his farthest point in the east, the town of Masena, at 17 degrees 20 minutes west longitude.

En/Pt On November 25, 1852, after the death of Overweg, his last companion, he went west. He visited Sockoto, crossed the Niger, and finally reached Timbuctoo. There he had to suffer for eight long months because of the sheik, with many kinds of bad treatment and misery. But a Christian could not stay in the city for long, and the Foullans *threatened* to attack it. So the doctor left on March 17, 1854, and fled to the frontier, where he stayed for thirty-three days in terrible poverty. Then he managed to return to Kano in November, and later to Kouka, where he took up Denham's route again after a *delay* of four months. He got back to Tripoli near the end of August 1855, and arrived in London on September 6, the only survivor of his party.

En/Pt Such was the daring journey of Dr. Barth.

Dr. Ferguson carefully noted that he had stopped at four degrees north latitude and seventeen degrees west longitude.

Now let us see what Lieutenants Burton and Speke achieved in Eastern Africa.

En/Pt The many expeditions that went up the Nile could never reach the river's secret source. According to the German doctor Ferdinand Werne, the expedition sent in 1840 under Mehemet Ali stopped at Gondokoro, between four and five degrees north latitude.

En/Pt In 1855, Brun-Rollet, a man from Savoy and the new consul for Sardinia in Eastern Soudan after Vaudey had died, left Karthoum. Using the name Yacoub the merchant and trading in gums and ivory, he

reached Belenia, beyond four degrees, but he had to return to Karthoum because of poor health. He died there in 1857.

En/Pt Dr. Penney, the head of Egyptian medical service, went one degree past Gondokoro in a small steamer but returned to die of exhaustion at Karthoum. Miani from Venice passed the waterfalls below Gondokoro and reached the second parallel. The Maltese trader Andrea Debono went even farther up the Nile. But none of them could go past the limit that seemed impossible to cross.

En/Pt In 1859, M. Guillaume Lejean went to Karthoum on a mission from the French Government. He travelled by the Red Sea and then sailed on the Nile with twenty-one hired men and twenty soldiers. But he could not get past Gondokoro, and he was in great danger among the negro tribes, who were in open revolt. The expedition led by M. d'Escayrac de Lauture also failed to reach the famous sources of the Nile.

En/Pt This dangerous boundary always stopped every traveller. In ancient times, the ambassadors of Nero reached the ninth degree of latitude. But in eighteen centuries, people gained only five to six degrees, or about three hundred to three hundred and sixty geographical miles.

En/Pt Many travellers tried to reach the sources of the Nile by starting from the east coast of Africa.

En/Pt Between 1768 and 1772, the Scottish traveller Bruce left from Massowah, a port of Abyssinia. He crossed the Tigre region, visited the ruins of Axum, and claimed to see the sources of the Nile where they did not exist. He gained no real result.

En/Pt In 1844, Dr. Krapf, an Anglican missionary, founded a station at Monbaz on the coast of Zanguebar. With the Rev. Dr. Rebmann, he discovered two mountain ranges three hundred miles from the coast. These were Kilimandjaro and Kenia, and Messrs. de Heuglin and Thornton have climbed part of them more recently.

En/Pt In 1845, the French explorer Maizan landed alone at Bagamayo, opposite Zanzibar. He went as far as Deje-la-Mhora, where the chief ordered him to be killed in a very cruel way.

En/Pt In August 1859, the young traveller Roscher from Hamburg set out with a caravan of Arab merchants. He reached Lake Nyassa, where he was murdered in his sleep.

En/Pt Finally, in 1857, Lieutenants Burton and Speke, both officers in the Bengal army, were sent by the London Geographical Society to explore the great African lakes. On June 17, they left Zanzibar and went directly west.

En/Pt After four months of terrible suffering, their baggage had been stolen, and their servants were beaten and killed. At last they reached Kazeh, a meeting place for traders and caravans. They were in the country of the Moon, where they collected valuable information about the people's customs, government, religion, animals, and plants. Then they went to the first great lake, Tanganayika, between the third and eighth degrees of south latitude. They reached it on February 14, 1858, and visited the tribes living on its shores, most of whom were cannibals.

En/Pt They left again on May 26 and returned to Kazeh on June 20. There Burton, who was completely exhausted, was ill for several months. During that time, Speke went more than three hundred miles north and saw Lake Okeracua on August 3. But he could only see its opening at latitude two degrees thirty minutes.

En/Pt On his way back, he reached Kazeh on August 25. Then he and Burton went again to Zanzibar, and they arrived there in March the next year. After that, these two brave explorers sailed back to England. The Geographical Society of Paris gave them its yearly prize medal.

En/Pt Dr. Ferguson carefully noted that they had not gone farther than the second degree of south latitude or the twenty-ninth degree of east longitude.

En/Pt So the problem was how to connect the journeys of Burton and Speke with those of Dr. Barth, because this would mean crossing more than twelve degrees of land.

En/Pt CHAPTER FIFTH.

En/Pt Kennedy's dreams. Articles and pronouns in plural. Dick's hints. A walk over the map of Africa. What is between two points of the compass. Current expeditions. Speke and Grant. Krapf, De Decken, and De Heuglin.

En/Pt Dr. Ferguson worked hard to prepare for his departure. He personally watched the building of his balloon and made some changes, but he said nothing about them. For a long time, he had been studying Arabic and different Mandingoe dialects. Because he was very skilled with languages, he learned quickly.

En/Pt Meanwhile, his friend, the hunter, stayed close to him. He was afraid the doctor might leave without telling anyone. He tried many strong arguments, but they did not move Samuel Ferguson. He also made sad pleas, but they had little effect. At last, Dick felt that the doctor was *slipping* away from him.

En/Pt The poor Scot was truly to be pitied. He could not look at the blue sky without feeling deep fear. When he slept, he felt the shaking and thought his head was spinning. Every night he dreamed that he was being lifted very high into the air.

En/Pt We should add that, during these terrible *nightmares*, he fell out of bed once or twice. After that, his first *concern* was to show Ferguson a bad bruise on his head. 'And yet,' he would say loudly, 'that was only from a fall of three feet, no more, and look at this bump! Just think about it!'

En/Pt This sad hint did not seem to touch the doctor's heart.

"We'll not fall," he always replied.

"But suppose we did fall!"

"We will not fall!"

This answer was clear, and Kennedy had nothing else to say.

En/Pt Dick was especially annoyed because the doctor seemed to forget his personality, and Kennedy's, and to see him as sure to become his flying partner. He never showed any doubt, and Samuel used the word "we" in a very annoying way:

En/Pt "We are getting along; we shall be ready on the - - ; we shall start on the - - , " and so on.

Then there was another strange thing: the possessive adjective:

"Our balloon; our car; our expedition."

And he did the same with the plural forms too:

“Our preparations; our discoveries; our ascents.”

En/Pt Dick shivered at the idea, though he was sure he would not go. Still, he did not want to upset his friend. We should also say that, without fully knowing why, he had sent to Edinburgh for warm clothes, his best hunting things, and his guns.

En/Pt One day, after admitting that there might be one chance in a thousand of success if luck was very strong, he acted as if he would finally give in to the doctor's wishes. But he only used many excuses to delay the trip. He questioned whether the journey was useful or well-timed. Would finding the source of the Nile really help anyone? Would people truly work for human good? When the African tribes were civilised, would they be any happier? Was it even sure that civilisation was not more at home there than in Europe? Maybe. And why not wait a little longer? The crossing of Africa would surely be done one day, and in a safer way. In another month, or in six months before the year ended, some explorer would certainly appear, and so on.

En/Pt These hints had the opposite effect, and the doctor was shaking with impatience.

En/Pt “Then do you want, unhappy Dick, false friend that you are, that this glory should belong to someone else? Must I betray my past, turn back from no real danger, and answer with cowardly hesitation for all that the English Government and the Royal Society of London have done for me?”

En/Pt “But,” Kennedy said again. He used that word very often.

En/Pt “But,” said the doctor, “do you not know that my journey must compete with the success of the expeditions now under way? Do you not know that new explorers are moving toward the centre of Africa?”

En/Pt “Still - ”

“Listen to me, Dick, and look at that map.”

Dick looked at it calmly, without hope.

“Now follow the Nile upstream.”

“I have climbed it,” replied the Scotchman obediently.

“Stop at Gondokoro.”

"I am there."

Kennedy thought that such a trip seemed very easy on a map.

"Now, place one point of these dividers on the place beyond which even the bravest explorers have hardly gone."

"I have done so."

En/Pt "And now look along the coast for the island of Zanzibar, at six degrees south latitude."

"I have it."

"Now, follow the same parallel and arrive at Kazeh."

"I have done so."

En/Pt "Go back along the thirty-third degree of longitude to the opening of Lake Oukéréoué, where Lieutenant Speke had to stop."

En/Pt "I am there. One more step, and I would have fallen into the lake."

En/Pt "Good! Now, do you know what we may think, from what the tribes living on its shores have told us?"

En/Pt "I have no idea."

En/Pt "Well, this lake, whose lower end is at two degrees and thirty minutes, must also reach two and a half degrees north of the equator."

En/Pt "Really!"

En/Pt "Then from this northern end there is a stream that must join the Nile, unless it is the Nile itself."

En/Pt "That is very interesting."

"Then place the other point of your dividers on that end of Lake Oukéréoué."

"It is done, friend Ferguson."

Now, how many degrees are there between the two points?

Hardly two.

And do you know what that means, Dick?

Not at all.

Then that is only about one hundred and twenty miles. In other words, almost nothing.

Almost nothing, Samuel.

Well, do you know what is happening now?

No, I honestly do not.

En/Pt Very well, I will tell you. The Geographical Society thinks it is very important to explore this lake that Speke saw *briefly*. They have sent Speke, now Captain Speke, with Captain *Grant* from the Indian army. They lead a large, well-equipped expedition. Their task is to go up the lake and return to Gondokoro. They have been given more than five thousand pounds, and the Governor of the Cape of Good Hope has provided Hottentot soldiers for them. They left Zanzibar at the end of October 1860. At the same time, John Petherick, the English consul in Karthoum, has received about seven hundred pounds from the foreign office. He must prepare a steamer in Karthoum, fill it with enough supplies, and go to Gondokoro. There he will wait for Captain Speke's caravan and help it with more supplies.

En/Pt Well planned, said Kennedy.

En/Pt "You can see, then, that time is short if we want to join these exploring efforts. And that is not all, because while some men are moving steadily toward the sources of the Nile, others are going deep into the heart of Africa."

En/Pt "On foot?" said Kennedy.

En/Pt "Yes, on foot," answered the doctor, without noticing the hint. "Doctor Krapf plans to push westward by the Djob, a river near the equator. Baron de Decken has already left Monbaz, has explored the mountains of Kenia and Kilimandjaro, and is now moving toward the center."

En/Pt "But all this time on foot?"

"On foot or on mules."

"Exactly the same for me," said Kennedy.

En/Pt “Lastly,” continued the doctor, “M. de Heuglin, the Austrian vice-consul at Karthoum, has just organized a very important expedition. Its first goal is to search for the traveler Vogel, who was sent in 1853 to the Soudan to work with Dr. Barth. In 1856, Vogel left Bornou and decided to explore the unknown land between Lake Tchad and Darfur. No one has seen him since then. Letters received in Alexandria in 1860 said that he had been killed by order of the King of Wadai. But other letters, sent by Dr. Hartmann to Vogel’s father, say that a felatah from Bornou reported Vogel was only being held prisoner at Wara. So hope is not lost. A committee has been formed under the president of the Regent of Saxe-Cogurg-Gotha. My friend Petermann is the secretary. A national fund has paid for the expedition, and several scholars have joined it freely. M. de Heuglin left Massowah in June. While searching for Vogel, he is also to explore the country between the Nile and Lake Tchad, so that the work of Captain Speke and Dr. Barth may be joined. Then Africa will have been crossed from east to west.”

En/Pt After Dr. Ferguson left, it was found that M. de Heuglin, because of a disagreement, took a different route from the one planned for his expedition. The command was then given to Mr. Muntzinger.

En/Pt “Well,” said the wise Scot, “since everything is going so well, what is the point of our going down there?”

En/Pt Dr. Ferguson did not answer, but only gave a meaningful shrug of his shoulders.

CHAPTER SIXTH.

En/Pt There is a servant who can see Jupiter’s moons. Dick and Joe work hard. There is doubt and faith. A weighing ceremony happens. Joe meets Wellington. He gets a half-crown.

En/Pt Dr. Ferguson had a servant named Joe. Joe was a very good man. He trusted his master completely and gave him full loyalty. He often guessed what Ferguson wanted and carried out his orders well. He was like Caleb, but without the complaining, and he was always good-humored. It was as if he had been made for the job. Ferguson trusted him with most daily matters, and he did well. Joe was a loyal servant who ordered dinner, liked what his master liked, packed the trunk without forgetting socks or linen, kept the keys and secrets, and never took advantage of any of it.

En/Pt To Joe, Dr. Ferguson was a wonderful man. Joe received every decision with respect and trust. Once Ferguson had spoken, anyone who argued with him would be foolish. Joe believed that everything Ferguson thought was right, everything he said was wise, everything he ordered could be done, and everything he achieved was admirable. Even if you hurt Joe badly, he would still not change his opinion of his master.

En/Pt When the doctor planned to cross Africa by air, Joe thought it was already done. For him, there were no problems. He knew he would go with the doctor without being told.

En/Pt He could also help a great deal because he was clever and very quick. If someone had needed a gymnastics teacher for the monkeys in the Zoological Garden, Joe would have been the right man for the job. Jumping, climbing, and almost flying were easy and fun for him.

En/Pt If Ferguson was the head and Kennedy the arm, Joe was the right hand of the expedition. He had already traveled with his master several times, and he knew some science, though not much. But his best quality was his calm way of thinking and his strong optimism. Everything seemed easy, logical, and natural to him, so he never felt the need to complain.

En/Pt Joe also had great strength and very sharp sight. Like Moestlin, Kepler's professor, he could see Jupiter's satellites with the naked eye, and he could count fourteen stars in the Pleiades, even the faintest ones. But he was not proud of this. He still greeted people politely from far away, and when needed, he knew how to use his eyes well.

En/Pt Because Joe had so much faith in the doctor, he often argued with Kennedy. But he still respected him.

En/Pt One man doubted, the other believed; one was careful, the other trusted completely. The doctor, however, stayed between doubt and confidence. That is, he did not let himself be troubled by either one.

En/Pt "Well, Mr. Kennedy," Joe would say.

"Well, my boy?"

"The time is almost here. It seems we are going to sail for the moon."

En/Pt "You mean the Mountains of the Moon, which are not quite so far away. But never mind, one trip is just as dangerous as the other!"

En/Pt “Dangerous? What? With a man like Dr. Ferguson?”

En/Pt “I do not want to break your hopes, my good Joe, but his plan is nothing less than the act of a madman. He will not go, though!”

En/Pt “He won’t go, eh? Then you have not seen his balloon at Mitchell’s factory in the Borough?”

“I will be very careful to stay away from it!”

En/Pt “Well, then you will miss a fine sight, sir. It is splendid! What a lovely shape! What a nice basket! How comfortable we will feel in it!”

En/Pt “Then do you really think you will go with your master?”

En/Pt “Me?” answered Joe with strong confidence. “I’d go with him wherever he wanted! Who ever heard of leaving him to go off alone after we have been around the world together? Who would help him when he was tired? Who would help him climb over rocks? Who would look after him when he was sick? No, Mr. Kennedy, Joe will always stay with the doctor!”

En/Pt “You are a good man, Joe!”

“But you are coming with us!”

En/Pt “Oh, certainly,” said Kennedy. “That means I will go with you until the very last moment, to stop Samuel even then from doing such a foolish thing! I will follow him as far as Zanzibar, so I can stop him there, if possible.”

En/Pt “You will stop nothing at all, Mr. Kennedy, with all respect, sir. My master is not a foolish man. He thinks carefully before he acts, and once he has started, even the Devil himself could not make him give it up.”

En/Pt “Well, we shall see.”

En/Pt “Do not be too sure, sir. But the main thing is to have you with us. For a hunter like you, sir, Africa is a great country. So either way, you will not be sorry for the trip.”

En/Pt “No, that is true, I shall not be sorry, if I can get this crazy man to give up his plan.”

En/Pt "By the way," said Joe, "you know that the weighing takes place today."

"The weighing? What weighing?"

"Why, my master, you, and I are all to be weighed today!"

"What! Like horse-jockeys?"

En/Pt "Yes, like jockeys. But do not worry. If you are heavy, you will not need to make yourself thin. You will go as you are."

En/Pt "Well, I can tell you that I am not going to let myself be weighed," said Kennedy firmly.

"But, sir, it seems that the doctor's machine needs it."

Well, his machine will have to do without it.

"Humph! And what if it could not go up?"

"Indeed! That is all I want!"

"Come now, Mr. Kennedy! My master will send for us at once."

"I shall not go."

"Oh! now, you must not tease the doctor like that!"

En/Pt "Yes, I will."

En/Pt Joe laughed and said, "You say that because he is not here. But when he says to you, 'Dick' - with all respect, sir - 'Dick, I want to know exactly how much you weigh,' I know you will go."

En/Pt "No, I will not go!"

En/Pt Just then the doctor came into his study, where they had been talking. As he came in, he looked at Kennedy, who did not feel very comfortable.

En/Pt "Dick," said the doctor, "come with Joe. I want to know how much you both weigh."

"But - "

"You can keep your hat on. Come!" And Kennedy went.

En/Pt They all went together to the workshop of the Messrs. Mitchell, where a “Roman” scale was ready. The doctor needed to know his companions’ weights so he could balance his balloon. He made Dick stand on the scale platform. Dick did not resist, and said quietly:

En/Pt “Well, that does not make me promise anything.”

“One hundred and fifty-three pounds,” said the doctor, and he wrote it down on his tablet.

“Am I too heavy?”

“Why, no, Mr. Kennedy!” said Joe. “And then, you know, I am light to make up for it.”

En/Pt So Joe said this with great excitement. He stepped onto the scales so quickly that he almost upset them. He stood in the pose of Wellington, shown like Achilles at the Hyde Park entrance, and he looked grand, even without a shield.

En/Pt “One hundred and twenty pounds,” wrote the doctor.

“Ah! ha!” said Joe with a pleased smile. Even he could not say why he smiled.

“It’s my turn now,” said Ferguson, and he put down one hundred and thirty-five pounds beside his name.

“All three of us,” he said, “do not weigh much more than four hundred pounds.”

“But, sir,” said Joe, “if your expedition needs it, I could lose twenty pounds by eating less.”

En/Pt “No use, my boy!” answered the doctor. “You may eat as much as you like, and here is half a crown to buy you the extra weight.”

En/Pt CHAPTER SEVENTH.

En/Pt Geometric details. How the balloon’s size was calculated. The double container. The cover. The car. The mysterious equipment. The supplies and stores. Final summary.

En/Pt Dr. Ferguson had been working for a long time on the details of his trip. It is easy to see that the balloon, this amazing vehicle that was to carry him through the air, was always on his mind.

En/Pt At first, so that the balloon would not be too large and heavy, he decided to fill it with hydrogen gas. Hydrogen is fourteen and a half times lighter than normal air. It is easy to make, and it had already given very good results in balloon experiments.

En/Pt The doctor made exact calculations and found that, with the things needed for the journey and his equipment, he would have to carry 4,000 pounds. So he had to find the lifting power of a balloon that could raise such a weight, and therefore its size.

En/Pt A weight of four thousand pounds equals the amount of air displaced by forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet. In other words, forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of air weigh about four thousand pounds.

En/Pt If the balloon had these measurements and was filled with hydrogen gas instead of normal air, the gas would weigh only two hundred and seventy-six pounds, because it is fourteen and a half times lighter. This creates a difference of three thousand seven hundred and twenty-four pounds. That difference between the gas inside the balloon and the air outside gives the balloon its lifting force.

En/Pt However, if all forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of gas were put into the balloon, it would be full. That would not work, because as the balloon rose into thinner air, the gas inside would expand and soon burst the cover. So balloons are usually filled only two-thirds full.

En/Pt But the doctor, for a plan known only to himself, decided to fill his balloon only halfway. Since he needed space for forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of gas, he made the balloon almost twice as large by giving it a long oval shape, which is now preferred. Its horizontal diameter was fifty feet, and its vertical diameter was seventy-five feet. In this way, he got a spheroid of about ninety thousand cubic feet.

En/Pt If Dr. Ferguson could have used two balloons, his chances of success would have been better. If one burst in the air, he could have thrown out ballast and stayed up with the other. But using two balloons would have been very hard, because it would be difficult to keep both of them with the same lifting force.

En/Pt After thinking carefully, Dr. Ferguson found a clever way to join the advantages of two balloons without their problems. He made two balloons of different sizes and placed the smaller one inside the larger one. The outside balloon, with the size given above, held an inner balloon of the same shape. This inner balloon was only forty-five feet wide and sixty-eight feet high. Its volume was only sixty-seven thousand cubic feet. It was meant to float in the gas around it. A valve connected the two balloons, so the aeronaut could control both of them.

En/Pt This plan had a useful advantage. If gas had to be released for going down, the gas from the outer balloon would leave first. If it was fully emptied, the smaller balloon would still be safe. Then the outer cover could be thrown away, because it was no longer needed. The second balloon would be left on its own and would catch less wind than a half-filled balloon.

En/Pt Also, if the outside balloon was damaged, for example if it tore, the other balloon would still stay safe.

En/Pt The balloons were made from strong but light Lyons silk covered with gutta percha. This sticky, resin-like material does not let water through and also keeps out acids and gas. The silk was doubled at the top of the oval, where the strain would be greatest.

En/Pt An envelope like this could keep the gas inside for a long time. It weighed half a pound for every nine square feet. So the outer balloon, with a surface of about eleven thousand six hundred square feet, had an envelope that weighed six hundred and fifty pounds. The inner balloon, with a surface of nine thousand two hundred square feet, weighed about five hundred and ten pounds. Together, they weighed about eleven hundred and sixty pounds.

En/Pt The net that held the car was made of strong hemp rope. The two valves were made with great care, like a ship's rudder.

En/Pt The car was round and fifteen feet wide. It was made of wickerwork with a light iron covering, and springs underneath helped soften any bump. The car and the net together weighed no more than two hundred and fifty pounds.

En/Pt Besides this, the doctor had two sheet-iron boxes made, each two lines thick. Pipes with stopcocks connected them. He also added a

spiral tube, two inches wide, which ended in two branch parts of different lengths. The longer one was twenty-five feet high, and the shorter one was fifteen feet high.

En/Pt These sheet-iron boxes were built into the car so they took up as little space as possible. The spiral tube was packed away separately, with a very strong Buntzen electric battery, until it was needed later. This whole machine was so cleverly arranged that it weighed only seven hundred pounds, even with twenty-five gallons of water in another container.

En/Pt The journey equipment included two barometers, two thermometers, two compasses, a sextant, two chronometers, an artificial horizon, and an altazimuth for measuring the height of faraway objects that could not be reached.

En/Pt The Greenwich Observatory offered the doctor its help. But he did not want to do physics experiments. He only wanted to know which direction he was traveling and to find the main rivers, mountains, and towns.

En/Pt He also brought three iron anchors that had been carefully tested, and a silk ladder that was light but strong and fifty feet long.

En/Pt At the same time, he carefully weighed his supplies. They included tea, coffee, biscuit, salted meat, and pemmican, a food that gives a lot of nutrition in a small space. He also had enough pure brandy and two water tanks, each holding twenty-two gallons.

En/Pt As these supplies were used, the total weight would slowly go down. This mattered because a balloon in the air is very sensitive. Even a very small loss of weight can make it move a lot.

En/Pt The doctor also brought an awning to cover the car, blankets and coverings for sleeping, and some guns and rifles with powder and bullets.

En/Pt This is the total of his things and their weight, as he figured it out.

En/Pt Ferguson 135 pounds, Kennedy 153 pounds, Joe 120 pounds, Outer balloon 650 pounds, Second balloon 510 pounds, Car and network 280 pounds, Anchors, instruments, awnings, tools, guns, covers, etc. 190

pounds, Meat, pemmican, biscuits, tea, coffee, brandy 386 pounds, Water 400 pounds, Apparatus 700 pounds, Hydrogen 276 pounds, Ballast 200 pounds. Total: 4,000 pounds.

En/Pt These were the items that made up the four thousand pounds Dr. Ferguson planned to lift with him. He took only two hundred pounds of ballast for any unexpected need, because he did not think he would need more, thanks to his special machine.

En/Pt CHAPTER EIGHTH.

En/Pt Joe's Importance. The Commander of the Resolute. Kennedy's Arsenal. Mutual Amenities. The Farewell Dinner. Departure on the 21st of February. The Doctor's Scientific Sessions. Duveyrier. Livingstone. Details of the Aerial Voyage. Kennedy silenced.

En/Pt By about February 10, the preparations were almost finished. The balloons were firmly packed, one inside the other. They had been tested under strong air pressure, and the test showed that they were solid and carefully made.

En/Pt Joe could hardly think straight because he was so happy. He ran back and forth all the time between his home in Greek Street and the Mitchell establishment. He was always busy, but always in high spirits, and he told everyone about the plan, even when they had not asked. He was very proud to be allowed to go with his master. I suspect he even earned a few half-crowns by showing the balloon, explaining the doctor's ideas, letting people see him through a half-open window, or pointing him out in the street. But we should not blame him. He had as much right as anyone else to make use of other people's admiration and curiosity.

En/Pt On February 16, the Resolute dropped anchor near Greenwich. She was an 800-ton screw propeller and a fast ship. She had been sent to the polar regions to bring supplies to Sir James Ross's last expedition. Her commander, Captain Bennet, was known as a very friendly man, and he took a special interest in the doctor's expedition, because he had long admired him. Bennet was more a man of science than a man of war. Still, his ship carried four carronades, which had never harmed anyone and had only served peaceful purposes.

En/Pt The hold of the Resolute had been arranged so that the balloon could be stored there. It was loaded on February 18 with great care and

placed at the bottom of the ship to prevent any accident. The car and its parts, the anchors, the ropes, the supplies, and the water-tanks, which were to be filled later, were all brought aboard and put away under Ferguson's own eyes.

En/Pt Ten tons of sulphuric acid and ten tons of iron filings were loaded for making hydrogen gas later. This was more than enough, but it was wise to be prepared for any problem. The equipment for making the gas, including about thirty empty casks, was also stored in the hold.

En/Pt These preparations were finished on the evening of February 18. Two comfortable state-rooms were ready for Dr. Ferguson and his friend Kennedy. Kennedy kept saying he would not go, but he still came aboard with a whole collection of hunting weapons. These included two double-barrelled breech-loading fowling-pieces and a very fine rifle made by Purdey, Moore & Dickson in Edinburgh. With such a rifle, an expert marksman could hit a chamois in the eye from two thousand paces away. He also brought two Colt six-shooters for unexpected trouble. His powder-case, cartridge-pouch, lead, and bullets did not go beyond the weight limit set by the doctor.

En/Pt The three travellers settled on board during the working hours of February 19. The captain and his officers welcomed them with great respect. The doctor stayed as quiet as ever and thought only about his expedition. Dick seemed deeply moved, but he did not want to show it. Joe, however, was almost dancing and making funny remarks. Soon he became the joker and entertainer of the boatswain's mess, where a berth had been kept for him.

En/Pt On the 20th, the Royal Geographical Society gave a grand farewell dinner to Dr. Ferguson and Kennedy. Commander Bennet and his officers were there too. The evening was full of drinks and many toasts. Enough healths were drunk to make it seem as if the guests might live for centuries. Sir Francis M - - presided with calm but serious feeling.

En/Pt To Dick Kennedy's great embarrassment, he received a lot of cheerful praise that night. After drinking to "the brave Ferguson, the glory of England," they also drank to "the equally courageous Kennedy, his daring companion."

En/Pt Dick blushed deeply, and people took that for modesty. Then the applause grew louder, and Dick blushed again.

En/Pt A message from the Queen arrived while they were at dessert. She sent her compliments to the two travellers and wished them a safe and successful journey. Of course, this meant more toasts to “Her most gracious Majesty.”

En/Pt At midnight, after warm farewells and many handshakes, the guests went their separate ways.

En/Pt The boats of the _Resolute_ were waiting at the stairs of Westminster Bridge. The captain jumped in with his officers and passengers, and the strong current of the Thames helped the rowers carry them quickly to Greenwich. An hour later, everyone was asleep on board.

En/Pt The next morning, on February 21st, at three o'clock, the furnaces began to roar. At five, the anchors were raised, and the _Resolute_, driven strongly by her screw, started to move toward the mouth of the Thames.

En/Pt Everyone on board talked about Dr. Ferguson's plan. Once they saw and heard the doctor, they trusted him very quickly. Soon, except for the doubtful Scotchman, no one on the steamer had any doubt that the journey would work and succeed.

En/Pt During the long hours of the voyage, the doctor held regular talks in the officers' mess-room about geography. The young officers were deeply interested in the last forty years of discoveries in Africa. He told them about the work of Barth, Burton, Speke, and Grant, and described the wonders of this huge, mysterious land, now open to science. In the north, the young Duveyrier was exploring Sahara and bringing the Touaregs chiefs to Paris. With help from the French Government, two expeditions were being prepared, one from the north and one from the west, and they would meet at Timbuctoo. In the south, the hardworking Livingstone was still moving toward the equator, and since March 1862 he had, with Mackenzie, gone up the river Rovoonia. The doctor was sure that before the end of the nineteenth century, Africa would have to give up the secrets it had kept for six thousand years.

En/Pt The listeners were even more excited when Dr. Ferguson explained his own travel plans in detail. They enjoyed checking his numbers and discussing them, and the doctor joined the discussion openly.

En/Pt They were often surprised by how little food he planned to take. One day, an officer asked him about it.

En/Pt "That strange point surprises you, does it?" said Ferguson.

"Yes, it does."

En/Pt "But how long do you think my trip will last? Whole months? If so, you are very wrong. If it were a long trip, we would be lost and never come back. But you must know that the distance from Zanzibar to the coast of Senegal is only thirty-five hundred, or say four thousand miles. At a speed of two hundred and forty miles every twelve hours, which is still slower than our railroad trains, and by traveling day and night, it would take only seven days to cross Africa!"

En/Pt "But then you could see nothing and make no geographical observations or study the country."

En/Pt "Ah!" replied the doctor. "If I control my balloon, if I can go up and down when I want, I shall stop when I please, especially when strong winds try to carry me away."

En/Pt "And you will meet such winds," said Captain Bennet. "There are tornadoes that move at more than two hundred and forty miles an hour."

En/Pt "Then you see that with such speed, we could cross Africa in twelve hours. A man could rise in Zanzibar and go to bed in St. Louis!"

En/Pt "But," said the officer, "could any balloon stand the damage caused by such speed?"

"It has happened before," replied Ferguson.

"And the balloon survived it?"

En/Pt "Perfectly well. It was at the time of Napoleon's coronation, in 1804. The aeronaut Gernerin sent a balloon up from Paris around eleven in the evening. It carried this message in gold letters: 'Paris, 25 Frimaire; year XIII; Coronation of the Emperor Napoleon by his Holiness, Pius VII.' The next morning, the people of Rome saw the same balloon above the Vatican. Then it crossed the Campagna and finally came down into Lake Bracciano. So you see, gentlemen, a balloon can resist such speed."

En/Pt "A balloon maybe, but a man?" Kennedy suggested.

En/Pt “Yes, and a man too! The balloon is always still compared with the air around it. It is the air that moves. For example, one could light a candle in the basket, and the flame would not even shake. An aëronaut in Garnerin’s balloon would not suffer at all from the speed. But I do not need to try such speed. If I can anchor near a tree, or on some useful rise in the ground, at night, I will do so. Besides, we carry food for two months, and there is nothing to stop our skilled hunter here from finding plenty of game when we land.”

En/Pt “Ah, Mr. Kennedy,” said a young midshipman, looking jealous, “what wonderful shots you will get!”

“And,” said another, “you will have the glory as well as the fun!”

“Gentlemen,” replied the hunter, stammering in confusion, “I greatly appreciate your compliments, but they do not belong to me.”

“You!” everyone cried. “Do you not mean to go?”

“I am not going!”

“You will not go with Dr. Ferguson?”

En/Pt “Not only will I not go with him, but I am here so that I can stop him at the last moment from going.”

En/Pt Everyone now turned to look at the doctor.

En/Pt “Never mind him,” said the doctor calmly. “We cannot argue with him about this. In his heart, he knows very well that he is going.”

En/Pt “By Saint Andrew!” said Kennedy. “I swear - ”

En/Pt “Swear to nothing, friend Dick. You have been ganged and weighed, you and your powder, your guns, and your bullets. So let us say no more about it.”

En/Pt In fact, from that day until they reached Zanzibar, Dick said nothing. He did not speak about that matter or about anything else. He stayed completely silent.

En/Pt CHAPTER NINTH.

En/Pt They round the Cape. The Forecastle. Professor Joe gives a course in cosmography. How to guide balloons. How to find air currents. Eureka.

En/Pt The _Resolute_ sped quickly toward the Cape of Good Hope. The weather stayed fine, though the sea was rougher.

En/Pt On March 30, twenty-seven days after leaving London, Table Mountain appeared on the horizon. Cape City, at the foot of a ring of hills, could be seen through the ship's glasses, and soon the _Resolute_ anchored in the port. But the captain stopped there only to take on coal, and that took only one day. The next day, he sailed south to round the southernmost point of Africa and enter the Mozambique Channel.

Index - Original English Text

Chapter FIFTEENTH

Conclusion. - The Certificate. - The French Settlements. - The Post of Medina. - The Battle. - Saint Louis. - The English Frigate. - The Return to London.

Chapter FIFTEENTH

Pt Kazeh. - The Noisy Market-place. - The Appearance of the Balloon.
- The Wangaga. - The Sons of the Moon. - The Doctor's Walk. - The
Population of the Place. - The Royal Tembe. - The Sultan's Wives. - A
Royal Drunken-Bout. - Joe an Object of Worship. - How they Dance in
the Moon. - A Reaction. - Two Moons in one Sky. - The Instability of
Divine Honors

Conclusion. - The Certificate. - The French Settlements. - The Post of Medina. - The Battle. - Saint Louis. - The English Frigate. - The Return to London.

Pt FIVE WEEKS IN A BALLOON.

Pt CHAPTER FIRST.

Pt The End of a much-applauded Speech. - The Presentation of Dr. Samuel Ferguson. - Excelsior. - Full-length Portrait of the Doctor. - A Fatalist convinced. - A Dinner at the Travellers' Club. - Several Toasts for the Occasion.

Pt There was a large audience assembled on the 14th of January, 1862, at the session of the Royal Geographical Society, No. 3 Waterloo Place, London. The president, Sir Francis M - - , made an important communication to his colleagues, in an address that was frequently interrupted by applause.

Pt This rare specimen of eloquence terminated with the following sonorous phrases bubbling over with patriotism:

Pt "England has always marched at the head of nations" (for, the reader will observe, the nations always march at the head of each other), "by the intrepidity of her explorers in the line of geographical discovery." (General assent). "Dr. Samuel Ferguson, one of her most glorious sons, will not reflect discredit on his origin." ("No, indeed!" from all parts of the hall.)

Pt "This attempt, should it succeed" ("It will succeed!"), "will complete and link together the notions, as yet disjointed, which the world entertains of African cartology" (vehement applause); "and, should it fail, it will, at least, remain on record as one of the most daring conceptions of human genius!" (Tremendous cheering.)

Pt "Huzza! huzza!" shouted the immense audience, completely electrified by these inspiring words.

Pt "Huzza for the intrepid Ferguson!" cried one of the most excitable of the enthusiastic crowd.

Pt The wildest cheering resounded on all sides; the name of Ferguson was in every mouth, and we may safely believe that it lost nothing in passing through English throats. Indeed, the hall fairly shook with it.

Pt And there were present, also, those fearless travellers and explorers whose energetic temperaments had borne them through every quarter of the globe, many of them grown old and worn out in the service of science. All had, in some degree, physically or morally, undergone the sorest trials. They had escaped shipwreck; conflagration; Indian tomahawks and war-clubs; the fagot and the stake; nay, even the cannibal maws of the South Sea Islanders. But still their hearts beat high during Sir Francis M - - 's address, which certainly was the finest oratorical success that the Royal Geographical Society of London had yet achieved.

Pt But, in England, enthusiasm does not stop short with mere words. It strikes off money faster than the dies of the Royal Mint itself. So a subscription to encourage Dr. Ferguson was voted there and then, and it at once attained the handsome amount of two thousand five hundred pounds. The sum was made commensurate with the importance of the enterprise.

Pt A member of the Society then inquired of the president whether Dr. Ferguson was not to be officially introduced.

Pt "The doctor is at the disposition of the meeting," replied Sir Francis.

Pt "Let him come in, then! Bring him in!" shouted the audience. "We'd like to see a man of such extraordinary daring, face to face!"

Pt "Perhaps this incredible proposition of his is only intended to mystify us," growled an apoplectic old admiral.

Pt "Suppose that there should turn out to be no such person as Dr. Ferguson?" exclaimed another voice, with a malicious twang.

Pt "Why, then, we'd have to invent one!" replied a facetious member of this grave Society.

Pt "Ask Dr. Ferguson to come in," was the quiet remark of Sir Francis M - - .

Pt And come in the doctor did, and stood there, quite unmoved by the thunders of applause that greeted his appearance.

Pt He was a man of about forty years of age, of medium height and physique. His sanguine temperament was disclosed in the deep color of his cheeks. His countenance was coldly expressive, with regular features, and a large nose - one of those noses that resemble the prow of a ship, and stamp the faces of men predestined to accomplish great discoveries. His eyes, which were gentle and intelligent, rather than bold, lent a peculiar charm to his physiognomy. His arms were long, and his feet were planted with that solidity which indicates a great pedestrian.

Pt A calm gravity seemed to surround the doctor's entire person, and no one would dream that he could become the agent of any mystification, however harmless.

Pt Hence, the applause that greeted him at the outset continued until he, with a friendly gesture, claimed silence on his own behalf. He stepped toward the seat that had been prepared for him on his presentation, and then, standing erect and motionless, he, with a determined glance, pointed his right forefinger upward, and pronounced aloud the single word -

Pt "Excelsior!"

Pt Never had one of Bright's or Cobden's sudden onslaughts, never had one of Palmerston's abrupt demands for funds to plate the rocks of the English coast with iron, made such a sensation. Sir Francis M - - 's address was completely overshadowed. The doctor had shown himself moderate, sublime, and self-contained, in one; he had uttered the word of the situation -

Pt "Excelsior!"

Pt The gouty old admiral who had been finding fault, was completely won over by the singular man before him, and immediately moved the insertion of Dr. Ferguson's speech in "The Proceedings of the Royal Geographical Society of London."

Pt Who, then, was this person, and what was the enterprise that he proposed?

Pt Ferguson's father, a brave and worthy captain in the English Navy, had associated his son with him, from the young man's earliest years, in the perils and adventures of his profession. The fine little fellow, who seemed to have never known the meaning of fear, early revealed a keen

and active mind, an investigating intelligence, and a remarkable turn for scientific study; moreover, he disclosed uncommon address in extricating himself from difficulty; he was never perplexed, not even in handling his fork for the first time - an exercise in which children generally have so little success.

Pt His fancy kindled early at the recitals he read of daring enterprise and maritime adventure, and he followed with enthusiasm the discoveries that signalized the first part of the nineteenth century. He mused over the glory of the Mungo Parks, the Bruces, the Caillies, the Levailants, and to some extent, I verily believe, of Selkirk (Robinson Crusoe), whom he considered in no wise inferior to the rest. How many a well-employed hour he passed with that hero on his isle of Juan Fernandez! Often he criticised the ideas of the shipwrecked sailor, and sometimes discussed his plans and projects. He would have done differently, in such and such a case, or quite as well at least - of that he felt assured. But of one thing he was satisfied, that he never should have left that pleasant island, where he was as happy as a king without subjects - no, not if the inducement held out had been promotion to the first lordship in the admiralty!

Pt It may readily be conjectured whether these tendencies were developed during a youth of adventure, spent in every nook and corner of the Globe. Moreover, his father, who was a man of thorough instruction, omitted no opportunity to consolidate this keen intelligence by serious studies in hydrography, physics, and mechanics, along with a slight tincture of botany, medicine, and astronomy.

Pt Upon the death of the estimable captain, Samuel Ferguson, then twenty-two years of age, had already made his voyage around the world. He had enlisted in the Bengalese Corps of Engineers, and distinguished himself in several affairs; but this soldier's life had not exactly suited him; caring but little for command, he had not been fond of obeying. He, therefore, sent in his resignation, and half botanizing, half playing the hunter, he made his way toward the north of the Indian Peninsula, and crossed it from Calcutta to Surat - a mere amateur trip for him.

Pt From Surat we see him going over to Australia, and in 1845 participating in Captain Sturt's expedition, which had been sent out to explore the new Caspian Sea, supposed to exist in the centre of New Holland.

Pt Samuel Ferguson returned to England about 1850, and, more than ever possessed by the demon of discovery, he spent the intervening time, until 1853, in accompanying Captain McClure on the expedition that went around the American Continent from Behring's Straits to Cape Farewell.

Pt Notwithstanding fatigues of every description, and in all climates, Ferguson's constitution continued marvellously sound. He felt at ease in the midst of the most complete privations; in fine, he was the very type of the thoroughly accomplished explorer whose stomach expands or contracts at will; whose limbs grow longer or shorter according to the resting-place that each stage of a journey may bring; who can fall asleep at any hour of the day or awake at any hour of the night.

Pt Nothing, then, was less surprising, after that, than to find our traveller, in the period from 1855 to 1857, visiting the whole region west of the Thibet, in company with the brothers Schlagintweit, and bringing back some curious ethnographic observations from that expedition.

Pt During these different journeys, Ferguson had been the most active and interesting correspondent of the Daily Telegraph, the penny newspaper whose circulation amounts to 140,000 copies, and yet scarcely suffices for its many legions of readers. Thus, the doctor had become well known to the public, although he could not claim membership in either of the Royal Geographical Societies of London, Paris, Berlin, Vienna, or St. Petersburg, or yet with the Travellers' Club, or even the Royal Polytechnic Institute, where his friend the statistician Cockburn ruled in state.

Pt The latter savant had, one day, gone so far as to propose to him the following problem: Given the number of miles travelled by the doctor in making the circuit of the Globe, how many more had his head described than his feet, by reason of the different lengths of the radii? - or, the number of miles traversed by the doctor's head and feet respectively being given, required the exact height of that gentleman?

Pt This was done with the idea of complimenting him, but the doctor had held himself aloof from all the learned bodies - belonging, as he did, to the church militant and not to the church polemical. He found his time better employed in seeking than in discussing, in discovering rather than discoursing.

Pt There is a story told of an Englishman who came one day to Geneva, intending to visit the lake. He was placed in one of those odd vehicles in which the passengers sit side by side, as they do in an omnibus. Well, it so happened that the Englishman got a seat that left him with his back turned toward the lake. The vehicle completed its circular trip without his thinking to turn around once, and he went back to London delighted with the Lake of Geneva.

Pt Doctor Ferguson, however, had turned around to look about him on his journeyings, and turned to such good purpose that he had seen a great deal. In doing so, he had simply obeyed the laws of his nature, and we have good reason to believe that he was, to some extent, a fatalist, but of an orthodox school of fatalism withal, that led him to rely upon himself and even upon Providence. He claimed that he was impelled, rather than drawn by his own volition, to journey as he did, and that he traversed the world like the locomotive, which does not direct itself, but is guided and directed by the track it runs on.

Pt "I do not follow my route;" he often said, "it is my route that follows me."

Pt The reader will not be surprised, then, at the calmness with which the doctor received the applause that welcomed him in the Royal Society. He was above all such trifles, having no pride, and less vanity. He looked upon the proposition addressed to him by Sir Francis M - - as the simplest thing in the world, and scarcely noticed the immense effect that it produced.

Pt When the session closed, the doctor was escorted to the rooms of the Travellers' Club, in Pall Mall. A superb entertainment had been prepared there in his honor. The dimensions of the dishes served were made to correspond with the importance of the personage entertained, and the boiled sturgeon that figured at this magnificent repast was not an inch shorter than Dr. Ferguson himself.

Pt Numerous toasts were offered and quaffed, in the wines of France, to the celebrated travellers who had made their names illustrious by their explorations of African territory. The guests drank to their health or to their memory, in alphabetical order, a good old English way of doing the thing. Among those remembered thus, were: Abbadie, Adams, Adamson, Anderson, Arnaud, Baikie, Baldwin, Barth, Batouda, Beke,

Beltram, Du Berba, Bimbachi, Bolognesi, Bolwik, Belzoni, Bonnemain, Brisson, Browne, Bruce, Brun-Rollet, Burchell, Burckhardt, Burton, Cailland, Caillie, Campbell, Chapman, Clapperton, Clot-Bey, Colomieu, Courval, Cumming, Cuny, Debono, Decken, Denham, Desavanchers, Dicksen, Dickson, Dochart, Du Chaillu, Duncan, Durand, Duroule, Duveyrier, D'Escayrac, De Lauture, Erhardt, Ferret, Fresnel, Galinier, Galton, Geoffroy, Golberry, Hahn, Halm, Harnier, Hecquart, Heuglin, Hornemann, Houghton, Imbert, Kauffmann, Knoblecher, Krapf, Kummer, Lafargue, Laing, Lafaille, Lambert, Lamiral, Lampriere, John Lander, Richard Lander, Lefebvre, Lejean, Levailant, Livingstone, MacCarthy, Maggiar, Maizan, Malzac, Moffat, Mollien, Monteiro, Morrison, Mungo Park, Neimans, Overweg, Panet, Partarrieau, Pascal, Pearse, Peddie, Penney, Petherick, Poncet, Prax, Raffanel, Rabh, Rebmann, Richardson, Riley, Ritchey, Rochet d'Hericourt, Rongawi, Roscher, Ruppel, Saugnier, Speke, Steidner, Thibaud, Thompson, Thornton, Toole, Tousny, Trotter, Tuckey, Tyrwhitt, Vaudey, Veyssière, Vincent, Vinco, Vogel, Wahlberg, Warrington, Washington, Werne, Wild, and last, but not least, Dr. Ferguson, who, by his incredible attempt, was to link together the achievements of all these explorers, and complete the series of African discovery.

Pt CHAPTER SECOND.

Pt The Article in the Daily Telegraph. - War between the Scientific Journals. - Mr. Petermann backs his Friend Dr. Ferguson. - Reply of the Savant Koner. - Bets made. - Sundry Propositions offered to the Doctor.

Pt On the next day, in its number of January 15th, the Daily Telegraph published an article couched in the following terms:

Pt "Africa is, at length, about to surrender the secret of her vast solitudes; a modern Œdipus is to give us the key to that enigma which the learned men of sixty centuries have not been able to decipher. In other days, to seek the sources of the Nile - fontes Nili quærere - was regarded as a mad endeavor, a chimera that could not be realized.

Pt "Dr. Barth, in following out to Soudan the track traced by Denham and Clapperton; Dr. Livingstone, in multiplying his fearless explorations from the Cape of Good Hope to the basin of the Zambesi; Captains Burton and Speke, in the discovery of the great interior lakes, have opened three highways to modern civilization. Their

point of intersection_, which no traveller has yet been able to reach, is the very heart of Africa, and it is thither that all efforts should now be directed.

Pt “The labors of these hardy pioneers of science are now about to be knit together by the daring project of Dr. Samuel Ferguson, whose fine explorations our readers have frequently had the opportunity of appreciating.

Pt “This intrepid discoverer proposes to traverse all Africa from east to west _in a balloon_. If we are well informed, the point of departure for this surprising journey is to be the island of Zanzibar, upon the eastern coast. As for the point of arrival, it is reserved for Providence alone to designate.

Pt “The proposal for this scientific undertaking was officially made, yesterday, at the rooms of the Royal Geographical Society, and the sum of twenty-five hundred pounds was voted to defray the expenses of the enterprise.

Pt “We shall keep our readers informed as to the progress of this enterprise, which has no precedent in the annals of exploration.”

Pt As may be supposed, the foregoing article had an enormous echo among scientific people. At first, it stirred up a storm of incredulity; Dr. Ferguson passed for a purely chimerical personage of the Barnum stamp, who, after having gone through the United States, proposed to “do” the British Isles.

Pt A humorous reply appeared in the February number of the _Bulletins de la Société Géographique_ of Geneva, which very wittily showed up the Royal Society of London and their phenomenal sturgeon.

Pt But Herr Petermann, in his _Mittheilungen_, published at Gotha, reduced the Geneva journal to the most absolute silence. Herr Petermann knew Dr. Ferguson personally, and guaranteed the intrepidity of his dauntless friend.

Pt Besides, all manner of doubt was quickly put out of the question: preparations for the trip were set on foot at London; the factories of Lyons received a heavy order for the silk required for the body of the balloon; and, finally, the British Government placed the transport-ship _Resolute_, Captain Bennett, at the disposal of the expedition.

Pt At once, upon word of all this, a thousand encouragements were offered, and felicitations came pouring in from all quarters. The details of the undertaking were published in full in the bulletins of the Geographical Society of Paris; a remarkable article appeared in the *“Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie, de l'Histoire, et de l'Archaeologie de M. V. A. Malte-Brun”* (“New Annals of Travels, Geography, History, and Archaeology, by M. V. A. Malte-Brun”); and a searching essay in the *“Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde”*, by Dr. W. Koner, triumphantly demonstrated the feasibility of the journey, its chances of success, the nature of the obstacles existing, the immense advantages of the aerial mode of locomotion, and found fault with nothing but the selected point of departure, which it contended should be Massowah, a small port in Abyssinia, whence James Bruce, in 1768, started upon his *explorations* in search of the sources of the Nile. Apart from that, it mentioned, in terms of unreserved admiration, the energetic character of Dr. Ferguson, and the heart, thrice panoplied in bronze, that could conceive and undertake such an enterprise.

Pt The *“North American Review”* could not, without some displeasure, contemplate so much glory monopolized by England. It therefore rather ridiculed the doctor's scheme, and *urged* him, by all means, to push his *explorations* as far as America, while he was about it.

Pt In a word, without going over all the journals in the world, there was not a scientific publication, from the *“Journal of Evangelical Missions”* to the *“Revue Algérienne et Coloniale”*, from the *“Annales de la Propagation de la Foi”* to the *“Church Missionary Intelligencer”*, that had not something to say about the affair in all its phases.

Pt Many large bets were made at London and throughout England generally, first, as to the real or supposititious existence of Dr. Ferguson; secondly, as to the trip itself, which, some contended, would not be undertaken at all, and which was really contemplated, according to others; thirdly, upon the success or failure of the enterprise; and fourthly, upon the probabilities of Dr. Ferguson's return. The betting-books were covered with entries of immense sums, as though the Epsom races were at stake.

Pt Thus, believers and unbelievers, the learned and the ignorant, alike had their eyes fixed on the doctor, and he became the lion of the day, without knowing that he carried such a mane. On his part, he willingly

gave the most accurate information touching his project. He was very easily approached, being naturally the most affable man in the world. More than one bold adventurer presented himself, offering to share the dangers as well as the glory of the undertaking; but he refused them all, without giving his reasons for rejecting them.

Pt Numerous inventors of mechanism applicable to the guidance of balloons came to propose their systems, but he would accept none; and, when he was asked whether he had discovered something of his own for that purpose, he constantly refused to give any explanation, and merely busied himself more actively than ever with the preparations for his journey.

Pt CHAPTER THIRD.

Pt The Doctor's Friend. - The Origin of their Friendship. - Dick Kennedy at London. - An unexpected but not very consoling Proposal. - A Proverb by no means cheering. - A few Names from the African Martyrology. - The Advantages of a Balloon. - Dr. Ferguson's Secret.

Pt Dr. Ferguson had a friend - not another self, indeed, an _alter ego_, for friendship could not exist between two beings exactly alike.

Pt But, if they possessed different qualities, aptitudes, and temperaments, Dick Kennedy and Samuel Ferguson lived with one and the same heart, and that gave them no great trouble. In fact, quite the reverse.

Pt Dick Kennedy was a Scotchman, in the full acceptation of the word - open, resolute, and headstrong. He lived in the town of Leith, which is near Edinburgh, and, in truth, is a mere suburb of _Auld Reekie_. Sometimes he was a fisherman, but he was always and everywhere a determined hunter, and that was nothing remarkable for a son of Caledonia, who had known some little climbing among the Highland mountains. He was cited as a wonderful shot with the rifle, since not only could he split a bullet on a knife-blade, but he could divide it into two such equal parts that, upon weighing them, scarcely any difference would be perceptible.

Pt Kennedy's countenance strikingly recalled that of Herbert Glendinning, as Sir Walter Scott has depicted it in "The Monastery"; his stature was above six feet; full of grace and easy movement, he yet

seemed gifted with herculean strength; a face embrowned by the sun; eyes keen and black; a natural air of daring courage; in fine, something sound, solid, and reliable in his entire person, spoke, at first glance, in favor of the bonny Scot.

Pt The acquaintanceship of these two friends had been formed in India, when they belonged to the same regiment. While Dick would be out in pursuit of the tiger and the elephant, Samuel would be in search of plants and insects. Each could call himself expert in his own province, and more than one rare botanical specimen, that to science was as great a victory won as the conquest of a pair of ivory tusks, became the doctor's booty.

Pt These two young men, moreover, never had occasion to save each other's lives, or to render any reciprocal service. Hence, an unalterable friendship. Destiny sometimes bore them apart, but sympathy always united them again.

Pt Since their return to England they had been frequently separated by the doctor's distant expeditions; but, on his return, the latter never failed to go, not to ask for hospitality, but to bestow some weeks of his presence at the home of his crony Dick.

Pt The Scot talked of the past; the doctor busily prepared for the future. The one looked back, the other forward. Hence, a restless spirit personified in Ferguson; perfect calmness typified in Kennedy - such was the contrast.

Pt After his journey to the Thibet, the doctor had remained nearly two years without hinting at new explorations; and Dick, supposing that his friend's instinct for travel and thirst for adventure had at length died out, was perfectly enchanted. They would have ended badly, some day or other, he thought to himself; no matter what experience one has with men, one does not travel always with impunity among cannibals and wild beasts. So, Kennedy besought the doctor to tie up his bark for life, having done enough for science, and too much for the gratitude of men.

Pt The doctor contented himself with making no reply to this. He remained absorbed in his own reflections, giving himself up to secret calculations, passing his nights among heaps of figures, and making experiments with the strangest-looking machinery, inexplicable to

everybody but himself. It could readily be guessed, though, that some great thought was fermenting in his brain.

Pt “What can he have been planning?” wondered Kennedy, when, in the month of January, his friend quitted him to return to London.

Pt He found out one morning when he looked into the Daily Telegraph.

Pt “Merciful Heaven!” he exclaimed, “the lunatic! the madman! Cross Africa in a balloon! Nothing but that was wanted to cap the climax! That’s what he’s been bothering his wits about these two years past!”

Pt Now, reader, substitute for all these exclamation points, as many ringing thumps with a brawny fist upon the table, and you have some idea of the manual exercise that Dick went through while he thus spoke.

Pt When his confidential maid-of-all-work, the aged Elspeth, tried to insinuate that the whole thing might be a hoax -

Pt “Not a bit of it!” said he. “Don’t I know my man? Isn’t it just like him? Travel through the air! There, now, he’s jealous of the eagles, next! No! I warrant you, he’ll not do it! I’ll find a way to stop him! He! why if they’d let him alone, he’d start some day for the moon!”

Pt On that very evening Kennedy, half alarmed, and half exasperated, took the train for London, where he arrived next morning.

Pt Three-quarters of an hour later a cab deposited him at the door of the doctor’s modest dwelling, in Soho Square, Greek Street. Forthwith he bounded up the steps and announced his arrival with five good, hearty, sounding raps at the door.

Pt Ferguson opened, in person.

Pt “Dick! you here?” he exclaimed, but with no great expression of surprise, after all.

Pt “Dick himself!” was the response.

Pt “What, my dear boy, you at London, and this the mid-season of the winter shooting?”

Pt “Yes! here I am, at London!”

Pt “And what have you come to town for?”

Pt “To prevent the greatest piece of folly that ever was conceived.”

Pt “Folly!” said the doctor.

Pt “Is what this paper says, the truth?” rejoined Kennedy, holding out the copy of the Daily Telegraph, mentioned above.

Pt “Ah! that’s what you mean, is it? These newspapers are great tattlers! But, sit down, my dear Dick.”

Pt “No, I won’t sit down! - Then, you really intend to attempt this journey?”

Pt “Most certainly! all my preparations are getting along finely, and I - ”

Pt “Where are your traps? Let me have a chance at them! I’ll make them fly! I’ll put your preparations in fine order.” And so saying, the gallant Scot gave way to a genuine explosion of wrath.

Pt “Come, be calm, my dear Dick!” resumed the doctor. “You’re angry at me because I did not acquaint you with my new project.”

Pt “He calls this his new project!”

Pt “I have been very busy,” the doctor went on, without heeding the interruption; “I have had so much to look after! But rest assured that I should not have started without writing to you.”

Pt “Oh, indeed! I’m highly honored.”

Pt “Because it is my intention to take you with me.”

Pt Upon this, the Scotchman gave a leap that a wild goat would not have been ashamed of among his native crags.

Pt “Ah! really, then, you want them to send us both to Bedlam!”

Pt “I have counted positively upon you, my dear Dick, and I have picked you out from all the rest.”

Pt Kennedy stood speechless with amazement.

Pt “After listening to me for ten minutes,” said the doctor, “you will thank me!”

Pt “Are you speaking seriously?”

Pt “Very seriously.”

Pt “And suppose that I refuse to go with you?”

Pt “But you won’t refuse.”

Pt “But, suppose that I were to refuse?”

Pt “Well, I’d go alone.”

Pt “Let us sit down,” said Kennedy, “and talk without excitement. The moment you give up jesting about it, we can discuss the thing.”

Pt “Let us discuss it, then, at breakfast, if you have no objections, my dear Dick.”

Pt The two friends took their seats opposite to each other, at a little table with a plate of toast and a huge tea-urn before them.

Pt “My dear Samuel,” said the sportsman, “your project is insane! it is impossible! it has no resemblance to anything reasonable or practicable!”

Pt “That’s for us to find out when we shall have tried it!”

Pt “But trying it is exactly what you ought not to attempt.”

Pt “Why so, if you please?”

Pt “Well, the risks, the difficulty of the thing.”

Pt “As for difficulties,” replied Ferguson, in a serious tone, “they were made to be overcome; as for risks and dangers, who can flatter himself that he is to escape them? Every thing in life involves danger; it may even be dangerous to sit down at one’s own table, or to put one’s hat on one’s own head. Moreover, we must look upon what is to occur as having already occurred, and see nothing but the present in the future, for the future is but the present a little farther on.”

Pt “There it is!” exclaimed Kennedy, with a shrug. “As great a fatalist as ever!”

Pt “Yes! but in the good sense of the word. Let us not trouble ourselves, then, about what fate has in store for us, and let us not forget our good old English proverb: ‘The man who was born to be hung will never be drowned!’”

Pt There was no reply to make, but that did not prevent Kennedy from resuming a series of arguments which may be readily conjectured, but which were too long for us to repeat.

Pt "Well, then," he said, after an hour's discussion, "if you are absolutely determined to make this trip across the African continent - if it is necessary for your happiness, why not pursue the ordinary routes?"

Pt "Why?" ejaculated the doctor, growing animated. "Because, all attempts to do so, up to this time, have utterly failed. Because, from Mungo Park, assassinated on the Niger, to Vogel, who disappeared in the Wadai country; from Oudney, who died at Murmur, and Clapperton, lost at Sackatou, to the Frenchman Maizan, who was cut to pieces; from Major Laing, killed by the Touaregs, to Roscher, from Hamburg, massacred in the beginning of 1860, the names of victim after victim have been inscribed on the lists of African martyrdom! Because, to contend successfully against the elements; against hunger, and thirst, and fever; against savage beasts, and still more savage men, is impossible! Because, what cannot be done in one way, should be tried in another. In fine, because what one cannot pass through directly in the middle, must be passed by going to one side or overhead!"

Pt "If passing over it were the only question!" interposed Kennedy; "but passing high up in the air, doctor, there's the rub!"

Pt "Come, then," said the doctor, "what have I to fear? You will admit that I have taken my precautions in such manner as to be certain that my balloon will not fall; but, should it disappoint me, I should find myself on the ground in the normal conditions imposed upon other explorers. But, my balloon will not deceive me, and we need make no such calculations."

Pt "Yes, but you must take them into view."

Pt "No, Dick. I intend not to be separated from the balloon until I reach the western coast of Africa. With it, every thing is possible; without it, I fall back into the dangers and difficulties as well as the natural obstacles that ordinarily attend such an expedition: with it, neither heat, nor torrents, nor tempests, nor the simoom, nor unhealthy climates, nor wild animals, nor savage men, are to be feared! If I feel too hot, I can ascend; if too cold, I can come down. Should there be a mountain, I can pass over it; a precipice, I can sweep across it; a river, I can sail beyond it; a storm, I can rise away above it; a torrent, I can skim it like a bird! I can advance

without fatigue, I can halt without need of repose! I can soar above the nascent cities! I can speed onward with the rapidity of a tornado, sometimes at the loftiest heights, sometimes only a hundred feet above the soil, while the map of Africa unrolls itself beneath my gaze in the great atlas of the world."

Pt Even the stubborn Kennedy began to feel moved, and yet the spectacle thus conjured up before him gave him the vertigo. He riveted his eyes upon the doctor with wonder and admiration, and yet with fear, for he already felt himself swinging aloft in space.

Pt "Come, come," said he, at last. "Let us see, Samuel. Then you have discovered the means of guiding a balloon?"

Pt "Not by any means. That is a Utopian idea."

Pt "Then, you will go - "

Pt "Whithersoever Providence wills; but, at all events, from east to west."

Pt "Why so?"

Pt "Because I expect to avail myself of the trade-winds, the direction of which is always the same."

Pt "Ah! yes, indeed!" said Kennedy, reflecting; "the trade-winds - yes - truly - one might - there's something in that!"

Pt "Something in it - yes, my excellent friend - there's _every thing_ in it. The English Government has placed a transport at my disposal, and three or four vessels are to cruise off the western coast of Africa, about the presumed period of my arrival. In three months, at most, I shall be at Zanzibar, where I will inflate my balloon, and from that point we shall launch ourselves."

Pt "We!" said Dick.

Pt "Have you still a shadow of an objection to offer? Speak, friend Kennedy."

Pt "An objection! I have a thousand; but among other things, tell me, if you expect to see the country. If you expect to mount and descend at pleasure, you cannot do so, without losing your gas. Up to this time no

other means have been devised, and it is this that has always prevented long journeys in the air.”

Pt “My dear Dick, I have only one word to answer - I shall not lose one particle of gas.”

Pt “And yet you can descend when you please?”

Pt “I shall descend when I please.”

Pt “And how will you do that?”

Pt “Ah, ha! therein lies my secret, friend Dick. Have faith, and let my device be yours - ‘Excelsior!’”

Pt “‘Excelsior’ be it then,” said the sportsman, who did not understand a word of Latin.

Pt But he made up his mind to oppose his friend's departure by all means in his power, and so pretended to give in, at the same time keeping on the watch. As for the doctor, he went on diligently with his preparations.

Pt CHAPTER FOURTH.

Pt African Explorations. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf and Rebmann, Maizan, Roscher, Burton and Speke.

Pt The aërial line which Dr. Ferguson counted upon following had not been chosen at random; his point of departure had been carefully studied, and it was not without good cause that he had resolved to ascend at the island of Zanzibar. This island, lying near to the eastern coast of Africa, is in the sixth degree of south latitude, that is to say, four hundred and thirty geographical miles below the equator.

Pt From this island the latest expedition, sent by way of the great lakes to explore the sources of the Nile, had just set out.

Pt But it would be well to indicate what explorations Dr. Ferguson hoped to link together. The two principal ones were those of Dr. Barth in 1849, and of Lieutenants Burton and Speke in 1858.

Pt Dr. Barth is a Hamburger, who obtained permission for himself and for his countryman Overweg to join the expedition of the Englishman Richardson. The latter was charged with a mission in the Soudan.

Pt This vast region is situated between the fifteenth and tenth degrees of north latitude; that is to say, that, in order to approach it, the explorer must penetrate fifteen hundred miles into the interior of Africa.

Pt Until then, the country in question had been known only through the journeys of Denham, of Clapperton, and of Oudney, made from 1822 to 1824. Richardson, Barth, and Overweg, jealously anxious to push their investigations farther, arrived at Tunis and Tripoli, like their predecessors, and got as far as Mourzouk, the capital of Fezzan.

Pt They then abandoned the perpendicular line, and made a sharp turn westward toward Ghât, guided, with difficulty, by the Touaregs. After a thousand scenes of pillage, of vexation, and attacks by armed forces, their caravan arrived, in October, at the vast oasis of Asben. Dr. Barth separated from his companions, made an excursion to the town of Aghades, and rejoined the expedition, which resumed its march on the 12th of December. At length it reached the province of Damerghou; there the three travellers parted, and Barth took the road to Kano, where he arrived by dint of perseverance, and after paying considerable tribute.

Pt In spite of an intense fever, he quitted that place on the 7th of March, accompanied by a single servant. The principal aim of his journey was to reconnoitre Lake Tchad, from which he was still three hundred and fifty miles distant. He therefore advanced toward the east, and reached the town of Zouricolo, in the Bornou country, which is the core of the great central empire of Africa. There he heard of the death of Richardson, who had succumbed to fatigue and privation. He next arrived at Kouka, the capital of Bornou, on the borders of the lake. Finally, at the end of three weeks, on the 14th of April, twelve months after having quitted Tripoli, he reached the town of Ngornou.

Pt We find him again setting forth on the 29th of March, 1851, with Overweg, to visit the kingdom of Adamaoua, to the south of the lake, and from there he pushed on as far as the town of Yola, a little below nine degrees north latitude. This was the extreme southern limit reached by that daring traveller.

Pt He returned in the month of August to Kouka; from there he successively traversed the Mandara, Barghimi, and Klanem countries, and reached his extreme limit in the east, the town of Masena, situated at seventeen degrees twenty minutes west longitude.

Pt On the 25th of November, 1852, after the death of Overweg, his last companion, he plunged into the west, visited Sockoto, crossed the Niger, and finally reached Timbuctoo, where he had to languish, during eight long months, under vexations inflicted upon him by the sheik, and all kinds of ill-treatment and wretchedness. But the presence of a Christian in the city could not long be tolerated, and the Foullans threatened to besiege it. The doctor, therefore, left it on the 17th of March, 1854, and fled to the frontier, where he remained for thirty-three days in the most abject destitution. He then managed to get back to Kano in November, thence to Kouka, where he resumed Denham's route after four months' delay. He regained Tripoli toward the close of August, 1855, and arrived in London on the 6th of September, the only survivor of his party.

Pt Such was the venturesome journey of Dr. Barth.

Pt Dr. Ferguson carefully noted the fact, that he had stopped at four degrees north latitude and seventeen degrees west longitude.

Pt Now let us see what Lieutenants Burton and Speke accomplished in Eastern Africa.

Pt The various expeditions that had ascended the Nile could never manage to reach the mysterious source of that river. According to the narrative of the German doctor, Ferdinand Werne, the expedition attempted in 1840, under the auspices of Mehemet Ali, stopped at Gondokoro, between the fourth and fifth parallels of north latitude.

Pt In 1855, Brun-Rollet, a native of Savoy, appointed consul for Sardinia in Eastern Soudan, to take the place of Vaudey, who had just died, set out from Karthoum, and, under the name of Yacoub the merchant, trading in gums and ivory, got as far as Belenia, beyond the fourth degree, but had to return in ill-health to Karthoum, where he died in 1857.

Pt Neither Dr. Penney - the head of the Egyptian medical service, who, in a small steamer, penetrated one degree beyond Gondokoro, and then came back to die of exhaustion at Karthoum - nor Miani, the Venetian,

who, turning the cataracts below Gondokoro, reached the second parallel - nor the Maltese trader, Andrea Debono, who pushed his journey up the Nile still farther - could work their way beyond the apparently impassable limit.

Pt In 1859, M. Guillaume Lejean, intrusted with a mission by the French Government, reached Karthoum by way of the Red Sea, and embarked upon the Nile with a retinue of twenty-one hired men and twenty soldiers, but he could not get past Gondokoro, and ran extreme risk of his life among the negro tribes, who were in full revolt. The expedition directed by M. d'Escayrac de Lauture made an equally unsuccessful attempt to reach the famous sources of the Nile.

Pt This fatal limit invariably brought every traveller to a halt. In ancient times, the ambassadors of Nero reached the ninth degree of latitude, but in eighteen centuries only from five to six degrees, or from three hundred to three hundred and sixty geographical miles, were gained.

Pt Many travellers endeavored to reach the sources of the Nile by taking their point of departure on the eastern coast of Africa.

Pt Between 1768 and 1772 the Scotch traveller, Bruce, set out from Massowah, a port of Abyssinia, traversed the Tigre, visited the ruins of Axum, saw the sources of the Nile where they did not exist, and obtained no serious result.

Pt In 1844, Dr. Krapf, an Anglican missionary, founded an establishment at Monbaz, on the coast of Zanguebar, and, in company with the Rev. Dr. Rebmann, discovered two mountain-ranges three hundred miles from the coast. These were the mountains of Kilimandjaro and Kenia, which Messrs. de Heuglin and Thornton have partly scaled so recently.

Pt In 1845, Maizan, the French explorer, disembarked, alone, at Bagamayo, directly opposite to Zanzibar, and got as far as Deje-la-Mhora, where the chief caused him to be put to death in the most cruel torment.

Pt In 1859, in the month of August, the young traveller, Roscher, from Hamburg, set out with a caravan of Arab merchants, reached Lake Nyassa, and was there assassinated while he slept.

Pt Finally, in 1857, Lieutenants Burton and Speke, both officers in the Bengal army, were sent by the London Geographical Society to explore the great African lakes, and on the 17th of June they quitted Zanzibar, and plunged directly into the west.

Pt After four months of incredible suffering, their baggage having been pillaged, and their attendants beaten and slain, they arrived at Kazeh, a sort of central rendezvous for traders and caravans. They were in the midst of the country of the Moon, and there they collected some precious documents concerning the manners, government, religion, fauna, and flora of the region. They next made for the first of the great lakes, the one named Tanganayika, situated between the third and eighth degrees of south latitude. They reached it on the 14th of February, 1858, and visited the various tribes residing on its banks, the most of whom are cannibals.

Pt They departed again on the 26th of May, and reentered Kazeh on the 20th of June. There Burton, who was completely worn out, lay ill for several months, during which time Speke made a push to the northward of more than three hundred miles, going as far as Lake Okeracua, which he came in sight of on the 3d of August; but he could descry only the opening of it at latitude two degrees thirty minutes.

Pt He reached Kazeh, on his return, on the 25th of August, and, in company with Burton, again took up the route to Zanzibar, where they arrived in the month of March in the following year. These two daring explorers then reembarked for England; and the Geographical Society of Paris decreed them its annual prize medal.

Pt Dr. Ferguson carefully remarked that they had not gone beyond the second degree of south latitude, nor the twenty-ninth of east longitude.

Pt The problem, therefore, was how to link the explorations of Burton and Speke with those of Dr. Barth, since to do so was to undertake to traverse an extent of more than twelve degrees of territory.

Pt CHAPTER FIFTH.

Pt Kennedy's Dreams. - Articles and Pronouns in the Plural. - Dick's Insinuations. - A Promenade over the Map of Africa. - What is contained between two Points of the Compass. - Expeditions now on foot. - Speke and Grant. - Krapf, De Decken, and De Heuglin.

Pt Dr. Ferguson energetically pushed the preparations for his departure, and in person superintended the construction of his balloon, with certain modifications; in regard to which he observed the most absolute silence. For a long time past he had been applying himself to the study of the Arab language and the various Mandingoe idioms, and, thanks to his talents as a polyglot, he had made rapid progress.

Pt In the mean while his friend, the sportsman, never let him out of his sight - afraid, no doubt, that the doctor might take his departure, without saying a word to anybody. On this subject, he regaled him with the most persuasive arguments, which, however, did not persuade Samuel Ferguson, and wasted his breath in pathetic entreaties, by which the latter seemed to be but slightly moved. In fine, Dick felt that the doctor was slipping through his fingers.

Pt The poor Scot was really to be pitied. He could not look upon the azure vault without a sombre terror: when asleep, he felt oscillations that made his head reel; and every night he had visions of being swung aloft at immeasurable heights.

Pt We must add that, during these fearful nightmares, he once or twice fell out of bed. His first care then was to show Ferguson a severe contusion that he had received on the cranium. "And yet," he would add, with warmth, "that was at the height of only three feet - not an inch more - and such a bump as this! Only think, then!"

Pt This insinuation, full of sad meaning as it was, did not seem to touch the doctor's heart.

Pt "We'll not fall," was his invariable reply.

Pt "But, still, suppose that we were to fall!"

Pt "We will not fall!"

Pt This was decisive, and Kennedy had nothing more to say.

Pt What particularly exasperated Dick was, that the doctor seemed completely to lose sight of his personality - of his - Kennedy's - and to look upon him as irrevocably destined to become his aerial companion. Not even the shadow of a doubt was ever suggested; and Samuel made an intolerable misuse of the first person plural:

Pt “‘We’ are getting along; ‘we’ shall be ready on the - - ; ‘we’ shall start on the - - ,” etc., etc.

Pt And then there was the singular possessive adjective:

Pt “‘Our’ balloon; ‘our’ car; ‘our’ expedition.”

Pt And the same in the plural, too:

Pt “‘Our’ preparations; ‘our’ discoveries; ‘our’ ascensions.”

Pt Dick shuddered at them, although he was determined not to go; but he did not want to annoy his friend. Let us also disclose the fact that, without knowing exactly why himself, he had sent to Edinburgh for a certain selection of heavy clothing, and his best hunting-gear and fire-arms.

Pt One day, after having admitted that, with an overwhelming run of good-luck, there might be one chance of success in a thousand, he pretended to yield entirely to the doctor’s wishes; but, in order to still put off the journey, he opened the most varied series of subterfuges. He threw himself back upon questioning the utility of the expedition - its opportuneness, etc. This discovery of the sources of the Nile, was it likely to be of any use? - Would one have really labored for the welfare of humanity? - When, after all, the African tribes should have been civilized, would they be any happier? - Were folks certain that civilization had not its chosen abode there rather than in Europe? - Perhaps! - And then, couldn’t one wait a little longer? - The trip across Africa would certainly be accomplished some day, and in a less hazardous manner. - In another month, or in six months before the year was over, some explorer would undoubtedly come in - etc., etc.

Pt These hints produced an effect exactly opposite to what was desired or intended, and the doctor trembled with impatience.

Pt “Are you willing, then, wretched Dick - are you willing, false friend - that this glory should belong to another? Must I then be untrue to my past history; recoil before obstacles that are not serious; requite with cowardly hesitation what both the English Government and the Royal Society of London have done for me?”

Pt “But,” resumed Kennedy, who made great use of that conjunction.

Pt “But,” said the doctor, “are you not aware that my journey is to compete with the success of the expeditions now on foot? Don’t you know that fresh explorers are advancing toward the centre of Africa?”

Pt “Still - ”

Pt “Listen to me, Dick, and cast your eyes over that map.”

Pt Dick glanced over it, with resignation.

Pt “Now, ascend the course of the Nile.”

Pt “I have ascended it,” replied the Scotchman, with docility.

Pt “Stop at Gondokoro.”

Pt “I am there.”

Pt And Kennedy thought to himself how easy such a trip was - on the map!

Pt “Now, take one of the points of these dividers and let it rest upon that place beyond which the most daring explorers have scarcely gone.”

Pt “I have done so.”

Pt “And now look along the coast for the island of Zanzibar, in latitude six degrees south.”

Pt “I have it.”

Pt “Now, follow the same parallel and arrive at Kazeh.”

Pt “I have done so.”

Pt “Run up again along the thirty-third degree of longitude to the opening of Lake Oukéréoué, at the point where Lieutenant Speke had to halt.”

Pt “I am there; a little more, and I should have tumbled into the lake.”

Pt “Very good! Now, do you know what we have the right to suppose, according to the information given by the tribes that live along its shores?”

Pt “I haven’t the least idea.”

Pt “Why, that this lake, the lower extremity of which is in two degrees and thirty minutes, must extend also two degrees and a half above the equator.”

Pt “Really!”

Pt “Well from this northern extremity there flows a stream which must necessarily join the Nile, if it be not the Nile itself.”

Pt “That is, indeed, curious.”

Pt “Then, let the other point of your dividers rest upon that extremity of Lake Oukéréoué.”

Pt “It is done, friend Ferguson.”

Pt “Now, how many degrees can you count between the two points?”

Pt “Scarcely two.”

Pt “And do you know what that means, Dick?”

Pt “Not the least in the world.”

Pt “Why, that makes scarcely one hundred and twenty miles - in other words, a nothing.”

Pt “Almost nothing, Samuel.”

Pt “Well, do you know what is taking place at this moment?”

Pt “No, upon my honor, I do not.”

Pt “Very well, then, I’ll tell you. The Geographical Society regard as very important the exploration of this lake of which Speke caught a glimpse. Under their auspices, Lieutenant (now Captain) Speke has associated with him Captain Grant, of the army in India; they have put themselves at the head of a numerous and well-equipped expedition; their mission is to ascend the lake and return to Gondokoro; they have received a subsidy of more than five thousand pounds, and the Governor of the Cape of Good Hope has placed Hottentot soldiers at their disposal; they set out from Zanzibar at the close of October, 1860. In the mean while John Petherick, the English consul at the city of Karthoum, has received about seven hundred pounds from the foreign office; he is to equip a steamer at Karthoum, stock it with sufficient provisions, and make

his way to Gondokoro; there, he will await Captain Speke's caravan, and be able to replenish its supplies to some extent."

Pt "Well planned," said Kennedy.

Pt "You can easily see, then, that time presses if we are to take part in these exploring labors. And that is not all, since, while some are thus advancing with sure steps to the discovery of the sources of the Nile, others are penetrating to the very heart of Africa."

Pt "On foot?" said Kennedy.

Pt "Yes, on foot," rejoined the doctor, without noticing the insinuation. "Doctor Krapf proposes to push forward, in the west, by way of the Djob, a river lying under the equator. Baron de Decken has already set out from Monbaz, has reconnoitred the mountains of Kenia and Kilimandjaro, and is now plunging in toward the centre."

Pt "But all this time on foot?"

Pt "On foot or on mules."

Pt "Exactly the same, so far as I am concerned," ejaculated Kennedy.

Pt "Lastly," resumed the doctor, "M. de Heuglin, the Austrian vice-consul at Karthoum, has just organized a very important expedition, the first aim of which is to search for the traveller Vogel, who, in 1853, was sent into the Soudan to associate himself with the labors of Dr. Barth. In 1856, he quitted Bornou, and determined to explore the unknown country that lies between Lake Tchad and Darfur. Nothing has been seen of him since that time. Letters that were received in Alexandria, in 1860, said that he was killed at the order of the King of Wadai; but other letters, addressed by Dr. Hartmann to the traveller's father, relate that, according to the recital of a felatah of Bornou, Vogel was merely held as a prisoner at Wara. All hope is not then lost. Hence, a committee has been organized under the presidency of the Regent of Saxe-Cogurg-Gotha; my friend Petermann is its secretary; a national subscription has provided for the expense of the expedition, whose strength has been increased by the voluntary accession of several learned men, and M. de Heuglin set out from Massowah, in the month of June. While engaged in looking for Vogel, he is also to explore all the country between the Nile and Lake Tchad, that is to say, to knit together

the operations of Captain Speke and those of Dr. Barth, and then Africa will have been traversed from east to west.”[1]

Pt [1] After the departure of Dr. Ferguson, it was ascertained that M. de Heuglin, owing to some disagreement, took a route different from the one assigned to his expedition, the command of the latter having been transferred to Mr. Muntzinger.

Pt “Well,” said the canny Scot, “since every thing is getting on so well, what’s the use of our going down there?”

Pt Dr. Ferguson made no reply, but contented himself with a significant shrug of the shoulders.

Pt CHAPTER SIXTH.

Pt A Servant - match him! - He can see the Satellites of Jupiter. - Dick and Joe hard at it. - Doubt and Faith. - The Weighing Ceremony. - Joe and Wellington. - He gets a Half-crown.

Pt Dr. Ferguson had a servant who answered with alacrity to the name of Joe. He was an excellent fellow, who testified the most absolute confidence in his master, and the most unlimited devotion to his interests, even anticipating his wishes and orders, which were always intelligently executed. In fine, he was a Caleb without the growling, and a perfect pattern of constant good-humor. Had he been made on purpose for the place, it could not have been better done. Ferguson put himself entirely in his hands, so far as the ordinary details of existence were concerned, and he did well. Incomparable, whole-souled Joe! a servant who orders your dinner; who likes what you like; who packs your trunk, without forgetting your socks or your linen; who has charge of your keys and your secrets, and takes no advantage of all this!

Pt But then, what a man the doctor was in the eyes of this worthy Joe! With what respect and what confidence the latter received all his decisions! When Ferguson had spoken, he would be a fool who should attempt to question the matter. Every thing he thought was exactly right; every thing he said, the perfection of wisdom; every thing he ordered to be done, quite feasible; all that he undertook, practicable; all that he accomplished, admirable. You might have cut Joe to pieces - not an agreeable operation, to be sure - and yet he would not have altered his opinion of his master.

Pt So, when the doctor conceived the project of crossing Africa through the air, for Joe the thing was already done; obstacles no longer existed; from the moment when the doctor had made up his mind to start, he had arrived - along with his faithful attendant, too, for the noble fellow knew, without a word uttered about it, that he would be one of the party.

Pt Moreover, he was just the man to render the greatest service by his intelligence and his wonderful agility. Had the occasion arisen to name a professor of gymnastics for the monkeys in the Zoological Garden (who are smart enough, by-the-way!), Joe would certainly have received the appointment. Leaping, climbing, almost flying - these were all sport to him.

Pt If Ferguson was the head and Kennedy the arm, Joe was to be the right hand of the expedition. He had, already, accompanied his master on several journeys, and had a smattering of science appropriate to his condition and style of mind, but he was especially remarkable for a sort of mild philosophy, a charming turn of optimism. In his sight every thing was easy, logical, natural, and, consequently, he could see no use in complaining or grumbling.

Pt Among other gifts, he possessed a strength and range of vision that were perfectly surprising. He enjoyed, in common with Moestlin, Kepler's professor, the rare faculty of distinguishing the satellites of Jupiter with the naked eye, and of counting fourteen of the stars in the group of Pleiades, the remotest of them being only of the ninth magnitude. He presumed none the more for that; on the contrary, he made his bow to you, at a distance, and when occasion arose he bravely knew how to use his eyes.

Pt With such profound faith as Joe felt in the doctor, it is not to be wondered at that incessant discussions sprang up between him and Kennedy, without any lack of respect to the latter, however.

Pt One doubted, the other believed; one had a prudent foresight, the other blind confidence. The doctor, however, vibrated between doubt and confidence; that is to say, he troubled his head with neither one nor the other.

Pt "Well, Mr. Kennedy," Joe would say.

Pt "Well, my boy?"

Pt “The moment’s at hand. It seems that we are to sail for the moon.”

Pt “You mean the Mountains of the Moon, which are not quite so far off. But, never mind, one trip is just as dangerous as the other!”

Pt “Dangerous! What! with a man like Dr. Ferguson?”

Pt “I don’t want to spoil your illusions, my good Joe; but this undertaking of his is nothing more nor less than the act of a madman. He won’t go, though!”

Pt “He won’t go, eh? Then you haven’t seen his balloon at Mitchell’s factory in the Borough?”

Pt “I’ll take precious good care to keep away from it!”

Pt “Well, you’ll lose a fine sight, sir. What a splendid thing it is! What a pretty shape! What a nice car! How snug we’ll feel in it!”

Pt “Then you really think of going with your master?”

Pt “I?” answered Joe, with an accent of profound conviction. “Why, I’d go with him wherever he pleases! Who ever heard of such a thing? Leave him to go off alone, after we’ve been all over the world together! Who would help him, when he was tired? Who would give him a hand in climbing over the rocks? Who would attend him when he was sick? No, Mr. Kennedy, Joe will always stick to the doctor!”

Pt “You’re a fine fellow, Joe!”

Pt “But, then, you’re coming with us!”

Pt “Oh! certainly,” said Kennedy; “that is to say, I will go with you up to the last moment, to prevent Samuel even then from being guilty of such an act of folly! I will follow him as far as Zanzibar, so as to stop him there, if possible.”

Pt “You’ll stop nothing at all, Mr. Kennedy, with all respect to you, sir. My master is no hare-brained person; he takes a long time to think over what he means to do, and then, when he once gets started, the Evil One himself couldn’t make him give it up.”

Pt “Well, we’ll see about that.”

Pt “Don’t flatter yourself, sir - but then, the main thing is, to have you with us. For a hunter like you, sir, Africa’s a great country. So, either way, you won’t be sorry for the trip.”

Pt “No, that’s a fact, I shan’t be sorry for it, if I can get this crazy man to give up his scheme.”

Pt “By-the-way,” said Joe, “you know that the weighing comes off to-day.”

Pt “The weighing - what weighing?”

Pt “Why, my master, and you, and I, are all to be weighed to-day!”

Pt “What! like horse-jockeys?”

Pt “Yes, like jockeys. Only, never fear, you won’t be expected to make yourself lean, if you’re found to be heavy. You’ll go as you are.”

Pt “Well, I can tell you, I am not going to let myself be weighed,” said Kennedy, firmly.

Pt “But, sir, it seems that the doctor’s machine requires it.”

Pt “Well, his machine will have to do without it.”

Pt “Humph! and suppose that it couldn’t go up, then?”

Pt “Egad! that’s all I want!”

Pt “Come! come, Mr. Kennedy! My master will be sending for us directly.”

Pt “I shan’t go.”

Pt “Oh! now, you won’t vex the doctor in that way!”

Pt “Aye! that I will.”

Pt “Well!” said Joe with a laugh, “you say that because he’s not here; but when he says to your face, ‘Dick!’ (with all respect to you, sir,) ‘Dick, I want to know exactly how much you weigh,’ you’ll go, I warrant it.”

Pt “No, I will _not_ go!”

Pt At this moment the doctor entered his study, where this discussion had been taking place; and, as he came in, cast a glance at Kennedy, who did not feel altogether at his ease.

Pt “Dick,” said the doctor, “come with Joe; I want to know how much you both weigh.”

Pt “But - ”

Pt “You may keep your hat on. Come!” And Kennedy went.

Pt They repaired in company to the workshop of the Messrs. Mitchell, where one of those so-called “Roman” scales was in readiness. It was necessary, by the way, for the doctor to know the weight of his companions, so as to fix the equilibrium of his balloon; so he made Dick get up on the platform of the scales. The latter, without making any resistance, said, in an undertone:

Pt “Oh! well, that doesn’t bind me to any thing.”

Pt “One hundred and fifty-three pounds,” said the doctor, noting it down on his tablets.

Pt “Am I too heavy?”

Pt “Why, no, Mr. Kennedy!” said Joe; “and then, you know, I am light to make up for it.”

Pt So saying, Joe, with enthusiasm, took his place on the scales, and very nearly upset them in his ready haste. He struck the attitude of Wellington where he is made to ape Achilles, at Hyde-Park entrance, and was superb in it, without the shield.

Pt “One hundred and twenty pounds,” wrote the doctor.

Pt “Ah! ha!” said Joe, with a smile of satisfaction And why did he smile? He never could tell himself.

Pt “It’s my turn now,” said Ferguson - and he put down one hundred and thirty-five pounds to his own account.

Pt “All three of us,” said he, “do not weigh much more than four hundred pounds.”

Pt “But, sir,” said Joe, “if it was necessary for your expedition, I could make myself thinner by twenty pounds, by not eating so much.”

Pt “Useless, my boy!” replied the doctor. “You may eat as much as you like, and here’s half-a-crown to buy you the ballast.”

Pt CHAPTER SEVENTH.

Pt Geometrical Details. - Calculation of the Capacity of the Balloon. - The Double Receptacle. - The Covering. - The Car. - The Mysterious Apparatus. - The Provisions and Stores. - The Final Summing up.

Pt Dr. Ferguson had long been engaged upon the details of his expedition. It is easy to comprehend that the balloon - that marvellous vehicle which was to convey him through the air - was the constant object of his solicitude.

Pt At the outset, in order not to give the balloon too ponderous dimensions, he had decided to fill it with hydrogen gas, which is fourteen and a half times lighter than common air. The production of this gas is easy, and it has given the greatest satisfaction hitherto in aerostatic experiments.

Pt The doctor, according to very accurate calculations, found that, including the articles indispensable to his journey and his apparatus, he should have to carry a weight of 4,000 pounds; therefore he had to find out what would be the ascensional force of a balloon capable of raising such a weight, and, consequently, what would be its capacity.

Pt A weight of four thousand pounds is represented by a displacement of the air amounting to forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet; or, in other words, forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of air weigh about four thousand pounds.

Pt By giving the balloon these cubic dimensions, and filling it with hydrogen gas, instead of common air - the former being fourteen and a half times lighter and weighing therefore only two hundred and seventy-six pounds - a difference of three thousand seven hundred and twenty-four pounds in equilibrium is produced; and it is this difference between the weight of the gas contained in the balloon and the weight of the surrounding atmosphere that constitutes the ascensional force of the former.

Pt However, were the forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of gas of which we speak, all introduced into the balloon, it would be entirely filled; but that would not do, because, as the balloon continued to mount into the more rarefied layers of the

atmosphere, the gas within would dilate, and soon burst the cover containing it. Balloons, then, are usually only two-thirds filled.

Pt But the doctor, in carrying out a project known only to himself, resolved to fill his balloon only one-half; and, since he had to carry forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of gas, to give his balloon nearly double capacity he arranged it in that elongated, oval shape which has come to be preferred. The horizontal diameter was fifty feet, and the vertical diameter seventy-five feet. He thus obtained a spheroid, the capacity of which amounted, in round numbers, to ninety thousand cubic feet.

Pt Could Dr. Ferguson have used two balloons, his chances of success would have been increased; for, should one burst in the air, he could, by throwing out ballast, keep himself up with the other. But the management of two balloons would, necessarily, be very difficult, in view of the problem how to keep them both at an equal ascensional force.

Pt After having pondered the matter carefully, Dr. Ferguson, by an ingenious arrangement, combined the advantages of two balloons, without incurring their inconveniences. He constructed two of different sizes, and inclosed the smaller in the larger one. His external balloon, which had the dimensions given above, contained a less one of the same shape, which was only forty-five feet in horizontal, and sixty-eight feet in vertical diameter. The capacity of this interior balloon was only sixty-seven thousand cubic feet: it was to float in the fluid surrounding it. A valve opened from one balloon into the other, and thus enabled the aëronaut to communicate with both.

Pt This arrangement offered the advantage, that if gas had to be let off, so as to descend, that which was in the outer balloon would go first; and, were it completely emptied, the smaller one would still remain intact. The outer envelope might then be cast off as a useless encumbrance; and the second balloon, left free to itself, would not offer the same hold to the currents of air as a half-inflated one must needs present.

Pt Moreover, in case of an accident happening to the outside balloon, such as getting torn, for instance, the other would remain intact.

Pt The balloons were made of a strong but light Lyons silk, coated with gutta percha. This gummy, resinous substance is absolutely water-proof,

and also resists acids and gas perfectly. The silk was doubled, at the upper extremity of the oval, where most of the strain would come.

Pt Such an envelope as this could retain the inflating fluid for any length of time. It weighed half a pound per nine square feet. Hence the surface of the outside balloon being about eleven thousand six hundred square feet, its envelope weighed six hundred and fifty pounds. The envelope of the second or inner balloon, having nine thousand two hundred square feet of surface, weighed only about five hundred and ten pounds, or say eleven hundred and sixty pounds for both.

Pt The network that supported the car was made of very strong hempen cord, and the two valves were the object of the most minute and careful attention, as the rudder of a ship would be.

Pt The car, which was of a circular form and fifteen feet in diameter, was made of wicker-work, strengthened with a slight covering of iron, and protected below by a system of elastic springs, to deaden the shock of collision. Its weight, along with that of the network, did not exceed two hundred and fifty pounds.

Pt In addition to the above, the doctor caused to be constructed two sheet-iron chests two lines in thickness. These were connected by means of pipes furnished with stopcocks. He joined to these a spiral, two inches in diameter, which terminated in two branch pieces of unequal length, the longer of which, however, was twenty-five feet in height and the shorter only fifteen feet.

Pt These sheet-iron chests were embedded in the car in such a way as to take up the least possible amount of space. The spiral, which was not to be adjusted until some future moment, was packed up, separately, along with a very strong Buntzen electric battery. This apparatus had been so ingeniously combined that it did not weigh more than seven hundred pounds, even including twenty-five gallons of water in another receptacle.

Pt The instruments provided for the journey consisted of two barometers, two thermometers, two compasses, a sextant, two chronometers, an artificial horizon, and an altazimuth, to throw out the height of distant and inaccessible objects.

Pt The Greenwich Observatory had placed itself at the doctor's disposal. The latter, however, did not intend to make experiments in physics; he merely wanted to be able to know in what direction he was passing, and to determine the position of the principal rivers, mountains, and towns.

Pt He also provided himself with three thoroughly tested iron anchors, and a light but strong silk ladder fifty feet in length.

Pt He at the same time carefully weighed his stores of provision, which consisted of tea, coffee, biscuit, salted meat, and _pemmican_, a preparation which comprises many nutritive elements in a small space. Besides a sufficient stock of pure brandy, he arranged two water-tanks, each of which contained twenty-two gallons.

Pt The consumption of these articles would necessarily, little by little, diminish the weight to be sustained, for it must be remembered that the equilibrium of a balloon floating in the atmosphere is extremely sensitive. The loss of an almost insignificant weight suffices to produce a very noticeable displacement.

Pt Nor did the doctor forget an awning to shelter the car, nor the coverings and blankets that were to be the bedding of the journey, nor some fowling pieces and rifles, with their requisite supply of powder and ball.

Pt Here is the summing up of his various items, and their weight, as he computed it:

Pt Ferguson 135 pounds Kennedy 153 " Joe 120 " Weight of the outside balloon 650 " Weight of the second balloon 510 " Car and network 280 " Anchors, instruments, awnings, and sundry utensils, guns, coverings, etc. 190 " Meat, pemmican, biscuits, tea, coffee, brandy 386 " Water 400 " Apparatus 700 " Weight of the hydrogen 276 " Ballast 200 " - - - - 4,000 pounds

Pt Such were the items of the four thousand pounds that Dr. Ferguson proposed to carry up with him. He took only two hundred pounds of ballast for "unforeseen emergencies," as he remarked, since otherwise he did not expect to use any, thanks to the peculiarity of his apparatus.

Pt CHAPTER EIGHTH.

Pt Joe's Importance. - The Commander of the Resolute. - Kennedy's Arsenal. - Mutual Amenities. - The Farewell Dinner. - Departure on the 21st of February. - The Doctor's Scientific Sessions. - Duveyrier. - Livingstone. - Details of the Aerial Voyage. - Kennedy silenced.

Pt About the 10th of February, the preparations were pretty well completed; and the balloons, firmly secured, one within the other, were altogether finished. They had been subjected to a powerful pneumatic pressure in all parts, and the test gave excellent evidence of their solidity and of the care applied in their construction.

Pt Joe hardly knew what he was about, with delight. He trotted incessantly to and fro between his home in Greek Street, and the Mitchell establishment, always full of business, but always in the highest spirits, giving details of the affair to people who did not even ask him, so proud was he, above all things, of being permitted to accompany his master. I have even a shrewd suspicion that what with showing the balloon, explaining the plans and views of the doctor, giving folks a glimpse of the latter, through a half-opened window, or pointing him out as he passed along the streets, the clever scamp earned a few half-crowns, but we must not find fault with him for that. He had as much right as anybody else to speculate upon the admiration and curiosity of his contemporaries.

Pt On the 16th of February, the Resolute cast anchor near Greenwich. She was a screw propeller of eight hundred tons, a fast sailer, and the very vessel that had been sent out to the polar regions, to revictual the last expedition of Sir James Ross. Her commander, Captain Bennet, had the name of being a very amiable person, and he took a particular interest in the doctor's expedition, having been one of that gentleman's admirers for a long time. Bennet was rather a man of science than a man of war, which did not, however, prevent his vessel from carrying four carronades, that had never hurt any body, to be sure, but had performed the most pacific duty in the world.

Pt The hold of the Resolute was so arranged as to find a stowing-place for the balloon. The latter was shipped with the greatest precaution on the 18th of February, and was then carefully deposited at the bottom of the vessel in such a way as to prevent accident. The car and its accessories, the anchors, the cords, the supplies, the water-tanks,

which were to be filled on arriving, all were embarked and put away under Ferguson's own eyes.

Pt Ten tons of sulphuric acid and ten tons of iron filings, were put on board for the future production of the hydrogen gas. The quantity was more than enough, but it was well to be provided against accident. The apparatus to be employed in manufacturing the gas, including some thirty empty casks, was also stowed away in the hold.

Pt These various preparations were terminated on the 18th of February, in the evening. Two state-rooms, comfortably fitted up, were ready for the reception of Dr. Ferguson and his friend Kennedy. The latter, all the while swearing that he would not go, went on board with a regular arsenal of hunting weapons, among which were two double-barrelled breech-loading fowling-pieces, and a rifle that had withstood every test, of the make of Purdey, Moore & Dickson, at Edinburgh. With such a weapon a marksman would find no difficulty in lodging a bullet in the eye of a chamois at the distance of two thousand paces. Along with these implements, he had two of Colt's six-shooters, for unforeseen emergencies. His powder-case, his cartridge-pouch, his lead, and his bullets, did not exceed a certain weight prescribed by the doctor.

Pt The three travellers got themselves to rights on board during the working-hours of February 19th. They were received with much distinction by the captain and his officers, the doctor continuing as reserved as ever, and thinking of nothing but his expedition. Dick seemed a good deal moved, but was unwilling to betray it; while Joe was fairly dancing and breaking out in laughable remarks. The worthy fellow soon became the jester and merry-andrew of the boatswain's mess, where a berth had been kept for him.

Pt On the 20th, a grand farewell dinner was given to Dr. Ferguson and Kennedy by the Royal Geographical Society. Commander Bennet and his officers were present at the entertainment, which was signalized by copious libations and numerous toasts. Healths were drunk, in sufficient abundance to guarantee all the guests a lifetime of centuries. Sir Francis M - - presided, with restrained but dignified feeling.

Pt To his own supreme confusion, Dick Kennedy came in for a large share in the jovial felicitations of the night. After having drunk to the

“intrepid Ferguson, the glory of England,” they had to drink to “the no less courageous Kennedy, his daring companion.”

Pt Dick blushed a good deal, and that passed for modesty; whereupon the applause redoubled, and Dick blushed again.

Pt A message from the Queen arrived while they were at dessert. Her Majesty offered her compliments to the two travellers, and expressed her wishes for their safe and successful journey. This, of course, rendered imperative fresh toasts to “Her most gracious Majesty.”

Pt At midnight, after touching farewells and warm shaking of hands, the guests separated.

Pt The boats of the _Resolute_ were in waiting at the stairs of Westminster Bridge. The captain leaped in, accompanied by his officers and passengers, and the rapid current of the Thames, aiding the strong arms of the rowers, bore them swiftly to Greenwich. In an hour’s time all were asleep on board.

Pt The next morning, February 21st, at three o’clock, the furnaces began to roar; at five, the anchors were weighed, and the _Resolute_, powerfully driven by her screw, began to plough the water toward the mouth of the Thames.

Pt It is needless to say that the topic of conversation with every one on board was Dr. Ferguson’s enterprise. Seeing and hearing the doctor soon inspired everybody with such confidence that, in a very short time, there was no one, excepting the incredulous Scotchman, on the steamer who had the least doubt of the perfect feasibility and success of the expedition.

Pt During the long, unoccupied hours of the voyage, the doctor held regular sittings, with lectures on geographical science, in the officers’ mess-room. These young men felt an intense interest in the discoveries made during the last forty years in Africa; and the doctor related to them the explorations of Barth, Burton, Speke, and Grant, and depicted the wonders of this vast, mysterious country, now thrown open on all sides to the investigations of science. On the north, the young Duveyrier was exploring Sahara, and bringing the chiefs of the Touaregs to Paris. Under the inspiration of the French Government, two expeditions were preparing, which, descending from the north, and coming from the west,

would cross each other at Timbuctoo. In the south, the indefatigable Livingstone was still advancing toward the equator; and, since March, 1862, he had, in company with Mackenzie, ascended the river Rovoonia. The nineteenth century would, assuredly, not pass, contended the doctor, without Africa having been compelled to surrender the secrets she has kept locked up in her bosom for six thousand years.

Pt But the interest of Dr. Ferguson's hearers was excited to the highest pitch when he made known to them, in detail, the preparations for his own journey. They took pleasure in verifying his calculations; they discussed them; and the doctor frankly took part in the discussion.

Pt As a general thing, they were surprised at the limited quantity of provision that he took with him; and one day one of the officers questioned him on that subject.

Pt "That peculiar point astonishes you, does it?" said Ferguson.

Pt "It does, indeed."

Pt "But how long do you think my trip is going to last? Whole months? If so, you are greatly mistaken. Were it to be a long one, we should be lost; we should never get back. But you must know that the distance from Zanzibar to the coast of Senegal is only thirty-five hundred - say four thousand miles. Well, at the rate of two hundred and forty miles every twelve hours, which does not come near the rapidity of our railroad trains, by travelling day and night, it would take only seven days to cross Africa!"

Pt "But then you could see nothing, make no geographical observations, or reconnoitre the face of the country."

Pt "Ah!" replied the doctor, "if I am master of my balloon - if I can ascend and descend at will, I shall stop when I please, especially when too violent currents of air threaten to carry me out of my way with them."

Pt "And you will encounter such," said Captain Bennet. "There are tornadoes that sweep at the rate of more than two hundred and forty miles per hour."

Pt "You see, then, that with such speed as that, we could cross Africa in twelve hours. One would rise at Zanzibar, and go to bed at St. Louis!"

Pt "But," rejoined the officer, "could any balloon withstand the wear and tear of such velocity?"

Pt “It has happened before,” replied Ferguson.

Pt “And the balloon withstood it?”

Pt “Perfectly well. It was at the time of the coronation of Napoleon, in 1804. The aëronaut, Gernerin, sent up a balloon at Paris, about eleven o'clock in the evening. It bore the following inscription, in letters of gold: ‘Paris, 25 Frimaire; year XIII; Coronation of the Emperor Napoleon by his Holiness, Pius VII.’ On the next morning, the inhabitants of Rome saw the same balloon soaring above the Vatican, whence it crossed the Campagna, and finally fluttered down into the lake of Bracciano. So you see, gentlemen, that a balloon can resist such velocities.”

Pt “A balloon - that might be; but a man?” insinuated Kennedy.

Pt “Yes, a man, too! - for the balloon is always motionless with reference to the air that surrounds it. What moves is the mass of the atmosphere itself: for instance, one may light a taper in the car, and the flame will not even waver. An aëronaut in Garnerin’s balloon would not have suffered in the least from the speed. But then I have no occasion to attempt such velocity; and if I can anchor to some tree, or some favorable inequality of the ground, at night, I shall not fail to do so. Besides, we take provision for two months with us, after all; and there is nothing to prevent our skilful huntsman here from furnishing game in abundance when we come to alight.”

Pt “Ah! Mr. Kennedy,” said a young midshipman, with envious eyes, “what splendid shots you’ll have!”

Pt “Without counting,” said another, “that you’ll have the glory as well as the sport!”

Pt “Gentlemen,” replied the hunter, stammering with confusion, “I greatly - appreciate - your compliments - but they - don’t - belong to me.”

Pt “You!” exclaimed every body, “don’t you intend to go?”

Pt “I am not going!”

Pt “You won’t accompany Dr. Ferguson?”

Pt “Not only shall I not accompany him, but I am here so as to be present at the last moment to prevent his going.”

Pt Every eye was now turned to the doctor.

Pt “Never mind him!” said the latter, calmly. “This is a matter that we can’t argue with him. At heart he knows perfectly well that he is going.”

Pt “By Saint Andrew!” said Kennedy, “I swear - ”

Pt “Swear to nothing, friend Dick; you have been ganged and weighed - you and your powder, your guns, and your bullets; so don’t let us say anything more about it.”

Pt And, in fact, from that day until the arrival at Zanzibar, Dick never opened his mouth. He talked neither about that nor about anything else. He kept absolutely silent.

Pt CHAPTER NINTH.

Pt They double the Cape. - The Forecastle. - A Course of Cosmography by Professor Joe. - Concerning the Method of guiding Balloons. - How to seek out Atmospheric Currents. - Eureka.

Pt The Resolute plunged along rapidly toward the Cape of Good Hope, the weather continuing fine, although the sea ran heavier.

Pt On the 30th of March, twenty-seven days after the departure from London, the Table Mountain loomed up on the horizon. Cape City lying at the foot of an amphitheatre of hills, could be distinguished through the ship’s glasses, and soon the Resolute cast anchor in the port. But the captain touched there only to replenish his coal bunkers, and that was but a day’s job. On the morrow, he steered away to the south’ard, so as to double the southernmost point of Africa, and enter the Mozambique Channel.

Índice - Versão em Português

[1 - Capítulo FIFTEENTH](#)

[2 - Capítulo 2](#)

1 - Capítulo FIFTEENTH

En Kazeh. A movimentada praça do mercado. O balão aparece. Os Wangaga. Os Filhos da Lua. O passeio do doutor. O número de pessoas na praça. O tembe real. As esposas do Sultão. Uma festa real de bebida. Joe se torna um objeto de adoração. Como eles dançam na lua. Depois vem uma reação. Duas luas em um só céu. A fraqueza das honras divinas.

2 - Capítulo 2

En CINCO SEMANAS NUM BALÃO.

En CAPÍTULO PRIMEIRO.

En O fim de um discurso que recebeu muitos aplausos. O Dr. Samuel Ferguson é apresentado. Excelsior. Um retrato completo do doutor. Um fatalista é convencido. Um jantar no Clube dos Viajantes. Vários brindes para a ocasião.

En Uma grande plateia se reuniu em 14 de janeiro de 1862, na reunião da Sociedade Real de Geografia, no número 3 de Waterloo Place, em Londres. O presidente, Sir Francis M - - , fez um relatório importante aos membros. Seu discurso foi várias vezes interrompido por aplausos.

En Esse discurso raro e forte terminou com estas palavras orgulhosas e patrióticas:

En “A Inglaterra sempre marchou à frente das nações” (o leitor deve notar que as nações sempre parecem marchar uma atrás da outra), “por causa dos exploradores corajosos que abriram o caminho na geografia.” (Concordância geral). “O Dr. Samuel Ferguson, um de seus maiores filhos, não vai envergonhar seu país.” (“Não, de jeito nenhum!”, gritaram de todos os lados do salão.)

En “Esta tentativa, se der certo” (“Vai dar certo!”), “vai unir as ideias separadas que o mundo tem sobre o mapeamento da África” (fortes aplausos); “e se falhar, ainda será lembrada como uma das ideias mais ousadas do gênio humano!” (Aplausos calorosos.)

En “Viva! Viva!”, gritou a enorme plateia, totalmente entusiasmada com essas palavras inspiradoras.

En “Viva o corajoso Ferguson!”, gritou uma das pessoas mais animadas da multidão empolgada.

En Aplausos altos foram ouvidos por toda parte. Todos repetiam o nome de Ferguson. O salão tremia com o barulho.

En Muitos viajantes e exploradores corajosos também estavam lá. Eles tinham ido a todas as partes do mundo, e muitos já estavam velhos

e cansados depois de servir à ciência por muitos anos. De alguma forma, no corpo ou na mente, eles tinham sofrido grandes provações. Tinham sobrevivido a naufrágios, incêndios, tomahawks e clavas indígenas, à fogueira, e até aos canibais das ilhas do Mar do Sul. Ainda assim, seus corações se encheram de emoção durante o discurso de Sir Francis M - - , que certamente foi o melhor discurso que a Sociedade Real de Geografia de Londres já tinha ouvido.

En Na Inglaterra, a empolgação não fica só nas palavras. Ela logo se transforma em dinheiro. Assim, uma coleta para apoiar o Dr. Ferguson foi decidida na hora, e logo chegou à grande soma de duas mil e quinhentas libras. O valor combinava com a importância do projeto.

En Um membro da Sociedade então perguntou ao presidente se o Dr. Ferguson seria formalmente apresentado.

En “O doutor está à disposição da reunião”, respondeu Sir Francis.

En “Então deixem-no entrar! Tragam-no aqui!”, gritou a plateia. “Queremos ver, cara a cara, um homem tão incrivelmente corajoso!”

En “Talvez esse plano estranho seja só para nos confundir”, resmungou um velho almirante.

En “E se não existir Dr. Ferguson nenhum?”, gritou outra voz com um tom cruel.

En “Então teremos que inventar um!”, respondeu um membro brincalhão dessa Sociedade tão séria.

En “Peçam ao Dr. Ferguson para entrar”, disse Sir Francis M - - calmamente.

En O doutor entrou e ficou parado com calma, sem se emocionar com os fortes aplausos que o receberam.

En Ele tinha cerca de quarenta anos, altura e porte medianos. Seus sentimentos fortes apareciam na cor profunda de suas bochechas. Seu rosto era sério e calmo, com traços regulares e um nariz grande como a proa de um navio. Seus olhos eram gentis e inteligentes, sem ousadia, e davam a ele um charme especial. Seus braços eram longos, e ele ficava de pé com firmeza, como um homem acostumado a andar muito.

En Uma seriedade tranquila parecia cercar o doutor, e ninguém pensaria que ele poderia participar de alguma brincadeira, mesmo que inofensiva.

En Assim, os aplausos duraram até ele pedir silêncio com um gesto amigável. Ele caminhou até a cadeira preparada para ele, depois ficou de pé, alto e imóvel. Com um olhar firme, apontou o dedo indicador direito para cima e disse uma palavra:

En “Excelsior!”

En Nunca um dos ataques repentinos de Bright ou Cobden, e nunca uma das exigências repentinas de Palmerston por dinheiro para cobrir a costa inglesa de ferro, causou uma reação tão forte. O discurso de Sir Francis M - - ficou completamente esquecido. O doutor tinha mostrado calma, grandeza e autocontrole ao mesmo tempo. Ele tinha dito a palavra certa para o momento:

En “Excelsior!”

En O velho almirante com gota, que vinha criticando-o, ficou completamente convencido pelo homem estranho à sua frente. Na mesma hora, ele propôs que o discurso do Dr. Ferguson fosse publicado nos “Anais da Sociedade Real de Geografia de Londres.”

En Quem era esse homem, e que plano ele propunha?

En O pai de Ferguson era um capitão corajoso e respeitado da Marinha inglesa. Desde muito cedo, ele levava o filho com ele nos perigos e nas aventuras de seu trabalho. O menino parecia não conhecer o medo. Logo mostrou uma mente ativa, amor pela descoberta e forte interesse pela ciência. Também tinha um talento especial para sair de situações difíceis. Nunca ficava confuso, nem mesmo quando usou o garfo pela primeira vez, coisa que as crianças costumam fazer mal.

En Sua imaginação foi despertada cedo por histórias de viagens corajosas e aventuras no mar. Ele seguiu com grande interesse as grandes descobertas do início do século dezenove. Pensava muito em Mungo Park, Bruce, Caillie, Levillant e até em Selkirk, também conhecido como Robinson Crusoe, que ele considerava tão digno quanto os outros. Passou muitas horas úteis com esse herói na ilha de Juan Fernandez. Muitas vezes julgava as ideias de Robinson Crusoe e às

vezes discutia seus planos. Achava que teria feito as coisas de outro jeito, ou pelo menos igualmente bem. Mas de uma coisa ele tinha certeza: nunca teria deixado aquela ilha feliz, onde vivia como um rei sem súditos, nem que lhe oferecessem o cargo mais alto do almirantado.

En Esses interesses certamente ficaram mais fortes durante uma juventude passada em aventuras em várias partes do mundo. Seu pai era um homem muito culto e não perdia chance de aprofundar sua mente afiada com estudos sérios de hidrografia, física e mecânica, além de um pouco de botânica, medicina e astronomia.

En Quando o respeitado capitão morreu, Samuel Ferguson tinha vinte e dois anos e já tinha dado a volta ao mundo. Tinha entrado para o Corpo de Engenheiros de Bengala e mostrado habilidade em várias missões. Mas a vida militar não combinava muito com ele. Ele não gostava nem de dar ordens nem de obedecê-las. Então pediu demissão e viajou para o norte, pela Península Indiana, meio botânico, meio caçador. Cruzou de Calcutá a Surat, mas para ele foi apenas uma viagem de amador.

En De Surat, o vemos ir até a Austrália, e em 1845 se juntou à expedição do capitão Sturt. Essa expedição foi enviada para explorar o novo Mar Cáspio, que se pensava poder existir no meio da Nova Holanda.

En Samuel Ferguson voltou à Inglaterra por volta de 1850. Mais do que nunca movido pelo desejo de descobrir coisas novas, juntou-se então ao capitão McClure, dessa época até 1853, na expedição que contornou o Continente Americano do Estreito de Behring até o Cabo Farewell.

En Mesmo depois de trabalhar duro em todo tipo de clima, Ferguson manteve uma saúde admirável. Sentia-se bem mesmo quando tinha quase nada. Era o explorador perfeito. Seu estômago se adaptava a qualquer comida. Seus membros pareciam capazes de mudar de tamanho para se ajustar a qualquer lugar de descanso. Podia dormir a qualquer hora ou acordar a qualquer momento da noite.

En Depois disso, não foi surpresa encontrar nosso viajante visitando toda a região a oeste do Tibete, de 1855 a 1857, com os irmãos Schlagintweit. Ele trouxe observações interessantes sobre os povos daquele lugar.

En Durante essas viagens, Ferguson escreveu vários artigos interessantes para o Daily Telegraph, um jornal que vende 140.000 exemplares. Muitos leitores o conheciam. Mas ele não era membro de nenhuma das Sociedades Reais de Geografia de Londres, Paris, Berlim, Viena ou São Petersburgo. Também não pertencia ao Clube dos Viajantes nem ao Instituto Politécnico Real, onde seu amigo, o estatístico Cockburn, era uma figura importante.

En Um dia, esse sábio até propôs a ele este problema: sabendo quantas milhas o doutor percorreu ao redor do Globo, quantas milhas a mais fez sua cabeça em relação aos seus pés, por causa dos diferentes tamanhos de círculo? Ou, sabendo as milhas feitas pela cabeça e pelos pés do doutor, qual era exatamente sua altura?

En Isso queria ser um elogio, mas o doutor se mantinha longe das sociedades científicas. Ele pertencia à igreja militante, não à igreja polêmica. Achava que seu tempo era melhor usado buscando do que discutindo, e descobrindo do que falando.

En Existe uma história sobre um inglês que foi um dia a Genebra visitar o lago. Ele sentou em um daqueles veículos estranhos onde os passageiros ficam lado a lado, como num ônibus. Por acaso, ficou sentado de costas para o lago. O veículo deu toda a volta, e ele nunca virou para olhar. Depois voltou para Londres muito satisfeito com o Lago de Genebra.

En O Dr. Ferguson, porém, sempre olhava ao redor durante suas viagens, e por isso via muita coisa. Ele apenas seguia sua natureza. Parece que acreditava um pouco no destino, mas de um jeito sensato, que ainda assim o fazia confiar em si mesmo e até na Providência. Ele dizia que era empurrado, não movido por escolha própria, a viajar como viajava. Cruzava o mundo como uma locomotiva, que não se guia sozinha, mas segue os trilhos por onde corre.

En “Eu não sigo meu caminho”, dizia ele frequentemente, “é meu caminho que me segue.”

En Assim, o leitor não vai se surpreender com a calma com que o doutor recebeu os elogios que o saudaram na Sociedade Real. Ele estava acima dessas pequenas coisas, e não tinha nem orgulho nem vaidade. Achava que a proposta de Sir Francis M - - era a coisa mais

simples do mundo, e quase não percebeu o grande efeito que ela causou.

En Quando a reunião terminou, o doutor foi levado ao Clube dos Viajantes, em Pall Mall. Um jantar esplêndido tinha sido preparado ali para homenageá-lo. O tamanho dos pratos combinava com a importância do convidado, e o esturjão cozido naquela grande mesa não era nem um centímetro menor que o próprio Dr. Ferguson.

En Muitos brindes foram feitos e bebidos com vinho francês aos famosos viajantes que tinham tornado seus nomes conhecidos através de suas viagens na África. Os convidados brindavam à saúde ou à memória deles, em ordem alfabética, ao velho estilo inglês. Entre os lembrados estavam: Abbadie, Adams, Adamson, Anderson, Arnaud, Baikie, Baldwin, Barth, Batouda, Beke, Beltram, Du Berba, Bimbachi, Bolognesi, Bolwik, Belzoni, Bonnemain, Brisson, Browne, Bruce, Brun-Rollet, Burchell, Burckhardt, Burton, Cailland, Caillie, Campbell, Chapman, Clapperton, Clot-Bey, Colomieu, Courval, Cumming, Cuny, Debono, Decken, Denham, Desavanchers, Dicksen, Dickson, Dochart, Du Chaillu, Duncan, Durand, Duroule, Duveyrier, D'Escayrac, De Lauture, Erhardt, Ferret, Fresnel, Galinier, Galton, Geoffroy, Golberry, Hahn, Halm, Harnier, Hecquart, Heuglin, Hornemann, Houghton, Imbert, Kauffmann, Koblecher, Krapf, Kummer, Lafargue, Laing, Lafaille, Lambert, Lamiral, Lampriere, John Lander, Richard Lander, Lefebvre, Lejean, Levallant, Livingstone, MacCarthy, Maggiar, Maizan, Malzac, Moffat, Mollien, Monteiro, Morrison, Mungo Park, Neimans, Overweg, Panet, Partarrieau, Pascal, Pearse, Peddie, Penney, Petherick, Poncet, Prax, Raffenel, Rabh, Rebmann, Richardson, Riley, Ritchey, Rochet d'Hericourt, Rongawi, Roscher, Ruppel, Saugnier, Speke, Steidner, Thibaud, Thompson, Thornton, Toole, Tousny, Trotter, Tuckey, Tyrwhitt, Vaudey, Veyssière, Vincent, Vinco, Vogel, Wahlberg, Warrington, Washington, Werne, Wild, e por último, mas não menos importante, o Dr. Ferguson, que, com sua tentativa incrível, iria se juntar ao trabalho de todos esses exploradores e terminar a história da descoberta africana.

En CAPÍTULO SEGUNDO.

En O artigo no Daily Telegraph. - Guerra entre os jornais científicos. - O Sr. Petermann apoia seu amigo Dr. Ferguson. - Resposta do sábio Koner. - Apostas feitas. - Várias propostas oferecidas ao Doutor.

En No dia seguinte, na edição de 15 de janeiro, o Daily Telegraph publicou um artigo com estas palavras:

En “A África está finalmente prestes a revelar o segredo de suas vastas terras selvagens. Um Édipo moderno vai nos dar a chave de um enigma que os sábios, há sessenta séculos, não conseguiram resolver. Nos tempos antigos, tentar encontrar as fontes do Nilo - fontes Nili quærere - era visto como um plano louco, um sonho que nunca poderia se realizar.

En O Dr. Barth seguiu o caminho aberto primeiro por Denham e Clapperton no Sudão. O Dr. Livingstone fez várias viagens corajosas do Cabo da Boa Esperança até a bacia do Zambeze. Os capitães Burton e Speke descobriram os grandes lagos do interior. Juntos, esses exploradores abriram três caminhos para a civilização moderna. O ponto de encontro deles, que nenhum viajante alcançou ainda, é o próprio coração da África. É para lá que todos os esforços devem agora se voltar.

En O trabalho desses cientistas corajosos agora se junta ao ousado projeto do Dr. Samuel Ferguson. Nossos leitores já viram várias vezes suas belas explorações.

En Esse corajoso explorador planeja atravessar toda a África de leste a oeste num balão. Sabemos que a viagem vai começar na ilha de Zanzibar, na costa leste. O lugar onde vai terminar só a Providência sabe.

En O plano dessa viagem científica foi anunciado oficialmente ontem na Sociedade Real de Geografia. O grupo votou duas mil e quinhentas libras para pagar os custos da viagem.

En Vamos manter nossos leitores informados sobre o progresso dessa viagem, que nunca foi vista antes na história da exploração.

En Como era de se esperar, esse artigo causou grande impressão nas pessoas de ciência. No começo, muitas não acreditaram. Pensavam que o Dr. Ferguson era um sonhador, como Barnum, que tinha viajado pelos Estados Unidos e agora queria tentar as Ilhas Britânicas.

En Uma resposta engraçada apareceu na edição de fevereiro dos _Bulletins de la Société Géographique_ de Genebra. Ela zombava, de

forma inteligente, da Sociedade Real de Londres e de seu estranho esturjão.

En Mas o senhor Petermann, em seu *_Mittheilungen_*, publicado em Gotha, calou rapidamente o jornal de Genebra. O senhor Petermann conhecia o Dr. Ferguson pessoalmente e confirmou a coragem de seu amigo destemido.

En Além disso, toda dúvida logo desapareceu. O trabalho para a viagem começou em Londres. As fábricas de seda de Lyon receberam uma grande encomenda da seda necessária para o balão. Por fim, o Governo britânico colocou o navio de transporte *_Resolute_*, do Capitão Bennett, a serviço da expedição.

En Na mesma hora, muitas mensagens de apoio e congratulações chegaram de todos os lugares. Os detalhes do plano foram publicados na íntegra nos boletins da Sociedade Geográfica de Paris. Um artigo notável apareceu nos *_Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie, de l'Histoire, et de l'Archaeologie de M. V. A. Malte-Brun_*. Um ensaio cuidadoso na *_Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde_*, escrito pelo Dr. W. Koner, mostrava que a viagem podia ser feita, explicava suas chances de sucesso, os problemas no caminho e as grandes vantagens de viajar pelo ar. Só criticava o ponto de partida escolhido, dizendo que deveria ser Massowah, um pequeno porto na Abissínia, onde James Bruce começou sua busca pelo Nilo em 1768. Também elogiava a energia do Dr. Ferguson e a coragem que ele tinha para planejar e começar tal viagem.

En A *_North American Review_* não gostou que a Inglaterra ficasse com toda a glória. Então zombou do plano do doutor e o incentivou a levar suas explorações até a América, já que estava nisso.

En Em resumo, quase todo jornal científico do mundo tinha algo a dizer sobre o assunto, de um jeito ou de outro.

En Grandes apostas foram feitas em Londres e por toda a Inglaterra. As pessoas discutiam primeiro se o Dr. Ferguson realmente existia, depois se a viagem sequer aconteceria, depois se ela daria certo ou falharia, e por fim se o Dr. Ferguson voltaria. Os livros de apostas se encheram de somas enormes, como se fossem as corridas de Epsom.

En Assim, crentes e descrentes, cultos e incultos, todos observavam o doutor de perto. Ele se tornou o assunto do dia sem saber disso. Ele dava de bom grado informações exatas sobre seu plano. Era fácil conversar com ele, porque era o homem mais amigável do mundo. Mais de um homem corajoso ofereceu-se para se juntar a ele e dividir tanto o perigo quanto a glória, mas ele recusou todos, sem dar nenhuma razão.

En Muitos inventores vieram oferecer seus dispositivos para guiar balões, mas ele não aceitou nenhum deles. Quando perguntavam se ele tinha encontrado algo próprio para essa finalidade, ele não explicava. Em vez disso, trabalhava ainda mais em seus planos de viagem.

En CAPÍTULO TERCEIRO.

En O Amigo do Doutor. - Como Sua Amizade Começou. - Dick Kennedy em Londres. - Uma Proposta Inesperada, mas Não Muito Reconfortante. - Um Ditado Que Não Era Alegre. - Alguns Nomes do Martirológio Africano. - As Vantagens de um Balão. - O Segredo do Dr. Ferguson.

En O Dr. Ferguson tinha um amigo, mas não um gêmeo exato, porque a verdadeira amizade não pode existir entre dois seres exatamente iguais.

En Eles tinham qualidades, habilidades e temperamentos diferentes, mas Dick Kennedy e Samuel Ferguson compartilhavam o mesmo coração. Isso não causava nenhum problema entre eles. Na verdade, era exatamente o contrário.

En Dick Kennedy era um verdadeiro escocês: aberto, decidido e teimoso. Morava em Leith, perto de Edimburgo, que na verdade é só um subúrbio da _Auld Reekie_. Às vezes trabalhava como pescador, mas no fundo sempre foi caçador. Isso não era surpresa para um filho da Caledônia que tinha subido nas montanhas das Terras Altas. Diziam que ele era um atirador de rifle maravilhoso, capaz de dividir uma bala na lâmina de uma faca, e até separá-la em duas partes iguais, tão bem que as duas peças quase não podiam ser diferenciadas pelo peso.

En Kennedy se parecia muito com Herbert Glendinning, como Sir Walter Scott o descreveu em “O Mosteiro”. Media mais de um metro e oitenta, era gracioso e se movia com facilidade, mas também parecia muito forte. Seu rosto era escurecido pelo sol, seus olhos eram afiados e

negros, e ele parecia corajoso e ousado. À primeira vista, parecia sólido e confiável, e isso causava uma boa impressão em todos, especialmente na bela escocesa.

En Esses dois amigos se conheceram na Índia, quando estavam no mesmo regimento. Dick caçava tigres e elefantes, enquanto Samuel procurava plantas e insetos. Cada um era habilidoso em seu próprio campo. Muitas espécies raras de plantas se tornaram o prêmio do doutor, assim como caçar presas de marfim era um grande sucesso para o outro.

En Esses dois jovens nunca precisaram salvar a vida um do outro nem fazer nenhum serviço especial um pelo outro. Mesmo assim, tornaram-se amigos próximos, e essa amizade nunca mudou. Às vezes o destino os separava, mas a amizade sempre os trazia de volta.

En Depois de voltarem para a Inglaterra, o doutor costumava sair em longas viagens. Mas sempre que voltava, nunca pedia hospedagem em outro lugar. Em vez disso, passava várias semanas na casa de seu amigo Dick.

En O escocês falava do passado, enquanto o doutor trabalhava duro se preparando para o futuro. Um olhava para trás, o outro para a frente. Assim, Ferguson mostrava um espírito inquieto, enquanto Kennedy mostrava calma completa. Esse era o contraste entre os dois.

En Depois de sua viagem ao Tibete, o doutor não falou de novas expedições por quase dois anos. Dick pensou que o desejo do amigo por viagens e aventuras tinha finalmente desaparecido, e ficou muito feliz. Ele achava que essas viagens poderiam acabar mal um dia, porque ninguém pode viajar entre canibais e animais selvagens para sempre sem perigo. Então Kennedy pediu ao doutor que parasse de viajar para o resto da vida, já que ele já tinha feito o bastante pela ciência e demais pela gratidão dos outros.

En O doutor não respondeu. Ficou absorto em pensamentos, fazendo planos secretos, trabalhando à noite com muitos cálculos, e testando máquinas estranhas que só ele parecia entender. Era claro que uma grande ideia estava crescendo em sua mente.

En “O que ele estará planejando?”, Kennedy se perguntou quando o amigo o deixou em janeiro para voltar a Londres.

En Ele descobriu numa manhã, quando leu o *_Daily Telegraph_*.

En “Céus misericordiosos!”, gritou. “O louco! O maluco! Atravessar a África num balão! Só faltava mesmo isso para completar! Era nisso que ele vinha pensando nos últimos dois anos!”

En Leitor, imagine que todos esses pontos de exclamação eram fortes socos numa mesa. Isso vai dar uma ideia de como Dick mexia as mãos enquanto falava.

En Quando sua velha e leal empregada, Elspeth, tentou sugerir que aquilo tudo podia ser uma brincadeira -

En “De jeito nenhum!”, disse ele. “Não conheço meu homem? Não é bem a cara dele? Viajar pelo ar! E agora você diz que ele tem inveja até das águias! Não! Tenho certeza de que ele não vai fazer isso! Vou encontrar um jeito de impedi-lo! Se deixarem ele em paz, um dia ele até tenta voar até a lua!”

En Naquela mesma noite, Kennedy, meio assustado e meio bravo, pegou o trem para Londres. Chegou na manhã seguinte.

En Três quartos de hora depois, um cabriolé o deixou na porta da pequena casa do doutor, na Soho Square, Greek Street. Na mesma hora, ele subiu correndo as escadas e bateu forte na porta cinco vezes.

En Ferguson mesmo abriu a porta.

En “Dick! Você aqui?”, disse ele, embora não parecesse muito surpreso.

En “Sim, sou eu mesmo!”, foi a resposta.

En “Meu caro amigo, você está em Londres, e estamos no meio da temporada de caça de inverno?”

En “Sim! Aqui estou, em Londres!”

En “E o que veio fazer na cidade?”

En Parar o maior erro já cometido.

En “Loucura!”, disse o doutor.

En “É verdade o que este jornal diz?”, perguntou Kennedy, mostrando o exemplar do *_Daily Telegraph_* mencionado antes.

En “Ah! Então é isso que você quer dizer. Esses jornais adoram fofoca! Mas sente-se, meu caro Dick.”

En “Não, não vou me sentar! Então você realmente pretende fazer essa viagem?”

En “Claro! Todos os meus planos estão indo muito bem, e eu - ”

En “Onde estão suas coisas? Deixe eu chegar perto delas! Vou jogá-las fora! Vou colocar seus planos em ordem.” Enquanto dizia isso, o corajoso escocês explodiu de raiva de verdade.

En “Vamos, se acalme, meu caro Dick!”, disse o doutor. “Você está bravo comigo porque eu não te contei sobre meu novo plano.”

En “Ele chama isso de novo plano!”

En “Estive muito ocupado”, o doutor continuou, ignorando a interrupção. “Tive muitas coisas para fazer. Mas fique certo de que eu não teria partido sem escrever para você.”

En “Ah, é mesmo! Estou muito honrado.”

En “Porque pretendo levar você comigo.”

En Ao ouvir isso, o escocês pulou tão alto quanto uma cabra selvagem em suas rochas nativas.

En “Ah! Então você quer que nos mandem os dois para o manicômio!”

En “Eu tinha certeza de você, meu caro Dick, e escolhi você entre todos os outros.”

En Kennedy ficou lá, sem palavras de tanta surpresa.

En “Depois que você me escutar por dez minutos”, disse o doutor, “você vai me agradecer!”

En “Você está falando sério?”

En “Muito sério.”

En “E se eu me recusar a ir com você?”

En “Mas você não vai recusar.”

En “Mas e se eu recusar mesmo assim?”

En “Então eu vou sozinho.”

En “Vamos nos sentar”, disse Kennedy, “e conversar com calma. Assim que você parar de brincar com isso, podemos discutir.”

En “Então vamos discutir isso durante o café da manhã, se você não se importar, meu caro Dick.”

En Os dois amigos se sentaram um de frente para o outro numa mesinha. Havia torradas e um grande bule de chá à frente deles.

En “Meu caro Samuel”, disse o esportista, “seu plano é loucura! É impossível! Não tem nada de sensato ou prático nisso!”

En “Só vamos descobrir depois de tentar!”

En “Mas tentar é exatamente o que você não deveria fazer.”

En “Por que você diz isso?”

En “Bem, por causa dos riscos e da dificuldade.”

En “Quanto às dificuldades”, respondeu Ferguson com seriedade, “elas existem para serem superadas. Quanto aos riscos e perigos, quem pode dizer que vai escapar deles? Tudo na vida tem perigo. Pode até ser perigoso sentar à própria mesa ou colocar o próprio chapéu na cabeça. Devemos pensar no que vai acontecer como se já tivesse acontecido, e ver no futuro apenas o presente um pouco mais à frente.”

En “Aí está!”, exclamou Kennedy dando de ombros. “Você é fatalista como sempre foi!”

En “Sim, mas no bom sentido da palavra. Então não vamos nos preocupar com o que o destino está preparando para nós, e não vamos esquecer nosso velho provérbio inglês: ‘O homem que nasceu para ser enforcado nunca vai se afogar!’”

En Não havia resposta a dar, mas Kennedy continuou com seus argumentos mesmo assim. Podemos facilmente imaginá-los, mas eram longos demais para repetir aqui.

En “Bem então”, disse ele depois de uma hora de conversa, “se você está mesmo decidido a fazer essa viagem pela África, e se ela é necessária para sua felicidade, por que não usar as rotas de sempre?”

En “Por quê?”, disse o doutor, animado. “Porque toda tentativa até agora falhou. Porque, desde Mungo Park, que foi assassinado no Níger, até Vogel, que desapareceu no país de Wadai; desde Oudney, que morreu em Murmur, e Clapperton, perdido em Sackatou, até o francês Maizan, que foi cortado em pedaços; desde o major Laing, morto pelos Tuaregues, até Roscher, de Hamburgo, morto no início de 1860, há vítima após vítima na lista dos mártires africanos! Porque é impossível lutar com sucesso contra o clima, a fome, a sede e a febre, contra os animais selvagens e homens ainda mais selvagens! Porque quando uma rota não funciona, temos que tentar outra. Em resumo, o que não pode ser atravessado direto deve ser atravessado contornando ou passando por cima!”

En “Se passar por cima fosse o único problema!”, disse Kennedy. “Mas subir alto no ar, doutor, essa é a parte difícil!”

En “Vamos lá”, disse o doutor, “o que eu tenho a temer? Você vai concordar que tomei todas as precauções para garantir que meu balão não vai cair. Mas se ele falhar, eu ficaria no chão como os outros exploradores. Ainda assim, meu balão não vai me falhar, e não precisamos fazer esses cálculos.”

En “Sim, mas você tem que pensar nisso também.”

En “Não, Dick. Não pretendo deixar o balão até chegar à costa oeste da África. Com ele, tudo é possível. Sem ele, enfrento todos os perigos, problemas e obstáculos naturais de uma viagem assim. Com ele, não preciso temer o calor, as enchentes, as tempestades, o vento quente do deserto, os climas ruins, os animais selvagens ou os homens selvagens. Se estiver muito quente, posso subir mais alto. Se estiver muito frio, posso descer. Se houver uma montanha, posso passar por cima. Se houver um penhasco, posso atravessá-lo. Se houver um rio, posso ir além dele. Se houver uma tempestade, posso subir acima dela. Se houver uma torrente, posso deslizar por cima dela como um pássaro. Posso seguir sem me cansar, e posso parar sem precisar descansar. Posso voar sobre cidades novas. Posso viajar tão rápido quanto um tornado, às vezes bem alto, às vezes só cem pés acima do chão, enquanto o mapa da África se abre diante de mim como um grande atlas.”

En Até o teimoso Kennedy começou a se comover, mas a cena que imaginava o deixava tonto. Ele olhou para o doutor com espanto e admiração, mas também com medo, porque já sentia como se estivesse subindo pelo ar.

En “Vamos, vamos”, disse ele por fim. “Vamos ouvir mais, Samuel. Você encontrou um jeito de guiar um balão?”

En “De jeito nenhum. Isso é só um sonho.”

En “Então você vai - ”

En “Para onde a Providência escolher; mas, de qualquer forma, de leste para oeste.”

En “Por quê?”

En “Porque pretendo usar os ventos alísios, que sempre sopram na mesma direção.”

En “Ah, sim!”, disse Kennedy, pensando bem. “Os ventos alísios - sim, de fato - a gente poderia - há algo nisso!”

En “Há algo nisso, meu bom amigo - na verdade, tudo. O Governo inglês me deu um navio de transporte. Três ou quatro outros navios vão patrulhar a costa oeste da África na época em que eu chegar. Em no máximo três meses, estarei em Zanzibar, onde vou encher meu balão, e de lá partiremos.”

En “Nós!”, disse Dick.

En “Você ainda tem alguma objeção, mesmo pequena? Fale, meu amigo Kennedy.”

En “Uma objeção? Tenho mil. Mas me diga uma coisa: você espera ver o país? Se quiser subir e descer sempre que quiser, não pode fazer isso sem perder seu gás. Até agora, nenhum outro método foi encontrado, e é por isso que viagens longas pelo ar sempre foram impossíveis.”

En “Meu caro Dick, tenho só uma resposta: eu não vou perder uma gota sequer de gás.”

En “E ainda assim você pode descer quando quiser?”

En “Vou descer quando eu quiser.”

En “E como você vai fazer isso?”

En “Ah, esse é meu segredo, amigo Dick. Confie em mim, e deixe que meu plano seja o seu - ‘Excelsior!’”

En “Então que seja ‘Excelsior’”, disse o esportista, que não entendia nenhuma palavra de latim.

En Mas ele decidiu impedir o amigo de partir, de qualquer jeito que pudesse. Fingiu concordar, mas continuou vigiando de perto. O doutor, enquanto isso, seguia cuidadosamente com seus planos.

En CAPÍTULO QUARTO.

En Explorações Africanas. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf e Rebmann, Maizan, Roscher, Burton e Speke.

En A rota aérea que o Dr. Ferguson planejava seguir não foi escolhida por acaso. Ele tinha estudado o ponto de partida com cuidado, e tinha boas razões para começar em Zanzibar. Essa ilha fica perto da costa leste da África, no sexto grau ao sul do equador, cerca de quatrocentas e trinta milhas geográficas abaixo dele.

En Dessa ilha, a última expedição tinha acabado de partir para explorar as fontes do Nilo pelo caminho dos grandes lagos.

En É útil dizer quais explorações o Dr. Ferguson queria conectar. As duas principais foram a do Dr. Barth, em 1849, e a dos tenentes Burton e Speke, em 1858.

En O Dr. Barth era de Hamburgo. Ele conseguiu permissão para si e para seu conterrâneo Overweg se juntarem à expedição do inglês Richardson. Richardson tinha uma missão no Sudão.

En Essa grande região fica entre o décimo quinto e o décimo grau de latitude norte. Para chegar lá, um explorador precisa avançar mil e quinhentas milhas no interior da África.

En Até então, esse país só era conhecido pelas viagens de Denham, Clapperton e Oudney, feitas entre 1822 e 1824. Richardson, Barth e Overweg queriam explorar mais longe. Como os viajantes anteriores, chegaram a Túnis e Trípoli, e depois foram até Mourzouk, a capital de Fezzan.

En Depois eles deixaram a rota direta e viraram para oeste, rumo a Ghât, com dificuldade e com a ajuda dos Tuaregues. Depois de várias cenas de roubo, problemas e ataques armados, sua caravana chegou ao grande oásis de Asben em outubro. O Dr. Barth então deixou seus companheiros e foi para Aghades. Mais tarde ele se reuniu novamente à expedição, que recomeçou em 12 de dezembro. Por fim, chegou à província de Damerghou, onde os três viajantes se separaram. Barth então seguiu o caminho para Kano, e depois de muito esforço e pagamentos pesados, finalmente chegou lá.

En Mesmo com uma febre forte, ele partiu daquele lugar em 7 de março com apenas um criado. Seu principal objetivo era explorar o Lago Tchad, que ainda estava a 350 milhas de distância. Foi para leste e chegou a Zouricolo, em Bornou, o centro do grande império central da África. Lá soube que Richardson tinha morrido de exaustão e falta de comida e descanso. Depois chegou a Kouka, a capital de Bornou, perto do lago. Por fim, depois de três semanas, em 14 de abril, um ano depois de deixar Trípoli, chegou a Ngornou.

En Ele partiu de novo em 29 de março de 1851, com Overweg, para visitar o reino de Adamaoua, ao sul do lago. De lá, seguiu até Yola, um pouco abaixo do nono grau de latitude norte. Esse foi o ponto mais ao sul que esse corajoso viajante alcançou.

En Ele voltou a Kouka em agosto. De lá, atravessou as terras de Mandara, Barghimi e Klanem, uma após a outra, e chegou ao seu ponto mais a leste, a cidade de Masena, a 17 graus e 20 minutos de longitude oeste.

En Em 25 de novembro de 1852, depois da morte de Overweg, seu último companheiro, ele seguiu para oeste. Visitou Sockoto, atravessou o Níger, e finalmente chegou a Timbuctoo. Lá teve que sofrer por oito longos meses por causa do xequê, com muitos tipos de mau tratamento e miséria. Mas um cristão não podia ficar muito tempo na cidade, e os Foullans ameaçavam atacá-la. Então o doutor partiu em 17 de março de 1854, e fugiu para a fronteira, onde ficou por trinta e três dias numa pobreza terrível. Depois conseguiu voltar a Kano em novembro, e mais tarde a Kouka, onde retomou a rota de Denham após um atraso de quatro meses. Voltou a Trípoli perto do fim de agosto de 1855, e chegou a Londres em 6 de setembro, o único sobrevivente de seu grupo.

En Essa foi a ousada jornada do Dr. Barth.

En O Dr. Ferguson notou com cuidado que ele tinha parado no quarto grau de latitude norte e no décimo sétimo grau de longitude oeste.

En Agora vejamos o que os tenentes Burton e Speke conseguiram no leste da África.

En As muitas expedições que subiram o Nilo nunca conseguiram alcançar a fonte secreta do rio. Segundo o médico alemão Ferdinand Werne, a expedição enviada em 1840 sob Mehemet Ali parou em Gondokoro, entre o quarto e o quinto grau de latitude norte.

En Em 1855, Brun-Rollet, um homem da Sabóia e o novo cônsul da Sardenha no leste do Sudão depois da morte de Vaudey, partiu de Karthoum. Usando o nome de Yacoub, o mercador, e negociando gomas e marfim, chegou a Belenia, além do quarto grau, mas teve que voltar a Karthoum por causa da saúde ruim. Morreu lá em 1857.

En O Dr. Penney, chefe do serviço médico egípcio, foi um grau além de Gondokoro num pequeno vapor, mas voltou para morrer de exaustão em Karthoum. Miani, de Veneza, passou das cachoeiras abaixo de Gondokoro e chegou ao segundo paralelo. O comerciante maltês Andrea Debono foi ainda mais longe pelo Nilo. Mas nenhum deles conseguiu passar do limite que parecia impossível de cruzar.

En Em 1859, o senhor Guillaume Lejean foi a Karthoum numa missão do Governo francês. Viajou pelo Mar Vermelho e depois navegou pelo Nilo com vinte e um homens contratados e vinte soldados. Mas não conseguiu passar de Gondokoro, e correu grande perigo entre as tribos negras, que estavam em revolta aberta. A expedição liderada pelo senhor d'Escayrac de Lauture também não conseguiu chegar às famosas fontes do Nilo.

En Essa fronteira perigosa sempre parava todo viajante. Nos tempos antigos, os embaixadores de Nero chegaram ao nono grau de latitude. Mas em dezoito séculos, as pessoas só ganharam de cinco a seis graus, ou cerca de trezentas a trezentas e sessenta milhas geográficas.

En Muitos viajantes tentaram chegar às nascentes do Nilo partindo da costa leste da África.

En Entre 1768 e 1772, o viajante escocês Bruce partiu de Massowah, um porto da Abissínia. Ele atravessou a região de Tigre, visitou as ruínas de Axum e afirmou ter visto as nascentes do Nilo onde elas não existiam. Ele não obteve nenhum resultado real.

En Em 1844, o Dr. Krapf, um missionário anglicano, fundou uma estação em Monbaz, na costa de Zanguebar. Com o reverendo Dr. Rebmann, ele descobriu duas cadeias de montanhas a trezentas milhas da costa. Eram o Kilimandjaro e o Kenia, e os senhores de Heuglin e Thornton subiram parte deles mais recentemente.

En Em 1845, o explorador francês Maizan desembarcou sozinho em Bagamayo, em frente a Zanzibar. Ele chegou até Deje-la-Mhora, onde o chefe ordenou que ele fosse morto de forma muito cruel.

En Em agosto de 1859, o jovem viajante Roscher, de Hamburgo, partiu com uma caravana de comerciantes árabes. Ele chegou ao Lago Nyassa, onde foi assassinado enquanto dormia.

En Por fim, em 1857, os tenentes Burton e Speke, ambos oficiais do exército de Bengala, foram enviados pela Sociedade Geográfica de Londres para explorar os grandes lagos africanos. No dia 17 de junho, eles saíram de Zanzibar e seguiram direto para o oeste.

En Depois de quatro meses de sofrimento terrível, tiveram a bagagem roubada, e seus criados foram espancados e mortos. Por fim, chegaram a Kazeh, um ponto de encontro de comerciantes e caravanas. Estavam no país da Lua, onde reuniram informações valiosas sobre os costumes, o governo, a religião, os animais e as plantas do povo. Depois seguiram para o primeiro grande lago, Tanganayika, entre o terceiro e o oitavo grau de latitude sul. Chegaram lá em 14 de fevereiro de 1858 e visitaram as tribos que viviam em suas margens, a maioria delas canibais.

En Partiram novamente em 26 de maio e voltaram a Kazeh em 20 de junho. Ali, Burton, que estava completamente exausto, ficou doente por vários meses. Durante esse tempo, Speke foi mais de trezentas milhas ao norte e viu o Lago Okeracua em 3 de agosto. Mas ele só conseguiu ver a sua abertura na latitude de dois graus e trinta minutos.

En Na volta, ele chegou a Kazeh em 25 de agosto. Depois, ele e Burton foram novamente para Zanzibar, chegando lá em março do ano seguinte. Após isso, os dois corajosos exploradores voltaram de navio

para a Inglaterra. A Sociedade Geográfica de Paris deu a eles a sua medalha anual de prêmio.

En O Dr. Ferguson observou com cuidado que eles não tinham ido além do segundo grau de latitude sul ou do vigésimo nono grau de longitude leste.

En Então o problema era como ligar as viagens de Burton e Speke com as do Dr. Barth, pois isso significaria atravessar mais de doze graus de terra.

En CAPÍTULO QUINTO.

En Os sonhos de Kennedy. Artigos e pronomes no plural. As indiretas de Dick. Um passeio pelo mapa da África. O que existe entre dois pontos da bússola. As expedições atuais. Speke e Grant. Krapf, De Decken e De Heuglin.

En O Dr. Ferguson trabalhava muito para preparar sua partida. Ele mesmo acompanhava a construção do balão e fez algumas mudanças, mas não falava sobre elas. Havia muito tempo, ele vinha estudando árabe e diferentes dialetos mandingas. Como tinha muita facilidade com línguas, aprendia rápido.

En Enquanto isso, seu amigo, o caçador, ficava sempre perto dele. Ele temia que o doutor partisse sem avisar ninguém. Tentou muitos argumentos fortes, mas eles não convenceram Samuel Ferguson. Também fez pedidos tristes, mas tiveram pouco efeito. Por fim, Dick sentiu que o doutor estava lhe escapando.

En O pobre escocês merecia mesmo pena. Ele não conseguia olhar para o céu azul sem sentir um medo profundo. Quando dormia, sentia tremores e achava que sua cabeça estava girando. Toda noite sonhava que era levantado bem alto no ar.

En Devemos acrescentar que, durante esses pesadelos terríveis, ele caiu da cama uma ou duas vezes. Depois disso, sua primeira preocupação era mostrar a Ferguson um machucado feio na cabeça. "E ainda assim", ele dizia bem alto, "isso foi só de uma queda de três pés, nada mais, e olha esse galo! Só pense nisso!"

En Essa triste indireta não parecia tocar o coração do doutor.

En "Nós não vamos cair", ele sempre respondia.

En "Mas suponha que caíssemos!"

En "Nós não vamos cair!"

En Essa resposta era clara, e Kennedy não tinha mais nada a dizer.

En Dick ficava especialmente incomodado porque o doutor parecia esquecer a própria personalidade, e a de Kennedy, e via nele um parceiro certo para voar. Ferguson nunca mostrava nenhuma dúvida, e Samuel usava a palavra "nós" de um jeito muito irritante:

En "Estamos avançando bem; estaremos prontos no dia tal; partiremos no dia tal", e assim por diante.

En Depois havia outra coisa estranha: o adjetivo possessivo:

En "Nosso balão; nosso cesto; nossa expedição."

En E ele fazia o mesmo com as formas no plural também:

En "Nossos preparativos; nossas descobertas; nossas subidas."

En Dick estremecia só de pensar nisso, embora tivesse certeza de que não iria. Ainda assim, ele não queria magoar o amigo. Também devemos dizer que, sem saber bem por quê, ele havia mandado buscar em Edimburgo roupas quentes, seus melhores equipamentos de caça e suas armas.

En Um dia, depois de admitir que talvez houvesse uma chance em mil de sucesso, se a sorte fosse muito grande, ele agiu como se, no fim, fosse ceder aos desejos do doutor. Mas usou muitas desculpas apenas para adiar a viagem. Ele questionava se a jornada era útil ou bem escolhida. Encontrar a nascente do Nilo realmente ajudaria alguém? As pessoas realmente trabalhariam pelo bem da humanidade? Quando as tribos africanas fossem civilizadas, elas seriam mais felizes? Era mesmo certo que a civilização não estava mais presente ali do que na Europa? Talvez. E por que não esperar mais um pouco? A travessia da África certamente seria feita um dia, e de um jeito mais seguro. Em mais um mês, ou em seis meses, antes do fim do ano, algum explorador certamente apareceria, e assim por diante.

En Essas indiretas tiveram o efeito contrário, e o doutor tremia de impaciência.

En "Então você quer, Dick infeliz, falso amigo que você é, que essa glória fique para outra pessoa? Devo trair meu passado, recuar diante de nenhum perigo real, e responder com hesitação covarde por tudo o que o Governo inglês e a Royal Society de Londres fizeram por mim?"

En "Mas", disse Kennedy de novo. Ele usava essa palavra com muita frequência.

En "Mas", disse o doutor, "você não sabe que minha viagem precisa competir com o sucesso das expedições que já estão em andamento? Você não sabe que novos exploradores estão avançando rumo ao centro da África?"

En "Ainda assim..."

En "Ouça-me, Dick, e olhe para esse mapa."

En Dick olhou para ele com calma, sem esperança.

En "Agora siga o Nilo rio acima."

En "Já subi por ele", respondeu o escocês, obediente.

En "Pare em Gondokoro."

En "Estou lá."

En Kennedy pensou que uma viagem assim parecia muito fácil num mapa.

En "Agora, coloque uma ponta desse compasso no ponto além do qual nem os exploradores mais corajosos foram."

En "Já fiz isso."

En "E agora procure na costa a ilha de Zanzibar, a seis graus de latitude sul."

En "Já a encontrei."

En "Agora, siga o mesmo paralelo e chegue a Kazeh."

En "Já fiz isso."

En "Volte pelo trigésimo terceiro grau de longitude até a abertura do Lago Oukéréoué, onde o tenente Speke teve que parar."

En "Estou lá. Mais um passo, e eu teria caído no lago."

En "Bom! Agora, você sabe o que podemos pensar, pelo que as tribos que vivem em suas margens nos contaram?"

En "Não tenho ideia."

En "Bem, esse lago, cujo extremo sul fica a dois graus e trinta minutos, também deve se estender até dois graus e meio ao norte do equador."

En "Sério!"

En "Então, a partir desse extremo norte, há um curso de água que deve se juntar ao Nilo, a menos que seja o próprio Nilo."

En "Isso é muito interessante."

En "Então coloque a outra ponta do seu compasso nesse extremo do Lago Oukéréoué."

En "Está feito, amigo Ferguson."

En Agora, quantos graus há entre os dois pontos?

En Quase dois.

En E você sabe o que isso significa, Dick?

En Nem um pouco.

En Então isso é apenas cerca de cento e vinte milhas. Em outras palavras, quase nada.

En Quase nada, Samuel.

En Bem, você sabe o que está acontecendo agora?

En Não, sinceramente não sei.

En Muito bem, eu vou lhe contar. A Sociedade Geográfica acha muito importante explorar esse lago que Speke viu rapidamente. Eles enviaram Speke, agora Capitão Speke, com o Capitão Grant, do exército indiano. Eles lideraram uma expedição grande e bem equipada. A tarefa deles é subir o lago e voltar a Gondokoro. Receberam mais de cinco mil libras, e o Governador do Cabo da Boa Esperança forneceu soldados hotentotes para eles. Partiram de Zanzibar no fim de outubro de 1860. Ao mesmo tempo, John Petherick, o cônsul inglês em Karthoum, recebeu cerca de setecentas libras do ministério das relações exteriores. Ele precisa

preparar um vapor em Karthoum, enchê-lo de suprimentos suficientes e seguir até Gondokoro. Lá ele vai esperar a caravana do Capitão Speke e ajudá-la com mais suprimentos.

En Bem planejado, disse Kennedy.

En "Você vê, então, que o tempo é curto se quisermos nos juntar a esses esforços de exploração. E isso não é tudo, porque enquanto alguns homens avançam sem parar rumo às nascentes do Nilo, outros vão fundo no coração da África."

En "A pé?", disse Kennedy.

En "Sim, a pé", respondeu o doutor, sem perceber a indireta. "O Doutor Krapf pretende avançar para o oeste pelo Djob, um rio perto do equador. O Barão de Decken já partiu de Monbaz, já explorou as montanhas de Kenia e Kilimandjaro, e agora avança em direção ao centro."

En "Mas isso tudo a pé o tempo todo?"

En "A pé ou de mula."

En "Exatamente a mesma coisa para mim", disse Kennedy.

En "Por fim", continuou o doutor, "o senhor de Heuglin, vice-cônsul austríaco em Karthoum, acaba de organizar uma expedição muito importante. Seu primeiro objetivo é procurar o viajante Vogel, que foi enviado em 1853 ao Sudão para trabalhar com o Dr. Barth. Em 1856, Vogel partiu de Bornou e decidiu explorar a terra desconhecida entre o Lago Tchad e Darfur. Ninguém o viu desde então. Cartas recebidas em Alexandria em 1860 diziam que ele havia sido morto por ordem do Rei de Wadai. Mas outras cartas, enviadas pelo Dr. Hartmann ao pai de Vogel, dizem que um felatah de Bornou informou que Vogel estava apenas sendo mantido prisioneiro em Wara. Então a esperança não está perdida. Um comitê foi formado sob a presidência do Regente de Saxe-Cogurg-Gotha. Meu amigo Petermann é o secretário. Um fundo nacional pagou pela expedição, e vários estudiosos se juntaram a ela por vontade própria. O senhor de Heuglin partiu de Massowah em junho. Enquanto procura Vogel, ele também vai explorar a região entre o Nilo e o Lago Tchad, para que o trabalho do Capitão Speke e do Dr. Barth possam se unir. Assim, a África terá sido atravessada de leste a oeste."

En Depois que o Dr. Ferguson partiu, descobriu-se que o senhor de Heuglin, por causa de um desentendimento, tomou um caminho diferente do que havia sido planejado para sua expedição. O comando então foi entregue ao senhor Muntzinger.

En "Bem", disse o sábio escocês, "já que tudo está indo tão bem, qual é o sentido de descermos até lá?"

En O Dr. Ferguson não respondeu, apenas deu de ombros de um jeito significativo.

En CAPÍTULO SEXTO.

En Há um criado que consegue ver as luas de Júpiter. Dick e Joe trabalham duro. Há dúvida e há fé. Acontece uma cerimônia de pesagem. Joe encontra Wellington. Ele ganha meia coroa.

En O Dr. Ferguson tinha um criado chamado Joe. Joe era um homem muito bom. Ele confiava totalmente no patrão e lhe dava total lealdade. Muitas vezes adivinhava o que Ferguson queria e cumpria bem suas ordens. Era como Caleb, mas sem as reclamações, e sempre estava de bom humor. Parecia que tinha nascido para aquele trabalho. Ferguson confiava a ele a maior parte dos assuntos do dia a dia, e ele se saía bem. Joe era um criado leal que fazia os pedidos de jantar, gostava do que o patrão gostava, arrumava o baú sem esquecer meias ou roupa de cama, guardava as chaves e os segredos, e nunca tirava proveito de nada disso.

En Para Joe, o Dr. Ferguson era um homem maravilhoso. Joe recebia cada decisão dele com respeito e confiança. Depois que Ferguson falava, qualquer um que discordasse dele seria tolo. Joe acreditava que tudo o que Ferguson pensava era certo, tudo o que ele dizia era sábio, tudo o que ele ordenava podia ser feito, e tudo o que ele conquistava era admirável. Mesmo que magoassem Joe profundamente, ele ainda assim não mudaria sua opinião sobre o patrão.

En Quando o doutor planejou atravessar a África pelo ar, Joe achou que aquilo já estava decidido. Para ele, não havia problemas. Ele sabia que iria com o doutor sem precisar que lhe dissessem.

En Ele também podia ajudar muito, porque era esperto e muito rápido. Se alguém precisasse de um professor de ginástica para os macacos do

Jardim Zoológico, Joe seria o homem certo para o trabalho. Pular, escalar e quase voar eram fáceis e divertidos para ele.

En Se Ferguson era a cabeça e Kennedy o braço, Joe era a mão direita da expedição. Ele já tinha viajado com o patrão várias vezes e sabia um pouco de ciência, embora não muito. Mas sua melhor qualidade era seu jeito calmo de pensar e seu forte otimismo. Tudo lhe parecia fácil, lógico e natural, então ele nunca sentia necessidade de reclamar.

En Joe também tinha grande força e visão muito aguçada. Como Moestlin, professor de Kepler, ele conseguia ver os satélites de Júpiter a olho nu, e podia contar quatorze estrelas nas Plêiades, até as mais fracas. Mas ele não tinha orgulho disso. Ainda cumprimentava as pessoas com educação de longe, e, quando precisava, sabia usar bem os olhos.

En Como Joe tinha tanta fé no doutor, ele muitas vezes discutia com Kennedy. Mas ainda assim o respeitava.

En Um homem duvidava, o outro acreditava; um era cuidadoso, o outro confiava totalmente. O doutor, porém, ficava entre a dúvida e a confiança. Ou seja, ele não se deixava perturbar por nenhum dos dois lados.

En "Então, Sr. Kennedy", Joe costumava dizer.

En "E então, meu rapaz?"

En "O momento está quase chegando. Parece que vamos navegar para a lua."

En "Você quer dizer as Montanhas da Lua, que não ficam tão longe assim. Mas não importa, uma viagem é tão perigosa quanto a outra!"

En "Perigosa? O quê? Com um homem como o Dr. Ferguson?"

En "Não quero acabar com suas esperanças, meu bom Joe, mas o plano dele não é nada menos que o ato de um louco. Mas ele não vai partir!"

En "Ele não vai partir, é? Então você ainda não viu o balão dele na fábrica de Mitchell, no Borough?"

En "Vou ter muito cuidado para ficar longe disso!"

En "Bem, então o senhor vai perder uma bela visão, senhor. É esplêndido! Que formato lindo! Que cesto bacana! Como vamos ficar confortáveis lá dentro!"

En "Então você realmente acha que vai com seu patrão?"

En "Eu?", respondeu Joe com muita confiança. "Eu iria com ele para onde ele quisesse! Quem já ouviu falar de deixá-lo partir sozinho depois que já viajamos juntos pelo mundo todo? Quem o ajudaria quando estivesse cansado? Quem o ajudaria a subir pedras? Quem cuidaria dele quando estivesse doente? Não, Sr. Kennedy, Joe vai sempre ficar com o doutor!"

En "Você é um bom homem, Joe!"

En "Mas o senhor vem conosco!"

En "Ah, com certeza", disse Kennedy. "Isso significa que vou com vocês até o último momento, para tentar impedir Samuel, mesmo assim, de fazer essa loucura! Vou segui-lo até Zanzibar, para poder detê-lo lá, se possível."

En "O senhor não vai impedir nada, Sr. Kennedy, com todo respeito. Meu patrão não é um homem tolo. Ele pensa com cuidado antes de agir, e depois que começa, nem o próprio Diabo conseguiria fazê-lo desistir."

En "Bem, veremos."

En "Não tenha tanta certeza, senhor. Mas o mais importante é ter o senhor conosco. Para um caçador como o senhor, a África é um país e tanto. De qualquer forma, o senhor não vai se arrepender da viagem."

En "Não, é verdade, eu não vou me arrepender, se conseguir fazer esse louco desistir do plano dele."

En "A propósito", disse Joe, "o senhor sabe que a pesagem acontece hoje."

En "A pesagem? Que pesagem?"

En "Ora, meu patrão, o senhor e eu vamos todos ser pesados hoje!"

En "O quê! Como jóqueis de cavalo?"

En "Sim, como jóqueis. Mas não se preocupe. Se o senhor estiver pesado, não vai precisar emagrecer. O senhor vai do jeito que é."

En "Bem, posso lhe dizer que não vou me deixar pesar", disse Kennedy com firmeza.

En "Mas, senhor, parece que a máquina do doutor precisa disso."

En Bem, a máquina dele vai ter que passar sem isso.

En "Hã! E se ela não conseguisse subir?"

En "De fato! É tudo o que eu quero!"

En "Vamos, Sr. Kennedy! Meu patrão vai mandar nos chamar logo."

En "Eu não vou."

En "Ah! Agora, o senhor não pode provocar o doutor assim!"

En "Sim, eu vou provocar."

En Joe riu e disse: "O senhor diz isso porque ele não está aqui. Mas quando ele disser ao senhor, 'Dick' - com todo respeito, senhor - 'Dick, quero saber exatamente quanto você pesa', eu sei que o senhor vai."

En "Não, eu não vou!"

En Nesse momento, o doutor entrou no escritório, onde eles estavam conversando. Ao entrar, ele olhou para Kennedy, que não se sentiu muito confortável.

En "Dick", disse o doutor, "venha com Joe. Quero saber quanto vocês dois pesam."

En "Mas..."

En "Pode ficar com o chapéu na cabeça. Vamos!" E Kennedy foi.

En Todos foram juntos até a oficina dos senhores Mitchell, onde uma balança "romana" estava pronta. O doutor precisava saber o peso dos companheiros para poder equilibrar seu balão. Ele fez Dick subir na plataforma da balança. Dick não resistiu e disse calmamente:

En "Bem, isso não me obriga a prometer nada."

En "Cento e cinquenta e três libras", disse o doutor, e anotou isso em seu bloco.

En "Estou muito pesado?"

En "Ora, não, Sr. Kennedy!", disse Joe. "E além disso, o senhor sabe, eu sou leve para compensar."

En Então Joe disse isso com muita animação. Ele subiu na balança tão rápido que quase a derrubou. Ficou na pose de Wellington, como Aquiles na entrada do Hyde Park, e parecia grandioso, mesmo sem um escudo.

En "Cento e vinte libras", escreveu o doutor.

En "Ah! Ah!", disse Joe com um sorriso satisfeito. Nem ele mesmo sabia dizer por que sorria.

En "Agora é a minha vez", disse Ferguson, e anotou cento e trinta e cinco libras ao lado de seu nome.

En "Nós três", disse ele, "não pesamos muito mais que quatrocentas libras."

En "Mas, senhor", disse Joe, "se a sua expedição precisar disso, eu poderia perder vinte libras comendo menos."

En "Não adianta, meu rapaz!", respondeu o doutor. "Você pode comer o quanto quiser, e aqui está meia coroa para você comprar esse peso extra."

En CAPÍTULO SÉTIMO.

En Detalhes geométricos. Como o tamanho do balão foi calculado. O recipiente duplo. A cobertura. O cesto. O equipamento misterioso. Os suprimentos e provisões. Resumo final.

En O Dr. Ferguson vinha trabalhando havia muito tempo nos detalhes de sua viagem. É fácil perceber que o balão, esse veículo incrível que iria carregá-lo pelo ar, estava sempre em seus pensamentos.

En No começo, para que o balão não ficasse grande e pesado demais, ele decidiu enchê-lo com gás hidrogênio. O hidrogênio é catorze vezes e meia mais leve que o ar comum. É fácil de produzir, e já tinha dado resultados muito bons em experiências com balões.

En O doutor fez cálculos exatos e descobriu que, com as coisas necessárias para a viagem e seu equipamento, ele teria que carregar 4.000 libras. Então ele precisava descobrir a força de sustentação de um balão capaz de erguer esse peso, e por isso o seu tamanho.

En Um peso de quatro mil libras equivale à quantidade de ar deslocado por quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos. Em outras palavras, quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de ar pesam cerca de quatro mil libras.

En Se o balão tivesse essas medidas e fosse cheio de gás hidrogênio em vez de ar comum, o gás pesaria apenas duzentas e setenta e seis libras, porque é catorze vezes e meia mais leve. Isso cria uma diferença de três mil setecentas e vinte e quatro libras. Essa diferença entre o gás dentro do balão e o ar fora dele é o que dá ao balão sua força de sustentação.

En Porém, se todos os quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de gás fossem colocados no balão, ele ficaria cheio. Isso não funcionaria, porque, conforme o balão subisse para o ar mais rarefeito, o gás dentro dele se expandiria e logo romperia a cobertura. Por isso, os balões geralmente são cheios apenas até dois terços.

En Mas o doutor, por um plano que só ele conhecia, decidiu encher seu balão apenas até a metade. Como precisava de espaço para quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de gás, ele fez o balão quase duas vezes maior, dando a ele um formato oval alongado, que é o preferido atualmente. Seu diâmetro horizontal era de cinquenta pés, e o vertical, de setenta e cinco pés. Assim, ele obteve um esferoide de cerca de noventa mil pés cúbicos.

En Se o Dr. Ferguson pudesse ter usado dois balões, suas chances de sucesso teriam sido melhores. Se um estourasse no ar, ele poderia jogar fora lastro e continuar no ar com o outro. Mas usar dois balões teria sido muito difícil, porque seria complicado manter os dois com a mesma força de sustentação.

En Depois de pensar com cuidado, o Dr. Ferguson encontrou um jeito esperto de juntar as vantagens de dois balões sem seus problemas. Ele fez dois balões de tamanhos diferentes e colocou o menor dentro do maior. O balão externo, com o tamanho descrito acima, continha um balão interno de mesmo formato. Esse balão interno tinha apenas quarenta e cinco pés de largura e sessenta e oito pés de altura. Seu volume era de apenas sessenta e sete mil pés cúbicos. Ele foi feito para flutuar no gás ao seu redor. Uma válvula ligava os dois balões, para que o aeronauta pudesse controlar ambos.

En Esse plano tinha uma vantagem útil. Se fosse preciso soltar gás para descer, o gás do balão externo saía primeiro. Se ele fosse totalmente esvaziado, o balão menor ainda estaria seguro. Depois, a cobertura externa podia ser jogada fora, porque já não era mais necessária. O segundo balão ficaria sozinho e pegaria menos vento do que um balão meio cheio.

En Além disso, se o balão externo fosse danificado, por exemplo, se rasgasse, o outro balão ainda continuaria seguro.

En Os balões foram feitos de seda forte, mas leve, de Lyon, coberta com goma-guta. Esse material pegajoso, parecido com resina, não deixa a água passar e também protege contra ácidos e gás. A seda era dobrada no topo do oval, onde a tensão seria maior.

En Um envelope assim conseguia manter o gás dentro por muito tempo. Ele pesava meia libra a cada nove pés quadrados. Assim, o balão externo, com uma superfície de cerca de onze mil e seiscentos pés quadrados, tinha um envelope que pesava seiscentas e cinquenta libras. O balão interno, com uma superfície de nove mil e duzentos pés quadrados, pesava cerca de quinhentas e dez libras. Juntos, pesavam cerca de mil cento e sessenta libras.

En A rede que sustentava o cesto era feita de corda de cânhamo forte. As duas válvulas foram feitas com muito cuidado, como o leme de um navio.

En O cesto era redondo e tinha quinze pés de largura. Era feito de vime com uma cobertura leve de ferro, e havia molas embaixo que amorteciam qualquer solavanco. O cesto e a rede juntos não pesavam mais de duzentas e cinquenta libras.

En Além disso, o doutor mandou fazer duas caixas de chapa de ferro, cada uma com duas linhas de espessura. Tubos com torneiras as ligavam. Ele também acrescentou um tubo em espiral, de duas polegadas de largura, que terminava em duas ramificações de tamanhos diferentes. A mais comprida tinha vinte e cinco pés de altura, e a mais curta, quinze pés.

En Essas caixas de chapa de ferro foram encaixadas no cesto de modo a ocupar o menor espaço possível. O tubo em espiral foi guardado separadamente, junto com uma bateria elétrica Buntzen muito potente,

até que fosse necessário mais tarde. Toda essa máquina foi montada de forma tão esperta que pesava apenas setecentas libras, mesmo com vinte e cinco galões de água em outro recipiente.

En O equipamento da viagem incluía dois barômetros, dois termômetros, duas bússolas, um sextante, dois cronômetros, um horizonte artificial e um altazimute para medir a altura de objetos distantes que não podiam ser alcançados.

En O Observatório de Greenwich ofereceu sua ajuda ao doutor. Mas ele não queria fazer experiências de física. Ele só queria saber em que direção estava viajando e localizar os principais rios, montanhas e cidades.

En Ele também levou três âncoras de ferro que tinham sido testadas com cuidado, e uma escada de seda, leve mas resistente, com cinquenta pés de comprimento.

En Ao mesmo tempo, ele pesou com cuidado seus suprimentos. Eles incluíam chá, café, biscoito, carne salgada e pemmican, um alimento que dá muita nutrição em pouco espaço. Ele também tinha bastante conhaque puro e dois tanques de água, cada um com vinte e duas galões.

En À medida que esses suprimentos fossem usados, o peso total iria caindo aos poucos. Isso importava porque um balão no ar é muito sensível. Mesmo uma pequena perda de peso pode fazê-lo se mover bastante.

En O doutor também levou uma cobertura para proteger o cesto, cobertores e agasalhos para dormir, e algumas armas e rifles com pólvora e balas.

En Esta é a lista total de suas coisas e seus pesos, como ele calculou.

En Ferguson 135 libras, Kennedy 153 libras, Joe 120 libras, Balão externo 650 libras, Segundo balão 510 libras, Cesto e rede 280 libras, Âncoras, instrumentos, coberturas, ferramentas, armas, cobertores, etc. 190 libras, Carne, pemmican, biscoitos, chá, café, conhaque 386 libras, Água 400 libras, Aparelho 700 libras, Hidrogênio 276 libras, Lastro 200 libras. Total: 4.000 libras.

En Esses eram os itens que formavam as quatro mil libras que o Dr. Ferguson planejava levantar com ele. Ele levou apenas duzentas libras de lastro para qualquer necessidade inesperada, porque não achava que precisaria de mais, graças à sua máquina especial.

En CAPÍTULO OITAVO.

En A importância de Joe. O comandante do Resolute. O arsenal de Kennedy. Gentilezas mútuas. O jantar de despedida. Partida em 21 de fevereiro. As sessões científicas do doutor. Duveyrier. Livingstone. Detalhes da viagem aérea. Kennedy fica calado.

En Por volta de 10 de fevereiro, os preparativos estavam quase prontos. Os balões estavam firmemente embalados, um dentro do outro. Eles tinham sido testados sob forte pressão de ar, e o teste mostrou que eram sólidos e bem feitos.

En Joe mal conseguia pensar direito de tão feliz que estava. Corria de um lado para outro o tempo todo, entre sua casa na Greek Street e o estabelecimento de Mitchell. Estava sempre ocupado, mas sempre de bom humor, e contava a todos sobre o plano, mesmo quando ninguém tinha perguntado. Estava muito orgulhoso por poder ir com o patrão. Suspeito até que ganhou algumas meias coroas mostrando o balão, explicando as ideias do doutor, deixando as pessoas o verem por uma janela entreaberta, ou sendo apontado na rua. Mas não devemos culpá-lo. Ele tinha tanto direito quanto qualquer um de aproveitar a admiração e a curiosidade alheias.

En Em 16 de fevereiro, o Resolute ancorou perto de Greenwich. Era um navio a hélice de 800 toneladas, rápido. Tinha sido enviado às regiões polares para levar suprimentos à última expedição de Sir James Ross. Seu comandante, o Capitão Bennet, era conhecido como um homem muito simpático, e demonstrava um interesse especial pela expedição do doutor, pois o admirava havia muito tempo. Bennet era mais um homem de ciência do que um homem de guerra. Ainda assim, seu navio carregava quatro pequenos canhões, que nunca tinham ferido ninguém e só tinham servido a propósitos pacíficos.

En O porão do Resolute tinha sido preparado para que o balão pudesse ser guardado ali. Ele foi carregado em 18 de fevereiro com muito cuidado e colocado no fundo do navio para evitar qualquer acidente. O cesto e suas peças, as âncoras, as cordas, os suprimentos e

os tanques de água, que seriam enchidos mais tarde, foram todos levados a bordo e guardados sob os olhos do próprio Ferguson.

En Dez toneladas de ácido sulfúrico e dez toneladas de limalha de ferro foram carregadas para fazer gás hidrogênio mais tarde. Isso era mais do que suficiente, mas era sensato estar preparado para qualquer problema. O equipamento para fazer o gás, incluindo cerca de trinta barris vazios, também foi guardado no porão.

En Esses preparativos terminaram na noite de 18 de fevereiro. Duas cabines confortáveis estavam prontas para o Dr. Ferguson e seu amigo Kennedy. Kennedy vivia dizendo que não iria, mas mesmo assim embarcou com uma coleção inteira de armas de caça. Entre elas, duas espingardas de caça de dois canos com carregamento pela culatra e um rifle muito fino feito por Purdey, Moore & Dickson, em Edimburgo. Com um rifle assim, um atirador experiente conseguia acertar uma camurça no olho a dois mil passos de distância. Ele também trouxe dois revólveres Colt de seis tiros para problemas inesperados. Sua caixa de pólvora, cartucheira, chumbo e balas não passaram do limite de peso definido pelo doutor.

En Os três viajantes se instalaram a bordo durante o horário de trabalho de 19 de fevereiro. O capitão e seus oficiais os receberam com muito respeito. O doutor ficou quieto como sempre e só pensava na sua expedição. Dick parecia profundamente emocionado, mas não queria demonstrar isso. Joe, porém, estava quase dançando e fazendo comentários engraçados. Logo ele se tornou o piadista e o animador do rancho dos oficiais, onde tinham guardado um lugar para ele.

En No dia 20, a Royal Geographical Society ofereceu um grande jantar de despedida para o Dr. Ferguson e Kennedy. O comandante Bennet e seus oficiais também estavam lá. A noite foi cheia de bebidas e muitos brindes. Beberam à saúde de tantas pessoas que parecia que os convidados iam viver séculos. Sir Francis M - - presidiu a mesa com calma, mas com um sentimento sério.

En Para o grande constrangimento de Dick Kennedy, ele recebeu muitos elogios animados naquela noite. Depois de brindar ao “corajoso Ferguson, glória da Inglaterra”, brindaram também ao “igualmente corajoso Kennedy, seu ousado companheiro”.

En Dick corou profundamente, e as pessoas acharam que era modéstia. Então os aplausos ficaram mais altos, e Dick corou de novo.

En Uma mensagem da Rainha chegou enquanto comiam a sobremesa. Ela mandou seus cumprimentos aos dois viajantes e desejou uma viagem segura e bem-sucedida. É claro que isso gerou mais brindes à “Sua mais graciosa Majestade”.

En À meia-noite, depois de despedidas calorosas e muitos apertos de mão, os convidados foram cada um para seu lado.

En Os barcos do _Resolute_ esperavam nas escadas da Ponte de Westminster. O capitão embarcou com seus oficiais e passageiros, e a forte corrente do Tâmis ajudou os remadores a levá-los rapidamente até Greenwich. Uma hora depois, todos dormiam a bordo.

En Na manhã seguinte, dia 21 de fevereiro, às três horas, as fornalhas começaram a funcionar com força. Às cinco, as âncoras foram levantadas, e o _Resolute_, movido com força por sua hélice, começou a seguir em direção à foz do Tâmis.

En Todos a bordo falavam sobre o plano do Dr. Ferguson. Assim que viram e ouviram o doutor, confiaram nele muito rápido. Logo, exceto pelo escocês desconfiado, ninguém a bordo do vapor duvidava que a viagem daria certo.

En Durante as longas horas da viagem, o doutor fazia palestras regulares no rancho dos oficiais sobre geografia. Os jovens oficiais se interessavam muito pelas descobertas feitas na África nos últimos quarenta anos. Ele falou do trabalho de Barth, Burton, Speke e Grant, e descreveu as maravilhas dessa terra enorme e misteriosa, agora aberta à ciência. No norte, o jovem Duveyrier explorava o Saara e levava chefes tuaregues a Paris. Com ajuda do governo francês, duas expedições estavam sendo preparadas, uma vinda do norte e outra do oeste, que se encontrariam em Timbuctu. No sul, o dedicado Livingstone continuava avançando rumo ao equador, e desde março de 1862 ele tinha, junto com Mackenzie, subido o rio Rovuma. O doutor tinha certeza de que, antes do fim do século dezenove, a África teria que revelar os segredos que guardava havia seis mil anos.

En Os ouvintes ficaram ainda mais animados quando o Dr. Ferguson explicou em detalhes seus próprios planos de viagem. Eles gostavam de

conferir os números dele e discuti-los, e o doutor participava da discussão com franqueza.

En Eles ficavam muitas vezes surpresos com a pouca comida que ele planejava levar. Um dia, um oficial perguntou sobre isso.

En "Esse ponto estranho o surpreende, não é?" disse Ferguson.

En "Sim, surpreende."

En "Mas quanto tempo você acha que minha viagem vai durar? Meses inteiros? Se acha isso, está muito enganado. Se fosse uma viagem longa, estaríamos perdidos e nunca voltaríamos. Mas saiba que a distância de Zanzibar até a costa do Senegal é de apenas três mil e quinhentas, ou talvez quatro mil milhas. A uma velocidade de duzentas e quarenta milhas a cada doze horas, o que ainda é mais devagar que nossos trens, e viajando dia e noite, levaria apenas sete dias para atravessar a África!"

En "Mas então você não veria nada e não conseguiria fazer nenhuma observação geográfica nem estudar o país."

En "Ah!" respondeu o doutor. "Se eu controlar meu balão, se eu puder subir e descer quando quiser, vou parar quando achar melhor, especialmente quando ventos fortes tentarem me levar embora."

En "E você vai encontrar ventos assim," disse o capitão Bennet. "Existem tornados que se movem a mais de duzentas e quarenta milhas por hora."

En "Então você vê que, com essa velocidade, poderíamos atravessar a África em doze horas. Um homem poderia acordar em Zanzibar e ir dormir em St. Louis!"

En "Mas," disse o oficial, "algum balão aguentaria o dano causado por essa velocidade?"

En "Isso já aconteceu antes," respondeu Ferguson.

En "E o balão resistiu?"

En "Perfeitamente bem. Foi na época da coroação de Napoleão, em 1804. O aeronauta Garnerin soltou um balão em Paris por volta das onze da noite. Ele levava esta mensagem em letras douradas: 'Paris, 25 Frimário, ano XIII; Coroação do Imperador Napoleão por Sua Santidade,

Pio VII.' Na manhã seguinte, o povo de Roma viu o mesmo balão sobre o Vaticano. Depois ele cruzou a Campagna e finalmente pousou no Lago Bracciano. Então vejam, senhores, um balão consegue resistir a essa velocidade."

En "Um balão talvez, mas um homem?" sugeriu Kennedy.

En "Sim, e um homem também! O balão está sempre parado em relação ao ar ao seu redor. É o ar que se move. Por exemplo, poderíamos acender uma vela na cesta, e a chama nem tremeria. Um aeronauta no balão de Garnerin não sofreria nada com a velocidade. Mas eu não preciso tentar uma velocidade assim. Se eu puder ancorar perto de uma árvore, ou num terreno elevado útil, à noite, vou fazer isso. Além disso, levamos comida para dois meses, e nada impede que nosso caçador habilidoso encontre bastante caça quando pousarmos."

En "Ah, Sr. Kennedy," disse um jovem guarda-marinha, com um olhar de inveja, "que tiros maravilhosos o senhor vai dar!"

En "E," disse outro, "o senhor terá a glória e também a diversão!"

En "Senhores," respondeu o caçador, gaguejando de vergonha, "agradeço muito os elogios, mas eles não me pertencem."

En "Você!" todos gritaram. "Não pretende ir?"

En "Eu não vou!"

En "Você não vai com o Dr. Ferguson?"

En "Não só não vou com ele, como estou aqui para poder impedi-lo no último momento de partir."

En Todos então se viraram para olhar o doutor.

En "Não liguem para ele," disse o doutor com calma. "Não podemos discutir isso com ele. No fundo do coração, ele sabe muito bem que vai."

En "Por Santo André!" disse Kennedy. "Eu juro - "

En "Não jure nada, amigo Dick. Você já foi pesado e medido, você, sua pólvora, suas armas e suas balas. Então não vamos falar mais nisso."

En De fato, a partir daquele dia até chegarem a Zanzibar, Dick não disse nada. Ele não falou sobre aquele assunto nem sobre mais nada. Ficou completamente calado.

En CAPÍTULO NONO.

En Eles contornam o Cabo. O Castelo de Proa. O Professor Joe dá uma aula de cosmografia. Como guiar balões. Como encontrar correntes de ar. Eureka.

En O *_Resolute_* seguiu rapidamente em direção ao Cabo da Boa Esperança. O tempo continuou bom, embora o mar estivesse mais agitado.

En Em 30 de março, vinte e sete dias depois de sair de Londres, a Table Mountain apareceu no horizonte. A Cidade do Cabo, ao pé de um círculo de colinas, podia ser vista pelas luzes do navio, e logo o *_Resolute_* ancorou no porto. Mas o capitão parou ali só para reabastecer de carvão, e isso levou apenas um dia. No dia seguinte, ele seguiu para o sul, para contornar o ponto mais ao sul da África e entrar no Canal de Moçambique.

Chapter FIFTEENTH

B1 Português (simplified)

Kazeh. A movimentada praça do mercado. O balão aparece. Os Wangaga. Os Filhos da Lua. O passeio do doutor. O número de pessoas na praça. O tembe real. As esposas do Sultão. Uma festa real de bebida. Joe se torna um objeto de adoração. Como eles dançam na lua. Depois vem uma reação. Duas luas em um só céu. A fraqueza das honras divinas.

Original English

Kazeh. - The Noisy Market-place. - The Appearance of the Balloon. - The Wangaga. - The Sons of the Moon. - The Doctor's Walk. - The Population of the Place. - The Royal Tembe. - The Sultan's Wives. - A Royal Drunken-Bout. - Joe an Object of Worship. - How they Dance in the Moon. - A Reaction. - Two Moons in one Sky. - The Instability of Divine Honors

Original Português

Kazeh. - A ruidosa praça do mercado. - O aspecto do balão. - Os Wangaga. - Os Filhos da Lua. - O passeio do doutor. - A população do lugar. - O tembe real. - As esposas do sultão. - Uma bebedeira real. - Joe convertido em objeto de adoração. - Como se dança na Lua. - Uma reação. - Duas luas num só céu. - A instabilidade das honras divinas

[Back to B1](#) [Original English](#)

Conclusion. - The Certificate. - The French Settlements. - The Post of Medina. - The Battle. - Saint Louis. - The English Frigate. - The Return to London.

B1 Português (simplified)

CINCO SEMANAS NUM BALÃO.

CAPÍTULO PRIMEIRO.

Original English

FIVE WEEKS IN A BALLOON.

CHAPTER FIRST.

Original Português

CINCO SEMANAS NUM BALÃO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

CAPÍTULO PRIMEIRO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O fim de um discurso que recebeu muitos aplausos. O Dr. Samuel Ferguson é apresentado. Excelsior. Um retrato completo do doutor. Um fatalista é convencido. Um jantar no Clube dos Viajantes. Vários brindes para a ocasião.

Original English

The End of a much-applauded Speech. - The Presentation of Dr. Samuel Ferguson. - Excelsior. - Full-length Portrait of the Doctor. - A Fatalist convinced. - A Dinner at the Travellers' Club. - Several Toasts for the Occasion.

Original Português

O fim de um discurso muito aplaudido. - A apresentação do Dr. Samuel Ferguson. - Excelsior. - Retrato de corpo inteiro do doutor. - Um fatalista convencido. - Um jantar no Travellers' Club. - Diversos brindes para a ocasião.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma grande plateia se reuniu em 14 de janeiro de 1862, na reunião da Sociedade Real de Geografia, no número 3 de Waterloo Place, em Londres. O presidente, Sir Francis M - - , fez um relatório importante aos membros. Seu discurso foi várias vezes interrompido por aplausos.

Original English

There was a large audience assembled on the 14th of January, 1862, at the session of the Royal Geographical Society, No. 3 Waterloo Place, London. The president, Sir Francis M - - , made an important communication to his colleagues, in an address that was frequently interrupted by applause.

Original Português

Reunira-se numeroso público, no dia 14 de janeiro de 1862, na sessão da Real Sociedade Geográfica, no número 3 de Waterloo Place, em Londres. O presidente, Sir Francis M - - , fez uma importante comunicação a seus colegas, num discurso que foi frequentemente interrompido por aplausos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esse discurso raro e forte terminou com estas palavras orgulhosas e patrióticas:

Original English

This rare specimen of eloquence terminated with the following sonorous phrases bubbling over with patriotism:

Original Português

Esse raro espécime de eloquência terminou com as seguintes frases sonoras, transbordantes de patriotismo:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“A Inglaterra sempre marchou à frente das nações” (o leitor deve notar que as nações sempre parecem marchar uma atrás da outra), “por causa dos exploradores corajosos que abriram o caminho na geografia.” (Concordância geral). “O Dr. Samuel Ferguson, um de seus maiores filhos, não vai envergonhar seu país.” (“Não, de jeito nenhum!”, gritaram de todos os lados do salão.)

Original English

“England has always marched at the head of nations” (for, the reader will observe, the nations always march at the head of each other), “by the intrepidity of her explorers in the line of geographical discovery.” (General assent). “Dr. Samuel Ferguson, one of her most glorious sons, will not reflect discredit on his origin.” (“No, indeed!” from all parts of the hall.)

Original Português

“A Inglaterra sempre marchou à frente das nações” (pois, como o leitor observará, as nações marcham sempre à frente umas das outras), “graças à intrepidez de seus exploradores no campo da descoberta geográfica.” (Assentimento geral.) “O Dr. Samuel Ferguson, um de seus mais gloriosos filhos, não há de desonrar sua origem.” (“Não, decerto!” de todos os cantos da sala.)

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Esta tentativa, se der certo” (“Vai dar certo!”), “vai unir as ideias separadas que o mundo tem sobre o mapeamento da África” (fortes aplausos); “e se falhar, ainda será lembrada como uma das ideias mais ousadas do gênio humano!” (Aplausos calorosos.)

Original English

“This attempt, should it succeed” (“It will succeed!”), “will complete and link together the notions, as yet disjointed, which the world entertains of African cartology” (vehement applause); “and, should it fail, it will, at least, remain on record as one of the most daring conceptions of human genius!” (Tremendous cheering.)

Original Português

“Esta tentativa, caso seja bem-sucedida” (“Há de ser bem-sucedida!”), “completará e ligará entre si as noções, ainda desconexas, que o mundo tem da cartologia africana” (aplausos veementes); “e, caso fracasse, ao menos permanecerá nos registros como uma das mais audaciosas concepções do gênio humano!” (Aclamações estrondosas.)

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Viva! Viva!”, gritou a enorme plateia, totalmente entusiasmada com essas palavras inspiradoras.

“Viva o corajoso Ferguson!”, gritou uma das pessoas mais animadas da multidão empolgada.

Aplausos altos foram ouvidos por toda parte. Todos repetiam o nome de Ferguson. O salão tremia com o barulho.

Original English

“Huzza! huzza!” shouted the immense audience, completely electrified by these inspiring words.

“Huzza for the intrepid Ferguson!” cried one of the most excitable of the enthusiastic crowd.

The wildest cheering resounded on all sides; the name of Ferguson was in every mouth, and we may safely believe that it lost nothing in passing through English throats. Indeed, the hall fairly shook with it.

Original Português

“Hurra! hurra!” gritou o imenso público, completamente eletrizado por essas palavras inspiradoras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Hurra pelo intrépido Ferguson!” exclamou um dos mais exaltados daquela multidão entusiasmada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

As mais desenfreadas aclamações ressoavam por toda parte; o nome de Ferguson estava em todas as bocas, e podemos crer, com segurança, que ele nada perdeu ao passar por gargantas inglesas. De fato, a sala inteira estremecia com ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Muitos viajantes e exploradores corajosos também estavam lá. Eles tinham ido a todas as partes do mundo, e muitos já estavam velhos e cansados depois de servir à ciência por muitos anos. De alguma forma, no corpo ou na mente, eles tinham sofrido grandes provas. Tinham sobrevivido a naufrágios, incêndios, tomahawks e clavas indígenas, à fogueira, e até aos canibais das ilhas do Mar do Sul. Ainda assim, seus corações se encheram de emoção durante o discurso de Sir Francis M - - , que certamente foi o melhor discurso que a Sociedade Real de Geografia de Londres já tinha ouvido.

Original English

And there were present, also, those fearless travellers and explorers whose energetic temperaments had borne them through every quarter of the globe, many of them grown old and worn out in the service of science. All had, in some degree, physically or morally, undergone the sorest trials. They had escaped shipwreck; conflagration; Indian tomahawks and war-clubs; the fagot and the stake; nay, even the cannibal maws of the South Sea Islanders. But still their hearts beat high during Sir Francis M - - 's address, which certainly was the finest oratorical success that the Royal Geographical Society of London had yet achieved.

Original Português

E ali estavam presentes, também, aqueles destemidos viajantes e exploradores cujos temperamentos enérgicos os haviam conduzido por todos os cantos do globo, muitos deles envelhecidos e esgotados a serviço da ciência. Todos haviam, em algum grau, física ou moralmente, passado pelas mais duras provas. Havia escapado a naufrágios; a incêndios; aos tomahawks e às clavas de guerra dos índios; à fogueira e ao poste; e até mesmo às goelas canibais dos ilhéus dos Mares do Sul. Ainda assim, seus corações batiam acelerados durante o discurso de Sir Francis M - - , que foi decerto o mais belo êxito oratório que a Real Sociedade Geográfica de Londres até então alcançara.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na Inglaterra, a empolgação não fica só nas palavras. Ela logo se transforma em dinheiro. Assim, uma coleta para apoiar o Dr. Ferguson foi decidida na hora, e logo chegou à grande soma de duas mil e quinhentas libras. O valor combinava com a importância do projeto.

Original English

But, in England, enthusiasm does not stop short with mere words. It strikes off money faster than the dies of the Royal Mint itself. So a subscription to encourage Dr. Ferguson was voted there and then, and it at once attained the handsome amount of two thousand five hundred pounds. The sum was made commensurate with the importance of the enterprise.

Original Português

Mas, na Inglaterra, o entusiasmo não se detém em meras palavras. Ele cunha dinheiro mais depressa do que os próprios cunhos da Casa da Moeda Real. Assim, uma subscrição para incentivar o Dr. Ferguson foi votada ali mesmo, na hora, e de imediato atingiu a bela soma de duas mil e quinhentas libras. A quantia foi feita à altura da importância do empreendimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um membro da Sociedade então perguntou ao presidente se o Dr. Ferguson seria formalmente apresentado.

“O doutor está à disposição da reunião”, respondeu Sir Francis.

Original English

A member of the Society then inquired of the president whether Dr. Ferguson was not to be officially introduced.

“The doctor is at the disposition of the meeting,” replied Sir Francis.

Original Português

Um membro da Sociedade indagou então ao presidente se o Dr. Ferguson não seria oficialmente apresentado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“O doutor está à disposição da assembleia”, respondeu Sir Francis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Então deixem-no entrar! Tragam-no aqui!”, gritou a plateia. “Queremos ver, cara a cara, um homem tão incrivelmente corajoso!”

Original English

“Let him come in, then! Bring him in!” shouted the audience. “We’d like to see a man of such extraordinary daring, face to face!”

Original Português

“Que entre, então! Tragam-no cá!” bradou o público. “Gostaríamos de ver, cara a cara, um homem de tão extraordinária audácia!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Talvez esse plano estranho seja só para nos confundir”, resmungou um velho almirante.

“E se não existir Dr. Ferguson nenhum?”, gritou outra voz com um tom cruel.

“Então teremos que inventar um!”, respondeu um membro brincalhão dessa Sociedade tão séria.

“Peçam ao Dr. Ferguson para entrar”, disse Sir Francis M - - calmamente.

O doutor entrou e ficou parado com calma, sem se emocionar com os fortes aplausos que o receberam.

Original English

“Perhaps this incredible proposition of his is only intended to mystify us,” growled an apoplectic old admiral.

“Suppose that there should turn out to be no such person as Dr. Ferguson?” exclaimed another voice, with a malicious twang.

“Why, then, we’d have to invent one!” replied a facetious member of this grave Society.

“Ask Dr. Ferguson to come in,” was the quiet remark of Sir Francis M - - .

And come in the doctor did, and stood there, quite unmoved by the thunders of applause that greeted his appearance.

Original Português

“Talvez essa incrível proposta dele não passe de uma mistificação”, resmungou um velho almirante apoplético.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“E se acabar por se verificar que não existe pessoa alguma chamada Dr. Ferguson?” exclamou outra voz, com um tom malicioso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ora, então teríamos de inventar uma!” respondeu um membro jocoso daquela grave Sociedade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Peçam ao Dr. Ferguson que entre”, foi a observação tranquila de Sir Francis M - - .

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E o doutor entrou, e ali ficou de pé, absolutamente impassível diante dos trovões de aplausos que saudaram seu aparecimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele tinha cerca de quarenta anos, altura e porte medianos. Seus sentimentos fortes apareciam na cor profunda de suas bochechas. Seu rosto era sério e calmo, com traços regulares e um nariz grande como a proa de um navio. Seus olhos eram gentis e inteligentes, sem ousadia, e davam a ele um charme especial. Seus braços eram longos, e ele ficava de pé com firmeza, como um homem acostumado a andar muito.

Original English

He was a man of about forty years of age, of medium height and physique. His sanguine temperament was disclosed in the deep color of his cheeks. His countenance was coldly expressive, with regular features, and a large nose - one of those noses that resemble the prow of a ship, and stamp the faces of men predestined to accomplish great discoveries. His eyes, which were gentle and intelligent, rather than bold, lent a peculiar charm to his physiognomy. His arms were long, and his feet were planted with that solidity which indicates a great pedestrian.

Original Português

Era um homem de cerca de quarenta anos de idade, de estatura e compleição medianas. Seu temperamento sanguíneo revelava-se na cor intensa das faces. Seu semblante era friamente expressivo, de feições regulares e um grande nariz - um daqueles narizes que lembram a proa de um navio e que marcam os rostos dos homens predestinados a realizar grandes descobertas. Seus olhos, mais brandos e inteligentes do que audazes, emprestavam um encanto peculiar à sua fisionomia. Seus braços eram longos, e seus pés fincavam-se com aquela firmeza que denota um grande caminhante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma seriedade tranquila parecia cercar o doutor, e ninguém pensaria que ele poderia participar de alguma brincadeira, mesmo que inofensiva.

Original English

A calm gravity seemed to surround the doctor's entire person, and no one would dream that he could become the agent of any mystification, however harmless.

Original Português

Uma calma gravidade parecia envolver toda a pessoa do doutor, e ninguém sonharia que ele pudesse tornar-se o agente de qualquer mistificação, por mais inofensiva que fosse.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim, os aplausos duraram até ele pedir silêncio com um gesto amigável. Ele caminhou até a cadeira preparada para ele, depois ficou de pé, alto e imóvel. Com um olhar firme, apontou o dedo indicador direito para cima e disse uma palavra:

Original English

Hence, the applause that greeted him at the outset continued until he, with a friendly gesture, claimed silence on his own behalf. He stepped toward the seat that had been prepared for him on his presentation, and then, standing erect and motionless, he, with a determined glance, pointed his right forefinger upward, and pronounced aloud the single word -

Original Português

Assim, os aplausos que o saudaram de início prolongaram-se até que ele, com um gesto amigável, reclamou silêncio em seu próprio favor. Encaminhou-se para o assento que lhe havia sido preparado por ocasião de sua apresentação e então, de pé, ereto e imóvel, com um olhar resolutivo, apontou o indicador direito para o alto e pronunciou em voz alta a única palavra -

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Excelsior!”

Original English

“Excelsior!”

Original Português

“Excelsior!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nunca um dos ataques repentinos de Bright ou Cobden, e nunca uma das exigências repentinas de Palmerston por dinheiro para cobrir a costa inglesa de ferro, causou uma reação tão forte. O discurso de Sir Francis M - - ficou completamente esquecido. O doutor tinha mostrado calma, grandeza e autocontrole ao mesmo tempo. Ele tinha dito a palavra certa para o momento:

Original English

Never had one of Bright's or Cobden's sudden onslaughts, never had one of Palmerston's abrupt demands for funds to plate the rocks of the English coast with iron, made such a sensation. Sir Francis M - - 's address was completely overshadowed. The doctor had shown himself moderate, sublime, and self-contained, in one; he had uttered the word of the situation -

Original Português

Nunca um dos súbitos assaltos de Bright ou de Cobden, nunca uma das abruptas exigências de fundos de Palmerston para revestir de ferro os rochedos da costa inglesa, causara tamanha sensação. O discurso de Sir Francis M - - ficou completamente eclipsado. O doutor mostrara-se, a um só tempo, moderado, sublime e senhor de si; pronunciara a palavra da situação -

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Excelsior!”

Original English

“Excelsior!”

Original Português

“Excelsior!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O velho almirante com gota, que vinha criticando-o, ficou completamente convencido pelo homem estranho à sua frente. Na mesma hora, ele propôs que o discurso do Dr. Ferguson fosse publicado nos “Anais da Sociedade Real de Geografia de Londres.”

Original English

The gouty old admiral who had been finding fault, was completely won over by the singular man before him, and immediately moved the insertion of Dr. Ferguson's speech in “The Proceedings of the Royal Geographical Society of London.”

Original Português

O velho almirante gotoso que andara a criticar deixou-se conquistar por completo pelo singular homem que tinha diante de si, e imediatamente propôs a inserção do discurso do Dr. Ferguson nos “Anais da Real Sociedade Geográfica de Londres”.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quem era esse homem, e que plano ele propunha?

Original English

Who, then, was this person, and what was the enterprise that he proposed?

Original Português

Quem era, então, essa personagem, e qual o empreendimento que ele propunha?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O pai de Ferguson era um capitão corajoso e respeitado da Marinha inglesa. Desde muito cedo, ele levava o filho com ele nos perigos e nas aventuras de seu trabalho. O menino parecia não conhecer o medo. Logo mostrou uma mente ativa, amor pela descoberta e forte interesse pela ciência. Também tinha um talento especial para sair de situações difíceis. Nunca ficava confuso, nem mesmo quando usou o garfo pela primeira vez, coisa que as crianças costumam fazer mal.

Original English

Ferguson's father, a brave and worthy captain in the English Navy, had associated his son with him, from the young man's earliest years, in the perils and adventures of his profession. The fine little fellow, who seemed to have never known the meaning of fear, early revealed a keen and active mind, an investigating intelligence, and a remarkable turn for scientific study; moreover, he disclosed uncommon address in extricating himself from difficulty; he was never perplexed, not even in handling his fork for the first time - an exercise in which children generally have so little success.

Original Português

O pai de Ferguson, um bravo e digno capitão da Marinha inglesa, associara o filho, desde os primeiros anos do rapaz, aos perigos e às aventuras de sua profissão. O belo menino, que parecia jamais ter conhecido o significado do medo, revelou desde cedo um espírito vivo e ativo, uma inteligência investigadora e uma notável inclinação para o estudo científico; além disso, demonstrava rara desenvoltura em livrar-se de dificuldades; nunca se via perplexo, nem mesmo ao manejar o garfo pela primeira vez - exercício em que as crianças em geral têm tão pouco êxito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sua imaginação foi despertada cedo por histórias de viagens corajosas e aventuras no mar. Ele seguiu com grande interesse as grandes descobertas do início do século dezenove. Pensava muito em Mungo Park, Bruce, Caillie, Levallant e até em Selkirk, também conhecido como Robinson Crusoe, que ele considerava tão digno quanto os outros. Passou muitas horas úteis com esse herói na ilha de Juan Fernandez. Muitas vezes julgava as ideias de Robinson Crusoe e às vezes discutia seus planos. Achava que teria feito as coisas de outro jeito, ou pelo menos igualmente bem. Mas de uma coisa ele tinha certeza: nunca teria deixado aquela ilha feliz, onde vivia como um rei sem súditos, nem que lhe oferecessem o cargo mais alto do almirantado.

Original English

His fancy kindled early at the recitals he read of daring enterprise and maritime adventure, and he followed with enthusiasm the discoveries that signalized the first part of the nineteenth century. He mused over the glory of the Mungo Parks, the Bruces, the Caillies, the Levallants, and to some extent, I verily believe, of Selkirk (Robinson Crusoe), whom he considered in no wise inferior to the rest. How many a well-employed hour he passed with that hero on his isle of Juan Fernandez! Often he criticised the ideas of the shipwrecked sailor, and sometimes discussed his plans and projects. He would have done differently, in such and such a case, or quite as well at least - of that he felt assured. But of one thing he was satisfied, that he never should have left that pleasant island, where he was as happy as a king without subjects - no, not if the inducement held out had been promotion to the first lordship in the admiralty!

Original Português

Sua imaginação inflamava-se desde cedo com os relatos que lia de empreitadas audaciosas e aventuras marítimas, e acompanhava com entusiasmo as descobertas que assinalaram a primeira metade do século XIX. Meditava sobre a glória dos Mungo Park, dos Bruce, dos Caillie, dos Levallant e, em certa medida, creio deveras, sobre a de Selkirk (Robinson Crusoe), a quem considerava em nada inferior aos demais. Quantas horas bem aproveitadas passou com aquele herói em sua ilha de Juan Fernández! Muitas vezes criticava as ideias do naufrago, e às vezes discutia seus planos e projetos. Teria agido de outro modo, em tal ou qual situação, ou ao menos igualmente bem - disso estava certo. Mas de uma coisa tinha convicção: que jamais deveria ter deixado aquela aprazível ilha, onde era feliz como um rei sem súditos - não, nem mesmo que o incentivo oferecido fosse a promoção ao primeiro cargo do almirantado!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses interesses certamente ficaram mais fortes durante uma juventude passada em aventuras em várias partes do mundo. Seu pai era um homem muito culto e não perdia chance de aprofundar sua mente afiada com estudos sérios de hidrografia, física e mecânica, além de um pouco de botânica, medicina e astronomia.

Original English

It may readily be conjectured whether these tendencies were developed during a youth of adventure, spent in every nook and corner of the Globe. Moreover, his father, who was a man of thorough instruction, omitted no opportunity to consolidate this keen intelligence by serious studies in hydrography, physics, and mechanics, along with a slight tincture of botany, medicine, and astronomy.

Original Português

Fácil é conjecturar se tais tendências se desenvolveram durante uma juventude de aventuras, passada em cada recanto e canto do Globo. Ademais, seu pai, homem de sólida instrução, não perdia ocasião de consolidar aquela viva inteligência com estudos sérios de hidrografia, física e mecânica, aliados a uma leve tintura de botânica, medicina e astronomia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando o respeitado capitão morreu, Samuel Ferguson tinha vinte e dois anos e já tinha dado a volta ao mundo. Tinha entrado para o Corpo de Engenheiros de Bengala e mostrado habilidade em várias missões. Mas a vida militar não combinava muito com ele. Ele não gostava nem de dar ordens nem de obedecê-las. Então pediu demissão e viajou para o norte, pela Península Indiana, meio botânico, meio caçador. Cruzou de Calcutá a Surat, mas para ele foi apenas uma viagem de amador.

Original English

Upon the death of the estimable captain, Samuel Ferguson, then twenty-two years of age, had already made his voyage around the world. He had enlisted in the Bengalese Corps of Engineers, and distinguished himself in several affairs; but this soldier's life had not exactly suited him; caring but little for command, he had not been fond of obeying. He, therefore, sent in his resignation, and half botanizing, half playing the hunter, he made his way toward the north of the Indian Peninsula, and crossed it from Calcutta to Surat - a mere amateur trip for him.

Original Português

À morte do estimável capitão, Samuel Ferguson, então com vinte e dois anos de idade, já havia dado a volta ao mundo. Alistara-se no Corpo de Engenheiros de Bengala e distinguira-se em diversos combates; mas essa vida de soldado não lhe convinha exatamente; importando-se pouco em comandar, tampouco apreciava obedecer. Apresentou, pois, seu pedido de demissão e, ora botanizando, ora fazendo-se caçador, dirigiu-se ao norte da Península Indiana e a atravessou de Calcutá a Surate - para ele, mera viagem de diletante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De Surat, o vemos ir até a Austrália, e em 1845 se juntou à expedição do capitão Sturt. Essa expedição foi enviada para explorar o novo Mar Cáspio, que se pensava poder existir no meio da Nova Holanda.

Original English

From Surat we see him going over to Australia, and in 1845 participating in Captain Sturt's expedition, which had been sent out to explore the new Caspian Sea, supposed to exist in the centre of New Holland.

Original Português

De Surate, vemo-lo passar à Austrália e, em 1845, tomar parte na expedição do capitão Sturt, enviada a explorar o novo Mar Cáspio que se supunha existir no centro da Nova Holanda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Samuel Ferguson voltou à Inglaterra por volta de 1850. Mais do que nunca movido pelo desejo de descobrir coisas novas, juntou-se então ao capitão McClure, dessa época até 1853, na expedição que contornou o Continente Americano do Estreito de Behring até o Cabo Farewell.

Original English

Samuel Ferguson returned to England about 1850, and, more than ever possessed by the demon of discovery, he spent the intervening time, until 1853, in accompanying Captain McClure on the expedition that went around the American Continent from Behring's Straits to Cape Farewell.

Original Português

Samuel Ferguson regressou à Inglaterra por volta de 1850 e, mais do que nunca possuído pelo demônio da descoberta, passou o tempo que se seguiu, até 1853, acompanhando o capitão McClure na expedição que contornou o continente americano do estreito de Behring ao Cabo Farewell.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mesmo depois de trabalhar duro em todo tipo de clima, Ferguson manteve uma saúde admirável. Sentia-se bem mesmo quando tinha quase nada. Era o explorador perfeito. Seu estômago se adaptava a qualquer comida. Seus membros pareciam capazes de mudar de tamanho para se ajustar a qualquer lugar de descanso. Podia dormir a qualquer hora ou acordar a qualquer momento da noite.

Original English

Notwithstanding fatigues of every description, and in all climates, Ferguson's constitution continued marvellously sound. He felt at ease in the midst of the most complete privations; in fine, he was the very type of the thoroughly accomplished explorer whose stomach expands or contracts at will; whose limbs grow longer or shorter according to the resting-place that each stage of a journey may bring; who can fall asleep at any hour of the day or awake at any hour of the night.

Original Português

Não obstante fadigas de toda espécie, e em todos os climas, a constituição de Ferguson mantinha-se maravilhosamente sã. Sentia-se à vontade em meio às mais completas privações; em suma, era o próprio tipo do explorador perfeitamente consumado, cujo estômago se dilata ou se contrai à vontade; cujos membros se alongam ou se encurtam conforme o pouso que cada etapa da jornada possa trazer; que pode adormecer a qualquer hora do dia ou despertar a qualquer hora da noite.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois disso, não foi surpresa encontrar nosso viajante visitando toda a região a oeste do Tibete, de 1855 a 1857, com os irmãos Schlagintweit. Ele trouxe observações interessantes sobre os povos daquele lugar.

Original English

Nothing, then, was less surprising, after that, than to find our traveller, in the period from 1855 to 1857, visiting the whole region west of the Thibet, in company with the brothers Schlagintweit, and bringing back some curious ethnographic observations from that expedition.

Original Português

Nada, pois, era menos surpreendente, depois disso, do que encontrar nosso viajante, no período de 1855 a 1857, percorrendo toda a região a oeste do Tibete, em companhia dos irmãos Schlagintweit, e trazendo dessa expedição algumas curiosas observações etnográficas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Durante essas viagens, Ferguson escreveu vários artigos interessantes para o Daily Telegraph, um jornal que vende 140.000 exemplares. Muitos leitores o conheciam. Mas ele não era membro de nenhuma das Sociedades Reais de Geografia de Londres, Paris, Berlim, Viena ou São Petersburgo. Também não pertencia ao Clube dos Viajantes nem ao Instituto Politécnico Real, onde seu amigo, o estatístico Cockburn, era uma figura importante.

Original English

During these different journeys, Ferguson had been the most active and interesting correspondent of the _Daily Telegraph_, the penny newspaper whose circulation amounts to 140,000 copies, and yet scarcely suffices for its many legions of readers. Thus, the doctor had become well known to the public, although he could not claim membership in either of the Royal Geographical Societies of London, Paris, Berlin, Vienna, or St. Petersburg, or yet with the Travellers' Club, or even the Royal Polytechnic Institute, where his friend the statistician Cockburn ruled in state.

Original Português

Durante essas diferentes jornadas, Ferguson fora o mais ativo e interessante correspondente do _Daily Telegraph_, o jornal de um pêni cuja tiragem chega a 140.000 exemplares e que, ainda assim, mal basta para suas muitas legiões de leitores. Assim, o doutor tornara-se bem conhecido do público, embora não pudesse reclamar filiação a nenhuma das Reais Sociedades Geográficas de Londres, Paris, Berlim, Viena ou São Petersburgo, nem ao Travellers' Club, nem tampouco ao Real Instituto Politécnico, onde seu amigo, o estatístico Cockburn, imperava em pompa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um dia, esse sábio até propôs a ele este problema: sabendo quantas milhas o doutor percorreu ao redor do Globo, quantas milhas a mais fez sua cabeça em relação aos seus pés, por causa dos diferentes tamanhos de círculo? Ou, sabendo as milhas feitas pela cabeça e pelos pés do doutor, qual era exatamente sua altura?

Original English

The latter _savant_ had, one day, gone so far as to propose to him the following problem: Given the number of miles travelled by the doctor in making the circuit of the Globe, how many more had his head described than his feet, by reason of the different lengths of the radii? - or, the number of miles traversed by the doctor's head and feet respectively being given, required the exact height of that gentleman?

Original Português

Este último _savant_ chegara, um dia, a lhe propor o seguinte problema: dado o número de milhas percorridas pelo doutor ao dar a volta ao Globo, quantas mais teria descrito sua cabeça do que seus pés, em razão dos diferentes comprimentos dos raios? - ou, dados os números de milhas percorridas respectivamente pela cabeça e pelos pés do doutor, requeria-se a altura exata do cavalheiro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Isso queria ser um elogio, mas o doutor se mantinha longe das sociedades científicas. Ele pertencia à igreja militante, não à igreja polêmica. Achava que seu tempo era melhor usado buscando do que discutindo, e descobrindo do que falando.

Original English

This was done with the idea of complimenting him, but the doctor had held himself aloof from all the learned bodies - belonging, as he did, to the church militant and not to the church polemical. He found his time better employed in seeking than in discussing, in discovering rather than discoursing.

Original Português

Isso foi feito com a intenção de cumprimentá-lo, mas o doutor mantivera-se à distância de todas as corporações eruditas - pertencendo, como pertencia, à igreja militante e não à igreja polêmica. Achava seu tempo mais bem empregado em buscar do que em discutir, em descobrir mais do que em discursar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Existe uma história sobre um inglês que foi um dia a Genebra visitar o lago. Ele sentou em um daqueles veículos estranhos onde os passageiros ficam lado a lado, como num ônibus. Por acaso, ficou sentado de costas para o lago. O veículo deu toda a volta, e ele nunca virou para olhar. Depois voltou para Londres muito satisfeito com o Lago de Genebra.

Original English

There is a story told of an Englishman who came one day to Geneva, intending to visit the lake. He was placed in one of those odd vehicles in which the passengers sit side by side, as they do in an omnibus. Well, it so happened that the Englishman got a seat that left him with his back turned toward the lake. The vehicle completed its circular trip without his thinking to turn around once, and he went back to London delighted with the Lake of Geneva.

Original Português

Conta-se a história de um inglês que veio um dia a Genebra, com a intenção de visitar o lago. Foi acomodado num daqueles esquisitos veículos em que os passageiros se sentam lado a lado, como num ônibus. Ora, sucedeu que o inglês pegou um lugar que o deixava de costas para o lago. O veículo completou seu percurso circular sem que lhe ocorresse virar-se uma única vez, e ele voltou a Londres encantado com o Lago de Genebra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson, porém, sempre olhava ao redor durante suas viagens, e por isso via muita coisa. Ele apenas seguia sua natureza. Parece que acreditava um pouco no destino, mas de um jeito sensato, que ainda assim o fazia confiar em si mesmo e até na Providência. Ele dizia que era empurrado, não movido por escolha própria, a viajar como viajava. Cruzava o mundo como uma locomotiva, que não se guia sozinha, mas segue os trilhos por onde corre.

Original English

Doctor Ferguson, however, had turned around to look about him on his journeyings, and turned to such good purpose that he had seen a great deal. In doing so, he had simply obeyed the laws of his nature, and we have good reason to believe that he was, to some extent, a fatalist, but of an orthodox school of fatalism withal, that led him to rely upon himself and even upon Providence. He claimed that he was impelled, rather than drawn by his own volition, to journey as he did, and that he traversed the world like the locomotive, which does not direct itself, but is guided and directed by the track it runs on.

Original Português

O doutor Ferguson, porém, virava-se para olhar à sua volta em suas viagens, e virava-se com tão bom proveito que muito vira. Ao fazê-lo, simplesmente obedecia às leis de sua natureza, e temos boas razões para crer que ele era, em certa medida, um fatalista, mas de uma escola ortodoxa de fatalismo, que o levava a confiar em si mesmo e até na Providência. Afirmava que era impelido, mais do que levado por sua própria vontade, a viajar como viajava, e que percorria o mundo como a locomotiva, que não se dirige a si mesma, mas é guiada e conduzida pelos trilhos por onde corre.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu não sigo meu caminho”, dizia ele frequentemente, “é meu caminho que me segue.”

Original English

“I do not follow my route;” he often said, “it is my route that follows me.”

Original Português

“Não sou eu que sigo meu caminho”, dizia ele muitas vezes; “é o meu caminho que me segue.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim, o leitor não vai se surpreender com a calma com que o doutor recebeu os elogios que o saudaram na Sociedade Real. Ele estava acima dessas pequenas coisas, e não tinha nem orgulho nem vaidade. Achava que a proposta de Sir Francis M - - era a coisa mais simples do mundo, e quase não percebeu o grande efeito que ela causou.

Original English

The reader will not be surprised, then, at the calmness with which the doctor received the applause that welcomed him in the Royal Society. He was above all such trifles, having no pride, and less vanity. He looked upon the proposition addressed to him by Sir Francis M - - as the simplest thing in the world, and scarcely noticed the immense effect that it produced.

Original Português

Não se surpreenderá o leitor, pois, com a calma com que o doutor recebeu os aplausos que o saudaram na Real Sociedade. Estava acima de todas essas ninharias, não tendo orgulho, e menos ainda vaidade. Encarava a proposta que lhe fora dirigida por Sir Francis M - - como a coisa mais simples do mundo, e mal notou o imenso efeito que ela produziu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando a reunião terminou, o doutor foi levado ao Clube dos Viajantes, em Pall Mall. Um jantar esplêndido tinha sido preparado ali para homenageá-lo. O tamanho dos pratos combinava com a importância do convidado, e o esturjão cozido naquela grande mesa não era nem um centímetro menor que o próprio Dr. Ferguson.

Original English

When the session closed, the doctor was escorted to the rooms of the Travellers' Club, in Pall Mall. A superb entertainment had been prepared there in his honor. The dimensions of the dishes served were made to correspond with the importance of the personage entertained, and the boiled sturgeon that figured at this magnificent repast was not an inch shorter than Dr. Ferguson himself.

Original Português

Encerrada a sessão, o doutor foi conduzido aos salões do Travellers' Club, em Pall Mall. Um soberbo banquete fora ali preparado em sua honra. As dimensões dos pratos servidos foram feitas à altura da importância da personagem homenageada, e o esturjão cozido que figurou naquele magnífico repasto não era uma polegada mais curto que o próprio Dr. Ferguson.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Muitos brindes foram feitos e bebidos com vinho francês aos famosos viajantes que tinham tornado seus nomes conhecidos através de suas viagens na África. Os convidados brindavam à saúde ou à memória deles, em ordem alfabética, ao velho estilo inglês. Entre os lembrados estavam: Abbadie, Adams, Adamson, Anderson, Arnaud, Baikie, Baldwin, Barth, Batouda, Beke, Beltram, Du Berba, Bimbachi, Bolognesi, Bolwik, Belzoni, Bonnemain, Brisson, Browne, Bruce, Brun-Rollet, Burchell, Burckhardt, Burton, Cailland, Caillie, Campbell, Chapman, Clapperton, Clot-Bey, Colomieu, Courval, Cumming, Cuny, Debono, Decken, Denham, Desavanchers, Dicksen, Dickson, Dochard, Du Chaillu, Duncan, Durand, Duroule, Duveyrier, D'Escayrac, De Lauture, Erhardt, Ferret, Fresnel, Galinier, Galton, Geoffroy, Golberry, Hahn, Halm, Harnier, Hecquart, Heuglin, Hornemann, Houghton, Imbert, Kauffmann, Knoblecher, Krapf, Kummer, Lafargue, Laing, Lafaille, Lambert, Lamiral, Lampriere, John Lander, Richard Lander, Lefebvre, Lejean, Levailant, Livingstone, MacCarthy, Maggiar, Maizan, Malzac, Moffat, Mollien, Monteiro, Morrison, Mungo Park, Neimans, Overweg, Panet, Partarrieau, Pascal, Pearse, Peddie, Penney, Petherick, Poncet, Prax, Raffenel, Rabh, Rebmann, Richardson, Riley, Ritchey, Rochet d'Hericourt, Rongawi, Roscher, Ruppel, Saugnier, Speke, Steidner, Thibaud, Thompson, Thornton, Toole, Tousny, Trotter, Tuckey, Tyrwhitt, Vaudey, Veyssière, Vincent, Vinco, Vogel, Wahlberg, Warrington, Washington, Werne, Wild, e por último, mas não menos importante, o Dr. Ferguson, que, com sua tentativa incrível, iria se juntar ao trabalho de todos esses exploradores e terminar a história da descoberta africana.

Original English

Numerous toasts were offered and quaffed, in the wines of France, to the celebrated travellers who had made their names illustrious by their explorations of African territory. The guests drank to their health or to their memory, in alphabetical order, a good old English way of doing the thing. Among those remembered thus, were: Abbadie, Adams, Adamson, Anderson, Arnaud, Baikie, Baldwin, Barth, Batouda, Beke, Beltram, Du Berba, Bimbachi, Bolognesi, Bolwik, Belzoni, Bonnemain, Brisson, Browne, Bruce, Brun-Rollet, Burchell, Burckhardt, Burton, Cailland, Caillie, Campbell, Chapman, Clapperton, Clot-Bey, Colomieu, Courval, Cumming, Cuny, Debono, Decken, Denham, Desavanchers, Dicksen, Dickson, Dochard, Du Chaillu, Duncan, Durand, Duroule, Duveyrier, D'Escayrac, De Lauture, Erhardt, Ferret, Fresnel, Galinier, Galton, Geoffroy, Golberry, Hahn, Halm, Harnier, Hecquart, Heuglin, Hornemann, Houghton, Imbert, Kauffmann, Knoblecher, Krapf, Kummer, Lafargue, Laing, Lafaille,

Lambert, Lamiral, Lampriere, John Lander, Richard Lander, Lefebvre, Lejean, Levallant, Livingstone, MacCarthy, Maggiar, Maizan, Malzac, Moffat, Mollien, Monteiro, Morrison, Mungo Park, Neimans, Overweg, Panet, Partarrieau, Pascal, Pearse, Peddie, Penney, Petherick, Poncet, Prax, Raffanel, Rabh, Rebmann, Richardson, Riley, Ritchey, Rochet d'Hericourt, Rongawi, Roscher, Ruppel, Saugnier, Speke, Steidner, Thibaud, Thompson, Thornton, Toole, Tousny, Trotter, Tuckey, Tyrwhitt, Vaudey, Veyssi re, Vincent, Vinco, Vogel, Wahlberg, Warrington, Washington, Werne, Wild, and last, but not least, Dr. Ferguson, who, by his incredible attempt, was to link together the achievements of all these explorers, and complete the series of African discovery.

Original Portuguese

Numerosos brindes foram oferecidos e esvaziados, com os vinhos da França, aos célebres viajantes que haviam tornado seus nomes ilustres pelas explorações do território africano. Os convivas beberam   saúde ou   memória deles, em ordem alfabética,   boa e velha maneira inglesa de proceder. Entre os assim lembrados, estavam: Abbadie, Adams, Adamson, Anderson, Arnaud, Baikie, Baldwin, Barth, Batouda, Beke, Beltram, Du Berba, Bimbachi, Bolognesi, Bolwik, Belzoni, Bonnemain, Brisson, Browne, Bruce, Brun-Rollet, Burchell, Burckhardt, Burton, Cailland, Cailli , Campbell, Chapman, Clapperton, Clot-Bey, Colomieu, Courval, Cumming, Cuny, Debono, Decken, Denham, Desavanchers, Dicksen, Dickson, Dochard, Du Chaillu, Duncan, Durand, Duroule, Duveyrier, D'Escayrac, De Lauture, Erhardt, Ferret, Fresnel, Galinier, Galton, Geoffroy, Golberry, Hahn, Halm, Harnier, Hecquart, Heuglin, Hornemann, Houghton, Imbert, Kauffmann, Knoblecher, Krapf, Kummer, Lafargue, Laing, Lafaille, Lambert, Lamiral, Lampriere, John Lander, Richard Lander, Lefebvre, Lejean, Levallant, Livingstone, MacCarthy, Maggiar, Maizan, Malzac, Moffat, Mollien, Monteiro, Morrison, Mungo Park, Neimans, Overweg, Panet, Partarrieau, Pascal, Pearse, Peddie, Penney, Petherick, Poncet, Prax, Raffanel, Rabh, Rebmann, Richardson, Riley, Ritchey, Rochet d'Hericourt, Rongawi, Roscher, Ruppel, Saugnier, Speke, Steidner, Thibaud, Thompson, Thornton, Toole, Tousny, Trotter, Tuckey, Tyrwhitt, Vaudey, Veyssi re, Vincent, Vinco, Vogel, Wahlberg, Warrington, Washington, Werne, Wild e, por último, mas não menos importante, o Dr. Ferguson, que, por sua incrível tentativa, haveria de enlaçar os feitos de todos esses exploradores e completar a série das descobertas africanas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO SEGUNDO.

Original English

CHAPTER SECOND.

Original Português

CAPÍTULO SEGUNDO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O artigo no Daily Telegraph. - Guerra entre os jornais científicos. - O Sr. Petermann apoia seu amigo Dr. Ferguson. - Resposta do sábio Koner. - Apostas feitas. - Várias propostas oferecidas ao Doutor.

Original English

The Article in the Daily Telegraph. - War between the Scientific Journals. - Mr. Petermann backs his Friend Dr. Ferguson. - Reply of the Savant Koner. - Bets made. - Sundry Propositions offered to the Doctor.

Original Português

O artigo no Daily Telegraph. - Guerra entre os periódicos científicos. - O Sr. Petermann apoia seu amigo, o Dr. Ferguson. - Réplica do sábio Koner. - Apostas feitas. - Diversas propostas oferecidas ao doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No dia seguinte, na edição de 15 de janeiro, o Daily Telegraph publicou um artigo com estas palavras:

Original English

On the next day, in its number of January 15th, the _Daily Telegraph_ published an article couched in the following terms:

Original Português

No dia seguinte, em seu número de 15 de janeiro, o _Daily Telegraph_ publicou um artigo redigido nos seguintes termos:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“A África está finalmente prestes a revelar o segredo de suas vastas terras selvagens. Um Édipo moderno vai nos dar a chave de um enigma que os sábios, há sessenta séculos, não conseguiram resolver. Nos tempos antigos, tentar encontrar as fontes do Nilo - fontes Nili quærere - era visto como um plano louco, um sonho que nunca poderia se realizar.

Original English

“Africa is, at length, about to surrender the secret of her vast solitudes; a modern Œdipus is to give us the key to that enigma which the learned men of sixty centuries have not been able to decipher. In other days, to seek the sources of the Nile - _fontes Nili quærere_ - was regarded as a mad endeavor, a chimera that could not be realized.

Original Português

“A África está, enfim, prestes a entregar o segredo de suas vastas solidões; um moderno Édipo há de nos dar a chave daquele enigma que os homens doutos de sessenta séculos não conseguiram decifrar. Noutros tempos, buscar as fontes do Nilo - _fontes Nili quærere_ - era tido como um empreendimento insensato, uma quimera irrealizável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Barth seguiu o caminho aberto primeiro por Denham e Clapperton no Sudão. O Dr. Livingstone fez várias viagens corajosas do Cabo da Boa Esperança até a bacia do Zambeze. Os capitães Burton e Speke descobriram os grandes lagos do interior. Juntos, esses exploradores abriram três caminhos para a civilização moderna. O ponto de encontro deles, que nenhum viajante alcançou ainda, é o próprio coração da África. É para lá que todos os esforços devem agora se voltar.

Original English

"Dr. Barth, in following out to Soudan the track traced by Denham and Clapperton; Dr. Livingstone, in multiplying his fearless explorations from the Cape of Good Hope to the basin of the Zambesi; Captains Burton and Speke, in the discovery of the great interior lakes, have opened three highways to modern civilization. _Their point of intersection_, which no traveller has yet been able to reach, is the very heart of Africa, and it is thither that all efforts should now be directed.

Original Português

"O Dr. Barth, ao seguir até o Sudão a trilha traçada por Denham e Clapperton; o Dr. Livingstone, ao multiplicar suas destemidas explorações do Cabo da Boa Esperança à bacia do Zambeze; os capitães Burton e Speke, ao descobrir os grandes lagos interiores, abriram três estradas para a civilização moderna. _Seu ponto de interseção_, que nenhum viajante conseguiu ainda alcançar, é o próprio coração da África, e é para lá que todos os esforços devem agora se dirigir.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O trabalho desses cientistas corajosos agora se junta ao ousado projeto do Dr. Samuel Ferguson. Nossos leitores já viram várias vezes suas belas explorações.

Original English

“The labors of these hardy pioneers of science are now about to be knit together by the daring project of Dr. Samuel Ferguson, whose fine explorations our readers have frequently had the opportunity of appreciating.

Original Português

“Os labores desses valentes pioneiros da ciência estão agora prestes a ser enlaçados pelo audacioso projeto do Dr. Samuel Ferguson, cujas belas explorações nossos leitores tantas vezes tiveram ocasião de apreciar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esse corajoso explorador planeja atravessar toda a África de leste a oeste num balão. Sabemos que a viagem vai começar na ilha de Zanzibar, na costa leste. O lugar onde vai terminar só a Providência sabe.

Original English

"This intrepid discoverer proposes to traverse all Africa from east to west _in a balloon_. If we are well informed, the point of departure for this surprising journey is to be the island of Zanzibar, upon the eastern coast. As for the point of arrival, it is reserved for Providence alone to designate.

Original Português

"Este intrépido descobridor propõe-se a atravessar toda a África, de leste a oeste, _num balão_. Se estamos bem informados, o ponto de partida dessa surpreendente viagem há de ser a ilha de Zanzibar, na costa oriental. Quanto ao ponto de chegada, cabe à Providência, e só a ela, designá-lo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O plano dessa viagem científica foi anunciado oficialmente ontem na Sociedade Real de Geografia. O grupo votou duas mil e quinhentas libras para pagar os custos da viagem.

Original English

“The proposal for this scientific undertaking was officially made, yesterday, at the rooms of the Royal Geographical Society, and the sum of twenty-five hundred pounds was voted to defray the expenses of the enterprise.

Original Português

“A proposta desse empreendimento científico foi oficialmente apresentada, ontem, nos salões da Real Sociedade Geográfica, e a soma de duas mil e quinhentas libras foi votada para custear as despesas da empresa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vamos manter nossos leitores informados sobre o progresso dessa viagem, que nunca foi vista antes na história da exploração.

Original English

"We shall keep our readers informed as to the progress of this enterprise, which has no precedent in the annals of exploration."

Original Português

"Manteremos nossos leitores informados sobre o progresso deste empreendimento, que não tem precedentes nos anais da exploração."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Como era de se esperar, esse artigo causou grande impressão nas pessoas de ciência. No começo, muitas não acreditaram. Pensavam que o Dr. Ferguson era um sonhador, como Barnum, que tinha viajado pelos Estados Unidos e agora queria tentar as Ilhas Britânicas.

Original English

As may be supposed, the foregoing article had an enormous echo among scientific people. At first, it stirred up a storm of incredulity; Dr. Ferguson passed for a purely chimerical personage of the Barnum stamp, who, after having gone through the United States, proposed to “do” the British Isles.

Original Português

Como se pode supor, o artigo acima teve enorme repercussão entre a gente da ciência. De início, suscitou uma tempestade de incredulidade; o Dr. Ferguson passou por uma personagem puramente quimérica, do gênero Barnum, que, depois de ter percorrido os Estados Unidos, se propunha a “fazer” as Ilhas Britânicas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma resposta engraçada apareceu na edição de fevereiro dos _Bulletins de la Société Géographique_ de Genebra. Ela zombava, de forma inteligente, da Sociedade Real de Londres e de seu estranho esturjão.

Original English

A humorous reply appeared in the February number of the _Bulletins de la Société Géographique_ of Geneva, which very wittily showed up the Royal Society of London and their phenomenal sturgeon.

Original Português

Uma réplica jocosa apareceu no número de fevereiro dos _Bulletins de la Société Géographique_ de Genebra, que, com muito espírito, ridicularizava a Real Sociedade de Londres e seu fenomenal esturjão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas o senhor Petermann, em seu _Mittheilungen_, publicado em Gotha, calou rapidamente o jornal de Genebra. O senhor Petermann conhecia o Dr. Ferguson pessoalmente e confirmou a coragem de seu amigo destemido.

Original English

But Herr Petermann, in his _Mittheilungen_, published at Gotha, reduced the Geneva journal to the most absolute silence. Herr Petermann knew Dr. Ferguson personally, and guaranteed the intrepidity of his dauntless friend.

Original Português

Mas Herr Petermann, em seu _Mittheilungen_, publicado em Gotha, reduziu o periódico de Genebra ao mais absoluto silêncio. Herr Petermann conhecia o Dr. Ferguson pessoalmente e garantia a intrepidez de seu destemido amigo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Além disso, toda dúvida logo desapareceu. O trabalho para a viagem começou em Londres. As fábricas de seda de Lyon receberam uma grande encomenda da seda necessária para o balão. Por fim, o Governo britânico colocou o navio de transporte _Resolute_, do Capitão Bennett, a serviço da expedição.

Original English

Besides, all manner of doubt was quickly put out of the question: preparations for the trip were set on foot at London; the factories of Lyons received a heavy order for the silk required for the body of the balloon; and, finally, the British Government placed the transport-ship _Resolute_, Captain Bennett, at the disposal of the expedition.

Original Português

Além disso, toda espécie de dúvida foi logo posta de lado: em Londres, deram-se início aos preparativos da viagem; as fábricas de Lyon receberam uma pesada encomenda da seda necessária ao corpo do balão; e, por fim, o Governo Britânico pôs o navio de transporte _Resolute_, comandado pelo capitão Bennett, à disposição da expedição.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na mesma hora, muitas mensagens de apoio e congratulações chegaram de todos os lugares. Os detalhes do plano foram publicados na íntegra nos boletins da Sociedade Geográfica de Paris. Um artigo notável apareceu nos *_Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie, de l'Histoire, et de l'Archaeologie de M. V. A. Malte-Brun_*. Um ensaio cuidadoso na *_Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde_*, escrito pelo Dr. W. Koner, mostrava que a viagem podia ser feita, explicava suas chances de sucesso, os problemas no caminho e as grandes vantagens de viajar pelo ar. Só criticava o ponto de partida escolhido, dizendo que deveria ser Massowah, um pequeno porto na Abissínia, onde James Bruce começou sua busca pelo Nilo em 1768. Também elogiava a energia do Dr. Ferguson e a coragem que ele tinha para planejar e começar tal viagem.

Original English

At once, upon word of all this, a thousand encouragements were offered, and felicitations came pouring in from all quarters. The details of the undertaking were published in full in the bulletins of the Geographical Society of Paris; a remarkable article appeared in the *_Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie, de l'Histoire, et de l'Archaeologie de M. V. A. Malte-Brun_* ("New Annals of Travels, Geography, History, and Archaeology, by M. V. A. Malte-Brun"); and a searching essay in the *_Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde_*, by Dr. W. Koner, triumphantly demonstrated the feasibility of the journey, its chances of success, the nature of the obstacles existing, the immense advantages of the aërial mode of locomotion, and found fault with nothing but the selected point of departure, which it contended should be Massowah, a small port in Abyssinia, whence James Bruce, in 1768, started upon his explorations in search of the sources of the Nile. Apart from that, it mentioned, in terms of unreserved admiration, the energetic character of Dr. Ferguson, and the heart, thrice panoplied in bronze, that could conceive and undertake such an enterprise.

Original Português

De imediato, ao saber de tudo isso, mil incentivos foram oferecidos, e felicitações choveram de todos os cantos. Os pormenores do empreendimento foram publicados por inteiro nos boletins da Sociedade Geográfica de Paris; um notável artigo apareceu nos *_Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie, de l'Histoire, et de l'Archaeologie de M. V. A. Malte-Brun_* ("Novos Anais de Viagens, Geografia, História e Arqueologia, por M. V. A. Malte-Brun"); e um penetrante ensaio na *_Zeitschrift für Allgemeine Erdkunde_*, do Dr. W. Koner, demonstrava

triunfalmente a viabilidade da viagem, suas probabilidades de êxito, a natureza dos obstáculos existentes, as imensas vantagens do modo aéreo de locomoção, e não encontrava senão um defeito: o ponto de partida escolhido, que, sustentava, deveria ser Massuá, um pequeno porto da Abissínia, de onde James Bruce, em 1768, partira em suas explorações à procura das fontes do Nilo. Fora isso, mencionava, em termos de irrestrita admiração, o caráter enérgico do Dr. Ferguson e o coração, três vezes couraçado de bronze, capaz de conceber e empreender tal empresa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A _North American Review_ não gostou que a Inglaterra ficasse com toda a glória. Então zombou do plano do doutor e o incentivou a levar suas explorações até a América, já que estava nisso.

Original English

The _North American Review_ could not, without some displeasure, contemplate so much glory monopolized by England. It therefore rather ridiculed the doctor's scheme, and urged him, by all means, to push his explorations as far as America, while he was about it.

Original Português

A _North American Review_ não podia, sem certo desgosto, contemplar tanta glória monopolizada pela Inglaterra. Por isso, antes ridicularizava o plano do doutor e instava-o, de todo modo, a levar suas explorações até a América, já que estava nisso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em resumo, quase todo jornal científico do mundo tinha algo a dizer sobre o assunto, de um jeito ou de outro.

Original English

In a word, without going over all the journals in the world, there was not a scientific publication, from the _Journal of Evangelical Missions_ to the _Revue Algérienne et Coloniale_, from the _Annales de la Propagation de la Foi_ to the _Church Missionary Intelligencer_, that had not something to say about the affair in all its phases.

Original Português

Numa palavra, sem percorrer todos os periódicos do mundo, não havia publicação científica, do _Journal of Evangelical Missions_ à _Revue Algérienne et Coloniale_, dos _Annales de la Propagation de la Foi_ ao _Church Missionary Intelligencer_, que não tivesse algo a dizer sobre o caso, em todas as suas fases.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Grandes apostas foram feitas em Londres e por toda a Inglaterra. As pessoas discutiam primeiro se o Dr. Ferguson realmente existia, depois se a viagem sequer aconteceria, depois se ela daria certo ou falharia, e por fim se o Dr. Ferguson voltaria. Os livros de apostas se encheram de somas enormes, como se fossem as corridas de Epsom.

Original English

Many large bets were made at London and throughout England generally, first, as to the real or supposititious existence of Dr. Ferguson; secondly, as to the trip itself, which, some contended, would not be undertaken at all, and which was really contemplated, according to others; thirdly, upon the success or failure of the enterprise; and fourthly, upon the probabilities of Dr. Ferguson's return. The betting-books were covered with entries of immense sums, as though the Epsom races were at stake.

Original Português

Muitas grandes apostas foram feitas em Londres e por toda a Inglaterra em geral: primeiro, quanto à existência real ou suposta do Dr. Ferguson; segundo, quanto à própria viagem, que, alguns sustentavam, jamais seria empreendida, e que, segundo outros, estava de fato em cogitação; terceiro, quanto ao êxito ou fracasso da empresa; e quarto, quanto às probabilidades do regresso do Dr. Ferguson. Os livros de apostas cobriam-se de registros de somas imensas, como se estivessem em jogo as corridas de Epsom.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim, crentes e descrentes, cultos e incultos, todos observavam o doutor de perto. Ele se tornou o assunto do dia sem saber disso. Ele dava de bom grado informações exatas sobre seu plano. Era fácil conversar com ele, porque era o homem mais amigável do mundo. Mais de um homem corajoso ofereceu-se para se juntar a ele e dividir tanto o perigo quanto a glória, mas ele recusou todos, sem dar nenhuma razão.

Original English

Thus, believers and unbelievers, the learned and the ignorant, alike had their eyes fixed on the doctor, and he became the lion of the day, without knowing that he carried such a mane. On his part, he willingly gave the most accurate information touching his project. He was very easily approached, being naturally the most affable man in the world. More than one bold adventurer presented himself, offering to share the dangers as well as the glory of the undertaking; but he refused them all, without giving his reasons for rejecting them.

Original Português

Assim, crentes e descrentes, os doutos e os ignorantes, tinham todos os olhos fixos no doutor, e ele se tornou o leão do dia, sem saber que carregava tamanha juba. De sua parte, dava de bom grado as informações mais exatas a respeito de seu projeto. Era muito fácil de abordar, sendo, por natureza, o homem mais afável do mundo. Mais de um audacioso aventureiro se apresentou, oferecendo-se para partilhar tanto os perigos quanto a glória do empreendimento; mas ele os recusou a todos, sem dar as razões de sua rejeição.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Muitos inventores vieram oferecer seus dispositivos para guiar balões, mas ele não aceitou nenhum deles. Quando perguntavam se ele tinha encontrado algo próprio para essa finalidade, ele não explicava. Em vez disso, trabalhava ainda mais em seus planos de viagem.

Original English

Numerous inventors of mechanism applicable to the guidance of balloons came to propose their systems, but he would accept none; and, when he was asked whether he had discovered something of his own for that purpose, he constantly refused to give any explanation, and merely busied himself more actively than ever with the preparations for his journey.

Original Português

Numerosos inventores de mecanismos aplicáveis à condução de balões vieram propor seus sistemas, mas ele não aceitou nenhum; e, quando lhe perguntavam se ele mesmo havia descoberto algo para esse fim, recusava-se sistematicamente a dar qualquer explicação, e apenas se ocupava, mais ativamente do que nunca, dos preparativos de sua viagem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO TERCEIRO.

Original English

CHAPTER THIRD.

Original Português

CAPÍTULO TERCEIRO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Amigo do Doutor. - Como Sua Amizade Começou. - Dick Kennedy em Londres. - Uma Proposta Inesperada, mas Não Muito Reconfortante. - Um Ditado Que Não Era Alegre. - Alguns Nomes do Martirológio Africano. - As Vantagens de um Balão. - O Segredo do Dr. Ferguson.

Original English

The Doctor's Friend. - The Origin of their Friendship. - Dick Kennedy at London. - An unexpected but not very consoling Proposal. - A Proverb by no means cheering. - A few Names from the African Martyrology. - The Advantages of a Balloon. - Dr. Ferguson's Secret.

Original Português

O amigo do doutor. - A origem de sua amizade. - Dick Kennedy em Londres. - Uma proposta inesperada, mas nada consoladora. - Um provérbio de modo algum animador. - Alguns nomes do martirológio africano. - As vantagens de um balão. - O segredo do Dr. Ferguson.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson tinha um amigo, mas não um gêmeo exato, porque a verdadeira amizade não pode existir entre dois seres exatamente iguais.

Original English

Dr. Ferguson had a friend - not another self, indeed, an _alter ego_, for friendship could not exist between two beings exactly alike.

Original Português

O Dr. Ferguson tinha um amigo - não um outro eu, decerto, um _alter ego_, pois a amizade não poderia existir entre dois seres exatamente iguais.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eles tinham qualidades, habilidades e temperamentos diferentes, mas Dick Kennedy e Samuel Ferguson compartilhavam o mesmo coração. Isso não causava nenhum problema entre eles. Na verdade, era exatamente o contrário.

Original English

But, if they possessed different qualities, aptitudes, and temperaments, Dick Kennedy and Samuel Ferguson lived with one and the same heart, and that gave them no great trouble. In fact, quite the reverse.

Original Português

Mas, ainda que possuíssem qualidades, aptidões e temperamentos diversos, Dick Kennedy e Samuel Ferguson viviam com um só e mesmo coração, e isso não lhes dava grande incômodo. Muito pelo contrário, aliás.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dick Kennedy era um verdadeiro escocês: aberto, decidido e teimoso. Morava em Leith, perto de Edimburgo, que na verdade é só um subúrbio da _Auld Reekie_. Às vezes trabalhava como pescador, mas no fundo sempre foi caçador. Isso não era surpresa para um filho da Caledônia que tinha subido nas montanhas das Terras Altas. Diziam que ele era um atirador de rifle maravilhoso, capaz de dividir uma bala na lâmina de uma faca, e até separá-la em duas partes iguais, tão bem que as duas peças quase não podiam ser diferenciadas pelo peso.

Original English

Dick Kennedy was a Scotchman, in the full acceptance of the word - open, resolute, and headstrong. He lived in the town of Leith, which is near Edinburgh, and, in truth, is a mere suburb of _Auld Reekie_. Sometimes he was a fisherman, but he was always and everywhere a determined hunter, and that was nothing remarkable for a son of Caledonia, who had known some little climbing among the Highland mountains. He was cited as a wonderful shot with the rifle, since not only could he split a bullet on a knife-blade, but he could divide it into two such equal parts that, upon weighing them, scarcely any difference would be perceptible.

Original Português

Dick Kennedy era escocês, na plena acepção da palavra - franco, resoluto e teimoso. Vivia na cidade de Leith, que fica perto de Edimburgo e, na verdade, não passa de um subúrbio de _Auld Reekie_. Às vezes era pescador, mas era sempre e em toda parte um caçador determinado, e isso nada tinha de notável para um filho da Caledônia, que aprendera alguma coisa de escalada entre as montanhas das Terras Altas. Era citado como um atirador prodigioso de rifle, pois não apenas conseguia partir uma bala no fio de uma faca, como também dividi-la em duas partes tão iguais que, ao pesá-las, mal se perceberia diferença alguma.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Kennedy se parecia muito com Herbert Glendinning, como Sir Walter Scott o descreveu em “O Mosteiro”. Media mais de um metro e oitenta, era gracioso e se movia com facilidade, mas também parecia muito forte. Seu rosto era escurecido pelo sol, seus olhos eram afiados e negros, e ele parecia corajoso e ousado. À primeira vista, parecia sólido e confiável, e isso causava uma boa impressão em todos, especialmente na bela escocesa.

Original English

Kennedy's countenance strikingly recalled that of Herbert Glendinning, as Sir Walter Scott has depicted it in “The Monastery”; his stature was above six feet; full of grace and easy movement, he yet seemed gifted with herculean strength; a face embrowned by the sun; eyes keen and black; a natural air of daring courage; in fine, something sound, solid, and reliable in his entire person, spoke, at first glance, in favor of the bonny Scot.

Original Português

O semblante de Kennedy lembrava, de modo impressionante, o de Herbert Glendinning, tal como Sir Walter Scott o retratou em “O Mosteiro”; sua estatura passava dos seis pés; cheio de graça e de movimentos desenvoltos, parecia, contudo, dotado de força hercúlea; um rosto bronzeado pelo sol; olhos vivos e negros; um ar natural de coragem audaz; em suma, algo de sadio, sólido e digno de confiança em toda a sua pessoa falava, à primeira vista, em favor do belo escocês.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses dois amigos se conheceram na Índia, quando estavam no mesmo regimento. Dick caçava tigres e elefantes, enquanto Samuel procurava plantas e insetos. Cada um era habilidoso em seu próprio campo. Muitas espécies raras de plantas se tornaram o prêmio do doutor, assim como caçar presas de marfim era um grande sucesso para o outro.

Original English

The acquaintanceship of these two friends had been formed in India, when they belonged to the same regiment. While Dick would be out in pursuit of the tiger and the elephant, Samuel would be in search of plants and insects. Each could call himself expert in his own province, and more than one rare botanical specimen, that to science was as great a victory won as the conquest of a pair of ivory tusks, became the doctor's booty.

Original Português

O conhecimento entre esses dois amigos formara-se na Índia, quando pertenciam ao mesmo regimento. Enquanto Dick andava em perseguição ao tigre e ao elefante, Samuel buscava plantas e insetos. Cada qual podia dizer-se perito em seu domínio, e mais de um raro espécime botânico, que para a ciência representava uma vitória tão grande quanto a conquista de um par de presas de marfim, tornou-se despojo do doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses dois jovens nunca precisaram salvar a vida um do outro nem fazer nenhum serviço especial um pelo outro. Mesmo assim, tornaram-se amigos próximos, e essa amizade nunca mudou. Às vezes o destino os separava, mas a amizade sempre os trazia de volta.

Original English

These two young men, moreover, never had occasion to save each other's lives, or to render any reciprocal service. Hence, an unalterable friendship. Destiny sometimes bore them apart, but sympathy always united them again.

Original Português

Esses dois jovens, ademais, nunca tiveram ocasião de salvar a vida um do outro, nem de prestar-se qualquer serviço recíproco. Daí, uma amizade inalterável. O destino às vezes os afastava, mas a simpatia sempre os reunia de novo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de voltarem para a Inglaterra, o doutor costumava sair em longas viagens. Mas sempre que voltava, nunca pedia hospedagem em outro lugar. Em vez disso, passava várias semanas na casa de seu amigo Dick.

Original English

Since their return to England they had been frequently separated by the doctor's distant expeditions; but, on his return, the latter never failed to go, not to _ask_ for hospitality, but to bestow some weeks of his presence at the home of his crony Dick.

Original Português

Desde seu regresso à Inglaterra, haviam sido frequentemente separados pelas distantes expedições do doutor; mas, ao voltar, este nunca deixava de ir, não para _pedir_ hospitalidade, mas para conceder algumas semanas de sua presença ao lar de seu camarada Dick.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O escocês falava do passado, enquanto o doutor trabalhava duro se preparando para o futuro. Um olhava para trás, o outro para a frente. Assim, Ferguson mostrava um espírito inquieto, enquanto Kennedy mostrava calma completa. Esse era o contraste entre os dois.

Original English

The Scot talked of the past; the doctor busily prepared for the future. The one looked back, the other forward. Hence, a restless spirit personified in Ferguson; perfect calmness typified in Kennedy - such was the contrast.

Original Português

O escocês falava do passado; o doutor preparava-se atarefadamente para o futuro. Um olhava para trás, o outro para a frente. Daí, um espírito inquieto personificado em Ferguson; a perfeita serenidade tipificada em Kennedy - tal era o contraste.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de sua viagem ao Tibete, o doutor não falou de novas expedições por quase dois anos. Dick pensou que o desejo do amigo por viagens e aventuras tinha finalmente desaparecido, e ficou muito feliz. Ele achava que essas viagens poderiam acabar mal um dia, porque ninguém pode viajar entre canibais e animais selvagens para sempre sem perigo. Então Kennedy pediu ao doutor que parasse de viajar para o resto da vida, já que ele já tinha feito o bastante pela ciência e demais pela gratidão dos outros.

Original English

After his journey to the Thibet, the doctor had remained nearly two years without hinting at new explorations; and Dick, supposing that his friend's instinct for travel and thirst for adventure had at length died out, was perfectly enchanted. They would have ended badly, some day or other, he thought to himself; no matter what experience one has with men, one does not travel always with impunity among cannibals and wild beasts. So, Kennedy besought the doctor to tie up his bark for life, having done enough for science, and too much for the gratitude of men.

Original Português

Depois de sua viagem ao Tibete, o doutor permanecera quase dois anos sem aludir a novas explorações; e Dick, supondo que o instinto viajante e a sede de aventura do amigo houvessem enfim se extinguido, estava perfeitamente encantado. Acabariam mal, um dia ou outro, pensava ele consigo mesmo; por mais experiência que se tenha dos homens, não se viaja sempre impunemente entre canibais e feras. Assim, Kennedy suplicava ao doutor que amarrasse sua barca para sempre, tendo feito o bastante pela ciência e demais pela gratidão dos homens.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O doutor não respondeu. Ficou absorto em pensamentos, fazendo planos secretos, trabalhando à noite com muitos cálculos, e testando máquinas estranhas que só ele parecia entender. Era claro que uma grande ideia estava crescendo em sua mente.

Original English

The doctor contented himself with making no reply to this. He remained absorbed in his own reflections, giving himself up to secret calculations, passing his nights among heaps of figures, and making experiments with the strangest-looking machinery, inexplicable to everybody but himself. It could readily be guessed, though, that some great thought was fermenting in his brain.

Original Português

O doutor contentava-se em nada responder a isso. Permanecia absorto nas próprias reflexões, entregando-se a cálculos secretos, passando as noites entre montes de algarismos e fazendo experiências com as máquinas de aspecto mais estranho, inexplicáveis para todos, exceto para ele mesmo. Fácil era adivinhar, porém, que algum grande pensamento fermentava em seu cérebro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O que ele estará planejando?”, Kennedy se perguntou quando o amigo o deixou em janeiro para voltar a Londres.

Ele descobriu numa manhã, quando leu o _Daily Telegraph_.

Original English

“What can he have been planning?” wondered Kennedy, when, in the month of January, his friend quitted him to return to London.

He found out one morning when he looked into the _Daily Telegraph_.

Original Português

“Que estaria ele a tramar?” indagava-se Kennedy quando, no mês de janeiro, o amigo o deixou para regressar a Londres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Descobriu-o certa manhã, ao dar uma espiada no _Daily Telegraph_.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Céus misericordiosos!”, gritou. “O louco! O maluco! Atravessar a África num balão! Só faltava mesmo isso para completar! Era nisso que ele vinha pensando nos últimos dois anos!”

Original English

“Merciful Heaven!” he exclaimed, “the lunatic! the madman! Cross Africa in a balloon! Nothing but that was wanted to cap the climax! That’s what he’s been bothering his wits about these two years past!”

Original Português

“Santo Deus!” exclamou. “o lunático! o louco! Atravessar a África num balão! Só faltava isso para coroar o cúmulo! É com isto que ele andava a quebrar a cabeça nestes dois últimos anos!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Leitor, imagine que todos esses pontos de exclamação eram fortes socos numa mesa. Isso vai dar uma ideia de como Dick mexia as mãos enquanto falava.

Original English

Now, reader, substitute for all these exclamation points, as many ringing thumps with a brawny fist upon the table, and you have some idea of the manual exercise that Dick went through while he thus spoke.

Original Português

Ora, leitor, substitua todos esses pontos de exclamação por outras tantas pancadas retumbantes de um punho vigoroso sobre a mesa, e terá alguma ideia do exercício manual a que Dick se entregou enquanto assim falava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando sua velha e leal empregada, Elspeth, tentou sugerir que aquilo tudo podia ser uma brincadeira -

Original English

When his confidential maid-of-all-work, the aged Elspeth, tried to insinuate that the whole thing might be a hoax -

Original Português

Quando sua fiel criada para todo serviço, a idosa Elspeth, tentou insinuar que a coisa toda podia ser um embuste -

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“De jeito nenhum!”, disse ele. “Não conheço meu homem? Não é bem a cara dele? Viajar pelo ar! E agora você diz que ele tem inveja até das águias! Não! Tenho certeza de que ele não vai fazer isso! Vou encontrar um jeito de impedi-lo! Se deixarem ele em paz, um dia ele até tenta voar até a lua!”

Original English

“Not a bit of it!” said he. “Don’t I know my man? Isn’t it just like him? Travel through the air! There, now, he’s jealous of the eagles, next! No! I warrant you, he’ll not do it! I’ll find a way to stop him! He! why if they’d let him alone, he’d start some day for the moon!”

Original Português

“Nada disso!” disse ele. “Pois não conheço o meu homem? Não é bem coisa dele? Viajar pelos ares! Vejam só, agora está com inveja das águias! Não! Garanto-lhe que não há de fazê-lo! Hei de encontrar um jeito de detê-lo! Ele! ora, se o deixassem em paz, um dia partiria rumo à lua!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela mesma noite, Kennedy, meio assustado e meio bravo, pegou o trem para Londres. Chegou na manhã seguinte.

Original English

On that very evening Kennedy, half alarmed, and half exasperated, took the train for London, where he arrived next morning.

Original Português

Naquela mesma noite, Kennedy, meio alarmado, meio exasperado, tomou o trem para Londres, aonde chegou na manhã seguinte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Três quartos de hora depois, um cabriolé o deixou na porta da pequena casa do doutor, na Soho Square, Greek Street. Na mesma hora, ele subiu correndo as escadas e bateu forte na porta cinco vezes.

Original English

Three-quarters of an hour later a cab deposited him at the door of the doctor's modest dwelling, in Soho Square, Greek Street. Forthwith he bounded up the steps and announced his arrival with five good, hearty, sounding raps at the door.

Original Português

Três quartos de hora depois, um cabriolé o deixava à porta da modesta morada do doutor, em Soho Square, Greek Street. Sem demora, subiu de um salto os degraus e anunciou sua chegada com cinco boas, robustas e sonoras batidas à porta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ferguson mesmo abriu a porta.

“Dick! Você aqui?”, disse ele, embora não parecesse muito surpreso.

“Sim, sou eu mesmo!”, foi a resposta.

“Meu caro amigo, você está em Londres, e estamos no meio da temporada de caça de inverno?”

“Sim! Aqui estou, em Londres!”

“E o que veio fazer na cidade?”

Parar o maior erro já cometido.

“Loucura!”, disse o doutor.

Original English

Ferguson opened, in person.

“Dick! you here?” he exclaimed, but with no great expression of surprise, after all.

“Dick himself!” was the response.

“What, my dear boy, you at London, and this the mid-season of the winter shooting?”

“Yes! here I am, at London!”

“And what have you come to town for?”

“To prevent the greatest piece of folly that ever was conceived.”

“Folly!” said the doctor.

Original Português

Ferguson abriu, em pessoa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Dick! você por aqui?” exclamou, mas sem grande expressão de surpresa, afinal.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Dick em pessoa!” foi a resposta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Quê, meu caro rapaz, você em Londres, e em plena estação da caça de inverno?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sim! aqui estou, em Londres!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“E a que vieste à cidade?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Para impedir a maior loucura que já se concebeu.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Loucura!” disse o doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É verdade o que este jornal diz?”, perguntou Kennedy, mostrando o exemplar do _Daily Telegraph_ mencionado antes.

“Ah! Então é isso que você quer dizer. Esses jornais adoram fofoca! Mas sente-se, meu caro Dick.”

“Não, não vou me sentar! Então você realmente pretende fazer essa viagem?”

“Claro! Todos os meus planos estão indo muito bem, e eu - ”

Original English

“Is what this paper says, the truth?” rejoined Kennedy, holding out the copy of the _Daily Telegraph_, mentioned above.

“Ah! that’s what you mean, is it? These newspapers are great tattlers! But, sit down, my dear Dick.”

“No, I won’t sit down! - Then, you really intend to attempt this journey?”

“Most certainly! all my preparations are getting along finely, and I - ”

Original Português

“É verdade o que diz este jornal?” retorquiu Kennedy, estendendo o exemplar do _Daily Telegraph_ mencionado acima.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ah! é a isso que você se refere, não é? Estes jornais são grandes tagarelas! Mas, sente-se, meu caro Dick.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Não, não me sentarei! - Então você tenciona mesmo empreender esta viagem?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Com toda a certeza! todos os meus preparativos vão às mil maravilhas, e eu - ”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Onde estão suas coisas? Deixe eu chegar perto delas! Vou jogá-las fora! Vou colocar seus planos em ordem.” Enquanto dizia isso, o corajoso escocês explodiu de raiva de verdade.

Original English

“Where are your traps? Let me have a chance at them! I'll make them fly! I'll put your preparations in fine order.” And so saying, the gallant Scot gave way to a genuine explosion of wrath.

Original Português

“Onde estão seus apetrechos? Deixe-me deitar as mãos neles! Faço-os voar pelos ares! Vou pôr seus preparativos em bela ordem.” E, ao dizer isso, o galante escocês entregou-se a uma genuína explosão de fúria.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Vamos, se acalme, meu caro Dick!”, disse o doutor. “Você está bravo comigo porque eu não te contei sobre meu novo plano.”

Original English

“Come, be calm, my dear Dick!” resumed the doctor. “You’re angry at me because I did not acquaint you with my new project.”

Original Português

“Vamos, tenha calma, meu caro Dick!” retomou o doutor. “Você está zangado comigo porque não o pus a par do meu novo projeto.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele chama isso de novo plano!”

Original English

“He calls this his new project!”

Original Português

“Ele chama isto de seu novo projeto!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Estive muito ocupado”, o doutor continuou, ignorando a interrupção. “Tive muitas coisas para fazer. Mas fique certo de que eu não teria partido sem escrever para você.”

Original English

“I have been very busy,” the doctor went on, without heeding the interruption; “I have had so much to look after! But rest assured that I should not have started without writing to you.”

Original Português

“Andei muito ocupado”, prosseguiu o doutor, sem se importar com a interrupção; “tive tanta coisa de que cuidar! Mas fique certo de que eu não teria partido sem lhe escrever.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ah, é mesmo! Estou muito honrado.”

“Porque pretendo levar você comigo.”

Ao ouvir isso, o escocês pulou tão alto quanto uma cabra selvagem em suas rochas nativas.

“Ah! Então você quer que nos mandem os dois para o manicômio!”

“Eu tinha certeza de você, meu caro Dick, e escolhi você entre todos os outros.”

Kennedy ficou lá, sem palavras de tanta surpresa.

“Depois que você me escutar por dez minutos”, disse o doutor, “você vai me agradecer!”

Original English

“Oh, indeed! I'm highly honored.”

“Because it is my intention to take you with me.”

Upon this, the Scotchman gave a leap that a wild goat would not have been ashamed of among his native crags.

“Ah! really, then, you want them to send us both to Bedlam!”

“I have counted positively upon you, my dear Dick, and I have picked you out from all the rest.”

Kennedy stood speechless with amazement.

“After listening to me for ten minutes,” said the doctor, “you will thank me!”

Original Português

“Oh, deveras! Sinto-me muito honrado.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Porque é minha intenção levá-lo comigo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Diante disso, o escocês deu um salto de que uma cabra selvagem não se envergonharia entre os seus rochedos natais.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ah! deveras, então você quer que nos mandem, aos dois, para o hospício!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Contei positivamente com você, meu caro Dick, e o escolhi dentre todos os demais.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Kennedy ficou mudo de espanto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Depois de me ouvir por dez minutos”, disse o doutor, “você há de me agradecer!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Você está falando sério?”

“Muito sério.”

“E se eu me recusar a ir com você?”

“Mas você não vai recusar.”

“Mas e se eu recusar mesmo assim?”

“Então eu vou sozinho.”

“Vamos nos sentar”, disse Kennedy, “e conversar com calma. Assim que você parar de brincar com isso, podemos discutir.”

“Então vamos discutir isso durante o café da manhã, se você não se importar, meu caro Dick.”

Original English

“Are you speaking seriously?”

“Very seriously.”

“And suppose that I refuse to go with you?”

“But you won’t refuse.”

“But, suppose that I were to refuse?”

“Well, I’d go alone.”

“Let us sit down,” said Kennedy, “and talk without excitement. The moment you give up jesting about it, we can discuss the thing.”

“Let us discuss it, then, at breakfast, if you have no objections, my dear Dick.”

Original Português

“Você está falando sério?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Muito a sério.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“E se eu me recusar a ir com você?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Mas você não se recusará.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Mas, e se eu me recusasse?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Bem, eu iria sozinho.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sentemo-nos”, disse Kennedy, “e conversemos sem exaltação. No momento em que você deixar de brincar com isso, poderemos discutir a coisa.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Discutamo-la, então, ao café da manhã, se não tem objeções, meu caro Dick.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os dois amigos se sentaram um de frente para o outro numa mesinha. Havia torradas e um grande bule de chá à frente deles.

Original English

The two friends took their seats opposite to each other, at a little table with a plate of toast and a huge tea-urn before them.

Original Português

Os dois amigos tomaram assento, um em frente ao outro, a uma pequena mesa com um prato de torradas e uma enorme chaleira de chá diante deles.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Meu caro Samuel”, disse o esportista, “seu plano é loucura! É impossível! Não tem nada de sensato ou prático nisso!”

Original English

“My dear Samuel,” said the sportsman, “your project is insane! it is impossible! it has no resemblance to anything reasonable or practicable!”

Original Português

“Meu caro Samuel”, disse o caçador, “seu projeto é insano! é impossível! não tem semelhança alguma com coisa razoável ou praticável!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Só vamos descobrir depois de tentar!”

“Mas tentar é exatamente o que você não deveria fazer.”

“Por que você diz isso?”

“Bem, por causa dos riscos e da dificuldade.”

Original English

“That’s for us to find out when we shall have tried it!”

“But trying it is exactly what you ought not to attempt.”

“Why so, if you please?”

“Well, the risks, the difficulty of the thing.”

Original Português

“Isso é o que havemos de descobrir depois que o tivermos tentado!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Mas tentá-lo é justamente o que você não deveria intentar.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“E por quê, se me permite?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Bem, os riscos, a dificuldade da coisa.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quanto às dificuldades”, respondeu Ferguson com seriedade, “elas existem para serem superadas. Quanto aos riscos e perigos, quem pode dizer que vai escapar deles? Tudo na vida tem perigo. Pode até ser perigoso sentar à própria mesa ou colocar o próprio chapéu na cabeça. Devemos pensar no que vai acontecer como se já tivesse acontecido, e ver no futuro apenas o presente um pouco mais à frente.”

Original English

“As for difficulties,” replied Ferguson, in a serious tone, “they were made to be overcome; as for risks and dangers, who can flatter himself that he is to escape them? Every thing in life involves danger; it may even be dangerous to sit down at one’s own table, or to put one’s hat on one’s own head. Moreover, we must look upon what is to occur as having already occurred, and see nothing but the present in the future, for the future is but the present a little farther on.”

Original Português

“Quanto às dificuldades”, respondeu Ferguson, em tom sério, “elas foram feitas para ser vencidas; quanto aos riscos e perigos, quem pode gabar-se de escapar deles? Tudo na vida envolve perigo; pode ser até perigoso sentar-se à própria mesa, ou pôr o chapéu na própria cabeça. Ademais, devemos encarar o que há de acontecer como já acontecido, e nada ver senão o presente no futuro, pois o futuro não é senão o presente um pouco mais adiante.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Aí está!”, exclamou Kennedy dando de ombros. “Você é fatalista como sempre foi!”

Original English

“There it is!” exclaimed Kennedy, with a shrug. “As great a fatalist as ever!”

Original Português

“Lá está!” exclamou Kennedy, com um dar de ombros. “Um fatalista como sempre!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim, mas no bom sentido da palavra. Então não vamos nos preocupar com o que o destino está preparando para nós, e não vamos esquecer nosso velho provérbio inglês: ‘O homem que nasceu para ser enforcado nunca vai se afogar!’”

Original English

“Yes! but in the good sense of the word. Let us not trouble ourselves, then, about what fate has in store for us, and let us not forget our good old English proverb: ‘The man who was born to be hung will never be drowned!’”

Original Português

“Sim! mas no bom sentido da palavra. Não nos atormentemos, pois, com o que o destino nos reserva, e não esqueçamos nosso bom e velho provérbio inglês: ‘Quem nasceu para ser enforcado jamais morrerá afogado!’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não havia resposta a dar, mas Kennedy continuou com seus argumentos mesmo assim. Podemos facilmente imaginá-los, mas eram longos demais para repetir aqui.

Original English

There was no reply to make, but that did not prevent Kennedy from resuming a series of arguments which may be readily conjectured, but which were too long for us to repeat.

Original Português

Não havia réplica a fazer, mas isso não impediu Kennedy de retomar uma série de argumentos que se podem facilmente conjecturar, mas que eram longos demais para os repetirmos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem então”, disse ele depois de uma hora de conversa, “se você está mesmo decidido a fazer essa viagem pela África, e se ela é necessária para sua felicidade, por que não usar as rotas de sempre?”

Original English

“Well, then,” he said, after an hour’s discussion, “if you are absolutely determined to make this trip across the African continent - if it is necessary for your happiness, why not pursue the ordinary routes?”

Original Português

“Pois bem”, disse ele, após uma hora de discussão, “se você está absolutamente decidido a fazer esta viagem através do continente africano - se ela é necessária à sua felicidade, por que não seguir as rotas comuns?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Por quê?”, disse o doutor, animado. “Porque toda tentativa até agora falhou. Porque, desde Mungo Park, que foi assassinado no Níger, até Vogel, que desapareceu no país de Wadai; desde Oudney, que morreu em Murmur, e Clapperton, perdido em Sackatou, até o francês Maizan, que foi cortado em pedaços; desde o major Laing, morto pelos Tuaregues, até Roscher, de Hamburgo, morto no início de 1860, há vítima após vítima na lista dos mártires africanos! Porque é impossível lutar com sucesso contra o clima, a fome, a sede e a febre, contra os animais selvagens e homens ainda mais selvagens! Porque quando uma rota não funciona, temos que tentar outra. Em resumo, o que não pode ser atravessado direto deve ser atravessado contornando ou passando por cima!”

Original English

“Why?” ejaculated the doctor, growing animated. “Because, all attempts to do so, up to this time, have utterly failed. Because, from Mungo Park, assassinated on the Niger, to Vogel, who disappeared in the Wadai country; from Oudney, who died at Murmur, and Clapperton, lost at Sackatou, to the Frenchman Maizan, who was cut to pieces; from Major Laing, killed by the Touaregs, to Roscher, from Hamburg, massacred in the beginning of 1860, the names of victim after victim have been inscribed on the lists of African martyrdom! Because, to contend successfully against the elements; against hunger, and thirst, and fever; against savage beasts, and still more savage men, is impossible! Because, what cannot be done in one way, should be tried in another. In fine, because what one cannot pass through directly in the middle, must be passed by going to one side or overhead!”

Original Português

“Por quê?” exclamou o doutor, animando-se. “Porque todas as tentativas de fazê-lo, até agora, fracassaram por completo. Porque, desde Mungo Park, assassinado no Níger, até Vogel, que desapareceu no país de Wadai; desde Oudney, que morreu em Murmur, e Clapperton, perdido em Sackatou, até o francês Maizan, que foi feito em pedaços; desde o major Laing, morto pelos tuaregues, até Roscher, de Hamburgo, massacrado no início de 1860, os nomes de uma vítima após outra foram inscritos nas listas do martirólogo africano! Porque contender com êxito contra os elementos; contra a fome, a sede e a febre; contra as feras e os homens ainda mais ferozes é impossível! Porque o que não se pode fazer de um modo deve ser tentado de outro. Em suma, porque aquilo que não se pode transpor diretamente pelo meio deve ser transposto contornando-se por um lado ou passando por cima!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Se passar por cima fosse o único problema!”, disse Kennedy. “Mas subir alto no ar, doutor, essa é a parte difícil!”

Original English

“If passing over it were the only question!” interposed Kennedy; “but passing high up in the air, doctor, there’s the rub!”

Original Português

“Se passar por cima fosse a única questão!” atalhou Kennedy; “mas passar lá no alto, pelos ares, doutor, aí é que está o busílis!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Vamos lá”, disse o doutor, “o que eu tenho a temer? Você vai concordar que tomei todas as precauções para garantir que meu balão não vai cair. Mas se ele falhar, eu ficaria no chão como os outros exploradores. Ainda assim, meu balão não vai me falhar, e não precisamos fazer esses cálculos.”

Original English

“Come, then,” said the doctor, “what have I to fear? You will admit that I have taken my precautions in such manner as to be certain that my balloon will not fall; but, should it disappoint me, I should find myself on the ground in the normal conditions imposed upon other explorers. But, my balloon will not deceive me, and we need make no such calculations.”

Original Português

“Vamos, então”, disse o doutor, “o que tenho a temer? Você há de admitir que tomei minhas precauções de tal modo que estou certo de que meu balão não cairá; mas, ainda que ele me desaponte, eu me veria em terra nas condições normais impostas aos demais exploradores. Meu balão, porém, não me trairá, e não precisamos fazer tais cálculos.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim, mas você tem que pensar nisso também.”

Original English

“Yes, but you must take them into view.”

Original Português

“Sim, mas você deve levá-los em conta.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não, Dick. Não pretendo deixar o balão até chegar à costa oeste da África. Com ele, tudo é possível. Sem ele, enfrento todos os perigos, problemas e obstáculos naturais de uma viagem assim. Com ele, não preciso temer o calor, as enchentes, as tempestades, o vento quente do deserto, os climas ruins, os animais selvagens ou os homens selvagens. Se estiver muito quente, posso subir mais alto. Se estiver muito frio, posso descer. Se houver uma montanha, posso passar por cima. Se houver um penhasco, posso atravessá-lo. Se houver um rio, posso ir além dele. Se houver uma tempestade, posso subir acima dela. Se houver uma torrente, posso deslizar por cima dela como um pássaro. Posso seguir sem me cansar, e posso parar sem precisar descansar. Posso voar sobre cidades novas. Posso viajar tão rápido quanto um tornado, às vezes bem alto, às vezes só cem pés acima do chão, enquanto o mapa da África se abre diante de mim como um grande atlas.”

Original English

“No, Dick. I intend not to be separated from the balloon until I reach the western coast of Africa. With it, every thing is possible; without it, I fall back into the dangers and difficulties as well as the natural obstacles that ordinarily attend such an expedition: with it, neither heat, nor torrents, nor tempests, nor the simoom, nor unhealthy climates, nor wild animals, nor savage men, are to be feared! If I feel too hot, I can ascend; if too cold, I can come down. Should there be a mountain, I can pass over it; a precipice, I can sweep across it; a river, I can sail beyond it; a storm, I can rise away above it; a torrent, I can skim it like a bird! I can advance without fatigue, I can halt without need of repose! I can soar above the nascent cities! I can speed onward with the rapidity of a tornado, sometimes at the loftiest heights, sometimes only a hundred feet above the soil, while the map of Africa unrolls itself beneath my gaze in the great atlas of the world.”

Original Português

“Não, Dick. Tenciono não me separar do balão até alcançar a costa ocidental da África. Com ele, tudo é possível; sem ele, recaio nos perigos e nas dificuldades, bem como nos obstáculos naturais que ordinariamente acompanham tal expedição: com ele, nem o calor, nem as torrentes, nem as tempestades, nem o simoom, nem os climas insalubres, nem os animais selvagens, nem os homens ferozes são de temer! Se sentir calor demais, posso subir; se frio demais, posso descer. Havendo uma montanha, posso transpô-la; um precipício, posso varrê-lo de um lado a outro; um rio, posso navegar além dele; uma tempestade, posso erguer-me bem acima dela; uma torrente, posso rasá-la como um pássaro! Posso avançar sem fadiga,

posso deter-me sem necessidade de repouso! Posso pairar sobre as cidades nascentes! Posso disparar adiante com a rapidez de um tornado, ora nas mais altas alturas, ora a apenas cem pés acima do solo, enquanto o mapa da África se desenrola sob o meu olhar no grande atlas do mundo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Até o teimoso Kennedy começou a se comover, mas a cena que imaginava o deixava tonto. Ele olhou para o doutor com espanto e admiração, mas também com medo, porque já sentia como se estivesse subindo pelo ar.

Original English

Even the stubborn Kennedy began to feel moved, and yet the spectacle thus conjured up before him gave him the vertigo. He riveted his eyes upon the doctor with wonder and admiration, and yet with fear, for he already felt himself swinging aloft in space.

Original Português

Até o teimoso Kennedy começou a comover-se, e no entanto o espetáculo assim evocado diante dele lhe dava vertigem. Cravou os olhos no doutor, com assombro e admiração, e ainda assim com medo, pois já se sentia balançando lá no alto, no espaço.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Vamos, vamos”, disse ele por fim. “Vamos ouvir mais, Samuel. Você encontrou um jeito de guiar um balão?”

Original English

“Come, come,” said he, at last. “Let us see, Samuel. Then you have discovered the means of guiding a balloon?”

Original Português

“Vamos, vamos”, disse ele, enfim. “Vejamos, Samuel. Então você descobriu o meio de guiar um balão?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“De jeito nenhum. Isso é só um sonho.”

“Então você vai - ”

“Para onde a Providência escolher; mas, de qualquer forma, de leste para oeste.”

“Por quê?”

“Porque pretendo usar os ventos alísios, que sempre sopram na mesma direção.”

“Ah, sim!”, disse Kennedy, pensando bem. “Os ventos alísios - sim, de fato - a gente poderia - há algo nisso!”

Original English

“Not by any means. That is a Utopian idea.”

“Then, you will go - ”

“Whithersoever Providence wills; but, at all events, from east to west.”

“Why so?”

“Because I expect to avail myself of the trade-winds, the direction of which is always the same.”

“Ah! yes, indeed!” said Kennedy, reflecting; “the trade-winds - yes - truly - one might - there’s something in that!”

Original Português

“De modo algum. Isso é uma ideia utópica.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Então você irá - ”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Para onde quer que a Providência determine; mas, em todo caso, de leste a oeste.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Por quê?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Porque espero valer-me dos ventos alísios, cuja direção é sempre a mesma.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ah! sim, deveras!” disse Kennedy, refletindo; “os ventos alísios - sim - de fato - poder-se-ia - há algo nisso!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Há algo nisso, meu bom amigo - na verdade, tudo. O Governo inglês me deu um navio de transporte. Três ou quatro outros navios vão patrulhar a costa oeste da África na época em que eu chegar. Em no máximo três meses, estarei em Zanzibar, onde vou encher meu balão, e de lá partiremos.”

Original English

“Something in it - yes, my excellent friend - there's _every thing_ in it. The English Government has placed a transport at my disposal, and three or four vessels are to cruise off the western coast of Africa, about the presumed period of my arrival. In three months, at most, I shall be at Zanzibar, where I will inflate my balloon, and from that point we shall launch ourselves.”

Original Português

“Algo nisso - sim, meu excelente amigo - há _tudo_ nisso. O Governo inglês pôs um transporte à minha disposição, e três ou quatro navios hão de cruzar ao largo da costa ocidental da África, por volta da presumida época da minha chegada. Em três meses, no máximo, estarei em Zanzibar, onde inflarei o balão, e desse ponto nos lançaremos.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Nós!”, disse Dick.

“Você ainda tem alguma objeção, mesmo pequena? Fale, meu amigo Kennedy.”

Original English

“We!” said Dick.

“Have you still a shadow of an objection to offer? Speak, friend Kennedy.”

Original Português

“Nos!” disse Dick.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ainda tem uma sombra de objeção a oferecer? Fale, amigo Kennedy.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Uma objeção? Tenho mil. Mas me diga uma coisa: você espera ver o país? Se quiser subir e descer sempre que quiser, não pode fazer isso sem perder seu gás. Até agora, nenhum outro método foi encontrado, e é por isso que viagens longas pelo ar sempre foram impossíveis.”

Original English

“An objection! I have a thousand; but among other things, tell me, if you expect to see the country. If you expect to mount and descend at pleasure, you cannot do so, without losing your gas. Up to this time no other means have been devised, and it is this that has always prevented long journeys in the air.”

Original Português

“Uma objeção! Tenho mil; mas, entre outras coisas, diga-me, se você espera ver o país. Se espera subir e descer à vontade, não poderá fazê-lo sem perder seu gás. Até hoje, nenhum outro meio foi concebido, e é isto que sempre impediu as longas viagens pelos ares.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Meu caro Dick, tenho só uma resposta: eu não vou perder uma gota sequer de gás.”

“E ainda assim você pode descer quando quiser?”

“Vou descer quando eu quiser.”

“E como você vai fazer isso?”

“Ah, esse é meu segredo, amigo Dick. Confie em mim, e deixe que meu plano seja o seu - ‘Excelsior!’”

“Então que seja ‘Excelsior’”, disse o esportista, que não entendia nenhuma palavra de latim.

Original English

“My dear Dick, I have only one word to answer - I shall not lose one particle of gas.”

“And yet you can descend when you please?”

“I shall descend when I please.”

“And how will you do that?”

“Ah, ha! therein lies my secret, friend Dick. Have faith, and let my device be yours - ‘Excelsior!’”

“‘Excelsior’ be it then,” said the sportsman, who did not understand a word of Latin.

Original Português

“Meu caro Dick, tenho apenas uma palavra a responder - não perderei uma só partícula de gás.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“E, ainda assim, você pode descer quando lhe aprover?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Descerei quando me aprover.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“E como fará isso?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ah, ah! aí é que está o meu segredo, amigo Dick. Tenha fé, e que o meu lema seja o seu - ‘Excelsior!’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Que seja ‘Excelsior’, então”, disse o caçador, que não entendia uma palavra de latim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas ele decidiu impedir o amigo de partir, de qualquer jeito que pudesse. Fingiu concordar, mas continuou vigiando de perto. O doutor, enquanto isso, seguia cuidadosamente com seus planos.

Original English

But he made up his mind to oppose his friend's departure by all means in his power, and so pretended to give in, at the same time keeping on the watch. As for the doctor, he went on diligently with his preparations.

Original Português

Mas ele decidiu opor-se à partida do amigo por todos os meios ao seu alcance e, assim, fingiu ceder, sem deixar, ao mesmo tempo, de ficar de vigília. Quanto ao doutor, prosseguia diligentemente com os seus preparativos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO QUARTO.

Original English

CHAPTER FOURTH.

Original Português

CAPÍTULO QUARTO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Explorações Africanas. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf e Rebmann, Maizan, Roscher, Burton e Speke.

Original English

African Explorations. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf and Rebmann, Maizan, Roscher, Burton and Speke.

Original Português

Explorações africanas. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf e Rebmann, Maizan, Roscher, Burton e Speke.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A rota aérea que o Dr. Ferguson planejava seguir não foi escolhida por acaso. Ele tinha estudado o ponto de partida com cuidado, e tinha boas razões para começar em Zanzibar. Essa ilha fica perto da costa leste da África, no sexto grau ao sul do equador, cerca de quatrocentas e trinta milhas geográficas abaixo dele.

Original English

The aerial line which Dr. Ferguson counted upon following had not been chosen at random; his point of departure had been carefully studied, and it was not without good cause that he had resolved to ascend at the island of Zanzibar. This island, lying near to the eastern coast of Africa, is in the sixth degree of south latitude, that is to say, four hundred and thirty geographical miles below the equator.

Original Português

A linha aérea que o Dr. Ferguson pretendia seguir não fora escolhida ao acaso; seu ponto de partida havia sido cuidadosamente estudado, e não fora sem boa razão que ele resolvera ascender na ilha de Zanzibar. Essa ilha, situada perto da costa oriental da África, encontra-se no sexto grau de latitude sul, isto é, quatrocentas e trinta milhas geográficas abaixo do equador.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dessa ilha, a última expedição tinha acabado de partir para explorar as fontes do Nilo pelo caminho dos grandes lagos.

Original English

From this island the latest expedition, sent by way of the great lakes to explore the sources of the Nile, had just set out.

Original Português

Dessa ilha acabara de partir a mais recente expedição, enviada pela via dos grandes lagos para explorar as nascentes do Nilo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

É útil dizer quais explorações o Dr. Ferguson queria conectar. As duas principais foram a do Dr. Barth, em 1849, e a dos tenentes Burton e Speke, em 1858.

Original English

But it would be well to indicate what explorations Dr. Ferguson hoped to link together. The two principal ones were those of Dr. Barth in 1849, and of Lieutenants Burton and Speke in 1858.

Original Português

Mas convém indicar quais explorações o Dr. Ferguson esperava enlaçar entre si. As duas principais eram as do Dr. Barth em 1849 e as dos tenentes Burton e Speke em 1858.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Barth era de Hamburgo. Ele conseguiu permissão para si e para seu conterrâneo Overweg se juntarem à expedição do inglês Richardson. Richardson tinha uma missão no Sudão.

Original English

Dr. Barth is a Hamburger, who obtained permission for himself and for his countryman Overweg to join the expedition of the Englishman Richardson. The latter was charged with a mission in the Soudan.

Original Português

O Dr. Barth é um habitante de Hamburgo, que obteve permissão para si e para o seu compatriota Overweg de se juntarem à expedição do inglês Richardson. Este último fora incumbido de uma missão no Sudão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa grande região fica entre o décimo quinto e o décimo grau de latitude norte. Para chegar lá, um explorador precisa avançar mil e quinhentas milhas no interior da África.

Original English

This vast region is situated between the fifteenth and tenth degrees of north latitude; that is to say, that, in order to approach it, the explorer must penetrate fifteen hundred miles into the interior of Africa.

Original Português

Essa vasta região situa-se entre o décimo quinto e o décimo grau de latitude norte; isto é, para dela se aproximar, o explorador deve penetrar mil e quinhentas milhas no interior da África.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Até então, esse país só era conhecido pelas viagens de Denham, Clapperton e Oudney, feitas entre 1822 e 1824. Richardson, Barth e Overweg queriam explorar mais longe. Como os viajantes anteriores, chegaram a Túnis e Trípoli, e depois foram até Mourzouk, a capital de Fezzan.

Original English

Until then, the country in question had been known only through the journeys of Denham, of Clapperton, and of Oudney, made from 1822 to 1824. Richardson, Barth, and Overweg, jealously anxious to push their investigations farther, arrived at Tunis and Tripoli, like their predecessors, and got as far as Mourzouk, the capital of Fezzan.

Original Português

Até então, o país em questão só era conhecido através das viagens de Denham, de Clapperton e de Oudney, realizadas de 1822 a 1824. Richardson, Barth e Overweg, ciosamente ansiosos por levar mais longe as suas investigações, chegaram a Túnis e Trípoli, como os seus predecessores, e avançaram até Mourzouk, capital do Fezzan.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois eles deixaram a rota direta e viraram para oeste, rumo a Ghât, com dificuldade e com a ajuda dos Tuaregues. Depois de várias cenas de roubo, problemas e ataques armados, sua caravana chegou ao grande oásis de Asben em outubro. O Dr. Barth então deixou seus companheiros e foi para Aghades. Mais tarde ele se reuniu novamente à expedição, que recomeçou em 12 de dezembro. Por fim, chegou à província de Damerghou, onde os três viajantes se separaram. Barth então seguiu o caminho para Kano, e depois de muito esforço e pagamentos pesados, finalmente chegou lá.

Original English

They then abandoned the perpendicular line, and made a sharp turn westward toward Ghât, guided, with difficulty, by the Touaregs. After a thousand scenes of pillage, of vexation, and attacks by armed forces, their caravan arrived, in October, at the vast oasis of Asben. Dr. Barth separated from his companions, made an excursion to the town of Aghades, and rejoined the expedition, which resumed its march on the 12th of December. At length it reached the province of Damerghou; there the three travellers parted, and Barth took the road to Kano, where he arrived by dint of perseverance, and after paying considerable tribute.

Original Português

Abandonaram então a linha perpendicular e fizeram uma brusca guinada para oeste, em direção a Ghât, guiados, com dificuldade, pelos tuaregues. Após mil cenas de pilhagem, de vexames e de ataques por forças armadas, sua caravana chegou, em outubro, ao vasto oásis de Asben. O Dr. Barth separou-se dos companheiros, fez uma excursão à cidade de Aghades e reuniu-se à expedição, que retomou a marcha no dia 12 de dezembro. Por fim, alcançou a província de Damerghou; ali os três viajantes se separaram, e Barth tomou o caminho de Kano, aonde chegou à força de perseverança e depois de pagar um tributo considerável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mesmo com uma febre forte, ele partiu daquele lugar em 7 de março com apenas um criado. Seu principal objetivo era explorar o Lago Tchad, que ainda estava a 350 milhas de distância. Foi para leste e chegou a Zouricolo, em Bornou, o centro do grande império central da África. Lá soube que Richardson tinha morrido de exaustão e falta de comida e descanso. Depois chegou a Kouka, a capital de Bornou, perto do lago. Por fim, depois de três semanas, em 14 de abril, um ano depois de deixar Trípoli, chegou a Ngornou.

Original English

In spite of an intense fever, he quitted that place on the 7th of March, accompanied by a single servant. The principal aim of his journey was to reconnoitre Lake Tchad, from which he was still three hundred and fifty miles distant. He therefore advanced toward the east, and reached the town of Zouricolo, in the Bornou country, which is the core of the great central empire of Africa. There he heard of the death of Richardson, who had succumbed to fatigue and privation. He next arrived at Kouka, the capital of Bornou, on the borders of the lake. Finally, at the end of three weeks, on the 14th of April, twelve months after having quitted Tripoli, he reached the town of Ngornou.

Original Português

Apesar de uma febre intensa, deixou aquele lugar no dia 7 de março, acompanhado por um único criado. O principal objetivo de sua viagem era reconhecer o lago Tchad, do qual ainda estava a trezentas e cinquenta milhas de distância. Avançou, portanto, para o leste e chegou à cidade de Zouricolo, no país de Bornou, que é o núcleo do grande império central da África. Ali soube da morte de Richardson, que sucumbira à fadiga e à privação. A seguir, chegou a Kouka, capital do Bornou, às margens do lago. Finalmente, ao fim de três semanas, no dia 14 de abril, doze meses depois de ter deixado Trípoli, alcançou a cidade de Ngornou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele partiu de novo em 29 de março de 1851, com Overweg, para visitar o reino de Adamaoua, ao sul do lago. De lá, seguiu até Yola, um pouco abaixo do nono grau de latitude norte. Esse foi o ponto mais ao sul que esse corajoso viajante alcançou.

Original English

We find him again setting forth on the 29th of March, 1851, with Overweg, to visit the kingdom of Adamaoua, to the south of the lake, and from there he pushed on as far as the town of Yola, a little below nine degrees north latitude. This was the extreme southern limit reached by that daring traveller.

Original Português

Voltamos a encontrá-lo pondo-se a caminho no dia 29 de março de 1851, com Overweg, para visitar o reino de Adamaoua, ao sul do lago, e dali avançou até a cidade de Yola, um pouco abaixo dos nove graus de latitude norte. Foi este o extremo limite meridional alcançado por aquele audacioso viajante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele voltou a Kouka em agosto. De lá, atravessou as terras de Mandara, Barghimi e Klanem, uma após a outra, e chegou ao seu ponto mais a leste, a cidade de Masena, a 17 graus e 20 minutos de longitude oeste.

Original English

He returned in the month of August to Kouka; from there he successively traversed the Mandara, Barghimi, and Klanem countries, and reached his extreme limit in the east, the town of Masena, situated at seventeen degrees twenty minutes west longitude.

Original Português

Regressou no mês de agosto a Kouka; dali atravessou sucessivamente os países de Mandara, Barghimi e Klanem, e alcançou o seu extremo limite a leste, a cidade de Masena, situada a dezessete graus e vinte minutos de longitude oeste.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 25 de novembro de 1852, depois da morte de Overweg, seu último companheiro, ele seguiu para oeste. Visitou Sockoto, atravessou o Níger, e finalmente chegou a Timbuctoo. Lá teve que sofrer por oito longos meses por causa do xeque, com muitos tipos de mau tratamento e miséria. Mas um cristão não podia ficar muito tempo na cidade, e os Foullans ameaçavam atacá-la. Então o doutor partiu em 17 de março de 1854, e fugiu para a fronteira, onde ficou por trinta e três dias numa pobreza terrível. Depois conseguiu voltar a Kano em novembro, e mais tarde a Kouka, onde retomou a rota de Denham após um atraso de quatro meses. Voltou a Trípoli perto do fim de agosto de 1855, e chegou a Londres em 6 de setembro, o único sobrevivente de seu grupo.

Original English

On the 25th of November, 1852, after the death of Overweg, his last companion, he plunged into the west, visited Sockoto, crossed the Niger, and finally reached Timbuctoo, where he had to languish, during eight long months, under vexations inflicted upon him by the sheik, and all kinds of ill-treatment and wretchedness. But the presence of a Christian in the city could not long be tolerated, and the Foullans threatened to besiege it. The doctor, therefore, left it on the 17th of March, 1854, and fled to the frontier, where he remained for thirty-three days in the most abject destitution. He then managed to get back to Kano in November, thence to Kouka, where he resumed Denham's route after four months' delay. He regained Tripoli toward the close of August, 1855, and arrived in London on the 6th of September, the only survivor of his party.

Original Português

No dia 25 de novembro de 1852, após a morte de Overweg, seu último companheiro, lançou-se rumo ao oeste, visitou Sockoto, atravessou o Níger e finalmente alcançou Tombuctu, onde teve de definhar, durante oito longos meses, sob os vexames que lhe infligia o xeque, e toda sorte de maus-tratos e miséria. Mas a presença de um cristão na cidade não podia ser tolerada por muito tempo, e os fulas ameaçaram sitiá-la. O doutor, portanto, partiu no dia 17 de março de 1854 e fugiu para a fronteira, onde permaneceu trinta e três dias na mais abjeta indigência. Conseguiu então regressar a Kano em novembro e, de lá, a Kouka, onde retomou a rota de Denham após quatro meses de demora. Recuperou Trípoli por volta do fim de agosto de 1855 e chegou a Londres no dia 6 de setembro, o único sobrevivente de seu grupo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa foi a ousada jornada do Dr. Barth.

O Dr. Ferguson notou com cuidado que ele tinha parado no quarto grau de latitude norte e no décimo sétimo grau de longitude oeste.

Agora vejamos o que os tenentes Burton e Speke conseguiram no leste da África.

Original English

Such was the venturesome journey of Dr. Barth.

Dr. Ferguson carefully noted the fact, that he had stopped at four degrees north latitude and seventeen degrees west longitude.

Now let us see what Lieutenants Burton and Speke accomplished in Eastern Africa.

Original Português

Tal foi a arriscada viagem do Dr. Barth.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O Dr. Ferguson anotou cuidadosamente o fato de que ele havia parado nos quatro graus de latitude norte e dezessete graus de longitude oeste.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Vejamos agora o que os tenentes Burton e Speke realizaram na África Oriental.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As muitas expedições que subiram o Nilo nunca conseguiram alcançar a fonte secreta do rio. Segundo o médico alemão Ferdinand Werne, a expedição enviada em 1840 sob Mehemet Ali parou em Gondokoro, entre o quarto e o quinto grau de latitude norte.

Original English

The various expeditions that had ascended the Nile could never manage to reach the mysterious source of that river. According to the narrative of the German doctor, Ferdinand Werne, the expedition attempted in 1840, under the auspices of Mehemet Ali, stopped at Gondokoro, between the fourth and fifth parallels of north latitude.

Original Português

As várias expedições que haviam subido o Nilo jamais conseguiram alcançar a misteriosa nascente daquele rio. Segundo o relato do doutor alemão Ferdinand Werne, a expedição tentada em 1840, sob os auspícios de Mehemet Ali, deteve-se em Gondokoro, entre o quarto e o quinto paralelos de latitude norte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1855, Brun-Rollet, um homem da Sabóia e o novo cônsul da Sardenha no leste do Sudão depois da morte de Vaudey, partiu de Karthoum. Usando o nome de Yacoub, o mercador, e negociando gomas e marfim, chegou a Belenia, além do quarto grau, mas teve que voltar a Karthoum por causa da saúde ruim. Morreu lá em 1857.

Original English

In 1855, Brun-Rollet, a native of Savoy, appointed consul for Sardinia in Eastern Soudan, to take the place of Vaudey, who had just died, set out from Karthoum, and, under the name of Yacoub the merchant, trading in gums and ivory, got as far as Belenia, beyond the fourth degree, but had to return in ill-health to Karthoum, where he died in 1857.

Original Português

Em 1855, Brun-Rollet, natural da Saboia, nomeado cônsul da Sardenha no Sudão Oriental, para ocupar o lugar de Vaudey, que acabara de falecer, partiu de Karthoum e, sob o nome de Yacoub, o mercador, negociando em gomas e marfim, avançou até Belenia, além do quarto grau, mas teve de regressar, adoentado, a Karthoum, onde morreu em 1857.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Penney, chefe do serviço médico egípcio, foi um grau além de Gondokoro num pequeno vapor, mas voltou para morrer de exaustão em Karthoum. Miani, de Veneza, passou das cachoeiras abaixo de Gondokoro e chegou ao segundo paralelo. O comerciante maltês Andrea Debono foi ainda mais longe pelo Nilo. Mas nenhum deles conseguiu passar do limite que parecia impossível de cruzar.

Original English

Neither Dr. Penney - the head of the Egyptian medical service, who, in a small steamer, penetrated one degree beyond Gondokoro, and then came back to die of exhaustion at Karthoum - nor Miani, the Venetian, who, turning the cataracts below Gondokoro, reached the second parallel - nor the Maltese trader, Andrea Debono, who pushed his journey up the Nile still farther - could work their way beyond the apparently impassable limit.

Original Português

Nem o Dr. Penney - chefe do serviço médico egípcio, que, num pequeno vapor, penetrou um grau além de Gondokoro, e depois voltou para morrer de exaustão em Karthoum - nem Miani, o veneziano, que, contornando as cataratas abaixo de Gondokoro, alcançou o segundo paralelo - nem o mercador maltês Andrea Debono, que levou sua viagem Nilo acima ainda mais longe - conseguiram transpor aquele limite aparentemente intransponível.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1859, o senhor Guillaume Lejean foi a Karthoum numa missão do Governo francês. Viajou pelo Mar Vermelho e depois navegou pelo Nilo com vinte e um homens contratados e vinte soldados. Mas não conseguiu passar de Gondokoro, e correu grande perigo entre as tribos negras, que estavam em revolta aberta. A expedição liderada pelo senhor d'Escayrac de Lauture também não conseguiu chegar às famosas fontes do Nilo.

Original English

In 1859, M. Guillaume Lejean, intrusted with a mission by the French Government, reached Karthoum by way of the Red Sea, and embarked upon the Nile with a retinue of twenty-one hired men and twenty soldiers, but he could not get past Gondokoro, and ran extreme risk of his life among the negro tribes, who were in full revolt. The expedition directed by M. d'Escayrac de Lauture made an equally unsuccessful attempt to reach the famous sources of the Nile.

Original Português

Em 1859, o Sr. Guillaume Lejean, incumbido de uma missão pelo Governo francês, chegou a Karthoum pela via do mar Vermelho e embarcou no Nilo com uma comitiva de vinte e um homens contratados e vinte soldados, mas não conseguiu passar de Gondokoro, e correu extremo risco de vida entre as tribos negras, que estavam em plena revolta. A expedição dirigida pelo Sr. d'Escayrac de Lauture fez uma tentativa igualmente malograda de alcançar as famosas nascentes do Nilo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa fronteira perigosa sempre parava todo viajante. Nos tempos antigos, os embaixadores de Nero chegaram ao nono grau de latitude. Mas em dezoito séculos, as pessoas só ganharam de cinco a seis graus, ou cerca de trezentas a trezentas e sessenta milhas geográficas.

Original English

This fatal limit invariably brought every traveller to a halt. In ancient times, the ambassadors of Nero reached the ninth degree of latitude, but in eighteen centuries only from five to six degrees, or from three hundred to three hundred and sixty geographical miles, were gained.

Original Português

Esse fatídico limite invariavelmente fazia deter-se todo viajante. Nos tempos antigos, os embaixadores de Nero alcançaram o nono grau de latitude, mas em dezoito séculos ganharam-se apenas de cinco a seis graus, ou de trezentas a trezentas e sessenta milhas geográficas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Muitos viajantes tentaram chegar às nascentes do Nilo partindo da costa leste da África.

Original English

Many travellers endeavored to reach the sources of the Nile by taking their point of departure on the eastern coast of Africa.

Original Português

Muitos viajantes empenharam-se em alcançar as nascentes do Nilo tomando seu ponto de partida na costa oriental da África.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Entre 1768 e 1772, o viajante escocês Bruce partiu de Massowah, um porto da Abissínia. Ele atravessou a região de Tigre, visitou as ruínas de Axum e afirmou ter visto as nascentes do Nilo onde elas não existiam. Ele não obteve nenhum resultado real.

Original English

Between 1768 and 1772 the Scotch traveller, Bruce, set out from Massowah, a port of Abyssinia, traversed the Tigre, visited the ruins of Axum, saw the sources of the Nile where they did not exist, and obtained no serious result.

Original Português

Entre 1768 e 1772, o viajante escocês Bruce partiu de Massowah, um porto da Abissínia, atravessou o Tigré, visitou as ruínas de Axum, viu as nascentes do Nilo onde elas não existiam e não obteve nenhum resultado sério.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1844, o Dr. Krapf, um missionário anglicano, fundou uma estação em Monbaz, na costa de Zanguebar. Com o reverendo Dr. Rebmann, ele descobriu duas cadeias de montanhas a trezentas milhas da costa. Eram o Kilimandjaro e o Kenia, e os senhores de Heuglin e Thornton subiram parte deles mais recentemente.

Original English

In 1844, Dr. Krapf, an Anglican missionary, founded an establishment at Monbaz, on the coast of Zanguebar, and, in company with the Rev. Dr. Rebmann, discovered two mountain-ranges three hundred miles from the coast. These were the mountains of Kilimandjaro and Kenia, which Messrs. de Heuglin and Thornton have partly scaled so recently.

Original Português

Em 1844, o Dr. Krapf, um missionário anglicano, fundou um estabelecimento em Monbaz, na costa de Zanguebar, e, em companhia do reverendo Dr. Rebmann, descobriu duas cadeias de montanhas a trezentas milhas da costa. Eram as montanhas do Kilimandjaro e do Kenia, que os Srs. de Heuglin e Thornton escalaram em parte tão recentemente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1845, o explorador francês Maizan desembarcou sozinho em Bagamayo, em frente a Zanzibar. Ele chegou até Deje-la-Mhora, onde o chefe ordenou que ele fosse morto de forma muito cruel.

Original English

In 1845, Maizan, the French explorer, disembarked, alone, at Bagamayo, directly opposite to Zanzibar, and got as far as Deje-la-Mhora, where the chief caused him to be put to death in the most cruel torment.

Original Português

Em 1845, Maizan, o explorador francês, desembarcou, sozinho, em Bagamayo, bem em frente a Zanzibar, e avançou até Deje-la-Mhora, onde o chefe mandou executá-lo no mais cruel dos suplícios.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em agosto de 1859, o jovem viajante Roscher, de Hamburgo, partiu com uma caravana de comerciantes árabes. Ele chegou ao Lago Nyassa, onde foi assassinado enquanto dormia.

Original English

In 1859, in the month of August, the young traveller, Roscher, from Hamburg, set out with a caravan of Arab merchants, reached Lake Nyassa, and was there assassinated while he slept.

Original Português

Em 1859, no mês de agosto, o jovem viajante Roscher, de Hamburgo, partiu com uma caravana de mercadores árabes, alcançou o lago Nyassa e ali foi assassinado enquanto dormia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por fim, em 1857, os tenentes Burton e Speke, ambos oficiais do exército de Bengala, foram enviados pela Sociedade Geográfica de Londres para explorar os grandes lagos africanos. No dia 17 de junho, eles saíram de Zanzibar e seguiram direto para o oeste.

Original English

Finally, in 1857, Lieutenants Burton and Speke, both officers in the Bengal army, were sent by the London Geographical Society to explore the great African lakes, and on the 17th of June they quitted Zanzibar, and plunged directly into the west.

Original Português

Finalmente, em 1857, os tenentes Burton e Speke, ambos oficiais do exército de Bengala, foram enviados pela Sociedade Geográfica de Londres para explorar os grandes lagos africanos, e no dia 17 de junho deixaram Zanzibar e lançaram-se diretamente para o oeste.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de quatro meses de sofrimento terrível, tiveram a bagagem roubada, e seus criados foram espancados e mortos. Por fim, chegaram a Kazeh, um ponto de encontro de comerciantes e caravanas. Estavam no país da Lua, onde reuniram informações valiosas sobre os costumes, o governo, a religião, os animais e as plantas do povo. Depois seguiram para o primeiro grande lago, Tanganayika, entre o terceiro e o oitavo grau de latitude sul. Chegaram lá em 14 de fevereiro de 1858 e visitaram as tribos que viviam em suas margens, a maioria delas canibais.

Original English

After four months of incredible suffering, their baggage having been pillaged, and their attendants beaten and slain, they arrived at Kazeh, a sort of central rendezvous for traders and caravans. They were in the midst of the country of the Moon, and there they collected some precious documents concerning the manners, government, religion, fauna, and flora of the region. They next made for the first of the great lakes, the one named Tanganayika, situated between the third and eighth degrees of south latitude. They reached it on the 14th of February, 1858, and visited the various tribes residing on its banks, the most of whom are cannibals.

Original Português

Após quatro meses de sofrimento inacreditável, tendo sido pilhada sua bagagem e espancados e mortos os seus serviçais, chegaram a Kazeh, uma espécie de ponto central de encontro para comerciantes e caravanas. Encontravam-se no meio do país da Lua, e ali recolheram alguns documentos preciosos a respeito dos costumes, do governo, da religião, da fauna e da flora da região. Dirigiram-se em seguida ao primeiro dos grandes lagos, o denominado Tanganayika, situado entre o terceiro e o oitavo grau de latitude sul. Alcançaram-no no dia 14 de fevereiro de 1858 e visitaram as várias tribos que residem em suas margens, a maioria das quais é canibal.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Partiram novamente em 26 de maio e voltaram a Kazeh em 20 de junho. Ali, Burton, que estava completamente exausto, ficou doente por vários meses. Durante esse tempo, Speke foi mais de trezentas milhas ao norte e viu o Lago Okeracua em 3 de agosto. Mas ele só conseguiu ver a sua abertura na latitude de dois graus e trinta minutos.

Original English

They departed again on the 26th of May, and reentered Kazeh on the 20th of June. There Burton, who was completely worn out, lay ill for several months, during which time Speke made a push to the northward of more than three hundred miles, going as far as Lake Okeracua, which he came in sight of on the 3d of August; but he could descry only the opening of it at latitude two degrees thirty minutes.

Original Português

Partiram novamente no dia 26 de maio e reentraram em Kazeh no dia 20 de junho. Ali Burton, que estava completamente esgotado, permaneceu doente durante vários meses, tempo durante o qual Speke fez um avanço para o norte de mais de trezentas milhas, chegando até o lago Okeracua, que avistou no dia 3 de agosto; mas só pôde divisar a abertura dele, na latitude de dois graus e trinta minutos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na volta, ele chegou a Kazeh em 25 de agosto. Depois, ele e Burton foram novamente para Zanzibar, chegando lá em março do ano seguinte. Após isso, os dois corajosos exploradores voltaram de navio para a Inglaterra. A Sociedade Geográfica de Paris deu a eles a sua medalha anual de prêmio.

Original English

He reached Kazeh, on his return, on the 25th of August, and, in company with Burton, again took up the route to Zanzibar, where they arrived in the month of March in the following year. These two daring explorers then reembarked for England; and the Geographical Society of Paris decreed them its annual prize medal.

Original Português

Alcançou Kazeh, no seu regresso, no dia 25 de agosto e, em companhia de Burton, retomou a rota para Zanzibar, aonde chegaram no mês de março do ano seguinte. Esses dois audaciosos exploradores reembarcaram então para a Inglaterra; e a Sociedade Geográfica de Paris concedeu-lhes a sua medalha de prêmio anual.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson observou com cuidado que eles não tinham ido além do segundo grau de latitude sul ou do vigésimo nono grau de longitude leste.

Original English

Dr. Ferguson carefully remarked that they had not gone beyond the second degree of south latitude, nor the twenty-ninth of east longitude.

Original Português

O Dr. Ferguson observou cuidadosamente que eles não haviam ultrapassado o segundo grau de latitude sul, nem o vigésimo nono de longitude leste.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então o problema era como ligar as viagens de Burton e Speke com as do Dr. Barth, pois isso significaria atravessar mais de doze graus de terra.

Original English

The problem, therefore, was how to link the explorations of Burton and Speke with those of Dr. Barth, since to do so was to undertake to traverse an extent of more than twelve degrees of territory.

Original Português

O problema, portanto, era como enlaçar as explorações de Burton e Speke às do Dr. Barth, uma vez que fazê-lo significava empreender a travessia de uma extensão de mais de doze graus de território.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO QUINTO.

Original English

CHAPTER FIFTH.

Original Português

CAPÍTULO QUINTO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os sonhos de Kennedy. Artigos e pronomes no plural. As indiretas de Dick. Um passeio pelo mapa da África. O que existe entre dois pontos da bússola. As expedições atuais. Speke e Grant. Krapf, De Decken e De Heuglin.

Original English

Kennedy's Dreams. - Articles and Pronouns in the Plural. - Dick's Insinuations. - A Promenade over the Map of Africa. - What is contained between two Points of the Compass. - Expeditions now on foot. - Speke and Grant. - Krapf, De Decken, and De Heuglin.

Original Português

Os sonhos de Kennedy. - Artigos e pronomes no plural. - As insinuações de Dick. - Um passeio pelo mapa da África. - O que se contém entre duas pontas do compasso. - Expedições agora em curso. - Speke e Grant. - Krapf, De Decken e De Heuglin.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson trabalhava muito para preparar sua partida. Ele mesmo acompanhava a construção do balão e fez algumas mudanças, mas não falava sobre elas. Havia muito tempo, ele vinha estudando árabe e diferentes dialetos mandingas. Como tinha muita facilidade com línguas, aprendia rápido.

Original English

Dr. Ferguson energetically pushed the preparations for his departure, and in person superintended the construction of his balloon, with certain modifications; in regard to which he observed the most absolute silence. For a long time past he had been applying himself to the study of the Arab language and the various Mandingoe idioms, and, thanks to his talents as a polyglot, he had made rapid progress.

Original Português

O Dr. Ferguson impelia energicamente os preparativos da sua partida e, pessoalmente, supervisionava a construção do seu balão, com certas modificações, a respeito das quais guardava o mais absoluto silêncio. Havia muito que se aplicava ao estudo da língua árabe e dos vários idiomas mandingas e, graças aos seus talentos de poliglota, fizera rápidos progressos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto isso, seu amigo, o caçador, ficava sempre perto dele. Ele temia que o doutor partisse sem avisar ninguém. Tentou muitos argumentos fortes, mas eles não convenceram Samuel Ferguson. Também fez pedidos tristes, mas tiveram pouco efeito. Por fim, Dick sentiu que o doutor estava lhe escapando.

Original English

In the mean while his friend, the sportsman, never let him out of his sight - afraid, no doubt, that the doctor might take his departure, without saying a word to anybody. On this subject, he regaled him with the most persuasive arguments, which, however, did not persuade Samuel Ferguson, and wasted his breath in pathetic entreaties, by which the latter seemed to be but slightly moved. In fine, Dick felt that the doctor was slipping through his fingers.

Original Português

Entrementes, seu amigo, o caçador, não o perdia de vista - receoso, sem dúvida, de que o doutor tomasse partida sem dizer uma palavra a ninguém. Sobre esse assunto, ele o brindava com os argumentos mais persuasivos, que, no entanto, não persuadiam Samuel Ferguson, e gastava o fôlego em súplicas patéticas, pelas quais o outro parecia ser apenas levemente comovido. Em suma, Dick sentia que o doutor lhe escapava por entre os dedos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O pobre escocês merecia mesmo pena. Ele não conseguia olhar para o céu azul sem sentir um medo profundo. Quando dormia, sentia tremores e achava que sua cabeça estava girando. Toda noite sonhava que era levantado bem alto no ar.

Original English

The poor Scot was really to be pitied. He could not look upon the azure vault without a sombre terror: when asleep, he felt oscillations that made his head reel; and every night he had visions of being swung aloft at immeasurable heights.

Original Português

O pobre escocês era realmente digno de pena. Não podia contemplar a abóbada azul sem um sombrio terror: quando dormia, sentia oscilações que lhe faziam a cabeça rodar; e todas as noites tinha visões de ser lançado às alturas em elevações imensuráveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Devemos acrescentar que, durante esses pesadelos terríveis, ele caiu da cama uma ou duas vezes. Depois disso, sua primeira preocupação era mostrar a Ferguson um machucado feio na cabeça. "E ainda assim", ele dizia bem alto, "isso foi só de uma queda de três pés, nada mais, e olha esse galo! Só pense nisso!"

Original English

We must add that, during these fearful nightmares, he once or twice fell out of bed. His first care then was to show Ferguson a severe contusion that he had received on the cranium. "And yet," he would add, with warmth, "that was at the height of only three feet - not an inch more - and such a bump as this! Only think, then!"

Original Português

Devemos acrescentar que, durante esses pavorosos pesadelos, ele caiu uma ou duas vezes da cama. Seu primeiro cuidado, então, era mostrar a Ferguson uma severa contusão que recebera no crânio. "E, no entanto", acrescentava com veemência, "isso foi de uma altura de apenas três pés - nem uma polegada a mais - e um galo como este! Imagine só, então!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa triste indireta não parecia tocar o coração do doutor.

"Nós não vamos cair", ele sempre respondia.

"Mas suponha que caíssemos!"

"Nós não vamos cair!"

Essa resposta era clara, e Kennedy não tinha mais nada a dizer.

Original English

This insinuation, full of sad meaning as it was, did not seem to touch the doctor's heart.

"We'll not fall," was his invariable reply.

"But, still, suppose that we were to fall!"

"We will not fall!"

This was decisive, and Kennedy had nothing more to say.

Original Português

Essa insinuação, por mais carregada de triste significado que estivesse, não parecia tocar o coração do doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não haveremos de cair", era a sua invariável resposta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Mas, ainda assim, suponha que fôssemos cair!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não haveremos de cair!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Isso era decisivo, e Kennedy nada mais tinha a dizer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dick ficava especialmente incomodado porque o doutor parecia esquecer a própria personalidade, e a de Kennedy, e via nele um parceiro certo para voar. Ferguson nunca mostrava nenhuma dúvida, e Samuel usava a palavra "nós" de um jeito muito irritante:

Original English

What particularly exasperated Dick was, that the doctor seemed completely to lose sight of his personality - of his - Kennedy's - and to look upon him as irrevocably destined to become his aërial companion. Not even the shadow of a doubt was ever suggested; and Samuel made an intolerable misuse of the first person plural:

Original Português

O que particularmente exasperava Dick era que o doutor parecia perder completamente de vista a sua personalidade - a dele - de Kennedy - e considerá-lo como irrevogavelmente destinado a tornar-se seu companheiro aéreo. Nem sequer a sombra de uma dúvida jamais era sugerida; e Samuel fazia um uso intolerável da primeira pessoa do plural:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Estamos avançando bem; estaremos prontos no dia tal; partiremos no dia tal", e assim por diante.

Depois havia outra coisa estranha: o adjetivo possessivo:

"Nosso balão; nosso cesto; nossa expedição."

E ele fazia o mesmo com as formas no plural também:

"Nossos preparativos; nossas descobertas; nossas subidas."

Original English

"'We' are getting along; 'we' shall be ready on the - - ; 'we' shall start on the - - , " etc., etc.

And then there was the singular possessive adjective:

"'Our' balloon; 'our' car; 'our' expedition."

And the same in the plural, too:

"'Our' preparations; 'our' discoveries; 'our' ascensions."

Original Português

"'Nós' estamos indo bem; 'nós' estaremos prontos no dia - - ; 'nós' partiremos no dia - - ", etc., etc.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E depois havia o singular adjetivo possessivo:

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"'Nosso' balão; 'nosso' cesto; 'nossa' expedição."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E o mesmo no plural, também:

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"'Nossos' preparativos; 'nossas' descobertas; 'nossas' ascensões."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dick estremecia só de pensar nisso, embora tivesse certeza de que não iria. Ainda assim, ele não queria magoar o amigo. Também devemos dizer que, sem saber bem por quê, ele havia mandado buscar em Edimburgo roupas quentes, seus melhores equipamentos de caça e suas armas.

Original English

Dick shuddered at them, although he was determined not to go; but he did not want to annoy his friend. Let us also disclose the fact that, without knowing exactly why himself, he had sent to Edinburgh for a certain selection of heavy clothing, and his best hunting-gear and fire-arms.

Original Português

Dick estremecia diante deles, embora estivesse decidido a não ir; mas não queria contrariar o amigo. Revelemos também o fato de que, sem saber ele próprio exatamente por quê, mandara vir de Edimburgo uma certa seleção de roupas pesadas, e o seu melhor equipamento de caça e armas de fogo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um dia, depois de admitir que talvez houvesse uma chance em mil de sucesso, se a sorte fosse muito grande, ele agiu como se, no fim, fosse ceder aos desejos do doutor. Mas usou muitas desculpas apenas para adiar a viagem. Ele questionava se a jornada era útil ou bem escolhida. Encontrar a nascente do Nilo realmente ajudaria alguém? As pessoas realmente trabalhariam pelo bem da humanidade? Quando as tribos africanas fossem civilizadas, elas seriam mais felizes? Era mesmo certo que a civilização não estava mais presente ali do que na Europa? Talvez. E por que não esperar mais um pouco? A travessia da África certamente seria feita um dia, e de um jeito mais seguro. Em mais um mês, ou em seis meses, antes do fim do ano, algum explorador certamente apareceria, e assim por diante.

Original English

One day, after having admitted that, with an overwhelming run of good-luck, there might be one chance of success in a thousand, he pretended to yield entirely to the doctor's wishes; but, in order to still put off the journey, he opened the most varied series of subterfuges. He threw himself back upon questioning the utility of the expedition - its opportuneness, etc. This discovery of the sources of the Nile, was it likely to be of any use? - Would one have really labored for the welfare of humanity? - When, after all, the African tribes should have been civilized, would they be any happier? - Were folks certain that civilization had not its chosen abode there rather than in Europe? - Perhaps! - And then, couldn't one wait a little longer? - The trip across Africa would certainly be accomplished some day, and in a less hazardous manner. - In another month, or in six months before the year was over, some explorer would undoubtedly come in - etc., etc.

Original Português

Um dia, depois de haver admitido que, com uma esmagadora sequência de boa sorte, poderia haver uma chance de êxito em mil, ele fingiu ceder inteiramente aos desejos do doutor; mas, a fim de ainda adiar a viagem, pôs em campo a mais variada série de subterfúgios. Recolheu-se a questionar a utilidade da expedição - sua oportunidade, etc. Essa descoberta das nascentes do Nilo, seria provável que fosse de alguma utilidade? - Ter-se-ia realmente trabalhado pelo bem-estar da humanidade? - Quando, afinal, as tribos africanas houvessem sido civilizadas, seriam elas mais felizes? - Estariam as pessoas certas de que a civilização não tinha o seu domicílio predileto ali, em vez de na Europa? - Talvez! - E, além disso, não se poderia esperar um pouco mais? - A

travessia da África certamente seria realizada algum dia, e de maneira menos arriscada. - Dentro de mais um mês, ou de seis meses antes que o ano findasse, algum explorador sem dúvida chegaria - etc., etc.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essas indiretas tiveram o efeito contrário, e o doutor tremia de impaciência.

Original English

These hints produced an effect exactly opposite to what was desired or intended, and the doctor trembled with impatience.

Original Português

Essas insinuações produziram um efeito exatamente oposto ao que era desejado ou pretendido, e o doutor tremia de impaciência.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então você quer, Dick infeliz, falso amigo que você é, que essa glória fique para outra pessoa? Devo trair meu passado, recuar diante de nenhum perigo real, e responder com hesitação covarde por tudo o que o Governo inglês e a Royal Society de Londres fizeram por mim?"

Original English

"Are you willing, then, wretched Dick - are you willing, false friend - that this glory should belong to another? Must I then be untrue to my past history; recoil before obstacles that are not serious; requite with cowardly hesitation what both the English Government and the Royal Society of London have done for me?"

Original Português

"Estás disposto, então, miserável Dick - estás disposto, falso amigo - a que essa glória pertença a outro? Devo eu, então, ser infiel à minha história pregressa; recuar diante de obstáculos que não são sérios; retribuir com covarde hesitação o que tanto o Governo inglês como a Real Sociedade de Londres fizeram por mim?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas", disse Kennedy de novo. Ele usava essa palavra com muita frequência.

Original English

"But," resumed Kennedy, who made great use of that conjunction.

Original Português

"Mas", retomou Kennedy, que fazia grande uso dessa conjunção.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas", disse o doutor, "você não sabe que minha viagem precisa competir com o sucesso das expedições que já estão em andamento? Você não sabe que novos exploradores estão avançando rumo ao centro da África?"

Original English

"But," said the doctor, "are you not aware that my journey is to compete with the success of the expeditions now on foot? Don't you know that fresh explorers are advancing toward the centre of Africa?"

Original Português

"Mas", disse o doutor, "não sabes que a minha viagem há de competir com o êxito das expedições agora em curso? Não sabes que novos exploradores avançam rumo ao centro da África?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ainda assim..."

"Ouça-me, Dick, e olhe para esse mapa."

Dick olhou para ele com calma, sem esperança.

"Agora siga o Nilo rio acima."

"Já subi por ele", respondeu o escocês, obediente.

"Pare em Gondokoro."

"Estou lá."

Kennedy pensou que uma viagem assim parecia muito fácil num mapa.

"Agora, coloque uma ponta desse compasso no ponto além do qual nem os exploradores mais corajosos foram."

"Já fiz isso."

Original English

"Still - "

"Listen to me, Dick, and cast your eyes over that map."

Dick glanced over it, with resignation.

"Now, ascend the course of the Nile."

"I have ascended it," replied the Scotchman, with docility.

"Stop at Gondokoro."

"I am there."

And Kennedy thought to himself how easy such a trip was - on the map!

"Now, take one of the points of these dividers and let it rest upon that place beyond which the most daring explorers have scarcely gone."

"I have done so."

Original Português

"Ainda assim - "

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Escuta-me, Dick, e lança os olhos sobre esse mapa."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Dick correu os olhos por ele, com resignação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Agora, sobe o curso do Nilo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Já o subi", respondeu o escocês, com docilidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Detém-te em Gondokoro."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Estou lá."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E Kennedy pensava consigo mesmo como uma viagem dessas era fácil - no mapa!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Agora, toma uma das pontas deste compasso e deixa-a repousar naquele lugar além do qual os mais audaciosos exploradores mal chegaram."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Já o fiz."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E agora procure na costa a ilha de Zanzibar, a seis graus de latitude sul."

"Já a encontrei."

"Agora, siga o mesmo paralelo e chegue a Kazeh."

"Já fiz isso."

Original English

"And now look along the coast for the island of Zanzibar, in latitude six degrees south."

"I have it."

"Now, follow the same parallel and arrive at Kazeh."

"I have done so."

Original Português

"E agora procura ao longo da costa a ilha de Zanzibar, na latitude de seis graus sul."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Achei-a."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Agora, segue o mesmo paralelo e chega a Kazeh."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Já o fiz."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Volte pelo trigésimo terceiro grau de longitude até a abertura do Lago Oukéréoué, onde o tenente Speke teve que parar."

Original English

"Run up again along the thirty-third degree of longitude to the opening of Lake Oukéréoué, at the point where Lieutenant Speke had to halt."

Original Português

"Sobe novamente ao longo do trigésimo terceiro grau de longitude até a abertura do lago Oukéréoué, no ponto em que o tenente Speke teve de deter-se."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Estou lá. Mais um passo, e eu teria caído no lago."

Original English

"I am there; a little more, and I should have tumbled into the lake."

Original Português

"Estou lá; um pouco mais, e eu teria despencado no lago."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bom! Agora, você sabe o que podemos pensar, pelo que as tribos que vivem em suas margens nos contaram?"

Original English

"Very good! Now, do you know what we have the right to suppose, according to the information given by the tribes that live along its shores?"

Original Português

"Muito bem! Agora, sabes o que temos o direito de supor, de acordo com as informações fornecidas pelas tribos que vivem ao longo de suas margens?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não tenho ideia."

Original English

"I haven't the least idea."

Original Português

"Não faço a menor ideia."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, esse lago, cujo extremo sul fica a dois graus e trinta minutos, também deve se estender até dois graus e meio ao norte do equador."

Original English

"Why, that this lake, the lower extremity of which is in two degrees and thirty minutes, must extend also two degrees and a half above the equator."

Original Português

"Ora, que esse lago, cuja extremidade inferior está em dois graus e trinta minutos, deve estender-se também dois graus e meio acima do equador."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sério!"

Original English

"Really!"

Original Português

"Deveras!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então, a partir desse extremo norte, há um curso de água que deve se juntar ao Nilo, a menos que seja o próprio Nilo."

Original English

"Well from this northern extremity there flows a stream which must necessarily join the Nile, if it be not the Nile itself."

Original Português

"Pois bem, dessa extremidade setentrional flui uma corrente que necessariamente há de juntar-se ao Nilo, se não for o próprio Nilo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Isso é muito interessante."

"Então coloque a outra ponta do seu compasso nesse extremo do Lago Oukéréoué."

"Está feito, amigo Ferguson."

Agora, quantos graus há entre os dois pontos?

Quase dois.

E você sabe o que isso significa, Dick?

Nem um pouco.

Então isso é apenas cerca de cento e vinte milhas. Em outras palavras, quase nada.

Quase nada, Samuel.

Bem, você sabe o que está acontecendo agora?

Não, sinceramente não sei.

Original English

"That is, indeed, curious."

"Then, let the other point of your dividers rest upon that extremity of Lake Oukéréoué."

"It is done, friend Ferguson."

"Now, how many degrees can you count between the two points?"

"Scarcely two."

"And do you know what that means, Dick?"

"Not the least in the world."

"Why, that makes scarcely one hundred and twenty miles - in other words, a nothing."

"Almost nothing, Samuel."

"Well, do you know what is taking place at this moment?"

"No, upon my honor, I do not."

Original Português

"Isso é, de fato, curioso."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Então, deixa a outra ponta do teu compasso repousar naquela extremidade do lago Oukéréoué."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Está feito, amigo Ferguson."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Agora, quantos graus podes contar entre os dois pontos?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Mal chegam a dois."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"E sabes o que isso significa, Dick?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Nem de longe."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Ora, isso perfaz apenas cento e vinte milhas - em outras palavras, um nada."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Quase nada, Samuel."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Pois bem, sabes o que está acontecendo neste momento?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não, por minha honra, não sei."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Muito bem, eu vou lhe contar. A Sociedade Geográfica acha muito importante explorar esse lago que Speke viu rapidamente. Eles enviaram Speke, agora Capitão Speke, com o Capitão Grant, do exército indiano. Eles lideram uma expedição grande e bem equipada. A tarefa deles é subir o lago e voltar a Gondokoro. Receberam mais de cinco mil libras, e o Governador do Cabo da Boa Esperança forneceu soldados hotentotes para eles. Partiram de Zanzibar no fim de outubro de 1860. Ao mesmo tempo, John Petherick, o cônsul inglês em Karthoum, recebeu cerca de setecentas libras do ministério das relações exteriores. Ele precisa preparar um vapor em Karthoum, enchê-lo de suprimentos suficientes e seguir até Gondokoro. Lá ele vai esperar a caravana do Capitão Speke e ajudá-la com mais suprimentos.

Original English

"Very well, then, I'll tell you. The Geographical Society regard as very important the exploration of this lake of which Speke caught a glimpse. Under their auspices, Lieutenant (now Captain) Speke has associated with him Captain Grant, of the army in India; they have put themselves at the head of a numerous and well-equipped expedition; their mission is to ascend the lake and return to Gondokoro; they have received a subsidy of more than five thousand pounds, and the Governor of the Cape of Good Hope has placed Hottentot soldiers at their disposal; they set out from Zanzibar at the close of October, 1860. In the mean while John Petherick, the English consul at the city of Karthoum, has received about seven hundred pounds from the foreign office; he is to equip a steamer at Karthoum, stock it with sufficient provisions, and make his way to Gondokoro; there, he will await Captain Speke's caravan, and be able to replenish its supplies to some extent."

Original Português

"Muito bem, então, eu te direi. A Sociedade Geográfica considera muito importante a exploração desse lago que Speke entreviu. Sob os seus auspícios, o tenente (agora capitão) Speke associou-se ao capitão Grant, do exército na Índia; puseram-se à frente de uma expedição numerosa e bem equipada; a missão deles é subir o lago e regressar a Gondokoro; receberam um subsídio de mais de cinco mil libras, e o Governador do Cabo da Boa Esperança pôs à disposição deles soldados hotentotes; partiram de Zanzibar no fim de outubro de 1860. Entrementes, John Petherick, o cônsul inglês na cidade de Karthoum, recebeu cerca de setecentas libras do ministério das relações exteriores; ele deve equipar um vapor em Karthoum, abastecê-lo de provisões suficientes e abrir

caminho até Gondokoro; ali aguardará a caravana do capitão Speke e poderá reabastecer-lhe os suprimentos em certa medida."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Bem planejado, disse Kennedy.

Original English

"Well planned," said Kennedy.

Original Português

"Bem planejado", disse Kennedy.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você vê, então, que o tempo é curto se quisermos nos juntar a esses esforços de exploração. E isso não é tudo, porque enquanto alguns homens avançam sem parar rumo às nascentes do Nilo, outros vão fundo no coração da África."

Original English

"You can easily see, then, that time presses if we are to take part in these exploring labors. And that is not all, since, while some are thus advancing with sure steps to the discovery of the sources of the Nile, others are penetrating to the very heart of Africa."

Original Português

"Bem vês, então, que o tempo urge, se quisermos tomar parte nesses trabalhos de exploração. E isso não é tudo, pois, enquanto alguns avançam assim com passos seguros para a descoberta das nascentes do Nilo, outros penetram até o próprio coração da África."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"A pé?", disse Kennedy.

Original English

"On foot?" said Kennedy.

Original Português

"A pé?", disse Kennedy.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, a pé", respondeu o doutor, sem perceber a indireta. "O Doutor Krapf pretende avançar para o oeste pelo Djob, um rio perto do equador. O Barão de Decken já partiu de Monbaz, já explorou as montanhas de Kenia e Kilimandjaro, e agora avança em direção ao centro."

Original English

"Yes, on foot," rejoined the doctor, without noticing the insinuation. "Doctor Krapf proposes to push forward, in the west, by way of the Djob, a river lying under the equator. Baron de Decken has already set out from Monbaz, has reconnoitred the mountains of Kenia and Kilimandjaro, and is now plunging in toward the centre."

Original Português

"Sim, a pé", retorquiu o doutor, sem notar a insinuação. "O doutor Krapf propõe-se a avançar, a oeste, pela via do Djob, um rio situado sob o equador. O barão de Decken já partiu de Monbaz, reconheceu as montanhas do Kenia e do Kilimandjaro, e agora se embrenha rumo ao centro."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas isso tudo a pé o tempo todo?"

"A pé ou de mula."

"Exatamente a mesma coisa para mim", disse Kennedy.

Original English

"But all this time on foot?"

"On foot or on mules."

"Exactly the same, so far as I am concerned," ejaculated Kennedy.

Original Português

"Mas tudo isso a pé?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"A pé ou em mulas."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Exatamente a mesma coisa, no que me diz respeito", exclamou Kennedy.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Por fim", continuou o doutor, "o senhor de Heuglin, vice-cônsul austríaco em Karthoum, acaba de organizar uma expedição muito importante. Seu primeiro objetivo é procurar o viajante Vogel, que foi enviado em 1853 ao Sudão para trabalhar com o Dr. Barth. Em 1856, Vogel partiu de Bornou e decidiu explorar a terra desconhecida entre o Lago Tchad e Darfur. Ninguém o viu desde então. Cartas recebidas em Alexandria em 1860 diziam que ele havia sido morto por ordem do Rei de Wadai. Mas outras cartas, enviadas pelo Dr. Hartmann ao pai de Vogel, dizem que um felatah de Bornou informou que Vogel estava apenas sendo mantido prisioneiro em Wara. Então a esperança não está perdida. Um comitê foi formado sob a presidência do Regente de Saxe-Cogurg-Gotha. Meu amigo Petermann é o secretário. Um fundo nacional pagou pela expedição, e vários estudiosos se juntaram a ela por vontade própria. O senhor de Heuglin partiu de Massowah em junho. Enquanto procura Vogel, ele também vai explorar a região entre o Nilo e o Lago Tchad, para que o trabalho do Capitão Speke e do Dr. Barth possam se unir. Assim, a África terá sido atravessada de leste a oeste."

Original English

"Lastly," resumed the doctor, "M. de Heuglin, the Austrian vice-consul at Karthoum, has just organized a very important expedition, the first aim of which is to search for the traveller Vogel, who, in 1853, was sent into the Soudan to associate himself with the labors of Dr. Barth. In 1856, he quitted Bornou, and determined to explore the unknown country that lies between Lake Tchad and Darfur. Nothing has been seen of him since that time. Letters that were received in Alexandria, in 1860, said that he was killed at the order of the King of Wadai; but other letters, addressed by Dr. Hartmann to the traveller's father, relate that, according to the recital of a felatah of Bornou, Vogel was merely held as a prisoner at Wara. All hope is not then lost. Hence, a committee has been organized under the presidency of the Regent of Saxe-Cogurg-Gotha; my friend Petermann is its secretary; a national subscription has provided for the expense of the expedition, whose strength has been increased by the voluntary accession of several learned men, and M. de Heuglin set out from Massowah, in the month of June. While engaged in looking for Vogel, he is also to explore all the country between the Nile and Lake Tchad, that is to say, to knit together the operations of Captain Speke and those of Dr. Barth, and then Africa will have been traversed from east to west." [1]

Original Português

"Por fim", retomou o doutor, "o Sr. de Heuglin, o vice-cônsul austríaco em Karthoum, acaba de organizar uma expedição muito importante, cujo primeiro objetivo é procurar o viajante Vogel, que, em 1853, foi enviado ao Sudão para associar-se aos trabalhos do Dr. Barth. Em 1856, ele deixou o Bornou e resolveu explorar o país desconhecido que se estende entre o lago Tchad e o Darfur. Nada mais se soube dele desde esse tempo. Cartas recebidas em Alexandria, em 1860, diziam que ele fora morto por ordem do Rei do Wadai; mas outras cartas, dirigidas pelo Dr. Hartmann ao pai do viajante, relatam que, segundo o relato de um felatah do Bornou, Vogel estava apenas mantido prisioneiro em Wara. Nem toda a esperança está, pois, perdida. Assim, foi organizado um comitê sob a presidência do Regente de Saxe-Coburgo-Gota; meu amigo Petermann é o seu secretário; uma subscrição nacional custeou a despesa da expedição, cujo efetivo foi acrescido pela adesão voluntária de vários homens sábios, e o Sr. de Heuglin partiu de Massowah no mês de junho. Enquanto se ocupa em procurar Vogel, ele deve também explorar todo o país entre o Nilo e o lago Tchad, isto é, entrelaçar as operações do capitão Speke com as do Dr. Barth, e então a África terá sido atravessada de leste a oeste."[1]

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois que o Dr. Ferguson partiu, descobriu-se que o senhor de Heuglin, por causa de um desentendimento, tomou um caminho diferente do que havia sido planejado para sua expedição. O comando então foi entregue ao senhor Muntzinger.

Original English

[1] After the departure of Dr. Ferguson, it was ascertained that M. de Heuglin, owing to some disagreement, took a route different from the one assigned to his expedition, the command of the latter having been transferred to Mr. Muntzinger.

Original Português

[1] Após a partida do Dr. Ferguson, verificou-se que o Sr. de Heuglin, devido a algum desentendimento, tomou uma rota diferente da que fora atribuída à sua expedição, tendo o comando desta sido transferido ao Sr. Muntzinger.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem", disse o sábio escocês, "já que tudo está indo tão bem, qual é o sentido de descermos até lá?"

Original English

"Well," said the canny Scot, "since every thing is getting on so well, what's the use of our going down there?"

Original Português

"Pois bem", disse o astuto escocês, "já que tudo está indo tão bem, de que serve descermos até lá?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson não respondeu, apenas deu de ombros de um jeito significativo.

CAPÍTULO SEXTO.

Original English

Dr. Ferguson made no reply, but contented himself with a significant shrug of the shoulders.

CHAPTER SIXTH.

Original Português

O Dr. Ferguson não respondeu, contentando-se com um significativo dar de ombros.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

CAPÍTULO SEXTO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Há um criado que consegue ver as luas de Júpiter. Dick e Joe trabalham duro. Há dúvida e há fé. Acontece uma cerimônia de pesagem. Joe encontra Wellington. Ele ganha meia coroa.

Original English

A Servant - match him! - He can see the Satellites of Jupiter. - Dick and Joe hard at it. - Doubt and Faith. - The Weighing Ceremony. - Joe and Wellington. - He gets a Half-crown.

Original Português

Um criado - achem outro igual! - Ele consegue ver os satélites de Júpiter. - Dick e Joe em plena discussão. - Dúvida e fé. - A cerimônia da pesagem. - Joe e Wellington. - Ele ganha meia coroa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson tinha um criado chamado Joe. Joe era um homem muito bom. Ele confiava totalmente no patrão e lhe dava total lealdade. Muitas vezes adivinhava o que Ferguson queria e cumpria bem suas ordens. Era como Caleb, mas sem as reclamações, e sempre estava de bom humor. Parecia que tinha nascido para aquele trabalho. Ferguson confiava a ele a maior parte dos assuntos do dia a dia, e ele se saía bem. Joe era um criado leal que fazia os pedidos de jantar, gostava do que o patrão gostava, arrumava o baú sem esquecer meias ou roupa de cama, guardava as chaves e os segredos, e nunca tirava proveito de nada disso.

Original English

Dr. Ferguson had a servant who answered with alacrity to the name of Joe. He was an excellent fellow, who testified the most absolute confidence in his master, and the most unlimited devotion to his interests, even anticipating his wishes and orders, which were always intelligently executed. In fine, he was a Caleb without the growling, and a perfect pattern of constant good-humor. Had he been made on purpose for the place, it could not have been better done. Ferguson put himself entirely in his hands, so far as the ordinary details of existence were concerned, and he did well. Incomparable, whole-souled Joe! a servant who orders your dinner; who likes what you like; who packs your trunk, without forgetting your socks or your linen; who has charge of your keys and your secrets, and takes no advantage of all this!

Original Português

O Dr. Ferguson tinha um criado que atendia com presteza pelo nome de Joe. Era um excelente sujeito, que testemunhava a mais absoluta confiança em seu amo e a mais ilimitada devoção aos seus interesses, chegando a antecipar-lhe os desejos e as ordens, que eram sempre inteligentemente executados. Em suma, era um Caleb sem os resmungos, e um perfeito modelo de constante bom humor. Tivesse sido feito de propósito para o cargo, não poderia ter sido melhor feito. Ferguson punha-se inteiramente em suas mãos, no que dizia respeito aos detalhes ordinários da existência, e fazia bem. Incomparável, dedicadíssimo Joe! um criado que encomenda o teu jantar; que gosta do que gostas; que arruma o teu baú, sem esquecer as tuas meias nem a tua roupa branca; que tem a seu cargo as tuas chaves e os teus segredos, e não tira proveito de nada disso!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Para Joe, o Dr. Ferguson era um homem maravilhoso. Joe recebia cada decisão dele com respeito e confiança. Depois que Ferguson falava, qualquer um que discordasse dele seria tolo. Joe acreditava que tudo o que Ferguson pensava era certo, tudo o que ele dizia era sábio, tudo o que ele ordenava podia ser feito, e tudo o que ele conquistava era admirável. Mesmo que magoassem Joe profundamente, ele ainda assim não mudaria sua opinião sobre o patrão.

Original English

But then, what a man the doctor was in the eyes of this worthy Joe! With what respect and what confidence the latter received all his decisions! When Ferguson had spoken, he would be a fool who should attempt to question the matter. Every thing he thought was exactly right; every thing he said, the perfection of wisdom; every thing he ordered to be done, quite feasible; all that he undertook, practicable; all that he accomplished, admirable. You might have cut Joe to pieces - not an agreeable operation, to be sure - and yet he would not have altered his opinion of his master.

Original Português

Mas então, que homem era o doutor aos olhos deste digno Joe! Com que respeito e que confiança este recebia todas as suas decisões! Quando Ferguson havia falado, seria um tolo aquele que tentasse pôr a questão em dúvida. Tudo o que ele pensava era exatamente acertado; tudo o que dizia, a perfeição da sabedoria; tudo o que mandava fazer, perfeitamente viável; tudo o que empreendia, praticável; tudo o que realizava, admirável. Poderiam retalhar Joe em pedaços - operação nada agradável, por certo - e ainda assim ele não teria alterado a sua opinião sobre o amo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando o doutor planejou atravessar a África pelo ar, Joe achou que aquilo já estava decidido. Para ele, não havia problemas. Ele sabia que iria com o doutor sem precisar que lhe dissessem.

Original English

So, when the doctor conceived the project of crossing Africa through the air, for Joe the thing was already done; obstacles no longer existed; from the moment when the doctor had made up his mind to start, he had arrived - along with his faithful attendant, too, for the noble fellow knew, without a word uttered about it, that he would be one of the party.

Original Português

Assim, quando o doutor concebeu o projeto de atravessar a África pelos ares, para Joe a coisa já estava feita; os obstáculos já não existiam; a partir do momento em que o doutor decidira partir, ele havia chegado - junto com o seu fiel serviçal, aliás, pois o nobre rapaz sabia, sem que uma palavra fosse dita a respeito, que faria parte da comitiva.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele também podia ajudar muito, porque era esperto e muito rápido. Se alguém precisasse de um professor de ginástica para os macacos do Jardim Zoológico, Joe seria o homem certo para o trabalho. Pular, escalar e quase voar eram fáceis e divertidos para ele.

Original English

Moreover, he was just the man to render the greatest service by his intelligence and his wonderful agility. Had the occasion arisen to name a professor of gymnastics for the monkeys in the Zoological Garden (who are smart enough, by-the-way!), Joe would certainly have received the appointment. Leaping, climbing, almost flying - these were all sport to him.

Original Português

Ademais, era justamente o homem capaz de prestar o maior serviço por sua inteligência e sua espantosa agilidade. Tivesse surgido a ocasião de nomear um professor de ginástica para os macacos do Jardim Zoológico (que são bastante espertos, aliás!), Joe certamente teria recebido a nomeação. Saltar, trepar, quase voar - tudo isso era brincadeira para ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se Ferguson era a cabeça e Kennedy o braço, Joe era a mão direita da expedição. Ele já tinha viajado com o patrão várias vezes e sabia um pouco de ciência, embora não muito. Mas sua melhor qualidade era seu jeito calmo de pensar e seu forte otimismo. Tudo lhe parecia fácil, lógico e natural, então ele nunca sentia necessidade de reclamar.

Original English

If Ferguson was the head and Kennedy the arm, Joe was to be the right hand of the expedition. He had, already, accompanied his master on several journeys, and had a smattering of science appropriate to his condition and style of mind, but he was especially remarkable for a sort of mild philosophy, a charming turn of optimism. In his sight every thing was easy, logical, natural, and, consequently, he could see no use in complaining or grumbling.

Original Português

Se Ferguson era a cabeça e Kennedy o braço, Joe havia de ser a mão direita da expedição. Já acompanhara o amo em várias viagens, e tinha uns rudimentos de ciência apropriados à sua condição e ao seu feitio de espírito, mas destacava-se sobretudo por uma espécie de suave filosofia, um encantador pendor de otimismo. A seus olhos tudo era fácil, lógico, natural e, por conseguinte, ele não via utilidade em queixar-se ou resmungar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joe também tinha grande força e visão muito aguçada. Como Moestlin, professor de Kepler, ele conseguia ver os satélites de Júpiter a olho nu, e podia contar quatorze estrelas nas Plêiades, até as mais fracas. Mas ele não tinha orgulho disso. Ainda cumprimentava as pessoas com educação de longe, e, quando precisava, sabia usar bem os olhos.

Original English

Among other gifts, he possessed a strength and range of vision that were perfectly surprising. He enjoyed, in common with Moestlin, Kepler's professor, the rare faculty of distinguishing the satellites of Jupiter with the naked eye, and of counting fourteen of the stars in the group of Pleiades, the remotest of them being only of the ninth magnitude. He presumed none the more for that; on the contrary, he made his bow to you, at a distance, and when occasion arose he bravely knew how to use his eyes.

Original Português

Entre outros dons, possuía uma força e um alcance de visão perfeitamente surpreendentes. Desfrutava, em comum com Moestlin, o professor de Kepler, da rara faculdade de distinguir a olho nu os satélites de Júpiter, e de contar catorze das estrelas no grupo das Plêiades, sendo a mais remota delas de apenas nona magnitude. Nem por isso se presumia mais; ao contrário, fazia-vos uma mesura, à distância, e, quando a ocasião surgia, sabia valentemente servir-se dos olhos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Como Joe tinha tanta fé no doutor, ele muitas vezes discutia com Kennedy. Mas ainda assim o respeitava.

Original English

With such profound faith as Joe felt in the doctor, it is not to be wondered at that incessant discussions sprang up between him and Kennedy, without any lack of respect to the latter, however.

Original Português

Com a fé tão profunda que Joe sentia pelo doutor, não é de admirar que surgissem incessantes discussões entre ele e Kennedy, sem qualquer falta de respeito a este último, contudo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um homem duvidava, o outro acreditava; um era cuidadoso, o outro confiava totalmente. O doutor, porém, ficava entre a dúvida e a confiança. Ou seja, ele não se deixava perturbar por nenhum dos dois lados.

Original English

One doubted, the other believed; one had a prudent foresight, the other blind confidence. The doctor, however, vibrated between doubt and confidence; that is to say, he troubled his head with neither one nor the other.

Original Português

Um duvidava, o outro acreditava; um tinha uma prudente previdência, o outro uma cega confiança. O doutor, no entanto, vibrava entre a dúvida e a confiança; isto é, não atormentava a cabeça nem com uma nem com a outra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então, Sr. Kennedy", Joe costumava dizer.

"E então, meu rapaz?"

"O momento está quase chegando. Parece que vamos navegar para a lua."

Original English

"Well, Mr. Kennedy," Joe would say.

"Well, my boy?"

"The moment's at hand. It seems that we are to sail for the moon."

Original Português

"Então, Sr. Kennedy", dizia Joe.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Então, meu rapaz?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"O momento está próximo. Parece que havemos de navegar rumo à lua."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você quer dizer as Montanhas da Lua, que não ficam tão longe assim. Mas não importa, uma viagem é tão perigosa quanto a outra!"

Original English

"You mean the Mountains of the Moon, which are not quite so far off. But, never mind, one trip is just as dangerous as the other!"

Original Português

"Queres dizer as Montanhas da Lua, que não ficam assim tão longe. Mas, não importa, uma viagem é tão perigosa quanto a outra!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Perigosa? O quê? Com um homem como o Dr. Ferguson?"

Original English

"Dangerous! What! with a man like Dr. Ferguson?"

Original Português

"Perigosa! O quê! com um homem como o Dr. Ferguson?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não quero acabar com suas esperanças, meu bom Joe, mas o plano dele não é nada menos que o ato de um louco. Mas ele não vai partir!"

Original English

"I don't want to spoil your illusions, my good Joe; but this undertaking of his is nothing more nor less than the act of a madman. He won't go, though!"

Original Português

"Não quero estragar as tuas ilusões, meu bom Joe; mas esse empreendimento dele nada mais é do que o ato de um louco. Ele não irá, no entanto!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ele não vai partir, é? Então você ainda não viu o balão dele na fábrica de Mitchell, no Borough?"

"Vou ter muito cuidado para ficar longe disso!"

Original English

"He won't go, eh? Then you haven't seen his balloon at Mitchell's factory in the Borough?"

"I'll take precious good care to keep away from it!"

Original Português

"Não irá, é? Então o senhor não viu o balão dele na fábrica do Mitchell, no Borough?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Hei de ter o maior cuidado em manter-me bem longe dela!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, então o senhor vai perder uma bela visão, senhor. É esplêndido! Que formato lindo! Que cesto bacana! Como vamos ficar confortáveis lá dentro!"

Original English

"Well, you'll lose a fine sight, sir. What a splendid thing it is! What a pretty shape! What a nice car! How snug we'll feel in it!"

Original Português

"Pois perderá um belo espetáculo, senhor. Que coisa esplêndida ele é! Que forma bonita! Que cesto agradável! Como havemos de nos sentir aconchegados nele!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então você realmente acha que vai com seu patrão?"

Original English

"Then you really think of going with your master?"

Original Português

"Então pensas realmente em ir com o teu amo?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Eu?", respondeu Joe com muita confiança. "Eu iria com ele para onde ele quisesse! Quem já ouviu falar de deixá-lo partir sozinho depois que já viajamos juntos pelo mundo todo? Quem o ajudaria quando estivesse cansado? Quem o ajudaria a subir pedras? Quem cuidaria dele quando estivesse doente? Não, Sr. Kennedy, Joe vai sempre ficar com o doutor!"

Original English

"I?" answered Joe, with an accent of profound conviction. "Why, I'd go with him wherever he pleases! Who ever heard of such a thing? Leave him to go off alone, after we've been all over the world together! Who would help him, when he was tired? Who would give him a hand in climbing over the rocks? Who would attend him when he was sick? No, Mr. Kennedy, Joe will always stick to the doctor!"

Original Português

"Eu?", respondeu Joe, com um acento de profunda convicção. "Ora, eu iria com ele aonde quer que ele quisesse! Onde já se viu tal coisa? Deixá-lo partir sozinho, depois de termos percorrido o mundo inteiro juntos! Quem o ajudaria, quando estivesse cansado? Quem lhe daria uma mão para trepar pelos rochedos? Quem cuidaria dele quando estivesse doente? Não, Sr. Kennedy, Joe há de sempre ficar ao lado do doutor!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você é um bom homem, Joe!"

"Mas o senhor vem conosco!"

Original English

"You're a fine fellow, Joe!"

"But, then, you're coming with us!"

Original Português

"És um belo sujeito, Joe!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Mas, então, o senhor vem conosco!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah, com certeza", disse Kennedy. "Isso significa que vou com vocês até o último momento, para tentar impedir Samuel, mesmo assim, de fazer essa loucura! Vou segui-lo até Zanzibar, para poder detê-lo lá, se possível."

Original English

"Oh! certainly," said Kennedy; "that is to say, I will go with you up to the last moment, to prevent Samuel even then from being guilty of such an act of folly! I will follow him as far as Zanzibar, so as to stop him there, if possible."

Original Português

"Oh! certamente", disse Kennedy; "isto é, irei convosco até o último momento, para impedir que Samuel, mesmo então, se torne culpado de tamanho ato de loucura! Segui-lo-ei até Zanzibar, a fim de detê-lo ali, se possível."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"O senhor não vai impedir nada, Sr. Kennedy, com todo respeito. Meu patrão não é um homem tolo. Ele pensa com cuidado antes de agir, e depois que começa, nem o próprio Diabo conseguiria fazê-lo desistir."

Original English

"You'll stop nothing at all, Mr. Kennedy, with all respect to you, sir. My master is no hare-brained person; he takes a long time to think over what he means to do, and then, when he once gets started, the Evil One himself couldn't make him give it up."

Original Português

"O senhor não deterá coisa nenhuma, Sr. Kennedy, com todo o respeito ao senhor. Meu amo não é uma pessoa estouvada; leva muito tempo a refletir sobre o que pretende fazer, e depois, uma vez posto a caminho, nem o próprio Maligno o faria desistir."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, veremos."

Original English

"Well, we'll see about that."

Original Português

"Pois bem, veremos isso."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não tenha tanta certeza, senhor. Mas o mais importante é ter o senhor conosco. Para um caçador como o senhor, a África é um país e tanto. De qualquer forma, o senhor não vai se arrepender da viagem."

Original English

"Don't flatter yourself, sir - but then, the main thing is, to have you with us. For a hunter like you, sir, Africa's a great country. So, either way, you won't be sorry for the trip."

Original Português

"Não se iluda, senhor - mas então, o principal é tê-lo conosco. Para um caçador como o senhor, senhor, a África é um grande país. Assim, de um jeito ou de outro, não se arrependerá da viagem."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não, é verdade, eu não vou me arrepender, se conseguir fazer esse louco desistir do plano dele."

Original English

"No, that's a fact, I shan't be sorry for it, if I can get this crazy man to give up his scheme."

Original Português

"Não, é um fato, não me arrependerei dela, se eu conseguir fazer este louco desistir do seu plano."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"A propósito", disse Joe, "o senhor sabe que a pesagem acontece hoje."

"A pesagem? Que pesagem?"

"Ora, meu patrão, o senhor e eu vamos todos ser pesados hoje!"

"O quê! Como jóqueis de cavalo?"

Original English

"By-the-way," said Joe, "you know that the weighing comes off to-day."

"The weighing - what weighing?"

"Why, my master, and you, and I, are all to be weighed to-day!"

"What! like horse-jockeys?"

Original Português

"A propósito", disse Joe, "o senhor sabe que a pesagem se realiza hoje."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"A pesagem - que pesagem?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Ora, meu amo, e o senhor, e eu, seremos todos pesados hoje!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"O quê! como jóqueis de cavalo?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, como jôqueis. Mas não se preocupe. Se o senhor estiver pesado, não vai precisar emagrecer. O senhor vai do jeito que é."

Original English

"Yes, like jockeys. Only, never fear, you won't be expected to make yourself lean, if you're found to be heavy. You'll go as you are."

Original Português

"Sim, como jôqueis. Só que, não tema, não se esperará que o senhor se torne magro, caso seja considerado pesado. Irá como está."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, posso lhe dizer que não vou me deixar pesar", disse Kennedy com firmeza.

"Mas, senhor, parece que a máquina do doutor precisa disso."

Bem, a máquina dele vai ter que passar sem isso.

"Hã! E se ela não conseguisse subir?"

"De fato! É tudo o que eu quero!"

"Vamos, Sr. Kennedy! Meu patrão vai mandar nos chamar logo."

"Eu não vou."

"Ah! Agora, o senhor não pode provocar o doutor assim!"

Original English

"Well, I can tell you, I am not going to let myself be weighed," said Kennedy, firmly.

"But, sir, it seems that the doctor's machine requires it."

"Well, his machine will have to do without it."

"Humph! and suppose that it couldn't go up, then?"

"Egad! that's all I want!"

"Come! come, Mr. Kennedy! My master will be sending for us directly."

"I shan't go."

"Oh! now, you won't vex the doctor in that way!"

Original Português

"Pois posso lhe dizer, não vou deixar que me pesem", disse Kennedy, com firmeza.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Mas, senhor, parece que a máquina do doutor o exige."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Pois a máquina dele terá de passar sem isso."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Hum! e suponha que ela não conseguisse subir, então?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Diabos! é tudo o que eu quero!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Vamos! vamos, Sr. Kennedy! Meu amo mandará nos chamar num instante."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não hei de ir."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Oh! ora, o senhor não vai contrariar o doutor desse modo!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, eu vou provocar."

Original English

"Aye! that I will."

Original Português

"Sim! isso é que vou."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joe riu e disse: "O senhor diz isso porque ele não está aqui. Mas quando ele disser ao senhor, 'Dick' - com todo respeito, senhor - 'Dick, quero saber exatamente quanto você pesa', eu sei que o senhor vai."

Original English

"Well!" said Joe with a laugh, "you say that because he's not here; but when he says to your face, 'Dick!' (with all respect to you, sir,) 'Dick, I want to know exactly how much you weigh,' you'll go, I warrant it."

Original Português

"Pois bem!", disse Joe com uma risada, "o senhor diz isso porque ele não está aqui; mas quando ele lhe disser na cara, 'Dick!' (com todo o respeito ao senhor, senhor,) 'Dick, quero saber exatamente quanto pesas', o senhor irá, garanto-lhe."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não, eu não vou!"

Original English

"No, I will _not_ go!"

Original Português

"Não, _não_ hei de ir!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nesse momento, o doutor entrou no escritório, onde eles estavam conversando. Ao entrar, ele olhou para Kennedy, que não se sentiu muito confortável.

Original English

At this moment the doctor entered his study, where this discussion had been taking place; and, as he came in, cast a glance at Kennedy, who did not feel altogether at his ease.

Original Português

Nesse instante o doutor entrou em seu gabinete, onde essa discussão vinha ocorrendo; e, ao entrar, lançou um olhar a Kennedy, que não se sentia inteiramente à vontade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Dick", disse o doutor, "venha com Joe. Quero saber quanto vocês dois pesam."

"Mas..."

"Pode ficar com o chapéu na cabeça. Vamos!" E Kennedy foi.

Original English

"Dick," said the doctor, "come with Joe; I want to know how much you both weigh."

"But - "

"You may keep your hat on. Come!" And Kennedy went.

Original Português

"Dick", disse o doutor, "vem com Joe; quero saber quanto pesais os dois."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Mas - "

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Podes conservar o chapéu na cabeça. Vem!" E Kennedy foi.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Todos foram juntos até a oficina dos senhores Mitchell, onde uma balança "romana" estava pronta. O doutor precisava saber o peso dos companheiros para poder equilibrar seu balão. Ele fez Dick subir na plataforma da balança. Dick não resistiu e disse calmamente:

Original English

They repaired in company to the workshop of the Messrs. Mitchell, where one of those so-called "Roman" scales was in readiness. It was necessary, by the way, for the doctor to know the weight of his companions, so as to fix the equilibrium of his balloon; so he made Dick get up on the platform of the scales. The latter, without making any resistance, said, in an undertone:

Original Português

Dirigiram-se juntos à oficina dos Srs. Mitchell, onde uma daquelas balanças chamadas "romanas" estava a postos. Era necessário, aliás, que o doutor soubesse o peso dos companheiros, a fim de fixar o equilíbrio do seu balão; assim, fez Dick subir à plataforma da balança. Este, sem oferecer qualquer resistência, disse, a meia-voz:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, isso não me obriga a prometer nada."

"Cento e cinquenta e três libras", disse o doutor, e anotou isso em seu bloco.

"Estou muito pesado?"

"Ora, não, Sr. Kennedy!", disse Joe. "E além disso, o senhor sabe, eu sou leve para compensar."

Original English

"Oh! well, that doesn't bind me to any thing."

"One hundred and fifty-three pounds," said the doctor, noting it down on his tablets.

"Am I too heavy?"

"Why, no, Mr. Kennedy!" said Joe; "and then, you know, I am light to make up for it."

Original Português

"Oh! bem, isso não me compromete a nada."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Cento e cinquenta e três libras - disse o doutor, anotando o número em suas tabuletas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Estou pesado demais?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ora, não, senhor Kennedy! - disse Joe. - E depois, o senhor sabe, eu sou leve para compensar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então Joe disse isso com muita animação. Ele subiu na balança tão rápido que quase a derrubou. Ficou na pose de Wellington, como Aquiles na entrada do Hyde Park, e parecia grandioso, mesmo sem um escudo.

Original English

So saying, Joe, with enthusiasm, took his place on the scales, and very nearly upset them in his ready haste. He struck the attitude of Wellington where he is made to ape Achilles, at Hyde-Park entrance, and was superb in it, without the shield.

Original Português

Assim dizendo, Joe, com entusiasmo, tomou seu lugar na balança e quase a derrubou em sua pressa desmedida. Assumiu a atitude de Wellington, na qual o fazem imitar Aquiles, na entrada de Hyde-Park, e nela ficou soberbo, ainda que sem o escudo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Cento e vinte libras", escreveu o doutor.

"Ah! Ah!", disse Joe com um sorriso satisfeito. Nem ele mesmo sabia dizer por que sorria.

"Agora é a minha vez", disse Ferguson, e anotou cento e trinta e cinco libras ao lado de seu nome.

"Nós três", disse ele, "não pesamos muito mais que quatrocentas libras."

"Mas, senhor", disse Joe, "se a sua expedição precisar disso, eu poderia perder vinte libras comendo menos."

Original English

"One hundred and twenty pounds," wrote the doctor.

"Ah! ha!" said Joe, with a smile of satisfaction And why did he smile? He never could tell himself.

"It's my turn now," said Ferguson - and he put down one hundred and thirty-five pounds to his own account.

"All three of us," said he, "do not weigh much more than four hundred pounds."

"But, sir," said Joe, "if it was necessary for your expedition, I could make myself thinner by twenty pounds, by not eating so much."

Original Português

- Cento e vinte libras - escreveu o doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ah! ah! - disse Joe, com um sorriso de satisfação. E por que sorria? Nunca soube dizer a si mesmo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Agora é a minha vez - disse Ferguson - , e lançou cento e trinta e cinco libras à sua própria conta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Nós três - disse ele - não pesamos muito mais do que quatrocentas libras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Mas, senhor - disse Joe - , se fosse necessário para a sua expedição, eu poderia me tornar vinte libras mais magro, comendo menos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não adianta, meu rapaz!", respondeu o doutor. "Você pode comer o quanto quiser, e aqui está meia coroa para você comprar esse peso extra."

Original English

"Useless, my boy!" replied the doctor. "You may eat as much as you like, and here's half-a-crown to buy you the ballast."

Original Português

- Inútil, meu rapaz! - respondeu o doutor. - Podes comer quanto quiseres, e aqui tens meia coroa para comprar o teu lastro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO SÉTIMO.

Original English

CHAPTER SEVENTH.

Original Português

CAPÍTULO SÉTIMO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Detalhes geométricos. Como o tamanho do balão foi calculado. O recipiente duplo. A cobertura. O cesto. O equipamento misterioso. Os suprimentos e provisões. Resumo final.

Original English

Geometrical Details. - Calculation of the Capacity of the Balloon. - The Double Receptacle. - The Covering. - The Car. - The Mysterious Apparatus. - The Provisions and Stores. - The Final Summing up.

Original Português

Detalhes geométricos. - Cálculo da capacidade do balão. - O duplo receptáculo. - O invólucro. - A barquinha. - O aparelho misterioso. - As provisões e os mantimentos. - A soma final.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Dr. Ferguson vinha trabalhando havia muito tempo nos detalhes de sua viagem. É fácil perceber que o balão, esse veículo incrível que iria carregá-lo pelo ar, estava sempre em seus pensamentos.

Original English

Dr. Ferguson had long been engaged upon the details of his expedition. It is easy to comprehend that the balloon - that marvellous vehicle which was to convey him through the air - was the constant object of his solicitude.

Original Português

Fazia muito tempo que o Dr. Ferguson se ocupava dos detalhes de sua expedição. Compreende-se facilmente que o balão - esse maravilhoso veículo que deveria transportá-lo pelos ares - fosse o objeto constante de sua solicitude.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No começo, para que o balão não ficasse grande e pesado demais, ele decidiu enchê-lo com gás hidrogênio. O hidrogênio é catorze vezes e meia mais leve que o ar comum. É fácil de produzir, e já tinha dado resultados muito bons em experiências com balões.

Original English

At the outset, in order not to give the balloon too ponderous dimensions, he had decided to fill it with hydrogen gas, which is fourteen and a half times lighter than common air. The production of this gas is easy, and it has given the greatest satisfaction hitherto in aerostatic experiments.

Original Português

Logo de início, a fim de não dar ao balão dimensões demasiado pesadas, resolvera enchê-lo com gás hidrogênio, que é quatorze vezes e meia mais leve do que o ar comum. A produção desse gás é fácil, e ele tem proporcionado até hoje a maior satisfação nos experimentos aerostáticos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O doutor fez cálculos exatos e descobriu que, com as coisas necessárias para a viagem e seu equipamento, ele teria que carregar 4.000 libras. Então ele precisava descobrir a força de sustentação de um balão capaz de erguer esse peso, e por isso o seu tamanho.

Original English

The doctor, according to very accurate calculations, found that, including the articles indispensable to his journey and his apparatus, he should have to carry a weight of 4,000 pounds; therefore he had to find out what would be the ascensional force of a balloon capable of raising such a weight, and, consequently, what would be its capacity.

Original Português

O doutor, segundo cálculos muito exatos, verificou que, incluindo os artigos indispensáveis à sua viagem e o seu aparelho, teria de transportar um peso de 4.000 libras; precisava, portanto, descobrir qual seria a força ascensional de um balão capaz de erguer tal peso e, por conseguinte, qual seria a sua capacidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um peso de quatro mil libras equivale à quantidade de ar deslocado por quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos. Em outras palavras, quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de ar pesam cerca de quatro mil libras.

Original English

A weight of four thousand pounds is represented by a displacement of the air amounting to forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet; or, in other words, forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of air weigh about four thousand pounds.

Original Português

Um peso de quatro mil libras é representado por um deslocamento de ar que perfaz quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos; ou, por outras palavras, quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de ar pesam cerca de quatro mil libras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se o balão tivesse essas medidas e fosse cheio de gás hidrogênio em vez de ar comum, o gás pesaria apenas duzentas e setenta e seis libras, porque é catorze vezes e meia mais leve. Isso cria uma diferença de três mil setecentas e vinte e quatro libras. Essa diferença entre o gás dentro do balão e o ar fora dele é o que dá ao balão sua força de sustentação.

Original English

By giving the balloon these cubic dimensions, and filling it with hydrogen gas, instead of common air - the former being fourteen and a half times lighter and weighing therefore only two hundred and seventy-six pounds - a difference of three thousand seven hundred and twenty-four pounds in equilibrium is produced; and it is this difference between the weight of the gas contained in the balloon and the weight of the surrounding atmosphere that constitutes the ascensional force of the former.

Original Português

Dando-se ao balão essas dimensões cúbicas e enchendo-o de gás hidrogênio, em vez de ar comum - sendo o primeiro quatorze vezes e meia mais leve e pesando, portanto, apenas duzentas e setenta e seis libras - , produz-se uma diferença de três mil setecentas e vinte e quatro libras no equilíbrio; e é essa diferença entre o peso do gás contido no balão e o peso da atmosfera circundante que constitui a força ascensional deste último.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Porém, se todos os quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de gás fossem colocados no balão, ele ficaria cheio. Isso não funcionaria, porque, conforme o balão subisse para o ar mais rarefeito, o gás dentro dele se expandiria e logo romperia a cobertura. Por isso, os balões geralmente são cheios apenas até dois terços.

Original English

However, were the forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of gas of which we speak, all introduced into the balloon, it would be entirely filled; but that would not do, because, as the balloon continued to mount into the more rarefied layers of the atmosphere, the gas within would dilate, and soon burst the cover containing it. Balloons, then, are usually only two-thirds filled.

Original Português

Contudo, se os quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de gás de que falamos fossem todos introduzidos no balão, este ficaria inteiramente cheio; mas isso não convém, pois, à medida que o balão continuasse a subir às camadas mais rarefeitas da atmosfera, o gás em seu interior se dilataria e logo faria rebentar o invólucro que o contém. Os balões, pois, costumam ser enchidos apenas até dois terços.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas o doutor, por um plano que só ele conhecia, decidiu encher seu balão apenas até a metade. Como precisava de espaço para quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de gás, ele fez o balão quase duas vezes maior, dando a ele um formato oval alongado, que é o preferido atualmente. Seu diâmetro horizontal era de cinquenta pés, e o vertical, de setenta e cinco pés. Assim, ele obteve um esferoide de cerca de noventa mil pés cúbicos.

Original English

But the doctor, in carrying out a project known only to himself, resolved to fill his balloon only one-half; and, since he had to carry forty-four thousand eight hundred and forty-seven cubic feet of gas, to give his balloon nearly double capacity he arranged it in that elongated, oval shape which has come to be preferred. The horizontal diameter was fifty feet, and the vertical diameter seventy-five feet. He thus obtained a spheroid, the capacity of which amounted, in round numbers, to ninety thousand cubic feet.

Original Português

Mas o doutor, ao executar um projeto conhecido só por ele, resolveu encher o seu balão apenas até a metade; e, como tinha de transportar quarenta e quatro mil oitocentos e quarenta e sete pés cúbicos de gás, para dar ao seu balão quase o dobro da capacidade, dispô-lo naquela forma alongada e oval que veio a ser preferida. O diâmetro horizontal era de cinquenta pés, e o diâmetro vertical de setenta e cinco pés. Obteve assim um esferoide cuja capacidade perfazia, em números redondos, noventa mil pés cúbicos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se o Dr. Ferguson pudesse ter usado dois balões, suas chances de sucesso teriam sido melhores. Se um estourasse no ar, ele poderia jogar fora lastro e continuar no ar com o outro. Mas usar dois balões teria sido muito difícil, porque seria complicado manter os dois com a mesma força de sustentação.

Original English

Could Dr. Ferguson have used two balloons, his chances of success would have been increased; for, should one burst in the air, he could, by throwing out ballast, keep himself up with the other. But the management of two balloons would, necessarily, be very difficult, in view of the problem how to keep them both at an equal ascensional force.

Original Português

Se o Dr. Ferguson pudesse ter empregado dois balões, suas probabilidades de êxito teriam aumentado; pois, caso um rebentasse no ar, poderia, lançando fora lastro, sustentar-se com o outro. Mas o manejo de dois balões seria, necessariamente, muito difícil, tendo em vista o problema de como manter ambos numa força ascensional igual.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de pensar com cuidado, o Dr. Ferguson encontrou um jeito esperto de juntar as vantagens de dois balões sem seus problemas. Ele fez dois balões de tamanhos diferentes e colocou o menor dentro do maior. O balão externo, com o tamanho descrito acima, continha um balão interno de mesmo formato. Esse balão interno tinha apenas quarenta e cinco pés de largura e sessenta e oito pés de altura. Seu volume era de apenas sessenta e sete mil pés cúbicos. Ele foi feito para flutuar no gás ao seu redor. Uma válvula ligava os dois balões, para que o aeronauta pudesse controlar ambos.

Original English

After having pondered the matter carefully, Dr. Ferguson, by an ingenious arrangement, combined the advantages of two balloons, without incurring their inconveniences. He constructed two of different sizes, and inclosed the smaller in the larger one. His external balloon, which had the dimensions given above, contained a less one of the same shape, which was only forty-five feet in horizontal, and sixty-eight feet in vertical diameter. The capacity of this interior balloon was only sixty-seven thousand cubic feet: it was to float in the fluid surrounding it. A valve opened from one balloon into the other, and thus enabled the aëronaut to communicate with both.

Original Português

Depois de ter ponderado a questão cuidadosamente, o Dr. Ferguson, por um engenhoso arranjo, combinou as vantagens de dois balões, sem incorrer em seus inconvenientes. Construiu dois de tamanhos diferentes e encerrou o menor no maior. Seu balão externo, que tinha as dimensões acima indicadas, continha um menor da mesma forma, o qual media apenas quarenta e cinco pés de diâmetro horizontal e sessenta e oito pés de diâmetro vertical. A capacidade desse balão interior era de apenas sessenta e sete mil pés cúbicos: ele deveria flutuar no fluido que o cercava. Uma válvula abria-se de um balão para o outro e permitia, assim, que o aeronauta se comunicasse com ambos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esse plano tinha uma vantagem útil. Se fosse preciso soltar gás para descer, o gás do balão externo saía primeiro. Se ele fosse totalmente esvaziado, o balão menor ainda estaria seguro. Depois, a cobertura externa podia ser jogada fora, porque já não era mais necessária. O segundo balão ficaria sozinho e pegaria menos vento do que um balão meio cheio.

Original English

This arrangement offered the advantage, that if gas had to be let off, so as to descend, that which was in the outer balloon would go first; and, were it completely emptied, the smaller one would still remain intact. The outer envelope might then be cast off as a useless encumbrance; and the second balloon, left free to itself, would not offer the same hold to the currents of air as a half-inflated one must needs present.

Original Português

Esse arranjo oferecia a vantagem de que, se fosse preciso deixar escapar gás para descer, aquele que estivesse no balão externo sairia primeiro; e, mesmo que este ficasse completamente esvaziado, o menor ainda permaneceria intacto. O envoltório externo poderia, então, ser lançado fora como um estorvo inútil; e o segundo balão, entregue a si mesmo, não ofereceria às correntes de ar o mesmo domínio que necessariamente apresenta um balão meio inflado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Além disso, se o balão externo fosse danificado, por exemplo, se rasgasse, o outro balão ainda continuaria seguro.

Original English

Moreover, in case of an accident happening to the outside balloon, such as getting torn, for instance, the other would remain intact.

Original Português

Ademais, em caso de acidente que sobreviesse ao balão externo, como o de rasgar-se, por exemplo, o outro permaneceria intacto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os balões foram feitos de seda forte, mas leve, de Lyon, coberta com goma-guta. Esse material pegajoso, parecido com resina, não deixa a água passar e também protege contra ácidos e gás. A seda era dobrada no topo do oval, onde a tensão seria maior.

Original English

The balloons were made of a strong but light Lyons silk, coated with gutta percha. This gummy, resinous substance is absolutely water-proof, and also resists acids and gas perfectly. The silk was doubled, at the upper extremity of the oval, where most of the strain would come.

Original Português

Os balões eram feitos de uma seda de Lyon resistente, mas leve, revestida de guta-percha. Essa substância gomosa e resinosa é absolutamente impermeável e resiste também perfeitamente aos ácidos e ao gás. A seda era duplicada na extremidade superior do oval, onde recairia a maior parte do esforço.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um envelope assim conseguia manter o gás dentro por muito tempo. Ele pesava meia libra a cada nove pés quadrados. Assim, o balão externo, com uma superfície de cerca de onze mil e seiscentos pés quadrados, tinha um envelope que pesava seiscentas e cinquenta libras. O balão interno, com uma superfície de nove mil e duzentos pés quadrados, pesava cerca de quinhentas e dez libras. Juntos, pesavam cerca de mil cento e sessenta libras.

Original English

Such an envelope as this could retain the inflating fluid for any length of time. It weighed half a pound per nine square feet. Hence the surface of the outside balloon being about eleven thousand six hundred square feet, its envelope weighed six hundred and fifty pounds. The envelope of the second or inner balloon, having nine thousand two hundred square feet of surface, weighed only about five hundred and ten pounds, or say eleven hundred and sixty pounds for both.

Original Português

Um envoltório como esse podia reter o fluido de enchimento por tempo indefinido. Pesava meia libra a cada nove pés quadrados. Assim, sendo a superfície do balão externo de cerca de onze mil e seiscentos pés quadrados, seu envoltório pesava seiscentas e cinquenta libras. O envoltório do segundo balão, o interno, tendo nove mil e duzentos pés quadrados de superfície, pesava apenas cerca de quinhentas e dez libras, ou seja, mil cento e sessenta libras ao todo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A rede que sustentava o cesto era feita de corda de cânhamo forte. As duas válvulas foram feitas com muito cuidado, como o leme de um navio.

Original English

The network that supported the car was made of very strong hempen cord, and the two valves were the object of the most minute and careful attention, as the rudder of a ship would be.

Original Português

A rede que sustentava a barquinha era feita de corda de cânhamo muito resistente, e as duas válvulas foram objeto da mais minuciosa e cuidadosa atenção, como o seria o leme de um navio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O cesto era redondo e tinha quinze pés de largura. Era feito de vime com uma cobertura leve de ferro, e havia molas embaixo que amorteciam qualquer solavanco. O cesto e a rede juntos não pesavam mais de duzentas e cinquenta libras.

Original English

The car, which was of a circular form and fifteen feet in diameter, was made of wicker-work, strengthened with a slight covering of iron, and protected below by a system of elastic springs, to deaden the shock of collision. Its weight, along with that of the network, did not exceed two hundred and fifty pounds.

Original Português

A barquinha, que era de forma circular e tinha quinze pés de diâmetro, era feita de vime, reforçada com uma leve cobertura de ferro e protegida embaixo por um sistema de molas elásticas, para amortecer o choque de uma colisão. Seu peso, junto com o da rede, não excedia duzentas e cinquenta libras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Além disso, o doutor mandou fazer duas caixas de chapa de ferro, cada uma com duas linhas de espessura. Tubos com torneiras as ligavam. Ele também acrescentou um tubo em espiral, de duas polegadas de largura, que terminava em duas ramificações de tamanhos diferentes. A mais comprida tinha vinte e cinco pés de altura, e a mais curta, quinze pés.

Original English

In addition to the above, the doctor caused to be constructed two sheet-iron chests two lines in thickness. These were connected by means of pipes furnished with stopcocks. He joined to these a spiral, two inches in diameter, which terminated in two branch pieces of unequal length, the longer of which, however, was twenty-five feet in height and the shorter only fifteen feet.

Original Português

Além do acima referido, o doutor mandou construir dois cofres de chapa de ferro com duas linhas de espessura. Estavam ligados por meio de tubos providos de torneiras. A eles juntou uma espiral de duas polegadas de diâmetro, que terminava em dois ramos de comprimento desigual, o mais longo dos quais, contudo, tinha vinte e cinco pés de altura e o mais curto apenas quinze pés.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essas caixas de chapa de ferro foram encaixadas no cesto de modo a ocupar o menor espaço possível. O tubo em espiral foi guardado separadamente, junto com uma bateria elétrica Buntzen muito potente, até que fosse necessário mais tarde. Toda essa máquina foi montada de forma tão esperta que pesava apenas setecentas libras, mesmo com vinte e cinco galões de água em outro recipiente.

Original English

These sheet-iron chests were embedded in the car in such a way as to take up the least possible amount of space. The spiral, which was not to be adjusted until some future moment, was packed up, separately, along with a very strong Buntzen electric battery. This apparatus had been so ingeniously combined that it did not weigh more than seven hundred pounds, even including twenty-five gallons of water in another receptacle.

Original Português

Esses cofres de chapa de ferro estavam embutidos na barquinha de modo a ocupar o menor espaço possível. A espiral, que só deveria ser ajustada num momento futuro, fora acondicionada à parte, junto com uma potentíssima bateria elétrica de Buntzen. Esse aparelho fora combinado tão engenhosamente que não pesava mais do que setecentas libras, mesmo incluindo vinte e cinco galões de água em outro receptáculo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O equipamento da viagem incluía dois barômetros, dois termômetros, duas bússolas, um sextante, dois cronômetros, um horizonte artificial e um altazimute para medir a altura de objetos distantes que não podiam ser alcançados.

Original English

The instruments provided for the journey consisted of two barometers, two thermometers, two compasses, a sextant, two chronometers, an artificial horizon, and an altazimuth, to throw out the height of distant and inaccessible objects.

Original Português

Os instrumentos providenciados para a viagem consistiam em dois barômetros, dois termômetros, duas bússolas, um sextante, dois cronômetros, um horizonte artificial e um teodolito-altazimutal, para medir a altura de objetos distantes e inacessíveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Observatório de Greenwich ofereceu sua ajuda ao doutor. Mas ele não queria fazer experiências de física. Ele só queria saber em que direção estava viajando e localizar os principais rios, montanhas e cidades.

Original English

The Greenwich Observatory had placed itself at the doctor's disposal. The latter, however, did not intend to make experiments in physics; he merely wanted to be able to know in what direction he was passing, and to determine the position of the principal rivers, mountains, and towns.

Original Português

O Observatório de Greenwich pusera-se à disposição do doutor. Este, contudo, não pretendia fazer experimentos de física; queria apenas poder saber em que direção estava passando e determinar a posição dos principais rios, montanhas e cidades.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele também levou três âncoras de ferro que tinham sido testadas com cuidado, e uma escada de seda, leve mas resistente, com cinquenta pés de comprimento.

Original English

He also provided himself with three thoroughly tested iron anchors, and a light but strong silk ladder fifty feet in length.

Original Português

Proveu-se também de três âncoras de ferro rigorosamente testadas e de uma escada de seda, leve mas resistente, de cinquenta pés de comprimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ao mesmo tempo, ele pesou com cuidado seus suprimentos. Eles incluíam chá, café, biscoito, carne salgada e pemmican, um alimento que dá muita nutrição em pouco espaço. Ele também tinha bastante conhaque puro e dois tanques de água, cada um com vinte e duas galões.

Original English

He at the same time carefully weighed his stores of provision, which consisted of tea, coffee, biscuit, salted meat, and _pemmican_, a preparation which comprises many nutritive elements in a small space. Besides a sufficient stock of pure brandy, he arranged two water-tanks, each of which contained twenty-two gallons.

Original Português

Ao mesmo tempo, pesou cuidadosamente suas provisões de boca, que consistiam em chá, café, biscoito, carne salgada e _pemmican_, um preparado que reúne muitos elementos nutritivos num pequeno espaço. Além de um estoque suficiente de aguardente pura, dispôs dois tanques de água, cada um dos quais continha vinte e dois galões.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À medida que esses suprimentos fossem usados, o peso total iria caindo aos poucos. Isso importava porque um balão no ar é muito sensível. Mesmo uma pequena perda de peso pode fazê-lo se mover bastante.

Original English

The consumption of these articles would necessarily, little by little, diminish the weight to be sustained, for it must be remembered that the equilibrium of a balloon floating in the atmosphere is extremely sensitive. The loss of an almost insignificant weight suffices to produce a very noticeable displacement.

Original Português

O consumo desses artigos, necessariamente, iria diminuindo pouco a pouco o peso a ser sustentado, pois convém lembrar que o equilíbrio de um balão flutuando na atmosfera é extremamente sensível. A perda de um peso quase insignificante basta para produzir um deslocamento muito notável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O doutor também levou uma cobertura para proteger o cesto, cobertores e agasalhos para dormir, e algumas armas e rifles com pólvora e balas.

Original English

Nor did the doctor forget an awning to shelter the car, nor the coverings and blankets that were to be the bedding of the journey, nor some fowling pieces and rifles, with their requisite supply of powder and ball.

Original Português

Tampouco esqueceu o doutor um toldo para abrigar a barquinha, nem as coberturas e cobertores que serviriam de leito durante a viagem, nem algumas espingardas de caça e carabinas, com sua necessária provisão de pólvora e chumbo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esta é a lista total de suas coisas e seus pesos, como ele calculou.

Original English

Here is the summing up of his various items, and their weight, as he computed it:

Original Português

Eis a soma de seus diversos itens e o seu peso, tal como ele o calculou:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ferguson 135 libras, Kennedy 153 libras, Joe 120 libras, Balão externo 650 libras, Segundo balão 510 libras, Cesto e rede 280 libras, Âncoras, instrumentos, coberturas, ferramentas, armas, cobertores, etc. 190 libras, Carne, pemmican, biscoitos, chá, café, conhaque 386 libras, Água 400 libras, Aparelho 700 libras, Hidrogênio 276 libras, Lastro 200 libras. Total: 4.000 libras.

Original English

Ferguson 135 pounds Kennedy 153 " Joe 120 " Weight of the outside balloon 650 " Weight of the second balloon 510 " Car and network 280 " Anchors, instruments, awnings, and sundry utensils, guns, coverings, etc. 190 " Meat, pemmican, biscuits, tea, coffee, brandy 386 " Water 400 " Apparatus 700 " Weight of the hydrogen 276 " Ballast 200 " - - - - 4,000 pounds

Original Português

Ferguson 135 libras Kennedy 153 " Joe 120 " Peso do balão externo 650 " Peso do segundo balão 510 " Barquinha e rede 280 " Âncoras, instrumentos, toldos e utensílios diversos, armas, coberturas, etc. 190 " Carne, pemmican, biscoitos, chá, café, aguardente 386 " Água 400 " Aparelho 700 " Peso do hidrogênio 276 " Lastro 200 " - - - - 4.000 libras

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses eram os itens que formavam as quatro mil libras que o Dr. Ferguson planejava levantar com ele. Ele levou apenas duzentas libras de lastro para qualquer necessidade inesperada, porque não achava que precisaria de mais, graças à sua máquina especial.

Original English

Such were the items of the four thousand pounds that Dr. Ferguson proposed to carry up with him. He took only two hundred pounds of ballast for “unforeseen emergencies,” as he remarked, since otherwise he did not expect to use any, thanks to the peculiarity of his apparatus.

Original Português

Tais eram os itens das quatro mil libras que o Dr. Ferguson se propunha a levar consigo aos ares. Levava apenas duzentas libras de lastro para “emergências imprevistas”, como observou, pois de outro modo não esperava usar nenhum, graças à peculiaridade de seu aparelho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO OITAVO.

Original English

CHAPTER EIGHTH.

Original Português

CAPÍTULO OITAVO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A importância de Joe. O comandante do Resolute. O arsenal de Kennedy. Gentilezas mútuas. O jantar de despedida. Partida em 21 de fevereiro. As sessões científicas do doutor. Duveyrier. Livingstone. Detalhes da viagem aérea. Kennedy fica calado.

Original English

Joe's Importance. - The Commander of the Resolute. - Kennedy's Arsenal. - Mutual Amenities. - The Farewell Dinner. - Departure on the 21st of February. - The Doctor's Scientific Sessions. - Duveyrier. - Livingstone. - Details of the Aerial Voyage. - Kennedy silenced.

Original Português

A importância de Joe. - O comandante do Resolute. - O arsenal de Kennedy. - Cortesias mútuas. - O jantar de despedida. - Partida em 21 de fevereiro. - As sessões científicas do doutor. - Duveyrier. - Livingstone. - Detalhes da viagem aérea. - Kennedy reduzido ao silêncio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por volta de 10 de fevereiro, os preparativos estavam quase prontos. Os balões estavam firmemente embalados, um dentro do outro. Eles tinham sido testados sob forte pressão de ar, e o teste mostrou que eram sólidos e bem feitos.

Original English

About the 10th of February, the preparations were pretty well completed; and the balloons, firmly secured, one within the other, were altogether finished. They had been subjected to a powerful pneumatic pressure in all parts, and the test gave excellent evidence of their solidity and of the care applied in their construction.

Original Português

Por volta de 10 de fevereiro, os preparativos estavam praticamente concluídos; e os balões, firmemente presos, um dentro do outro, estavam de todo prontos. Havia sido submetidos a uma potente pressão pneumática em todas as suas partes, e o teste deu excelente prova de sua solidez e do cuidado aplicado em sua construção.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joe mal conseguia pensar direito de tão feliz que estava. Corria de um lado para outro o tempo todo, entre sua casa na Greek Street e o estabelecimento de Mitchell. Estava sempre ocupado, mas sempre de bom humor, e contava a todos sobre o plano, mesmo quando ninguém tinha perguntado. Estava muito orgulhoso por poder ir com o patrão. Suspeito até que ganhou algumas meias coroas mostrando o balão, explicando as ideias do doutor, deixando as pessoas o verem por uma janela entreaberta, ou sendo apontado na rua. Mas não devemos culpá-lo. Ele tinha tanto direito quanto qualquer um de aproveitar a admiração e a curiosidade alheias.

Original English

Joe hardly knew what he was about, with delight. He trotted incessantly to and fro between his home in Greek Street, and the Mitchell establishment, always full of business, but always in the highest spirits, giving details of the affair to people who did not even ask him, so proud was he, above all things, of being permitted to accompany his master. I have even a shrewd suspicion that what with showing the balloon, explaining the plans and views of the doctor, giving folks a glimpse of the latter, through a half-opened window, or pointing him out as he passed along the streets, the clever scamp earned a few half-crowns, but we must not find fault with him for that. He had as much right as anybody else to speculate upon the admiration and curiosity of his contemporaries.

Original Português

Joe mal sabia o que fazia, de tão contente. Trotava incessantemente de um lado para outro entre sua casa na Greek Street e o estabelecimento Mitchell, sempre cheio de afazeres, mas sempre nos mais elevados ânimos, dando detalhes do assunto a pessoas que nem lhe perguntavam, de tão orgulhoso que estava, acima de tudo, de que lhe fosse permitido acompanhar seu patrão. Tenho até uma sagaz suspeita de que, entre mostrar o balão, explicar os planos e as vistas do doutor, dar às pessoas um vislumbre deste através de uma janela entreaberta ou apontá-lo enquanto passava pelas ruas, o esperto malandro ganhou algumas meias coroas, mas não devemos censurá-lo por isso. Ele tinha tanto direito quanto qualquer outro de especular sobre a admiração e a curiosidade de seus contemporâneos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 16 de fevereiro, o *Resolute* ancorou perto de Greenwich. Era um navio a hélice de 800 toneladas, rápido. Tinha sido enviado às regiões polares para levar suprimentos à última expedição de Sir James Ross. Seu comandante, o Capitão Bennet, era conhecido como um homem muito simpático, e demonstrava um interesse especial pela expedição do doutor, pois o admirava havia muito tempo. Bennet era mais um homem de ciência do que um homem de guerra. Ainda assim, seu navio carregava quatro pequenos canhões, que nunca tinham ferido ninguém e só tinham servido a propósitos pacíficos.

Original English

On the 16th of February, the *Resolute* cast anchor near Greenwich. She was a screw propeller of eight hundred tons, a fast sailer, and the very vessel that had been sent out to the polar regions, to revictual the last expedition of Sir James Ross. Her commander, Captain Bennet, had the name of being a very amiable person, and he took a particular interest in the doctor's expedition, having been one of that gentleman's admirers for a long time. Bennet was rather a man of science than a man of war, which did not, however, prevent his vessel from carrying four carronades, that had never hurt any body, to be sure, but had performed the most pacific duty in the world.

Original Português

Em 16 de fevereiro, o *Resolute* lançou âncora perto de Greenwich. Era um navio a hélice de oitocentas toneladas, um veleiro veloz, e o próprio navio que fora enviado às regiões polares para reabastecer a última expedição de Sir James Ross. Seu comandante, o Capitão Bennet, tinha fama de ser pessoa muito amável, e tomava especial interesse pela expedição do doutor, tendo sido durante muito tempo um dos admiradores desse cavalheiro. Bennet era mais um homem de ciência do que um homem de guerra, o que, no entanto, não impedia que seu navio levasse quatro carronadas, as quais, é certo, nunca haviam ferido ninguém, mas haviam desempenhado o dever mais pacífico do mundo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O porão do *Resolute* tinha sido preparado para que o balão pudesse ser guardado ali. Ele foi carregado em 18 de fevereiro com muito cuidado e colocado no fundo do navio para evitar qualquer acidente. O cesto e suas peças, as âncoras, as cordas, os suprimentos e os tanques de água, que seriam enchidos mais tarde, foram todos levados a bordo e guardados sob os olhos do próprio Ferguson.

Original English

The hold of the *Resolute* was so arranged as to find a stowing-place for the balloon. The latter was shipped with the greatest precaution on the 18th of February, and was then carefully deposited at the bottom of the vessel in such a way as to prevent accident. The car and its accessories, the anchors, the cords, the supplies, the water-tanks, which were to be filled on arriving, all were embarked and put away under Ferguson's own eyes.

Original Português

O porão do *Resolute* fora arranjado de modo a encontrar um lugar de estiva para o balão. Este foi embarcado com a maior precaução em 18 de fevereiro e, em seguida, cuidadosamente depositado no fundo do navio de maneira a prevenir qualquer acidente. A barquinha e seus acessórios, as âncoras, as cordas, os mantimentos, os tanques de água, que deveriam ser enchidos à chegada, tudo foi embarcado e arrumado sob os próprios olhos de Ferguson.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dez toneladas de ácido sulfúrico e dez toneladas de limalha de ferro foram carregadas para fazer gás hidrogênio mais tarde. Isso era mais do que suficiente, mas era sensato estar preparado para qualquer problema. O equipamento para fazer o gás, incluindo cerca de trinta barris vazios, também foi guardado no porão.

Original English

Ten tons of sulphuric acid and ten tons of iron filings, were put on board for the future production of the hydrogen gas. The quantity was more than enough, but it was well to be provided against accident. The apparatus to be employed in manufacturing the gas, including some thirty empty casks, was also stowed away in the hold.

Original Português

Dez toneladas de ácido sulfúrico e dez toneladas de limalha de ferro foram postas a bordo para a futura produção do gás hidrogênio. A quantidade era mais do que suficiente, mas era bom estar prevenido contra qualquer acidente. O aparelho a ser empregado na fabricação do gás, incluindo umas trinta pipas vazias, foi também estivado no porão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses preparativos terminaram na noite de 18 de fevereiro. Duas cabines confortáveis estavam prontas para o Dr. Ferguson e seu amigo Kennedy. Kennedy vivia dizendo que não iria, mas mesmo assim embarcou com uma coleção inteira de armas de caça. Entre elas, duas espingardas de caça de dois canos com carregamento pela culatra e um rifle muito fino feito por Purdey, Moore & Dickson, em Edimburgo. Com um rifle assim, um atirador experiente conseguia acertar uma camurça no olho a dois mil passos de distância. Ele também trouxe dois revólveres Colt de seis tiros para problemas inesperados. Sua caixa de pólvora, cartucheira, chumbo e balas não passaram do limite de peso definido pelo doutor.

Original English

These various preparations were terminated on the 18th of February, in the evening. Two state-rooms, comfortably fitted up, were ready for the reception of Dr. Ferguson and his friend Kennedy. The latter, all the while swearing that he would not go, went on board with a regular arsenal of hunting weapons, among which were two double-barrelled breech-loading fowling-pieces, and a rifle that had withstood every test, of the make of Purdey, Moore & Dickson, at Edinburgh. With such a weapon a marksman would find no difficulty in lodging a bullet in the eye of a chamois at the distance of two thousand paces. Along with these implements, he had two of Colt's six-shooters, for unforeseen emergencies. His powder-case, his cartridge-pouch, his lead, and his bullets, did not exceed a certain weight prescribed by the doctor.

Original Português

Esses diversos preparativos foram terminados em 18 de fevereiro, à noite. Dois camarotes, confortavelmente equipados, estavam prontos para receber o Dr. Ferguson e seu amigo Kennedy. Este último, jurando o tempo todo que não iria, subiu a bordo com um verdadeiro arsenal de armas de caça, entre as quais duas espingardas de dois canos de carregar pela culatra e uma carabina que resistira a todos os testes, da marca Purdey, Moore & Dickson, de Edimburgo. Com uma arma dessas, um atirador não teria dificuldade em alojar uma bala no olho de um camurça à distância de dois mil passos. Junto com esses instrumentos, tinha dois revólveres de seis tiros de Colt, para emergências imprevistas. Sua pólvora, seu bernal de cartuchos, seu chumbo e suas balas não excediam certo peso prescrito pelo doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os três viajantes se instalaram a bordo durante o horário de trabalho de 19 de fevereiro. O capitão e seus oficiais os receberam com muito respeito. O doutor ficou quieto como sempre e só pensava na sua expedição. Dick parecia profundamente emocionado, mas não queria demonstrar isso. Joe, porém, estava quase dançando e fazendo comentários engraçados. Logo ele se tornou o piadista e o animador do rancho dos oficiais, onde tinham guardado um lugar para ele.

Original English

The three travellers got themselves to rights on board during the working-hours of February 19th. They were received with much distinction by the captain and his officers, the doctor continuing as reserved as ever, and thinking of nothing but his expedition. Dick seemed a good deal moved, but was unwilling to betray it; while Joe was fairly dancing and breaking out in laughable remarks. The worthy fellow soon became the jester and merry-andrew of the boatswain's mess, where a berth had been kept for him.

Original Português

Os três viajantes se instalaram a bordo durante as horas de trabalho de 19 de fevereiro. Foram recebidos com muita distinção pelo capitão e seus oficiais, permanecendo o doutor tão reservado como sempre e não pensando em nada senão em sua expedição. Dick parecia bastante comovido, mas não queria demonstrá-lo; enquanto Joe positivamente dançava e irrompia em observações jocosas. O bom rapaz logo se tornou o bobo e o palhaço da mesa do contramestre, onde lhe haviam reservado um beliche.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No dia 20, a Royal Geographical Society ofereceu um grande jantar de despedida para o Dr. Ferguson e Kennedy. O comandante Bennet e seus oficiais também estavam lá. A noite foi cheia de bebidas e muitos brindes. Beberam à saúde de tantas pessoas que parecia que os convidados iam viver séculos. Sir Francis M - - presidiu a mesa com calma, mas com um sentimento sério.

Original English

On the 20th, a grand farewell dinner was given to Dr. Ferguson and Kennedy by the Royal Geographical Society. Commander Bennet and his officers were present at the entertainment, which was signalized by copious libations and numerous toasts. Healths were drunk, in sufficient abundance to guarantee all the guests a lifetime of centuries. Sir Francis M - - presided, with restrained but dignified feeling.

Original Português

No dia 20, um grande jantar de despedida foi oferecido ao Dr. Ferguson e a Kennedy pela Real Sociedade de Geografia. O Comandante Bennet e seus oficiais estiveram presentes ao festim, que se distinguiu por copiosas libações e numerosos brindes. Beberam-se saúdes em abundância suficiente para garantir a todos os convivas uma vida de séculos. Sir Francis M - - presidiu, com sentimento contido, mas digno.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Para o grande constrangimento de Dick Kennedy, ele recebeu muitos elogios animados naquela noite. Depois de brindar ao “corajoso Ferguson, glória da Inglaterra”, brindaram também ao “igualmente corajoso Kennedy, seu ousado companheiro”.

Original English

To his own supreme confusion, Dick Kennedy came in for a large share in the jovial felicitations of the night. After having drunk to the “intrepid Ferguson, the glory of England,” they had to drink to “the no less courageous Kennedy, his daring companion.”

Original Português

Para sua suprema confusão, Dick Kennedy coube-lhe uma boa parte das joviais felicitações da noite. Depois de terem bebido ao “intrépido Ferguson, a glória da Inglaterra”, tiveram de beber ao “não menos corajoso Kennedy, seu audaz companheiro”.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dick corou profundamente, e as pessoas acharam que era modéstia. Então os aplausos ficaram mais altos, e Dick corou de novo.

Original English

Dick blushed a good deal, and that passed for modesty; whereupon the applause redoubled, and Dick blushed again.

Original Português

Dick corou bastante, e isso passou por modéstia; sobre o que os aplausos redobram, e Dick corou de novo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma mensagem da Rainha chegou enquanto comiam a sobremesa. Ela mandou seus cumprimentos aos dois viajantes e desejou uma viagem segura e bem-sucedida. É claro que isso gerou mais brindes à “Sua mais graciosa Majestade”.

Original English

A message from the Queen arrived while they were at dessert. Her Majesty offered her compliments to the two travellers, and expressed her wishes for their safe and successful journey. This, of course, rendered imperative fresh toasts to “Her most gracious Majesty.”

Original Português

Uma mensagem da Rainha chegou enquanto estavam na sobremesa. Sua Majestade apresentava seus cumprimentos aos dois viajantes e exprimia seus votos por uma viagem segura e bem-sucedida. Isso, é claro, tornou imperativos novos brindes a “Sua Graciosíssima Majestade”.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À meia-noite, depois de despedidas calorosas e muitos apertos de mão, os convidados foram cada um para seu lado.

Original English

At midnight, after touching farewells and warm shaking of hands, the guests separated.

Original Português

À meia-noite, após comovidas despedidas e calorosos apertos de mão, os convivas se separaram.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os barcos do _Resolute_ esperavam nas escadas da Ponte de Westminster. O capitão embarcou com seus oficiais e passageiros, e a forte corrente do Tâmesa ajudou os remadores a levá-los rapidamente até Greenwich. Uma hora depois, todos dormiam a bordo.

Original English

The boats of the _Resolute_ were in waiting at the stairs of Westminster Bridge. The captain leaped in, accompanied by his officers and passengers, and the rapid current of the Thames, aiding the strong arms of the rowers, bore them swiftly to Greenwich. In an hour's time all were asleep on board.

Original Português

Os escaleres do _Resolute_ aguardavam na escadaria da Ponte de Westminster. O capitão saltou para dentro, acompanhado de seus oficiais e passageiros, e a rápida corrente do Tâmesa, secundando os fortes braços dos remadores, levou-os velozmente a Greenwich. Numa hora, todos dormiam a bordo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na manhã seguinte, dia 21 de fevereiro, às três horas, as fornalhas começaram a funcionar com força. Às cinco, as âncoras foram levantadas, e o _Resolute_, movido com força por sua hélice, começou a seguir em direção à foz do Tâmis.

Original English

The next morning, February 21st, at three o'clock, the furnaces began to roar; at five, the anchors were weighed, and the _Resolute_, powerfully driven by her screw, began to plough the water toward the mouth of the Thames.

Original Português

Na manhã seguinte, 21 de fevereiro, às três horas, as fornalhas começaram a rugir; às cinco, levantaram-se as âncoras, e o _Resolute_, poderosamente impelido por sua hélice, começou a sulcar as águas rumo à foz do Tâmis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Todos a bordo falavam sobre o plano do Dr. Ferguson. Assim que viram e ouviram o doutor, confiaram nele muito rápido. Logo, exceto pelo escocês desconfiado, ninguém a bordo do vapor duvidava que a viagem daria certo.

Original English

It is needless to say that the topic of conversation with every one on board was Dr. Ferguson's enterprise. Seeing and hearing the doctor soon inspired everybody with such confidence that, in a very short time, there was no one, excepting the incredulous Scotchman, on the steamer who had the least doubt of the perfect feasibility and success of the expedition.

Original Português

É desnecessário dizer que o tema de conversa de todos a bordo era o empreendimento do Dr. Ferguson. Ver e ouvir o doutor logo inspirou em todos tamanha confiança que, em pouquíssimo tempo, não havia a bordo do vapor, exceto o incrédulo escocês, ninguém que tivesse a menor dúvida da perfeita viabilidade e do êxito da expedição.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Durante as longas horas da viagem, o doutor fazia palestras regulares no rancho dos oficiais sobre geografia. Os jovens oficiais se interessavam muito pelas descobertas feitas na África nos últimos quarenta anos. Ele falou do trabalho de Barth, Burton, Speke e Grant, e descreveu as maravilhas dessa terra enorme e misteriosa, agora aberta à ciência. No norte, o jovem Duveyrier explorava o Saara e levava chefes tuaregues a Paris. Com ajuda do governo francês, duas expedições estavam sendo preparadas, uma vinda do norte e outra do oeste, que se encontrariam em Timbuctu. No sul, o dedicado Livingstone continuava avançando rumo ao equador, e desde março de 1862 ele tinha, junto com Mackenzie, subido o rio Rovuma. O doutor tinha certeza de que, antes do fim do século dezenove, a África teria que revelar os segredos que guardava havia seis mil anos.

Original English

During the long, unoccupied hours of the voyage, the doctor held regular sittings, with lectures on geographical science, in the officers' mess-room. These young men felt an intense interest in the discoveries made during the last forty years in Africa; and the doctor related to them the explorations of Barth, Burton, Speke, and Grant, and depicted the wonders of this vast, mysterious country, now thrown open on all sides to the investigations of science. On the north, the young Duveyrier was exploring Sahara, and bringing the chiefs of the Touaregs to Paris. Under the inspiration of the French Government, two expeditions were preparing, which, descending from the north, and coming from the west, would cross each other at Timbuctoo. In the south, the indefatigable Livingstone was still advancing toward the equator; and, since March, 1862, he had, in company with Mackenzie, ascended the river Rovoonia. The nineteenth century would, assuredly, not pass, contended the doctor, without Africa having been compelled to surrender the secrets she has kept locked up in her bosom for six thousand years.

Original Português

Durante as longas e desocupadas horas da viagem, o doutor realizava sessões regulares, com conferências de ciência geográfica, na sala da câmara dos oficiais. Esses jovens sentiam um intenso interesse pelas descobertas feitas nos últimos quarenta anos na África; e o doutor relatava-lhes as explorações de Barth, Burton, Speke e Grant, e descrevia as maravilhas desse vasto e misterioso país, agora aberto por todos os lados às investigações da ciência. Ao norte, o jovem Duveyrier explorava o Saara e trazia os chefes dos tuaregues a Paris. Sob a inspiração do

Governo francês, preparavam-se duas expedições que, descendo do norte e vindo do oeste, se cruzariam em Tombuctu. Ao sul, o infatigável Livingstone continuava a avançar em direção ao equador; e, desde março de 1862, subira, em companhia de Mackenzie, o rio Rovuma. O século dezenove, sustentava o doutor, certamente não passaria sem que a África fosse compelida a entregar os segredos que guarda trancados em seu seio há seis mil anos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os ouvintes ficaram ainda mais animados quando o Dr. Ferguson explicou em detalhes seus próprios planos de viagem. Eles gostavam de conferir os números dele e discuti-los, e o doutor participava da discussão com franqueza.

Original English

But the interest of Dr. Ferguson's hearers was excited to the highest pitch when he made known to them, in detail, the preparations for his own journey. They took pleasure in verifying his calculations; they discussed them; and the doctor frankly took part in the discussion.

Original Português

Mas o interesse dos ouvintes do Dr. Ferguson foi excitado ao mais alto grau quando ele lhes deu a conhecer, em detalhe, os preparativos de sua própria viagem. Tinham prazer em verificar seus cálculos; discutiam-nos; e o doutor tomava francamente parte na discussão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eles ficavam muitas vezes surpresos com a pouca comida que ele planejava levar. Um dia, um oficial perguntou sobre isso.

Original English

As a general thing, they were surprised at the limited quantity of provision that he took with him; and one day one of the officers questioned him on that subject.

Original Português

De modo geral, ficavam surpresos com a limitada quantidade de provisões que ele levava consigo; e certo dia um dos oficiais o interrogou sobre esse assunto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Esse ponto estranho o surpreende, não é?" disse Ferguson.

"Sim, surpreende."

Original English

"That peculiar point astonishes you, does it?" said Ferguson.

"It does, indeed."

Original Português

- Esse ponto peculiar o espanta, não é? - disse Ferguson.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Espanta, de fato.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas quanto tempo você acha que minha viagem vai durar? Meses inteiros? Se acha isso, está muito enganado. Se fosse uma viagem longa, estaríamos perdidos e nunca voltaríamos. Mas saiba que a distância de Zanzibar até a costa do Senegal é de apenas três mil e quinhentas, ou talvez quatro mil milhas. A uma velocidade de duzentas e quarenta milhas a cada doze horas, o que ainda é mais devagar que nossos trens, e viajando dia e noite, levaria apenas sete dias para atravessar a África!"

Original English

"But how long do you think my trip is going to last? Whole months? If so, you are greatly mistaken. Were it to be a long one, we should be lost; we should never get back. But you must know that the distance from Zanzibar to the coast of Senegal is only thirty-five hundred - say four thousand miles. Well, at the rate of two hundred and forty miles every twelve hours, which does not come near the rapidity of our railroad trains, by travelling day and night, it would take only seven days to cross Africa!"

Original Português

- Mas quanto tempo julga o senhor que vai durar minha viagem? Meses inteiros? Se assim pensa, engana-se muito. Se fosse longa, estaríamos perdidos; nunca voltaríamos. Mas o senhor há de saber que a distância de Zanzibar à costa do Senegal é de apenas três mil e quinhentas - digamos quatro mil milhas. Pois bem, à razão de duzentas e quarenta milhas a cada doze horas, o que nem chega perto da rapidez de nossos trens de ferro, viajando dia e noite, levaria apenas sete dias para atravessar a África!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas então você não veria nada e não conseguiria fazer nenhuma observação geográfica nem estudar o país."

Original English

"But then you could see nothing, make no geographical observations, or reconnoitre the face of the country."

Original Português

- Mas então o senhor nada poderia ver, não faria observações geográficas, nem reconheceria a face do país.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah!" respondeu o doutor. "Se eu controlar meu balão, se eu puder subir e descer quando quiser, vou parar quando achar melhor, especialmente quando ventos fortes tentarem me levar embora."

Original English

"Ah!" replied the doctor, "if I am master of my balloon - if I can ascend and descend at will, I shall stop when I please, especially when too violent currents of air threaten to carry me out of my way with them."

Original Português

- Ah! - respondeu o doutor - , se eu for senhor de meu balão, se puder subir e descer à vontade, hei de parar quando me aprouver, sobretudo quando correntes de ar demasiado violentas ameaçarem me arrastar consigo para fora do meu caminho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E você vai encontrar ventos assim," disse o capitão Bennet. "Existem tornados que se movem a mais de duzentas e quarenta milhas por hora."

Original English

"And you will encounter such," said Captain Bennet. "There are tornadoes that sweep at the rate of more than two hundred and forty miles per hour."

Original Português

- E há de encontrá-las - disse o Capitão Bennet. - Há tornados que varrem a mais de duzentas e quarenta milhas por hora.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então você vê que, com essa velocidade, poderíamos atravessar a África em doze horas. Um homem poderia acordar em Zanzibar e ir dormir em St. Louis!"

Original English

"You see, then, that with such speed as that, we could cross Africa in twelve hours. One would rise at Zanzibar, and go to bed at St. Louis!"

Original Português

- Vê o senhor, então, que, com semelhante velocidade, poderíamos atravessar a África em doze horas. Levantar-nos-íamos em Zanzibar e nos deitaríamos em St. Louis!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas," disse o oficial, "algum balão aguentaria o dano causado por essa velocidade?"

"Isso já aconteceu antes," respondeu Ferguson.

"E o balão resistiu?"

Original English

"But," rejoined the officer, "could any balloon withstand the wear and tear of such velocity?"

"It has happened before," replied Ferguson.

"And the balloon withstood it?"

Original Português

- Mas - replicou o oficial - , poderia algum balão suportar o desgaste de tal velocidade?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Já aconteceu antes - respondeu Ferguson.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- E o balão suportou?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Perfeitamente bem. Foi na época da coroação de Napoleão, em 1804. O aeronauta Garnerin soltou um balão em Paris por volta das onze da noite. Ele levava esta mensagem em letras douradas: 'Paris, 25 Frimário, ano XIII; Coroação do Imperador Napoleão por Sua Santidade, Pio VII.' Na manhã seguinte, o povo de Roma viu o mesmo balão sobre o Vaticano. Depois ele cruzou a Campagna e finalmente pousou no Lago Bracciano. Então vejam, senhores, um balão consegue resistir a essa velocidade."

Original English

"Perfectly well. It was at the time of the coronation of Napoleon, in 1804. The aeronaut, Gernerin, sent up a balloon at Paris, about eleven o'clock in the evening. It bore the following inscription, in letters of gold: 'Paris, 25 Frimaire; year XIII; Coronation of the Emperor Napoleon by his Holiness, Pius VII.' On the next morning, the inhabitants of Rome saw the same balloon soaring above the Vatican, whence it crossed the Campagna, and finally fluttered down into the lake of Bracciano. So you see, gentlemen, that a balloon can resist such velocities."

Original Português

- Perfeitamente bem. Foi por ocasião da coroação de Napoleão, em 1804. O aeronauta Garnerin lançou aos ares um balão em Paris, por volta das onze horas da noite. Trazia a seguinte inscrição, em letras de ouro: 'Paris, 25 Frimário; ano XIII; Coroação do Imperador Napoleão por Sua Santidade, Pio VII.' Na manhã seguinte, os habitantes de Roma viram o mesmo balão planando sobre o Vaticano, de onde atravessou a Campânia e por fim baixou esvoaçando sobre o lago de Bracciano. Portanto, vede, senhores, que um balão pode resistir a semelhantes velocidades.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Um balão talvez, mas um homem?" sugeriu Kennedy.

Original English

"A balloon - that might be; but a man?" insinuated Kennedy.

Original Português

- Um balão, talvez; mas um homem? - insinuou Kennedy.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, e um homem também! O balão está sempre parado em relação ao ar ao seu redor. É o ar que se move. Por exemplo, poderíamos acender uma vela na cesta, e a chama nem tremeria. Um aeronauta no balão de Garnerin não sofreria nada com a velocidade. Mas eu não preciso tentar uma velocidade assim. Se eu puder ancorar perto de uma árvore, ou num terreno elevado útil, à noite, vou fazer isso. Além disso, levamos comida para dois meses, e nada impede que nosso caçador habilidoso encontre bastante caça quando pousarmos."

Original English

"Yes, a man, too! - for the balloon is always motionless with reference to the air that surrounds it. What moves is the mass of the atmosphere itself: for instance, one may light a taper in the car, and the flame will not even waver. An aëronaut in Garnerin's balloon would not have suffered in the least from the speed. But then I have no occasion to attempt such velocity; and if I can anchor to some tree, or some favorable inequality of the ground, at night, I shall not fail to do so. Besides, we take provision for two months with us, after all; and there is nothing to prevent our skilful huntsman here from furnishing game in abundance when we come to alight."

Original Português

- Sim, um homem também! Pois o balão está sempre imóvel em relação ao ar que o cerca. O que se move é a própria massa da atmosfera: por exemplo, pode-se acender uma vela na barquinha, e a chama nem sequer oscilará. Um aeronauta no balão de Garnerin não teria sofrido o mínimo com a velocidade. Mas eu não tenho ocasião de tentar tal velocidade; e, se puder ancorar em alguma árvore, ou em alguma acidentada saliência favorável do terreno, à noite, não deixarei de fazê-lo. Além disso, levamos provisão para dois meses, afinal; e nada impede que nosso hábil caçador aqui nos forneça caça em abundância quando descermos a terra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah, Sr. Kennedy," disse um jovem guarda-marinha, com um olhar de inveja, "que tiros maravilhosos o senhor vai dar!"

"E," disse outro, "o senhor terá a glória e também a diversão!"

"Senhores," respondeu o caçador, gaguejando de vergonha, "agradeço muito os elogios, mas eles não me pertencem."

"Você!" todos gritaram. "Não pretende ir?"

"Eu não vou!"

"Você não vai com o Dr. Ferguson?"

Original English

"Ah! Mr. Kennedy," said a young midshipman, with envious eyes, "what splendid shots you'll have!"

"Without counting," said another, "that you'll have the glory as well as the sport!"

"Gentlemen," replied the hunter, stammering with confusion, "I greatly - appreciate - your compliments - but they - don't - belong to me."

"You!" exclaimed every body, "don't you intend to go?"

"I am not going!"

"You won't accompany Dr. Ferguson?"

Original Português

- Ah! senhor Kennedy - disse um jovem guarda-marinha, com olhos de inveja - , que magníficos tiros o senhor terá!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Sem contar - disse outro - que o senhor terá a glória além do esporte!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Senhores - respondeu o caçador, gaguejando de confusão - , eu muito... aprecio... os seus cumprimentos... mas eles... não... me pertencem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- O senhor! - exclamaram todos. - Não pretende ir?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Não vou!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Não acompanhará o Dr. Ferguson?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não só não vou com ele, como estou aqui para poder impedi-lo no último momento de partir."

Original English

"Not only shall I not accompany him, but I am here so as to be present at the last moment to prevent his going."

Original Português

- Não só não o acompanharei, como estou aqui para estar presente no último momento a fim de impedir que ele vá.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Todos então se viraram para olhar o doutor.

Original English

Every eye was now turned to the doctor.

Original Português

Todos os olhos se voltaram então para o doutor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não liguem para ele," disse o doutor com calma. "Não podemos discutir isso com ele. No fundo do coração, ele sabe muito bem que vai."

Original English

"Never mind him!" said the latter, calmly. "This is a matter that we can't argue with him. At heart he knows perfectly well that he _is_ going."

Original Português

- Não liguem para ele! - disse este último, com calma. - É um assunto que não podemos discutir com ele. No fundo, ele sabe perfeitamente bem que _vai_.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Por Santo André!" disse Kennedy. "Eu juro - "

Original English

"By Saint Andrew!" said Kennedy, "I swear - "

Original Português

- Por São André! - disse Kennedy. - Eu juro...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não jure nada, amigo Dick. Você já foi pesado e medido, você, sua pólvora, suas armas e suas balas. Então não vamos falar mais nisso."

Original English

"Swear to nothing, friend Dick; you have been ganged and weighed - you and your powder, your guns, and your bullets; so don't let us say anything more about it."

Original Português

- Não jures nada, amigo Dick; já foste medido e pesado - tu e a tua pólvora, as tuas armas e as tuas balas; portanto, não falemos mais nisso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De fato, a partir daquele dia até chegarem a Zanzibar, Dick não disse nada. Ele não falou sobre aquele assunto nem sobre mais nada. Ficou completamente calado.

Original English

And, in fact, from that day until the arrival at Zanzibar, Dick never opened his mouth. He talked neither about that nor about anything else. He kept absolutely silent.

Original Português

E, de fato, daquele dia até a chegada a Zanzibar, Dick nunca mais abriu a boca. Não falou nem sobre isso nem sobre nenhuma outra coisa. Manteve-se absolutamente calado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

CAPÍTULO NONO.

Original English

CHAPTER NINTH.

Original Português

CAPÍTULO NONO.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eles contornam o Cabo. O Castelo de Proa. O Professor Joe dá uma aula de cosmografia. Como guiar balões. Como encontrar correntes de ar. Eureka.

Original English

They double the Cape. - The Forecastle. - A Course of Cosmography by Professor Joe. - Concerning the Method of guiding Balloons. - How to seek out Atmospheric Currents. - Eureka.

Original Português

Dobram o Cabo. - O castelo de proa. - Um curso de cosmografia pelo Professor Joe. - A respeito do método de dirigir balões. - Como buscar as correntes atmosféricas. - Eureka.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O _Resolute_ seguiu rapidamente em direção ao Cabo da Boa Esperança.
O tempo continuou bom, embora o mar estivesse mais agitado.

Original English

The _Resolute_ plunged along rapidly toward the Cape of Good Hope, the weather continuing fine, although the sea ran heavier.

Original Português

O _Resolute_ avançava velozmente rumo ao Cabo da Boa Esperança, continuando o tempo bom, embora o mar estivesse mais encapelado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 30 de março, vinte e sete dias depois de sair de Londres, a Table Mountain apareceu no horizonte. A Cidade do Cabo, ao pé de um círculo de colinas, podia ser vista pelas luzes do navio, e logo o _Resolute_ ancorou no porto. Mas o capitão parou ali só para reabastecer de carvão, e isso levou apenas um dia. No dia seguinte, ele seguiu para o sul, para contornar o ponto mais ao sul da África e entrar no Canal de Moçambique.

Original English

On the 30th of March, twenty-seven days after the departure from London, the Table Mountain loomed up on the horizon. Cape City lying at the foot of an amphitheatre of hills, could be distinguished through the ship's glasses, and soon the _Resolute_ cast anchor in the port. But the captain touched there only to replenish his coal bunkers, and that was but a day's job. On the morrow, he steered away to the south'ard, so as to double the southernmost point of Africa, and enter the Mozambique Channel.

Original Português

Em 30 de março, vinte e sete dias após a partida de Londres, a Montanha da Mesa despontou no horizonte. A Cidade do Cabo, situada ao pé de um anfiteatro de colinas, podia distinguir-se pelas lunetas do navio, e logo o _Resolute_ lançou âncora no porto. Mas o capitão ali aportou apenas para reabastecer seus paióis de carvão, e isso foi obra de um só dia. No dia seguinte, seguiu rumo ao sul, para dobrar o ponto mais meridional da África e entrar no Canal de Moçambique.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

adapt /əˈdæpt/ (1 occurrence)

Português: adaptar; se adaptarem; adequar

Simple English: To modify a work so it can be made into a film.

Example: *The author decided to adapt her novel into a screenplay for a movie.*

Uses in this book:

1. His stomach could adapt to any food. [Back to B1](#)

armed /ɑːrmd/ (3 occurrences)

Português: armado; armou

Simple English: Equipped with weapons for fighting or defense.

Example: *The armed soldiers patrolled the area to ensure safety during the conflict.*

Uses in this book:

1. After many scenes of robbery, trouble, and armed attacks, their caravan reached the large oasis of Asben in October. [Back to B1](#)

artificial /ˌɑːrtɪˈfɪʃəl/ (2 occurrences)

Português: artificial; sintética

Simple English: Made by humans rather than occurring naturally in nature.

Example: *Many artificial ingredients can be found in processed foods today.*

Uses in this book:

1. The journey equipment included two barometers, two thermometers, two compasses, a sextant, two chronometers, an artificial horizon, and an altazimuth for measuring the height of faraway objects that could not be reached. [Back to B1](#)

Attempt /ə'tempt/ (6 occurrences)

Português: tentativa; tente; tentar

Simple English: To make an effort to achieve something difficult or challenging.

Example: *She decided to attempt the difficult puzzle despite its complexity.*

Forms in this book: attempt, attempts

Uses in this book:

1. "This attempt, if it succeeds" ("It will succeed!"), "will join together the scattered ideas that the world now has about the mapping of Africa" (loud applause); "and if it fails, it will at least be remembered as one of the boldest ideas of human genius!" (Tremendous cheering.) [Back to B1](#)
2. And last, but not least, they drank to Dr. Ferguson, whose amazing attempt was to join together the work of all these explorers and complete the story of African discovery. [Back to B1](#)
3. "Because every attempt until now has failed. [Back to B1](#)

blame /bleɪm/ (4 occurrences)

Português: culpar; culpa; responsabilizar

Simple English: To say or feel someone is responsible for a problem.

Example: *It's easy to blame others when things go wrong, but we should take responsibility too.*

Forms in this book: blame, blamed

Uses in this book:

1. But we should not blame him. [Back to B1](#)

brief /brɪf/ (2 occurrences)

Português: breve; sucinta; resumo

Simple English: A short document summarizing one side's facts in court.

Example: *The lawyer submitted a brief outlining their arguments in the case.*

Forms in this book: brief, briefly

Uses in this book:

1. The Geographical Society thinks it is very important to explore this lake that Speke saw briefly. [Back to B1](#)

calculate /'kælkjuleɪt/ (1 occurrence)

Português: calcular

Simple English: To form an opinion by evaluating available information.

Example: *You should calculate the risks before making a major investment decision.*

Uses in this book:

1. How the balloon's size was calculated. [Back to B1](#)

Chair /tʃeər/ (1 occurrence)

Português: cadeira; poltrona; presidente

Simple English: A seat with a back.

Example: *Please sit on the chair.*

Uses in this book:

1. He walked to the chair prepared for him, then stood tall and still. [Back to B1](#)

chief /tʃi:f/ (8 occurrences)

Português: chefe; principal; diretor

Simple English: The most important or highest-ranking person or thing.

Example: *The chief executive will announce the new company strategy tomorrow.*

Forms in this book: chief, chiefs

Uses in this book:

1. He went as far as Deje-la-Mhora, where the chief ordered him to be killed in a very cruel way. [Back to B1](#)
2. In the north, the young Duveyrier was exploring Sahara and bringing the Touaregs chiefs to Paris. [Back to B1](#)

comfort /'kʌmfərt/ (9 occurrences)

Português: conforto; confortar; consolo

Simple English: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Example: *I tried to comfort my friend after she lost her beloved pet.*

Forms in this book: comfort, Comforting

Uses in this book:

1. The Doctor's Friend. - How Their Friendship Began. - Dick Kennedy in London. - An Unexpected but Not Very Comforting Proposal. - A Saying That Was Not Cheerful. - A Few Names from the African Martyrology. - The Advantages of a Balloon. - Dr. Ferguson's Secret. [Back to B1](#)

command /kə'mænd/ (6 occurrences)

Português: comando; comandar; ordem

Simple English: A specific instruction for a computer to execute a task.

Example: *You need to enter the right command to run the program successfully.*

Forms in this book: command, Commander

Uses in this book:

1. The command was then given to Mr. Muntzinger. [Back to B1](#)
2. The Commander of the Resolute. [Back to B1](#)
3. Her commander, Captain Bennet, was known as a very friendly man, and he took a special interest in the doctor's expedition, because he had long admired him. [Back to B1](#)
4. Commander Bennet and his officers were there too. [Back to B1](#)

committee (1 occurrence)

Português: comitê; comissão; conselho

Simple English: a group chosen to make decisions

Example: *The committee approved the proposal.*

Uses in this book:

1. A committee has been formed under the president of the Regent of Saxe-Coburg-Gotha. [Back to B1](#)

concern /kən'sɜːrn/ (2 occurrences)

Português: preocupação; dizem respeito; interesse

Simple English: A feeling of worry or unease about a problem.

Example: *His main concern is the safety of the children during the storm.*

Uses in this book:

1. After that, his first concern was to show Ferguson a bad bruise on his head. [Back to B1](#)

confidence /'kɒnfɪdəns/ (3 occurrences)

Português: confiança

Simple English: Belief that one can trust or rely on someone.

Example: *His confidence in the team's skills inspired everyone to perform better.*

Uses in this book:

1. The doctor, however, stayed between doubt and confidence. [Back to B1](#)
2. "Me?" answered Joe with strong confidence. [Back to B1](#)

convinced /kən'vɪnst/ (2 occurrences)

Português: convencido; convenceu; convicto

Simple English: Having a strong belief in something.

Example: *He is convinced that he will win the competition next week.*

Uses in this book:

1. A fatalist is convinced. [Back to B1](#)

criticize /'krɪtɪsaɪz/ (2 occurrences)

Português: criticar

Simple English: To judge something based on positive or negative points.

Example: *It's important to criticize ideas while remaining respectful of the person.*

Forms in this book: criticized, criticizing

Uses in this book:

1. The old admiral with gout, who had been criticizing him, was completely won over by the strange man before him. [Back to B1](#)
2. It only criticized the chosen starting point, saying it should be Massowah, a small port in Abyssinia, where James Bruce began his search for the Nile in 1768. [Back to B1](#)

delay /dɪˈleɪ/ (2 occurrences)

Português: atraso; demora; atrasar

Simple English: To arrive later than originally planned or expected.

Example: *Our flight faced a delay due to bad weather conditions.*

Uses in this book:

1. Then he managed to return to Kano in November, and later to Kouka, where he took up Denham's route again after a delay of four months. [Back to B1](#)
2. But he only used many excuses to delay the trip. [Back to B1](#)

demand /dɪˈmænd/ (3 occurrences)

Português: demanda; procura; exigir

Simple English: The desire or need for particular goods or services.

Example: *There is a high demand for electric cars in today's market.*

Forms in this book: demand, demanding, demands

Uses in this book:

1. Never had one of Bright's or Cobden's sudden attacks, and never had one of Palmerston's sudden demands for money to cover the English coast with iron, caused such a strong reaction. [Back to B1](#)

Desire /dɪˈzaɪər/ (3 occurrences)

Português: desejo; deseja; vontade

Simple English: To feel a sexual or strong romantic attraction.

Example: *He felt a strong desire to be with her all the time.*

Uses in this book:

1. Dick thought his friend's desire for travel and adventure had finally disappeared, and he was very happy. [Back to B1](#)

enthusiastic /ɪnˌθjuːziˈæstɪk/ (1 occurrence)

Português: entusiasmado; empolgada

Simple English: Showing great excitement and eagerness about something.

Example: *He is very enthusiastic about learning new languages this year.*

Uses in this book:

1. "Huzza for the brave Ferguson!" cried one of the most excited people in the enthusiastic crowd. [Back to B1](#)

excuse /ɪk'skjuːs/ (2 occurrences)

Português: desculpa; Desculpe; perdoe

Simple English: To forgive someone for an error or offense.

Example: *Please excuse my mistake; I didn't mean to offend anyone.*

Forms in this book: excuse, excuses

Uses in this book:

1. But he only used many excuses to delay the trip. [Back to B1](#)

exploration (7 occurrences)

Português: exploração; investigação; descoberta

Simple English: the act of travelling through or studying something new

Example: *Space exploration is expensive.*

Forms in this book: exploration, explorations

Uses in this book:

1. Our readers have often seen his fine explorations. [Back to B1](#)
2. We will keep our readers informed about the progress of this journey, which has never been seen before in the history of exploration. [Back to B1](#)
3. So it made fun of the doctor's plan and urged him to carry his explorations as far as America while he was at it. [Back to B1](#)
4. African Explorations. - Barth, Richardson, Overweg, Werne, Brun-Rollet, Penney, Andrea, Debono, Miani, Guillaume Lejean, Bruce, Krapf and Rebmann, Maizan, Roscher, Burton and Speke. [Back to B1](#)
5. It is useful to say which explorations Dr. Ferguson wanted to connect. [Back to B1](#)

Faith /feɪθ/ (3 occurrences)

Português: fé; farias; confiança

Simple English: Strong belief in a god, religion, or spiritual principle.

Example: *Her faith helped her through many difficult times in her life.*

Uses in this book:

1. There is doubt and faith. [Back to B1](#)
2. Because Joe had so much faith in the doctor, he often argued with Kennedy. [Back to B1](#)

figure /'fɪgər/ (5 occurrences)

Português: figura; figurar; descobrir

Simple English: Shape of a person's body, often considered attractive.

Example: *She has an elegant figure that many people admire at events.*

Forms in this book: figure, figured, figures

Uses in this book:

1. He did not belong to the Travellers' Club or the Royal Polytechnic Institute either, where his friend the statistician Cockburn was an important figure. [Back to B1](#)
2. He stayed deep in thought, making secret plans, working at night with many figures, and testing strange machines that only he seemed to understand. [Back to B1](#)
3. This is the total of his things and their weight, as he figured it out. [Back to B1](#)

finding /'faɪndɪŋ/ (6 occurrences)

Português: encontrar; achando; achar

Simple English: A piece of information discovered from research.

Example: *The key finding of the study suggests that diet greatly affects mental health.*

Uses in this book:

1. Would finding the source of the Nile really help anyone? [Back to B1](#)
2. Besides, we carry food for two months, and there is nothing to stop our skilled hunter here from finding plenty of game when we land." [Back to B1](#)

float /flaʊt/ (11 occurrences)

Português: flutuar; flutuador; bóia

Simple English: To move slowly on water or in the air.

Example: *The boat began to float gently on the calm lake.*

Forms in this book: float, floated, floating

Uses in this book:

1. It was meant to float in the gas around it. [Back to B1](#)

fund /fʌnd/ (1 occurrence)

Português: fundo; financiar; financia

Simple English: To provide money for a specific purpose or initiative.

Example: *They plan to fund the project with donations from local businesses.*

Uses in this book:

1. A national fund has paid for the expedition, and several scholars have joined it freely. [Back to B1](#)

gang /gæŋ/ (1 occurrence)

Português: gangue; quadrilha; bando

Simple English: Group of criminals who work together.

Example: *A gang of thieves was caught planning a robbery in the mall.*

Uses in this book:

1. You have been ganged and weighed, you and your powder, your guns, and your bullets. [Back to B1](#)

grant /grænt/ (4 occurrences)

Português: Grant; conceder; concessão

Simple English: Money given by government organization for a purpose.

Example: *She received a grant to study abroad for a year.*

Uses in this book:

1. Speke and Grant. [Back to B1](#)
2. They have sent Speke, now Captain Speke, with Captain Grant from the Indian army. [Back to B1](#)
3. He told them about the work of Barth, Burton, Speke, and Grant, and described the wonders of this huge, mysterious land, now open to science. [Back to B1](#)

imagination (4 occurrences)

Português: imaginação; criatividade; fantasia

Simple English: the ability to create ideas in the mind

Example: *Children use imagination when they play.*

Forms in this book: imagination, imaginations

Uses in this book:

1. His imagination was excited early by stories of brave travel and sea adventure. [Back to B1](#)

inch (5 occurrences)

Português: polegada; medida; unidade

Simple English: a unit of length equal to 2.54 centimetres

Example: *The shelf is twelve inches wide.*

Forms in this book: inch, inches

Uses in this book:

1. The size of the dishes matched the importance of the guest, and the boiled sturgeon on this grand table was not an inch shorter than Dr. Ferguson himself.

[Back to B1](#)

2. He also added a spiral tube, two inches wide, which ended in two branch parts of different lengths. [Back to B1](#)

inform /ɪnˈfɔːrm/ (1 occurrence)

Português: informar; avisar; comunicar

Simple English: To give information about someone or something officially.

Example: *The manager will inform the staff about the new policies tomorrow.*

Uses in this book:

1. We will keep our readers informed about the progress of this journey, which has never been seen before in the history of exploration. [Back to B1](#)

inspire /ɪnˈspaɪər/ (2 occurrences)

Português: inspirar

Simple English: To cause something to be created by giving ideas.

Example: *The author wanted to inspire young readers with her adventurous stories.*

Forms in this book: inspired, inspiring

Uses in this book:

1. “Huzza! huzza!” shouted the huge audience, fully excited by these inspiring words. [Back to B1](#)

institute (1 occurrence)

Português: instituto; centro; organização

Simple English: an organization for education or research

Example: *He works at a medical institute.*

Uses in this book:

1. He did not belong to the Travellers' Club or the Royal Polytechnic Institute either, where his friend the statistician Cockburn was an important figure. [Back to B1](#)

logical /'lɒdʒɪkəl/ (1 occurrence)

Português: lógico

Simple English: Based on clear reasoning and good judgment in thought.

Example: *Her logical approach to solving problems impressed the entire team.*

Uses in this book:

1. Everything seemed easy, logical, and natural to him, so he never felt the need to complain. [Back to B1](#)

material /mə'tɪriəl/ (3 occurrences)

Português: material

Simple English: The substance used to make something.

Example: *This material is very strong.*

Uses in this book:

1. This sticky, resin-like material does not let water through and also keeps out acids and gas. [Back to B1](#)

measurement (1 occurrence)

Português: medição; mensuração

Uses in this book:

1. If the balloon had these measurements and was filled with hydrogen gas instead of normal air, the gas would weigh only two hundred and seventy-six pounds, because it is fourteen and a half times lighter. [Back to B1](#)

mission /'mɪʃən/ (5 occurrences)

Português: missão

Simple English: A specific operation carried out in outer space.

Example: *The mission aims to gather data about Jupiter's atmosphere and moons.*

Forms in this book: mission, missions

Uses in this book:

1. He had joined the Bengalese Corps of Engineers and shown skill in several missions. [Back to B1](#)
2. Richardson had a mission in the Soudan. [Back to B1](#)
3. In 1859, M. Guillaume Lejean went to Karthoum on a mission from the French Government. [Back to B1](#)

Mistake /mɪ'steɪk/ (5 occurrences)

Português: erro; engano; equívoco

Simple English: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Example: *Learning from a mistake is often more important than getting everything right.*

Forms in this book: mistake, mistakes

Uses in this book:

1. To stop the biggest mistake ever made. [Back to B1](#)

mysterious /mɪ'stɪriəs/ (4 occurrences)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Uses in this book:

1. The mysterious equipment. [Back to B1](#)
2. He told them about the work of Barth, Burton, Speke, and Grant, and described the wonders of this huge, mysterious land, now open to science. [Back to B1](#)

national (1 occurrence)

Português: nacional; do país; estatal

Simple English: related to a whole country

Example: *The national museum is in the capital.*

Uses in this book:

1. A national fund has paid for the expedition, and several scholars have joined it freely. [Back to B1](#)

nightmare /'naɪtmɛər/ (1 occurrence)

Português: pesadelo

Simple English: A frightening or disturbing dream.

Example: *She woke up from a nightmare and felt scared and confused.*

Uses in this book:

1. We should add that, during these terrible nightmares, he fell out of bed once or twice. [Back to B1](#)

object /əbˈdʒekt/ (8 occurrences)

Português: objeto; objecto; opor

Simple English: To give a fact or opinion against something.

Example: *Many members object to the new policy due to its strict regulations.*

Forms in this book: object, objected, objects

Uses in this book:

1. Joe becomes an object of worship. [Back to B1](#)
2. The journey equipment included two barometers, two thermometers, two compasses, a sextant, two chronometers, an artificial horizon, and an altazimuth for measuring the height of faraway objects that could not be reached. [Back to B1](#)

observation (3 occurrences)

Português: observação; comentário; percepção

Simple English: the act of watching or noticing something

Example: *His conclusion was based on careful observation.*

Forms in this book: observation, observations

Uses in this book:

1. He brought back interesting observations about the people there. [Back to B1](#)
2. "But then you could see nothing and make no geographical observations or study the country." [Back to B1](#)

opening /'oʊpənɪŋ/ (7 occurrences)

Português: abertura; abrir; inauguração

Simple English: First public presentation of a play, movie, or entertainment.

Example: *The opening of the new play was attended by many celebrities.*

Uses in this book:

1. But he could only see its opening at latitude two degrees thirty minutes. [Back to B1](#)
2. "Go back along the thirty-third degree of longitude to the opening of Lake Oukéréoué, where Lieutenant Speke had to stop." [Back to B1](#)

pose /pəʊz/ (4 occurrences)

Português: pose; posar; representar

Simple English: To introduce a threat, danger, or problem.

Example: *High temperatures can pose a risk to people's health and safety.*

Forms in this book: pose, poses

Uses in this book:

1. He stood in the pose of Wellington, shown like Achilles at the Hyde Park entrance, and he looked grand, even without a shield. [Back to B1](#)

praise /preɪz/ (12 occurrences)

Português: louvor; louvar; elogios

Simple English: To express admiration or approval toward someone or something.

Example: *The teacher will praise students who submit their projects on time.*

Forms in this book: praise, praised, praising

Uses in this book:

1. The end of a speech that won loud praise. [Back to B1](#)
2. So the reader will not be surprised at how calmly the doctor accepted the praise that greeted him at the Royal Society. [Back to B1](#)

3. It also praised Dr. Ferguson's energy and the brave heart that could plan and begin such a journey. [Back to B1](#)
4. To Dick Kennedy's great embarrassment, he received a lot of cheerful praise that night. [Back to B1](#)

preparation (6 occurrences)

Português: preparação; planejamento; treino

Simple English: the act of getting ready

Example: *Preparation for the exam took weeks.*

Uses in this book:

1. "Our preparations; our discoveries; our ascents." [Back to B1](#)
2. By about February 10, the preparations were almost finished. [Back to B1](#)
3. These preparations were finished on the evening of February 18. [Back to B1](#)

print /prɪnt/ (3 occurrences)

Português: imprimir; impressão; cópia

Simple English: Image or design transferred from engraved or prepared surface.

Example: *The print on the wall was created using traditional screen printing techniques.*

Uses in this book:

1. At once, he moved that Dr. Ferguson's speech be printed in "The Proceedings of the Royal Geographical Society of London." [Back to B1](#)
2. The details of the plan were printed in full in the bulletins of the Geographical Society of Paris. [Back to B1](#)

progress /'prɒ:gres/ (3 occurrences)

Português: progresso; andamento; progredir

Simple English: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Example: *We need to keep track of our progress in the project each week.*

Uses in this book:

1. We will keep our readers informed about the progress of this journey, which has never been seen before in the history of exploration. [Back to B1](#)

project /'prɒdʒekt/ (2 occurrences)

Português: projeto; projetar

Simple English: A planned piece of work.

Example: *We finished the project.*

Uses in this book:

1. The amount matched the importance of the project. [Back to B1](#)
2. The work of these brave scientists is now being joined by the daring project of Dr. Samuel Ferguson. [Back to B1](#)

proposal /prə'pouzəl/ (3 occurrences)

Português: proposta

Simple English: The act of asking someone to marry formally romantically.

Example: *Her proposal was a surprise that made her very happy.*

Forms in this book: proposal, proposals

Uses in this book:

1. He thought Sir Francis M - 's proposal was the simplest thing in the world, and he hardly noticed the great effect it caused. [Back to B1](#)
2. The Article in the Daily Telegraph. - War between the Scientific Journals. - Mr. Petermann supports his friend Dr. Ferguson. - Reply of the savant Koner. - Bets made. - Various proposals offered to the Doctor. [Back to B1](#)
3. The Doctor's Friend. - How Their Friendship Began. - Dick Kennedy in London. - An Unexpected but Not Very Comforting Proposal. - A Saying That Was Not Cheerful. - A Few Names from the African Martyrology. - The Advantages of a Balloon. - Dr. Ferguson's Secret. [Back to B1](#)

pure /pjʊər/ (3 occurrences)

Português: puro; pura; puros

Simple English: Not combined or mixed with anything else; clean or unmixed.

Example: *She prefers pure water without any additives or flavors in it.*

Uses in this book:

1. He also had enough pure brandy and two water tanks, each holding twenty-two gallons. [Back to B1](#)

remark /rɪ'mɑ:rk/ (4 occurrences)

Português: observação; comentário; obs

Simple English: To express one's opinion through a statement.

Example: *He made a remark about the quality of the food at the restaurant.*

Forms in this book: Remark, remarks

Uses in this book:

1. Joe, however, was almost dancing and making funny remarks. [Back to B1](#)

resist /rɪ'zɪst/ (5 occurrences)

Português: resistir

Simple English: To fight against something using force or effort.

Example: *She tried to resist the urge to eat the dessert on the table.*

Uses in this book:

1. Dick did not resist, and said quietly: [Back to B1](#)
2. So you see, gentlemen, a balloon can resist such speed." [Back to B1](#)

reveal /rɪ'vi:l/ (2 occurrences)

Português: revelar; revelação

Simple English: To make previously hidden information publicly known.

Example: *The documentary will reveal new details about the ancient civilization's culture.*

Uses in this book:

1. "Africa is at last about to reveal the secret of its vast wild lands. [Back to B1](#)

satellite /'sætəlaɪt/ (2 occurrences)

Português: satélite; antena; parabólica

Simple English: An object that orbits a planet to gather information or communication.

Example: *The communication satellite helps connect people around the world.*

Uses in this book:

1. Like Moestlin, Kepler's professor, he could see Jupiter's satellites with the naked eye, and he could count fourteen stars in the Pleiades, even the faintest ones. [Back to B1](#)

Scale /skeɪl/ (5 occurrences)

Português: escala; balança; escalar

Simple English: A measurement of size or degree compared with another item.

Example: *The scale of this project is much larger than I expected it to be.*

Forms in this book: scale, scales

Uses in this book:

1. Mitchell, where a "Roman" scale was ready. [Back to B1](#)
2. He made Dick stand on the scale platform. [Back to B1](#)
3. He stepped onto the scales so quickly that he almost upset them. [Back to B1](#)

seat /si:t/ (1 occurrence)

Português: assento; sede; banco

Simple English: Something you sit on.

Example: *Please take a seat.*

Uses in this book:

1. By chance, he had a seat with his back to the lake. [Back to B1](#)

self (4 occurrences)

Português: self; eu; identidade

Simple English: a person's own identity or character

Example: *Writing helped her understand herself.*

Uses in this book:

1. The doctor had shown calm, greatness, and self-control all at once. [Back to B1](#)

sense /sens/ (3 occurrences)

Português: sentido; senso; sensação

Simple English: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Example: *My sense of smell helps me enjoy food more.*

Forms in this book: sense, sensed

Uses in this book:

1. "Yes, but in the good sense of the word. [Back to B1](#)

sensitive /'sensɪtv/ (2 occurrences)

Português: sensível; confidenciais; minúsculas

Simple English: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Example: *She is sensitive to how her friends feel during difficult times.*

Uses in this book:

1. This mattered because a balloon in the air is very sensitive. [Back to B1](#)

session (1 occurrence)

Português: sessão; reunião; aula

Simple English: a period of time for an activity

Example: *The training session lasted two hours.*

Uses in this book:

1. The Doctor's Scientific Sessions. [Back to B1](#)

settle (5 occurrences)

Português: resolver; estabelecer; assentar

Simple English: to decide, arrange, or make a home

Example: *They settled the argument peacefully.*

Forms in this book: settle, settled

Uses in this book:

1. The three travellers settled on board during the working hours of February 19. [Back to B1](#)

shooting /'ʃu:tɪŋ/ (5 occurrences)

Português: atirando; tiroteio; tiro

Simple English: An event where gunfire injures or kills someone.

Example: *The shooting outside the nightclub left several people injured and scared.*

Uses in this book:

1. "My dear boy, you are in London, and this is the middle of the winter shooting season?" [Back to B1](#)

slip (6 occurrences)

Português: escorregar; deslizar; erro

Simple English: to slide accidentally or make a small mistake

Example: *Be careful not to slip on the wet floor.*

Forms in this book: slip, slipped, slipping

Uses in this book:

1. At last, Dick felt that the doctor was slipping away from him. [Back to B1](#)

somewhat /'sʌmwaɪt/ (3 occurrences)

Português: algo; ligeiramente

Simple English: To a limited extent; moderately so.

Example: *I am somewhat tired after all the work we did today.*

Uses in this book:

1. He seems to have believed somewhat in fate, but in a sensible way that still made him trust himself and even Providence. [Back to B1](#)

split /splɪt/ (4 occurrences)

Português: dividir; divisão; rachar

Simple English: To divide into parts or separate sections or groups.

Example: *We need to split the group into smaller teams for the project.*

Forms in this book: split, splitting

Uses in this book:

1. People said he was a wonderful rifle shot, because he could split a bullet on a knife blade, and even divide it into two equal parts so well that the two pieces could hardly be told apart by weight. [Back to B1](#)

stare /steə/ (8 occurrences)

Português: olhar; encarar; fitar

Simple English: To look at someone or something without blinking for long.

Example: *The child couldn't help but stare at the magician's tricks.*

Forms in this book: stared, staring

Uses in this book:

1. He stared at the doctor with wonder and admiration, but also with fear, because he already felt as if he were rising into the air. [Back to B1](#)

sticky /'stɪki/ (2 occurrences)

Português: pegajoso; autoadesivas; grudento

Simple English: Having a substance that clings to surfaces; adhesive.

Example: *The sticky tape is perfect for wrapping gifts without leaving residue.*

Uses in this book:

1. This sticky, resin-like material does not let water through and also keeps out acids and gas. [Back to B1](#)

subject /səb'dʒɛkt/ (3 occurrences)

Português: assunto; sujeito; objecto

Simple English: The topic being discussed or studied.

Example: *History is my favorite subject.*

Forms in this book: subject, subjects

Uses in this book:

1. But he was sure of one thing: he would never have left that happy island, where he lived like a king without subjects, not even if he had been offered the highest office in the admiralty. [Back to B1](#)

surround /sə'raʊnd/ (12 occurrences)

Português: surround; cercam; rodeiam

Simple English: To be all around something or someone on every side.

Example: *The garden is surrounded by a tall stone wall for privacy.*

Forms in this book: surround, surrounded

Uses in this book:

1. A quiet seriousness seemed to surround the doctor, and no one would have thought he could be part of any trick, even a harmless one. [Back to B1](#)

suspect /sə'spekt/ (1 occurrence)

Português: suspeito; suspeitar; desconfiar

Simple English: To think someone may have committed a crime.

Example: *I suspect he took the money when nobody was looking.*

Uses in this book:

1. I suspect he even earned a few half-crowns by showing the balloon, explaining the doctor's ideas, letting people see him through a half-open window, or pointing him out in the street. [Back to B1](#)

swear /swɛər/ (2 occurrences)

Português: juro; jurar; juram

Simple English: To assert strongly that something is true or binding.

Example: *I swear I saw her at the concert last night without a doubt.*

Uses in this book:

1. "I swear - " [Back to B1](#)

2. "Swear to nothing, friend Dick. [Back to B1](#)

threaten /'θretn/ (4 occurrences)

Português: ameaçar

Simple English: To declare intention to harm if demands are unmet.

Example: *They threaten to cancel the event if the conditions are not met.*

Forms in this book: threaten, threatened, threatening

Uses in this book:

1. But a Christian could not stay in the city for long, and the Foullans threatened to attack it. [Back to B1](#)

tone /toun/ (2 occurrences)

Português: tom; tônus; tonificar

Simple English: A musical sound described by its pitch and quality.

Example: *The tone of her voice was soothing and calm during the performance.*

Uses in this book:

1. "What if there is no Dr. Ferguson at all?" called another voice with a cruel tone. [Back to B1](#)

trial /'traɪəl/ (1 occurrence)

Português: julgamento; experimentação; ensaio

Simple English: Legal process examining evidence to decide guilt.

Example: *The trial lasted for weeks and attracted a lot of media attention.*

Uses in this book:

1. In some way, body or mind, they had suffered great trials. [Back to B1](#)

unexpected (6 occurrences)

Português: inesperado; surpreendente; imprevisto

Simple English: not expected

Example: *The meeting had an unexpected result.*

Uses in this book:

1. The Doctor's Friend. - How Their Friendship Began. - Dick Kennedy in London. - An Unexpected but Not Very Comforting Proposal. - A Saying That Was Not Cheerful. - A Few Names from the African Martyrology. - The Advantages of a Balloon. - Dr. Ferguson's Secret. [Back to B1](#)
2. He took only two hundred pounds of ballast for any unexpected need, because he did not think he would need more, thanks to his special machine. [Back to B1](#)
3. He also brought two Colt six-shooters for unexpected trouble. [Back to B1](#)

urge /ɜ:rdʒ/ (5 occurrences)

Português: exortar; instar; impulso

Simple English: To strongly recommend or encourage someone to take action.

Example: *I urge you to apply for that scholarship before the deadline.*

Forms in this book: urged, urging

Uses in this book:

1. So it made fun of the doctor's plan and urged him to carry his explorations as far as America while he was at it. [Back to B1](#)

vast /væst/ (2 occurrences)

Português: vasta; vasto; grande

Simple English: Extremely large in size, area, or extent.

Example: *The ocean covers a vast area of the Earth's surface.*

Uses in this book:

1. "Africa is at last about to reveal the secret of its vast wild lands. [Back to B1](#)

volume /'vɒlju:m/ (1 occurrence)

Português: volume; Fascículo

Simple English: The level of loudness in audio produced by a device.

Example: *He turned up the volume to enjoy the music at its best.*

Uses in this book:

1. Its volume was only sixty-seven thousand cubic feet. [Back to B1](#)

weakness /'wi:knəs/ (7 occurrences)

Português: fraqueza; debilidade; ponto fraco

Simple English: Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

Example: *Understanding your weakness can help you improve in your personal and professional life.*

Uses in this book:

1. The weakness of divine honors. [Back to B1](#)

wherever (3 occurrences)

Português: onde quer que; em qualquer lugar; onde quer

Simple English: in any place or to any place

Example: *Sit wherever you like.*

Uses in this book:

1. "Wherever Providence chooses; but in any case, from east to west." [Back to B1](#)
2. "I'd go with him wherever he wanted! [Back to B1](#)